\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk.

Examendocument\*

CSE Latijn 2021

Marcus Tullius Cicero

Pro Sexto Roscio Amerino

(PSRA)

**Voorwoord**  
In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2021** (Cicero), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de bundel staat die op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt (Eisma: Cicero, Pro Sexto Roscio, De aanval is de beste verdediging): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion gebruikt, met de titel Pro Sexto Roscio Amerino, Cicero’s debuut als strafpleiter. Een enkele keer is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter. Ik gebruik in het document als afko voor Pro Sexto Roscio Amerino niet geheel onverwacht PSRA.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Daarvoor worden dus beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling.  
In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse persoonsvorm wordt onderstreept , een persoonsvorm in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel (ook een INF historicus en een GRV van verplichting!). Als een ‘samengesteld’ (naamwoordelijk dan wel werkwoordelijk) gezegde / predikaat onderbroken wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm natuurlijk onderstreept en het naamwoordelijk / werkwoordelijk gedeelte van het gezegde met puntjes “onderstreept”. Wordt een samengesteld predikaat NIET onderbroken, dan wordt dat gehele naamwoordelijk / werkwoordelijk predikaat gewoon onderstreept, enkel (BZ) of dubbel (HZ).   
Een coniunctivusvorm wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar dan een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een **BIJZIN** (BZ) wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.), vragende voornaamwoorden (die er helaas pindakaas hetzelfde uitzien als betrekkelijke voornaamwoorden). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gemarkeerd. Betrekkelijke voornaamwoorden (relativa), betrekkelijke voornaamwoorden ‘met ingesloten antecedent’ (Wie dit leest, is gek, of: Wie Latijn studeert, is slim), en ook relatieve aansluitingen zijn gecursiveerd in een soort oranje, alle andere (heel vaak voegwoorden) gecursiveerd in blauw. Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen één-op-één vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt een paragraaf/caputnummer en regelnummer gebruikt (1.3 bijvoorbeeld). De aantekening maakt duidelijk of je met een verwijzing naar een regel te maken hebt of met een jaartal.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler, bijv. Vincent Hunink of A. Van den Daele) staat *cursief in rood*.

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten worden niet meer allemaal geleverd. Hoewel ik er van Eisma nog wel eens eentje geef.  
  
**JAARTALLEN** zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij schrijvers als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.

M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl

**Vaak gebruikte afkortingen**

**NOM**=nominativus **GEN**=genitivus **DAT**=dativus **ACC**=accusativus **ABL**=ablativus **VOC**=vocativus

**SG**=singularis (enkelvoud) **PL**=pluralis (meervoud)

**M**=masculinum (mannelijk) **F**=femininum (vrouwelijk) **N**=neutrum (onzijdig)

**HZ**=hoofdzin **BZ**=bijzin

**GRV**=gerundivum **GRD**=gerundium

**PR**=praesens **IMPF**=imperfectum **FUT**=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

**PF**=perfectum **PLQP**=plusquamperfectum **FUT EX**=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

**IND**=indicativus **CON**=coniunctivus **INF**=infinitivus **IMP**=imperativus **PTC**=participium

**ACT**=activum (bedrijvende vorm) **PASS**=passivum (lijdende vorm) **DEP**=deponens (lijdende vorm als bedrijvende vorm vertaald)

**PPA**=participium praesens activum **PPP**=participium perfectum passivum **PFA**=participium futurum activum **SUP1**=supinum 1 (-um) **SUP2**=supinum 2 (-u)

**ADI**=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) **SUBST**=substantivum (=zelfstandig nw) **ADV**=adverbium (bijwoord) **PRON**=pronomen (voornaamwoord)

**PREP**=prepositie (voorzetsel) **POSTP**=postpositie (achterzetsel)

**POS**=positivus (stellende trap) **COMP**=comparativus (vergrotende trap) **SUPERL**=superlativus (overtreffende trap)

**AcI**=accusativus cum infinitivo-constructie

**NcI**=nominativus cum infinitivo-constructie

**AcP**=accusativus cum participio-constructie

**ABL abs**=ablativus absolutus-constructie

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1**

***Word niet zenuwachtig van een coniunctivus: een coniunctivus hoort bij het Latijn als een hamburger bij de Mac, als cosinus bij wiskunde, als taart bij verjaardag.***

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. De CON is gewoon vaak de vereiste modus in de BZ (de zogenaamde modus subordinationis), meer niet. De CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een HOOFDZIN zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens (voorbeeldzin 1), een onvervulbare wens dus ook (1), een twijfel (5), een aansporing (3), een mogelijkheid (4), een verbod (7) en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid (2) allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, ga je het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou wel eens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, maar is dat dus niet. CON in de HOOFDZIN? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat is daar niet te vinden?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON van niet-werkelijkheid (*irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren)

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON van mogelijkheid (*potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien)

5) CON van twijfel (*dubitativus*: **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?)

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2**

De CON in de BIJZIN (BZ) is niet lastig. Het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een BZ de persoonsvorm is (modus subordinationis). Dat zie je heel duidelijk bij de BZ binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een BZ inleiden.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/*finalis*), zodat (gevolg/*consecutivus*).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen, wanneer, terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON.

**QUOD**: Een voegwoord als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit (objectief), met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende *finalis* wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die verhinderen betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de BZ in twee smaakjes. 1) de ontkende *finalis* (meestal goed te vertalen als om te voorkomen dat) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon dat betekent).

Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve BZ. Als in een betrekkelijke BZ de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: *ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer*); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: *hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield*); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: *hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield*). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

servum misit, qui regem **necaret** (CON): *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*/*om de koning te doden*. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= *hij stuurde een slaaf die de koning doodde*. (feit)

èèMeer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**omdat, daar, aangezien, doordat**

**hoewel, ofschoon, terwijl**

**terwijl, als, wanneer, zodra, nadat, toen (voortijdig)**

**De voegwoordendriehoek**

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. *de lachende slaven kwamen het huis binnen* of 2. *Lachend kwamen de slaven het huis binnen*. Je kunt wel een BZ maken met 3. *Terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen*. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan móet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.



**De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd!**

De Latijnse woordjes die beginnen met qu- worden lastig gevonden. Daarom worden ze vaak opgezocht in het woordenboek. Onterecht. Zoals het aanleren van een basisvocabulaire je bij ‘gewone’ woorden helpt, zo werkt dat ook bij de qu- woordjes. Je verstand gebruiken en het woordenboek zo weinig mogelijk.

Precies zoals bij alle andere voornaamwoorden (PRON) is het verschil tussen “zelfstandig gebruikt” en “bijvoeglijk gebruikt” heel belangrijk. Een voorbeeld geven is misschien het handigst. Neem bijvoorbeeld het woordje **qui**. Als dat een vragend voornaamwoord is (in een directe vraag) zul je een vraagteken zien staan. **qui adest?** *Wie is daar?* **qui** functioneert geheel zelfstandig als onderwerp van **adest** en is dus zelfstandig gebruikt. Maar bij **qui vir adest?** *Welke man is daar?* is **qui** bijvoeglijk gebruikt bij het zelfstandig naamwoord **vir**. Als een soort bijvoeglijk naamwoord. Nogmaals, alle andere voornaamwoorden kunnen zelfstandig én bijvoeglijk gebruikt worden. Maar denk ook aan bijvoeglijke naamwoorden, participia en gerundiva.

De vuistregel is: bepalen ze een zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze bijvoeglijk; bepalen ze geen zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze zelfstandig.

Welke voornaamwoorden beginnen nou met die vermaledijde **qu**- ? De bekendste zijn het betrekkelijk voornaamwoord en het vragend voornaamwoord: die worden ook hetzelfde verbogen!). Soms begint ook een onbepaald voornaamwoord met **qu**-. Denk aan **quidam** (gen. **cuiusdam**) *iemand*/ *een of ander* of **quisquam** (gen. **cuiusquam**)*iemand*. **Quisque** (gen. **cuiusque**) ieder vormt daar een aparte categorie van. Onder de relativa vallen woorden als **quisquis** (abl. **quoquo**) *alwie* en **quicumque** (gen. **cuiuscumque**) *wie ook maar*.

We hebben ook nog PRON correlativa in de aanbieding. Dat zijn steeds duo’s van woorden die beginnen met een **t**- en met **qu**-. We kennen **tantus** … **quantus**, **tot** … **quot**, **talis** … **qualis**, **totiens** … **quotiens**. Het woord met **qu**- kan vragend zijn. **Quantus?** *Hoe groot?* **tantus** *zo groot* > **tantus** … **quantus** *zo groot* … *als*. **Quot**? *Hoeveel*? **tot** *zoveel*. **tot** … **quot** *zo veel* … *als*. **Qualis?** *Hoedanig*? **talis** *zodanig* **talis** … **qualis** *zodanig* … *als*.

Los spul: **Qua**(?) *waarlangs*(?) **Quo**(?) *Waarheen*(?) **Quam**(?) *Hoe*(?) **Quamdiu**(?) *Hoe lang*(?) **Quare**(?) *Waarom*(?). De haakjes omdat er ook sprake kan zijn van afhankelijke vraagzinnen.

Stel nu, je komt **qui** tegen (in een tekst, niet op straat). Wel, **qui** is ofwel

1) betrekkelijk voornaamwoord/PRON relativum (met een antecedent er vlak voor; antecedent en relativum vaak van elkaar gescheiden door een komma), ofwel

2) relatieve aansluiting (zelfde idee, maar dan met het antecedent in de vorige zin: lees **sed**/**et** + verwijzend voornaamwoord **is**, **ea**, **id**) ofwel

3) vragend voornaamwoord/PRON interrogativum (in een directe vraag > mét vraagteken, in een indirecte vraag > zonder vraagteken), zelfstandig of bijvoeglijk gebruikt.

4) onbepaald voornaamwoord/PRON indefinitum (alleen bijvoeglijk gebruikt)

Voorbeelden:

1 **Rogo, qui vir ibi sit.** (*ik vraag welke man daar is.* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

2 **Rogo, qui ibi esset.** (*ik vraag wie daar was.* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

3 **Qui ibi est?** (*Wie is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

4 **Qui vir ibi est?** (*Welke man is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

5 **Virum video. Qui hic adest.** (*Ik zie een man. (En/maar) hij/deze is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *relatieve aansluiting*)

6 **Eum video. Qui vir hic adest.** (*Ik zie hem. (En/maar) deze man is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *relatieve aansluiting*)

7 **Virum, qui hic adest, video.** (*De man, die hier aanwezig is, zie ik.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *onderwerp in betrekkelijke bijzin*)

8 **Qui vir hic adest.** (*Een of andere man is hier aanwezig.* **qui** is onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *natuurlijk geen vraagteken*)

9 **Si quis adest, eum video.** (*Als er iemand aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, zelfstandig gebruikt)

10 **Si qui vir adest, eum video.** (*Als er een of andere man aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt)

De meeste **qu**- woorden (relativa, indefinita, interrogativa) hebben ook nog een paar vormen die met **c**- beginnen: de GEN SG en de DAT SG. Denk aan **cuius** en **cui**.

**De vertaling op het examen**

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

**CITEER** het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf …. regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

**CITEER** de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

**CITEER** de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

**BESCHRIJF** in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m … regel …) dat een tegenstelling vormt met …. t/m … (regel ..).

**VERKLAAR** waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? **BEANTWOORD** de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. **LEG DIT UIT** met betrekking tot (Latijns woord). Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. LEG DIT UIT. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

**BESCHRIJF** in eigen woorden … (Nederlands dus!)

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …? (Nederlands!)

**De AcI en de NcI**

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. Voorbeelden zijn uit Liviuspensa, maar kunnen zo op Cicero en Seneca toegepast worden. Ook die geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen demonstrativum) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen reflexivum) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

de INF PF geeft voortijdigheid

de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als dicit/ait/inquit waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weg gelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

Rex dicit se servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is de koning zelf)*

Rex dicit eum servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is een andere persoon dan de koning)*

Rex dixit se servos necaturum esse, illos non superaturos [esse]: *de koning zei dat hij* *(zelf dus)* *de slaven zou doden, dat zij* *(de slaven)* *het niet zouden overleven*

Famuli irati sunt: se non adiuturos [esse] Romulum: *de dienaren zijn boos:* *(in hun boosheid zeggen ze)* *dat ze* *(die dienaren dus: se is hier PL!)* *Romulus niet zullen helpen*

Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil: *van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft*

Tanaquil se laetam accipere id augurium pollicetur: *Tanaquil belooft dat zij* *(Tanaquil: se is hier F)* *dat voorteken blij aanvaardt*

Fertur omnes populos vicisse: *van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft*

Rex dicit se servos, quia facinus commiserint, necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden*

èè Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

De taken van een redenaar: **I D E M A**

**I**nventio:analyse van de kwestie, poneren van de centrale stelling, drie soorten overredingsmiddelen (ethisch, pathetisch, logisch > syllogisme)

**D**ispositio:ordening van de stof over de onderdelen van de redevoering, **ENPAP**

**E**locutio:het ontwerpen van de definitieve tekst, in goedlopend en correct Latijn, het verantwoord toepassen van stijlmiddelen, letten op de woordkeus

**M**emoria:het uit het hoofd leren (*memoriseren*) van de hele redevoering

**A**ctio:de voordracht van de redevoering, stemgebruik, gezichtsuitdrukking, gebaren, houding

De onderdelen van een redevoering: **E N P A P**

**E**xordium:inleiding op de kwestie die aan de orde is

**N**arratio (met diverse *digressiones*): uiteenzetting van de toedracht

**P**ropositio + **P**artitio:stellingname in betoog + indeling argumenten

**A**rgumentatio (met diverse *digressiones* )+ refutatio: de daadwerkelijke argumenten en de weerlegging van de aanklacht als zodanig

**P**eroratio: pathetische afsluiting

3 Exordium

Pro Sexto Roscio Amerino 1-14

De standaard gang van zaken (*met dank aan Prof. Dr. A. Van den Daele S. J.*)

De behandeling heeft op het forum en in de open lucht plaats. De rechter zetelt officieel op een curulische stoel (**sella curulis**), die op een verhoging (**tribunal**) is geplaatst. Aan weerszijden op lage banken (**subsellia**) zitten de juryleden en de secretarissen. Vóór hen, eveneens op banken, zitten de beide partijen, van elkaar gescheiden. De beklaagde kan zichzelf verdedigen of één of verscheidene advocaten (**patroni**) vragen. Er mogen ook beschermers aanwezig zijn (**advocati**), die, door hun bijstand en door hun eventuele getuigenissen buiten de zaak om, de beklaagde tot steun dienen na het eigenlijk geding. Rondom in een kring (**corona**) staat het publiek.

Tijdens het geding wordt eerst de aanklager gehoord, daarna komt de gedaagde of diens advocaat aan de beurt. Het voorleggen van het bewijsmateriaal en het getuigenverhoor moeten van de partijen zelf uitgaan; dit kan geschieden tijdens of na het debat dat op de pleidooien volgt.

De getuigenis van slaven is slechts geldig wanneer die op de pijnbank wordt afgedwongen. Die geldt in de regel niet tegen de eigen meester van de slaven.

De spreektijd voor de pleidooien is beperkt (**tempus legitimum**). Achten de juryleden zich na de debatten voldoende ingelicht, dan wordt tot de stemming overgegaan. Vooraf wordt van elk lid nog een eed afgenomen.

Elk krijgt een stemtafeltje, waarop aan de ene zijde de letter A (absolvo: ik spreek vrij) staat, en op de andere zijde de letter C (condemno: ik veroordeel). Elk wist een van de letters uit die in was is gegrift en gooit zijn tafeltje in de bus (**sitella**). De meerderheid beslist en de rechter velt dienovereenkomstig het vonnis.

Ook de aanklager moest zweren dat het hem ernst was met zijn aanklacht. Bleek dat zijn aanklacht vals was, dan kon men op zijn voorhoofd de letter K (**Kalumniator**: valse aanklager) inbranden; hij verloor zijn politieke rechten en mocht voortaan geen aanklacht meer indienen. Daar de staat de aanklagers met premies aanmoedigde waren er heel wat die van het aanklagen een beroep gingen maken.

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 1 (Exordium, 1) *> PSRA, 1, (p.22, rr. 1 - 4);*** a. Ik neem het woord, hoewel anderen het beter zouden kunnen (1) | |
| 1 Credo[[1]](#footnote-2) ego vos[[2]](#footnote-3), iudices, mirari, quid **sit**[[3]](#footnote-4) quod[[4]](#footnote-5), cum tot summi  oratores hominesque nobilissimi[[5]](#footnote-6) **sedeant**[[6]](#footnote-7), ego[[7]](#footnote-8) potissimum  **surrexerim**[[8]](#footnote-9), is qui neque aetate[[9]](#footnote-10) neque ingenio neque auctoritate[[10]](#footnote-11)  **sim** cum his, qui **sedeant**, comparandus[[11]](#footnote-12). | Ik geloof dat u, heren rechters, zich (verwonderd) afvraagt wat de reden is dat, hoewel/terwijl zoveel excellente redenaars en de aanzienlijkste mannen (hier) zitten, juist ík ben opgestaan, (ik) zo iemand die noch door leeftijd noch door talent noch door gezag vergeleken kan worden met deze hier/hen die (hier) zitten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 1 (Exordium, 1) *> PSRA, 1, (p.22, rr. 4 - 8);*** a. Ik neem het woord, hoewel anderen het beter zouden kunnen (2) | |
| Omnes enim hi[[12]](#footnote-13), quos  5 videtis adesse in hac causa, iniuriam novo[[13]](#footnote-14) scelere conflatam[[14]](#footnote-15)  putant[[15]](#footnote-16) oportere defendi[[16]](#footnote-17), defendere ipsi propter iniquitatem  temporum non audent[[17]](#footnote-18). Ita fit[[18]](#footnote-19), ut **adsint** propterea quod  officium[[19]](#footnote-20) sequuntur, **taceant** autem idcirco, quia periculum[[20]](#footnote-21)  vitant. | Want dezen allen die U ziet/waarvan u ziet dat ze bij deze rechtszaak aanwezig zijn, menen dat de onrechtvaardige aanklacht die door/met een ongehoorde misdadigheid is bekokstoofd, afgeweerd moet worden, (maar) zelf durven zij deze niet af te weren vanwege de ongunstigheid van de tijden/de moeilijke tijd. Zo gebeurt het dat zij daarom aanwezig zijn omdat zij hun plicht vervullen, maar zwijgen om die reden omdat zij gevaar (willen) vermijden/ontwijken. |

We slaan wat tekst over, 2 t/m 8. Cicero legt daarin uit dat hij zich niet als dapperder dan anderen wil profileren, maar dat hij als jongeling, als onervaren advocaat vrijuit kan spreken, zonder politieke consequenties. Voor andere, meer ervaren sprekers, is het risico bij een onwelgevallige uitspraak te groot. Hij straalt iets uit van: mensen, als jullie die keuze maken, dan heb ik daar best begrip voor. Hij is het ook zijn eigen politieke vrienden persoonlijk verplicht, om de verdediging van Roscius jr op zich te nemen, vindt hij. Daarna spreekt hij kort over wat dan de door hem genoemde angst inhoudt. Hij snapt namelijk wel dat hij niet alleen maar kan beweren dat mensen bang zijn zonder op de basis voor die vrees in te gaan. Cicero geeft aan dat de rechtszaak niet zozeer gaat om de vadermoord, maar om het bezit van Roscius sr dat zou vervallen aan zijn zoon, bezit waarop andere familieleden, maar ook mensen als Chrysogonus hun oog hebben laten vallen. Chrysogonus, van geboorte een Griek (Griekse y!) is een, zeer machtige, stroman van Sulla, voormalig vrijgelaten slaaf (ook te zien aan zijn naam Lucius Cornelius, net als zijn baasje Sulla). Super rijk, mooi optrekje in Rome. Maar waar Cicero de naam van Sulla vol respect laat vallen, is hij pijnlijk helder over de graaimotieven van Chrysogonus. Cicero vindt dat het niet moet kunnen gebeuren dat Chrysogonus Roscius jr via dit proces loost, de enige die tussen hem en de rijkdom (de erfenis van Roscius sr) in staat. Chrysogonus zelf is niet op het forum aanwezig.

Cicero doet een beroep op de rechters niet mee te werken aan het legitimeren van onrechtmatig verkregen buit (want zo zien boefjes onrechtmatig verkregen bezit), met name door iemand als Chrysogonus. De rechters zouden toch niet moeten toestaan dat misdadigers (door Cicero beroepsbandieten, **sicarios**, en zwaardvechters, **gladiatores**, genoemd, een metafoor) niet alleen wegkomen met een gepleegde misdaad, maar zelfs met ‘buit’ beladen – nota bene gesanctioneerd door een gerechtelijke uitspraak - en nóg rijker geworden uit het proces kunnen vertrekken. We lezen door in caput 9.

**Proscripties**: Sulla plaatste zijn voormalige tegenstanders op zogenaamde proscriptielijsten. Proscripties waren in wezen door de overheid gesanctioneerde moorden. In zijn functie van dictator kon hij dat doen. Sulla was van 82 tot 79, vlak voor zijn dood, dictator. Voor alle duidelijkheid: het oorspronkelijke dictatorschap kon hooguit 6 maanden duren! Sulla werd voor onbepaalde tijd tot dictator benoemd. Formeel ‘dictator legibus scribundis et rei publicae constituendae causa’ (= om wetten te schrijven en de staat in te richten). In 80 bekleedde Sulla nog een consulaat.

Hoewel hij de proscripties per 1 juni 81 ophief was niet voor iedereen even duidelijk dat dat alleen maar inhield dat je niet meer op zo’n lijst geplaatst kon worden. Wie er op stonden waren nog niet van hun belagers af. De proscriptie hield in dat mensen die er ‘gekleurd’ op stonden vogelvrij waren; hun vermogen verviel aan de staat, hun zonen en kleinzonen waren van staatsambten uitgesloten en een premie werd toegekend aan hen die een geproscribeerde doodden. Na Sulla werd alleen Caesar nog dictator, in 44 zelfs voor het (korte) leven.

Het wonderlijke in de zaak van de vermoorde Roscius sr is, o.a., dat de oude baas politiek gezien aan de kant van Sulla stond, maar toch – door Chrysogonus – 4 dagen ná zijn dood, een paar maanden zelfs nadat de proscripties formeel stopten, alsnog op de proscriptielijst gezet werd. Roscius sr had daar zelf geen last meer van, maar zijn enige zoon des te meer. Nog binnen 9 dagen na de moord op Roscius sr, de officiële termijn van begrafenisplechtigheden, was Roscius sr dus door Chrysogonus alsnog op de proscriptielijst geplaatst, werden de bezittingen, o.a. een heel aantal landgoederen, van de oude man ter waarde van 6 miljoen sestertiën door diezelfde Chrysogonus geveild en voor een bespottelijke 2 duizend sestertiën aangekocht, werd T. Roscius Magnus (een familielid van de Roscii) procurator (agent), gingen drie van die goedkoop geveilde landgoederen naar Capito en werden acties ondernomen tegen Roscius jr. Weten we allemaal op basis van wat Cicero daar op het forum vertelt. Cicero presenteert zijn versie van wat er gebeurd is. Hij is de enige bron. Wat de aanklager Erucius allemaal zei, weten we van … Cicero!

Info over het fenomeen **proscripties** via [www.stilus.nl](http://www.stilus.nl).

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 9, (p.26, rr. 1 - 4);*** a. Ondanks allerlei belemmeringen verzoek ik u met aandacht te luisteren (1) | |
| 1 His[[21]](#footnote-22) de rebus tantis tamque atrocibus neque satis me[[22]](#footnote-23) commode  dicere neque satis graviter conqueri neque satis libere vociferari[[23]](#footnote-24)  posse intellego. Nam[[24]](#footnote-25) commoditati[[25]](#footnote-26) ingenium, gravitati aetas[[26]](#footnote-27),  libertati tempora[[27]](#footnote-28) sunt impedimento[[28]](#footnote-29). | Dat ik over deze zo belangrijke en zo afschuwelijke zaken noch doelmatig genoeg kan spreken noch ernstig genoeg kan klagen noch vrijuit genoeg m’n stem kan verheffen, begrijp ik. Want voor mijn doelmatigheid vormt mijn talent, voor ernst mijn leeftijd, voor de vrijheid de tijden een belemmering. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 9, (p.26, rr. 4 - 8);*** a. Ondanks allerlei belemmeringen verzoek ik u met aandacht te luisteren (2) | |
| Huc[[29]](#footnote-30) accedit summus[[30]](#footnote-31)  5 timor, quem[[31]](#footnote-32) mihi natura pudorque meus[[32]](#footnote-33) attribuit[[33]](#footnote-34), et vestra  dignitas et vis adversariorum et[[34]](#footnote-35) Sex. Rosci[[35]](#footnote-36) pericula. Quapropter  vos oro atque obsecro[[36]](#footnote-37), iudices, ut attente bonaque cum venia  verba mea **audiatis**[[37]](#footnote-38). | Hierbij komen nog mijn zeer grote vrees, die mijn aangeboren bescheidenheid mij heeft toebedeeld, en uw aanzien en de kracht van mijn tegenstanders en de gevaren/risico’s voor Sextus Roscius. Daarom smeek en verzoek ik u dringend, heren rechters, om aandachtig en welwillend naar mijn woorden te luisteren. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 10, (p.27, rr. 1 - 5);*** b. Ik zal deze zware taak volbrengen, met of zonder uw steun (1) | |
| 1 Fide[[38]](#footnote-39) sapientiaque vestra fretus plus oneris[[39]](#footnote-40) sustuli quam ferre  me[[40]](#footnote-41) posse intellego. Hoc onus[[41]](#footnote-42) si vos aliqua ex parte allevabitis[[42]](#footnote-43),  feram ut potero[[43]](#footnote-44) studio[[44]](#footnote-45) et industria, iudices; sin a vobis — id,  quod non spero[[45]](#footnote-46) — deserar, tamen animo non deficiam et id  5 quod suscepi, quoad potero, perferam. | (Want) vertrouwend op uw trouw/integriteit en wijsheid heb ik een grotere/zwaardere last op me genomen dan ik begrijp dat ik kan/te kunnen dragen. Deze last, als jullie die enigszins zullen verlichten, zal ik deze naar vermogen dragen met enthousiasme en toewijding, heren rechters; maar als ik door u in de steek zal worden gelaten - wat ik niet verwacht - zal ik toch de moed niet verliezen en dat, wat ik op mij heb genomen, zo lang als ik zal kunnen/zo lang mogelijk, volbrengen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 10, (p.27, rr. 5 - 8);*** b. Ik zal deze zware taak volbrengen, met of zonder uw steun (2) | |
| Quod si perferre non  potero[[46]](#footnote-47), opprimi me onere offici[[47]](#footnote-48) malo[[48]](#footnote-49) quam id, quod mihi cum  fide[[49]](#footnote-50) semel impositum est, aut propter[[50]](#footnote-51) perfidiam[[51]](#footnote-52) abicere[[52]](#footnote-53) aut  propter infirmitatem animi deponere[[53]](#footnote-54). | Maar als ik het niet zal kunnen volbrengen, wil ik liever dat ik neergedrukt word/bezwijk door/onder de last van mijn taak dan dat wat mij eenmaal met/in vertrouwen is opgelegd, of wegens trouweloosheid opgeven of wegens zwakte van geest/geestelijke zwakte neerleggen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 11, (p.28, rr. 1 - 6);*** c. We hopen dat u, Marcus Fannius, een streng vonnis zult vellen (1) | |
| 1 Te quoque magnopere, M. Fanni[[54]](#footnote-55), quaeso, ut, qualem te iam  antea populo Romano praebuisti, cum huic eidem quaestioni  iudex[[55]](#footnote-56) **praeesses**, talem[[56]](#footnote-57) te et nobis et rei publicae hoc tempore  **impertias**[[57]](#footnote-58). Quanta multitudo hominum **convenerit**[[58]](#footnote-59) ad hoc  5 iudicium, vides[[59]](#footnote-60); quae **sit** omnium mortalium[[60]](#footnote-61) exspectatio, quae  cupiditas **sit**, ut acria ac severa[[61]](#footnote-62) iudicia **fiant**, intellegis. | U vraag ik ook dringend, Marcus Fannius, om zo(danig) als u zich reeds vroeger aan het Romeinse volk betoonde, toen u als rechter aan het hoofd stond/voorzitter was van deze zelfde rechtbank, u ook voor ons en de staat in deze tijd/nu zo (danig) te betonen. Hoe/wat een grote menigte (van) mensen bijeen is gekomen voor dit proces, (dat) ziet u; welke verwachting er is van alle stervelingen/mensen, welk verlangen er is, (op)dat er strikte en strenge vonnissen worden gedaan/geveld, (dat) begrijpt u. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 11, (p.28, rr. 6 - 11);*** c. We hopen dat u, Marcus Fannius, een streng vonnis zult vellen (2) | |
| Longo  intervallo[[62]](#footnote-63) iudicium inter sicarios[[63]](#footnote-64) hoc primum committitur,  cum[[64]](#footnote-65) interea caedes indignissimae maximaeque[[65]](#footnote-66) factae sunt[[66]](#footnote-67);  omnes hanc quaestionem te praetore[[67]](#footnote-68) manifestis maleficiis[[68]](#footnote-69) dimissis  10 cotidianoque sanguine[[69]](#footnote-70) dimisso virtutis ostentui[[70]](#footnote-71) sperant  futuram[[71]](#footnote-72) esse. | Na een lange onderbreking wordt dit proces wegens moord als eerste gehouden, terwijl ondertussen/in de tussentijd de schandelijkste en grootste slachtingen plaatsvonden; allen hopen dat deze rechtbank met u als voorzitter, nu de openlijke wandaden en het dagelijks bloedvergieten is gestaakt, tot voorbeeld van moed/morele kracht zal dienen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 12, (p.30, rr. 1 - 9);*** d. Straf de wandaden zo streng mogelijk om verdere slachtpartijen te voorkomen (1) | |
| 1 Qua vociferatione[[72]](#footnote-73) in ceteris iudiciis accusatores[[73]](#footnote-74) uti consuerunt,  ea[[74]](#footnote-75) nos hoc tempore utimur, qui causam dicimus. Petimus abs  te, M. Fanni, a vobisque, iudices, ut[[75]](#footnote-76) quam acerrime[[76]](#footnote-77) maleficia[[77]](#footnote-78)  **vindicetis**, ut quam fortissime hominibus audacissimis  5 **resistatis**, ut hoc **cogitetis**, nisi in hac causa, qui vester animus  **sit**, ostendetis, eo prorumpere hominum[[78]](#footnote-79) cupiditatem et scelus  et audaciam[[79]](#footnote-80), ut[[80]](#footnote-81) non modo clam, verum etiam hic in foro ante  tribunal tuum, M. Fanni, ante pedes vestros, iudices, inter ipsa  subsellia caedes[[81]](#footnote-82) futurae **sint**. | Dat luide beklag, dat aanklagers gewoon zijn te laten horen in andere rechtszaken, dat laten wij, die ons verdedigen, op dit moment/nu horen.  Wij vragen u, Marcus Fannius en u, heren rechters, om de misdaden zo streng mogelijk te straffen, om zo krachtig mogelijk aan zeer brutale mannen weerstand te bieden, om dit te bedenken, dat, als u in deze zaak niet zult tonen welke uw ware gezindheid is, de hebzucht en de misdaad en de brutaliteit van de mensen/die lieden in die mate uitbreken, dat niet alleen heimelijk/in het geniep, maar ook hier op het forum voor uw rechtersstoel, Marcus Fannius, voor uw voeten, heren rechters, te midden van de (zit)banken zelf slachtingen zullen zijn/plaatsvinden. |

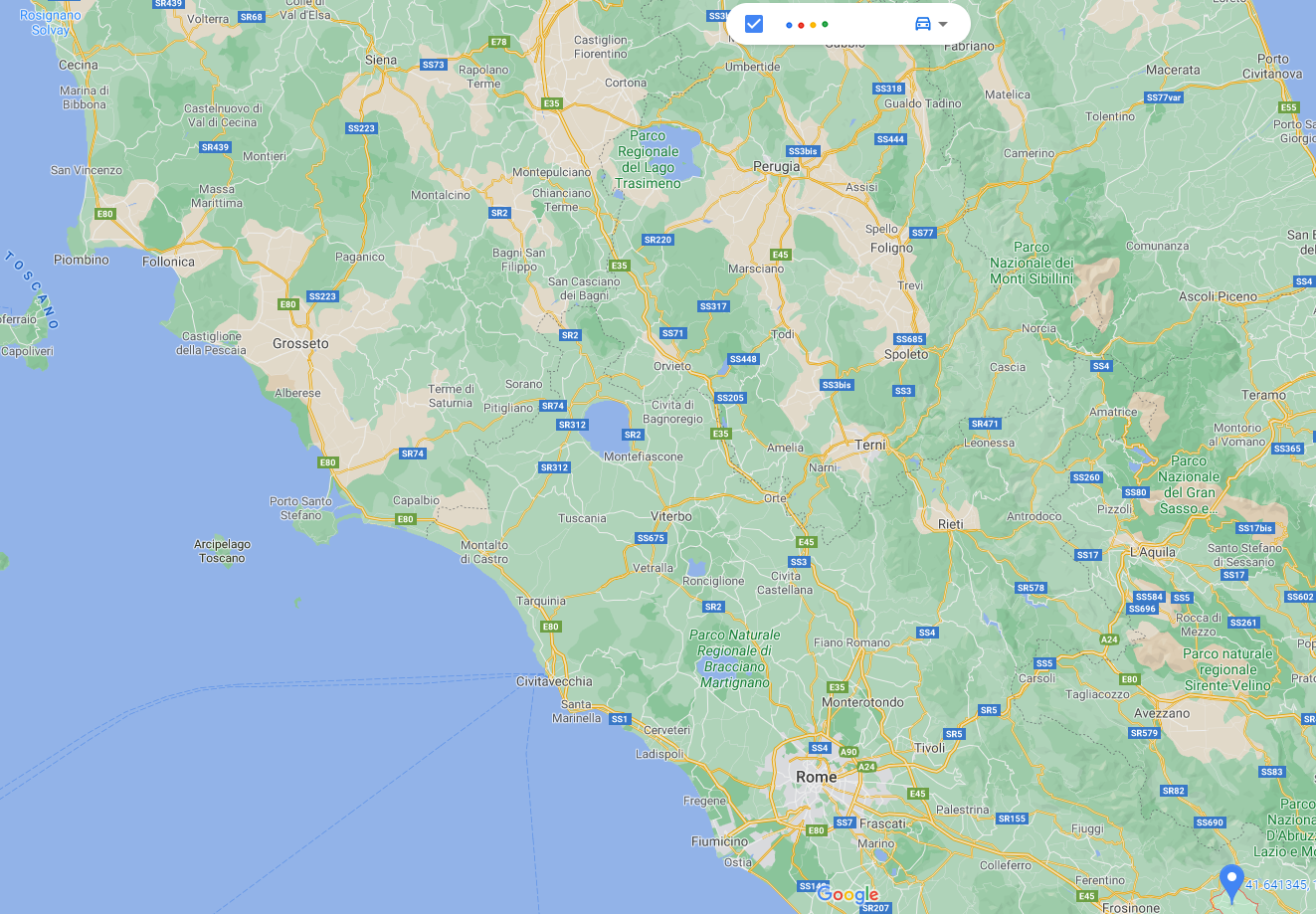
|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 13, (p.31, rr. 1 - 5);*** e. De aanklagers zijn de gewetenloze daders, de aangeklaagde het slachtoffer (1) | |
| 1 Etenim quid aliud hoc iudicio temptatur, nisi ut id[[82]](#footnote-83) fieri[[83]](#footnote-84) **liceat**?  Accusant ii[[84]](#footnote-85), qui [[85]](#footnote-86) in fortunas huius invaserunt, causam dicit is,  cui praeter calamitatem nihil reliquerunt; accusant ii, quibus [[86]](#footnote-87)  occidi patrem[[87]](#footnote-88) Sex. Rosci bono fuit, causam dicit is, cui non  5 modo luctum mors patris attulit, verum etiam egestatem; | Wat anders wordt namelijk met dit proces beoogd, behalve/dan dat het is toegestaan dat dit gebeurt? (Want) zíj beschuldigen, die met geweld zíjn have en goed in bezit hebben genomen, (maar) hij verdedigt zich, aan wie zij niets behalve rampspoed hebben nagelaten; zíj beschuldigen, voor wie het voordelig was dat de vader van Sextus Roscius werd gedood, (maar) hij verdedigt zich, aan wie de dood van zijn vader niet alleen verdriet, maar ook armoede heeft (mee)gebracht; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 13, (p.31, rr. 6 - 10);*** e. De aanklagers zijn de gewetenloze daders, de aangeklaagde het slachtoffer (2) | |
| accusant ii, qui [[88]](#footnote-89) hunc ipsum[[89]](#footnote-90) iugulare[[90]](#footnote-91) summe[[91]](#footnote-92) cupierunt, causam  dicit is, qui etiam ad hoc ipsum iudicium cum praesidio venit,  ne hic ibidem ante oculos[[92]](#footnote-93) vestros **trucidetur**[[93]](#footnote-94); denique accusant  ii, quos [[94]](#footnote-95) populus poscit, causam dicit is, qui unus[[95]](#footnote-96) relictus ex  10 illorum[[96]](#footnote-97) nefaria caede[[97]](#footnote-98) restat[[98]](#footnote-99). | zíj beschuldigen, die in de hoogste mate verlangden hem zelf de hals door te snijden/te vermoorden, (maar) hij verdedigt zich, die zelfs naar dit proces zelf/precies naar dit proces met een gewapend escorte kwam, om te voorkomen dat hij juist hier voor uw ogen wordt afgemaakt; tenslotte beschuldigen zíj, die het volk eist (te veroordelen), (maar) verdedigt hij zich, die als enige overgebleven van hun gewetenloze slachting nog in leven is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – EXORDIUM 2 (Exordium, 9-14) *> PSRA, 14, (p.32, rr. 1 - 5);*** f. De feiten zijn schokkender dan mijn verslag ervan (1) | |
| 1 Atque ut facilius[[99]](#footnote-100) intellegere **possitis**[[100]](#footnote-101), iudices, ea, quae [[101]](#footnote-102) facta  sunt[[102]](#footnote-103), indigniora esse[[103]](#footnote-104), quam haec sunt, quae dicimus, ab initio  res, quemadmodum gesta **sit**[[104]](#footnote-105), vobis exponemus, quo facilius  et huius hominis innocentissimi[[105]](#footnote-106) miserias et illorum audacias[[106]](#footnote-107)  5 cognoscere **possitis** et rei publicae calamitatem[[107]](#footnote-108). | En opdat u gemakkelijker kunt begrijpen, heren rechters, dat die zaken die gebeurd zijn schandelijker zijn dan deze zijn die wij vertellen, zullen wij vanaf het begin uiteenzetten hoe de zaak/misdaad is uitgevoerd, opdat u des te makkelijker én de ellende van deze zeer onschuldige man én de brutale daden van hen kunt vernemen én de rampspoed van de staat. |

4 Narratio

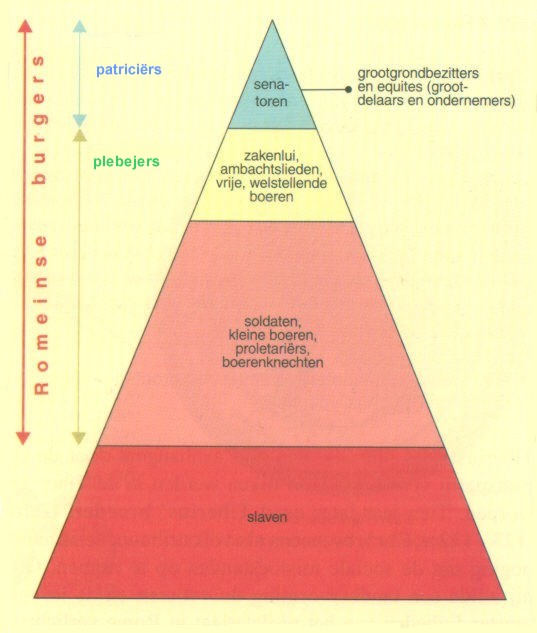
Pro Sexto Roscio Amerino 15-29,3



**Arpinum: geboortestad Cicero Roscii**

**Ameria: woonplaats Roscii**

**Volaterrae: Sulla’s kamp**



Een voorstelling van de sociale structuur in Rome. De piramide vind je overal op internet terug. Als je zoekt althans.

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 15, (p.33, rr. 1 - 4);*** a. Sextus Roscius senior was een rijk en alom gerespecteerd … is beroofd (1) | |
| 1 Sex.[[108]](#footnote-109) Roscius[[109]](#footnote-110), pater huiusce[[110]](#footnote-111), municeps Amerinus[[111]](#footnote-112) fuit, cum  genere[[112]](#footnote-113) et nobilitate[[113]](#footnote-114) et pecunia[[114]](#footnote-115) non modo sui municipi, verum  etiam eius vicinitatis facile primus, tum gratia[[115]](#footnote-116) atque hospitiis[[116]](#footnote-117)  florens hominum nobilissimorum[[117]](#footnote-118). | Sextus Roscius, vader van deze/hem hier, was burger van Ameria, zowel door zijn afkomst en hoge positie en geld/vermogen niet alleen van zijn eigen municipium, maar ook van die omgeving met gemak de voornaamste, als ook vooraanstaand door zijn aanzien en gastvriendschappen met de meest aanzienlijke mannen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 15, (p.33, rr. 4 - 10);*** a. Sextus Roscius senior was een rijk en alom gerespecteerd … is beroofd (2) | |
| Nam[[118]](#footnote-119) cum Metellis, Serviliis,  5 Scipionibus[[119]](#footnote-120) erat ei[[120]](#footnote-121) non modo hospitium, verum etiam  domesticus usus et consuetudo[[121]](#footnote-122), quas, ut aequum est, familias  honestatis amplitudinisque[[122]](#footnote-123) gratia nomino. Itaque ex suis  omnibus commodis hoc[[123]](#footnote-124) solum filio reliquit; nam patrimonium[[124]](#footnote-125)  domestici[[125]](#footnote-126) praedones vi ereptum[[126]](#footnote-127) possident, fama[[127]](#footnote-128) et vita  10 innocentis ab hospitibus amicisque[[128]](#footnote-129) paternis defenditur[[129]](#footnote-130). | Want met de Metelli, Servilii, Scipiones had hij niet alleen gastvriendschap, maar ook persoonlijk contact en vertrouwelijke omgang, welke families ik/families die ik, zoals het hoort, noem uit respect voor hun aanzien en waardigheid. Welnu van al zijn voorrechten liet hij dit alleen aan zijn zoon na; want zijn vaderlijk erfgoed bezitten de rovers uit zijn eigen familie, met geweld weggerukt, (maar) de reputatie/goede naam en het leven van de onschuldige worden door de gastvrienden en vrienden van zijn vader verdedigd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 16, (p.34, rr. 1 - 6);*** b. Sextus Roscius senior stond aan de kant van Sulla … overwinning (1) | |
| 1 Hic[[130]](#footnote-131) cum omni tempore nobilitatis[[131]](#footnote-132) fautor[[132]](#footnote-133) **fuisset**[[133]](#footnote-134), tum hoc  tumultu proximo, cum omnium nobilium dignitas et salus in  discrimen **veniret**[[134]](#footnote-135), praeter ceteros in ea vicinitate eam partem[[135]](#footnote-136)  causamque[[136]](#footnote-137) opera, studio, auctoritate[[137]](#footnote-138) defendit[[138]](#footnote-139). Etenim rectum  5 putabat[[139]](#footnote-140) pro eorum honestate se pugnare, propter quos ipse  honestissimus[[140]](#footnote-141) inter suos numerabatur[[141]](#footnote-142). | Deze/hij, omdat hij alle tijd/steeds aanhanger van de partij van de adel was geweest, verdedigde toen, tijdens deze laatste woelige tijden, toen het aan-zien en de veiligheid van alle edelen in gevaar kwam, meer dan de anderen in die buurt die partij en (die) zaak met inspanning, ijver/inzet, (en) gezag. Want hij achtte het juist dat hij vocht voor het aanzien van hen, door toedoen van wie hij zelf als de aanzienlijkste onder de zijnen werd gerekend. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 16, (p.34, rr. 6 - 12);*** b. Sextus Roscius senior stond aan de kant van Sulla … overwinning (2) | |
| Posteaquam victoria[[142]](#footnote-143)  constituta est ab armisque recessimus[[143]](#footnote-144), cum[[144]](#footnote-145) **proscriberentur**[[145]](#footnote-146)  homines atque ex omni regione[[146]](#footnote-147) **caperentur** ii, qui adversarii[[147]](#footnote-148)  fuisse putabantur[[148]](#footnote-149), erat ille Romae[[149]](#footnote-150) frequens atque in foro et  10 in ore omnium cotidie versabatur[[150]](#footnote-151), magis ut exsultare victoria  nobilitatis **videretur** quam timere, ne quid[[151]](#footnote-152) ex ea[[152]](#footnote-153) calamitatis[[153]](#footnote-154)  sibi **accideret**[[154]](#footnote-155). | Nadat de overwinning was vastgesteld/behaald en wij de wapens hadden neergelegd, toen mannen vogelvrij werden verklaard en uit iedere streek diegenen werden opgepakt, die werden gemeend/van wie men meende dat ze tegenstanders waren geweest, was hij voortdurend in Rome en bevond hij zich dagelijks op het forum en voor de ogen van allen, meer zodat hij scheen/de indruk wekte heel blij te zijn met de overwinning van de adel dan bang te zijn dat hem iets van onheil/enig onheil daaruit zou overkomen. |

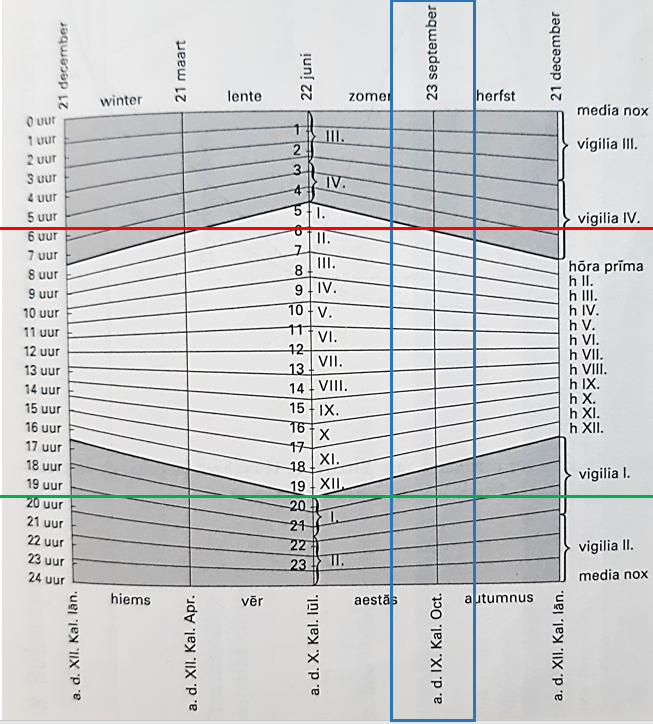
|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 17, (p.36, rr. 1 - 5);*** c. De schurkachtige Roscii uit Ameria … Sextus Roscius senior (1) | |
| 1 Erant ei[[155]](#footnote-156) veteres inimicitiae[[156]](#footnote-157) cum duobus Rosciis Amerinis,  quorum alterum[[157]](#footnote-158) sedere in accusatorum[[158]](#footnote-159) subselliis video,  alterum[[159]](#footnote-160) tria huiusce[[160]](#footnote-161) praedia possidere[[161]](#footnote-162) audio[[162]](#footnote-163); quas[[163]](#footnote-164) inimicitias  si tam cavere **potuisset**, quam metuere solebat, **viveret**[[164]](#footnote-165). Neque  5 enim, iudices, iniuria metuebat. | Hij had oude vetes/een oude vete met de twee Roscii uit Ameria, van wie ik de één op de banken van de aanklager zie zitten, van de ander hoor ik dat hij drie landgoederen van hem (hier) bezit; als hij evenzeer op zijn hoede had kunnen zijn voor deze vete(s), als hij gewoon was (ze) te vrezen, zou hij (nog) leven. En niet immers, heren rechters, vreesde hij (ze) ten onrechte. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 17, (p.36, rr. 5 - 10);*** c. De schurkachtige Roscii uit Ameria … Sextus Roscius senior (2) | |
| Nam[[165]](#footnote-166) duo isti[[166]](#footnote-167) sunt T. Roscii —  quorum alteri Capitoni[[167]](#footnote-168) cognomen est, iste, qui adest, Magnus  vocatur — homines eiusmodi[[168]](#footnote-169): alter plurimarum palmarum[[169]](#footnote-170)  vetus ac nobilis gladiator[[170]](#footnote-171) habetur, hic[[171]](#footnote-172) autem nuper se ad eum  lanistam[[172]](#footnote-173) contulit, quique ante hanc pugnam[[173]](#footnote-174) tiro **esset**, quod  10 **sciam**, facile ipsum magistrum scelere audaciaque[[174]](#footnote-175) superavit. | Want die twee T. Roscii - van wie de een de bijnaam Capito (‘Groot hoofd’) heeft, (en) die daar, die aanwezig is, Magnus wordt genoemd - zijn dergelijke mannen: de één wordt beschouwd als een veel gelauwerde oude en beroemde gladiator/schurk, hij (hier) echter begaf zich onlangs naar die gladiatorenbaas en hij die voor dit gevecht een groentje was, voorzover ik weet, heeft makkelijk/met gemak zijn leermeester zelf in misdadigheid en brutaliteit overtroffen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 18, (p.38, rr. 1 - 5);*** d. Magnus is de verdachte in deze zaak (1) | |
| 1 Nam cum[[175]](#footnote-176) hic Sex. Roscius[[176]](#footnote-177) **esset** Ameriae, T. autem iste Roscius[[177]](#footnote-178)  Romae **esset**, cum hic filius assiduus in praediis **esset** cumque se  voluntate patris rei familiari vitaeque rusticae **dedisset**, cum iste  autem frequens[[178]](#footnote-179) Romae[[179]](#footnote-180) **esset**, occiditur[[180]](#footnote-181) ad balneas Pallacinas[[181]](#footnote-182)  5 rediens a cena Sex. Roscius[[182]](#footnote-183). | Want toen deze Sextus Roscius in Ameria was, die Titus Roscius echter in Rome was, toen deze zoon voortdurend op zijn landgoederen was en toen hij zich naar de wil van zijn vader bezig had gehouden met het familiebedrijf en het leven op het land, toen hij echter constant in Rome was, wordt Sextus Roscius bij de baden van Pallacina vermoord bij terugkomst van een diner. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 1 (Het slachtoffer, Sextus Roscius senior, 15-18) *> PSRA, 18, (p.38, rr. 5 - 8);*** d. Magnus is de verdachte in deze zaak (2) | |
| Spero ex hoc ipso[[183]](#footnote-184) non[[184]](#footnote-185) esse  obscurum, ad quem[[185]](#footnote-186) suspicio malefici **pertineat**[[186]](#footnote-187); verum id,  quod adhuc est suspiciosum[[187]](#footnote-188), nisi perspicuum[[188]](#footnote-189) res ipsa[[189]](#footnote-190) fecerit[[190]](#footnote-191),  hunc[[191]](#footnote-192) affinem esse culpae iudicatote[[192]](#footnote-193). | Ik verwacht dat het juist op grond hiervan duidelijk is op wie de verdenking van het misdrijf betrekking heeft; maar als niet de zaak zelf dat, wat tot nu toe verdacht is, duidelijk zal hebben gemaakt, (dan) moet u oordelen dat hij hier betrokken is bij de misdaad. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 19, (p.39, rr. 1 - 5);*** a. Mallius Glaucia meldde de moord op Sextus Roscius … aan Capito (1) | |
| 1 Occiso Sex. Roscio[[193]](#footnote-194) primus[[194]](#footnote-195) Ameriam[[195]](#footnote-196) nuntiat[[196]](#footnote-197) Mallius Glaucia  quidam, homo tenuis[[197]](#footnote-198), libertinus, cliens et familiaris istius  T. Rosci[[198]](#footnote-199), et nuntiat domum[[199]](#footnote-200) non fili, sed T. Capitonis inimici[[200]](#footnote-201); et  cum post horam primam noctis occisus **esset**[[201]](#footnote-202), primo diluculo[[202]](#footnote-203)  5 nuntius hic Ameriam venit; | Nadat Sextus Roscius was vermoord, brengt als eerste een zekere Mallius Glaucia het nieuws naar Ameria, een arme man, vrijgelatene, cliënt en goede bekende van die Titus Roscius, en hij brengt het nieuws naar het huis niet van de zoon, maar van zijn vijand Titus Capito; en hoewel hij was vermoord na het eerste uur van de nacht, komt/kwam deze bode/dit bericht bij het begin van de dageraad naar Ameria; |



In je woordenboek vind je dit prachtige overzicht over hoe de Romeinen een dag indeelden in uren:

12 uren voor de nacht, 12 uren voor de dag. In de tijd waarin Sextus Roscius senior op tragische wijze

het leven liet, enige maanden na het stoppen van de proscripties, moet het door Cicero aangeduide

tijdsverloop m.b.t. het melden van de moord door Mallius Glaucia er ongeveer uitgezien als bovenstaand

aangegeven is. De beschrijving van 10 uur rijden klopt dus heel aardig. In de blauwe rechthoek globaal de

periode waarin de moord gepleegd werd. Met de onderste, groene lijn wordt het vertrek aangeduid

– na het eerste uur van de nacht (**post primam horam noctis**). Met de bovenste, rode lijn wordt de

aankomst in Ameria aangeduid: bij het eerste ochtendgloren (**primo diluculo**). Tien uur.

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 19, (p.39, rr. 5 - 9);*** a. Mallius Glaucia meldde de moord op Sextus Roscius … aan Capito (2) | |
| decem horis nocturnis sex et  quinquaginta milia passuum[[203]](#footnote-204) cisiis[[204]](#footnote-205) pervolavit[[205]](#footnote-206), non modo  ut exoptatum[[206]](#footnote-207) inimico[[207]](#footnote-208) nuntium primus[[208]](#footnote-209) **afferret**, sed etiam[[209]](#footnote-210)  cruorem inimici quam recentissimum telumque[[210]](#footnote-211) paulo ante[[211]](#footnote-212) e  corpore extractum[[212]](#footnote-213) **ostenderet**. | in tien nachtelijke uren legde hij vliegensvlug met koetsen zes en vijftig mijl af, niet alleen om het welkome bericht als eerste aan de vijand te brengen, maar ook om het bloed van zijn vijand zo vers mogelijk en het wapen, kort tevoren uit het lichaam getrokken, te tonen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 20, (p.40, rr. 1 - 5);*** b. De dood van Sextus Roscius … een complot wordt gesmeed (1) | |
| 1 Quadriduo[[213]](#footnote-214) quo haec[[214]](#footnote-215) gesta sunt[[215]](#footnote-216), res ad Chrysogonum in  castra L. Sullae Volaterras[[216]](#footnote-217) defertur[[217]](#footnote-218); magnitudo pecuniae  demonstratur[[218]](#footnote-219); bonitas praediorum[[219]](#footnote-220) — nam fundos decem et  tres reliquit[[220]](#footnote-221), qui Tiberim fere omnes tangunt[[221]](#footnote-222) -, huius[[222]](#footnote-223) inopia  5 et solitudo[[223]](#footnote-224) commemoratur[[224]](#footnote-225); | Op de vierde dag nadat dit is gebeurd, wordt de zaak bij Chrysogonus gemeld in het legerkamp van Lucius Sulla in Volterra; de omvang van het vermogen wordt (duidelijk) aangegeven; de (goede) kwaliteit van de landgoederen - want hij liet dertien landgoederen na, die bijna allemaal aan de Tiber grenzen -, (maar) van hem hier worden de hulpeloosheid en teruggetrokkenheid in herinnering gebracht; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 20, (p.40, rr. 5 - 9);*** b. De dood van Sextus Roscius … een complot wordt gesmeed (2) | |
| 5 demonstrant[[225]](#footnote-226), cum pater huiusce  Sex. Roscius, homo tam splendidus[[226]](#footnote-227) et gratiosus[[227]](#footnote-228), nullo negotio[[228]](#footnote-229)  **sit** occisus, perfacile hunc hominem incautum et rusticum[[229]](#footnote-230) et  Romae ignotum[[230]](#footnote-231) de medio tolli[[231]](#footnote-232) posse; ad eam rem operam  suam pollicentur. Ne diutius[[232]](#footnote-233) **teneam**[[233]](#footnote-234), iudices, societas[[234]](#footnote-235) coitur[[235]](#footnote-236). | ze leggen uit dat, omdat zijn vader Sextus Roscius, een zo belangrijk en invloedrijk man, zonder enige moeite is vermoord, heel makkelijk deze argeloze en op het land levende en in Rome onbekende man uit de weg geruimd kan worden; voor deze zaak/klus beloven ze hun mede- werking. Om kort te gaan, heren rechters, een verbond wordt gesloten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 21, (p.41, rr. 1 - 5);*** c. Sextus Roscius op de proscriptielijst; … opkoper van zijn landgoederen (1) | |
| 1 Cum nulla iam proscriptionis mentio **fieret**[[236]](#footnote-237), cum etiam ei, qui  antea metuerant, **redirent** ac iam defunctos sese periculis[[237]](#footnote-238)  **arbitrarentur**, nomen refertur[[238]](#footnote-239) in tabulas Sex. Rosci[[239]](#footnote-240), hominis  studiosissimi nobilitatis, cuius bonorum manceps[[240]](#footnote-241) fit[[241]](#footnote-242)  5 Chrysogonus[[242]](#footnote-243); | Toen er geen enkele melding meer gemaakt werd van een proscriptie, toen ook zij die tevoren bang waren geweest, terugkwamen en meenden dat ze de gevaren al hadden doorstaan, wordt de naam van Sextus Roscius op de proscriptielijsten geplaatst, een man, zeer toegedaan aan de partij van de adel, van wiens bezittingen Chrysogonus de opkoper wordt; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 21, (p.41, rr. 5 - 9);*** c. Sextus Roscius op de proscriptielijst; … opkoper van zijn landgoederen (2) | |
| 5 tria praedia vel nobilissima Capitoni propria[[243]](#footnote-244)  traduntur, quae hodie[[244]](#footnote-245) possidet; in reliquas omnes fortunas  iste T. Roscius nomine Chrysogoni[[245]](#footnote-246), quemadmodum ipse[[246]](#footnote-247) dicit[[247]](#footnote-248),  impetum facit[[248]](#footnote-249). Haec omnia, iudices, imprudente L. Sulla facta  esse[[249]](#footnote-250) certo scio[[250]](#footnote-251). | de drie zeker waardevolste landgoederen worden in eigendom overhandigd aan Capito, die ze nog steeds bezit; op al het overige bezit doet die Titus Roscius uit naam van Chrysogonus, zoals hij zelf zegt, een aanval. Ik weet zeker dat dit alles, heren rechters, gebeurd is buiten medeweten van Lucius Sulla. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 22, (p.42, rr. 1 - 8);*** d. Iedereen kan onder zijn personeel een rotte appel hebben (1) | |
| 1 Neque enim[[251]](#footnote-252) mirum est [[252]](#footnote-253), cum eodem tempore et ea, quae praeterita  sunt, **sanet** et ea, quae videntur instare, **praeparet**, cum et  pacis constituendae[[253]](#footnote-254) rationem et belli gerendi potestatem[[254]](#footnote-255) solus  **habeat**[[255]](#footnote-256), cum omnes in unum **spectent**, unus omnia[[256]](#footnote-257) **gubernet**,  5 cum tot tantisque negotiis distentus **sit**, ut respirare libere non  **possit**[[257]](#footnote-258), si aliquid[[258]](#footnote-259) non **animadvertat**, cum praesertim tam multi[[259]](#footnote-260)  occupationem eius **observent** tempusque **aucupentur** ut, simul  atque ille **despexerit**, aliquid huiuscemodi[[260]](#footnote-261) **moliantur**. | Want het is ook niet verwonderlijk als hij, omdat hij in dezelfde tijd/ tegelijkertijd én dat wat afgelopen/voorbij is, herstelt én dat wat op handen schijnt te zijn, voorbereidt, omdat hij als enige én de zorg om de vrede tot stand te brengen én de macht om oorlog te voeren heeft, omdat allen naar één kijken, (en) één alles bestuurt omdat hij door zoveel en zo grote/belangrijke bezigheden drukbezet is, dat hij niet vrij op adem kan komen, (als hij) iets niet zou opmerken, vooral omdat (er) zovelen zijn drukke bezigheden in de gaten houden en loeren op een gelegenheid om, zodra hij zijn blik heeft afgewend, iets dergelijks op touw te zetten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 2 (Het bondgenootschap .. Chrysogonus, 19-22) *> PSRA, 22, (p.42, rr. 8 - 11);*** d. Iedereen kan onder zijn personeel een rotte appel hebben (2) | |
| Huc[[261]](#footnote-262)  accedit quod, quamvis ille felix[[262]](#footnote-263) **sit**, sicut est, tamen in tanta  10 felicitate nemo potest esse in magna familia[[263]](#footnote-264), qui neminem  neque servum neque libertum improbum[[264]](#footnote-265) **habeat**[[265]](#footnote-266). | Hierbij komt nog dat, hoewel hij door het geluk is begunstigd, zoals hij (inderdaad) is, bij/ondanks een zo groot geluk er niemand kan zijn, die bij/onder zijn grote/vele personeel niemand, noch slaaf noch vrijgelatene als verdorven/rotte appel heeft/geen verdorven slaaf of vrijgelatene heeft. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 23, (p.43, rr. 1 - 6);*** a. Sextus Roscius junior uit huis gegooid, zijn bezittingen ingepikt door Magnus (1) | |
| 1 Interea iste T. Roscius, vir optimus[[266]](#footnote-267), procurator[[267]](#footnote-268) Chrysogoni,  Ameriam venit[[268]](#footnote-269), in praedia huius invadit[[269]](#footnote-270), hunc miserum[[270]](#footnote-271),  luctu perditum[[271]](#footnote-272), qui nondum etiam omnia paterno funeri  iusta[[272]](#footnote-273) **solvisset**[[273]](#footnote-274), nudum[[274]](#footnote-275) eicit domo[[275]](#footnote-276) atque focis patriis disque  5 penatibus praecipitem, iudices, exturbat[[276]](#footnote-277), ipse[[277]](#footnote-278) amplissimae  pecuniae fit dominus. | Ondertussen komt die Titus Roscius daar, een voortreffelijk man, zaakwaarnemer van Chrysogonus, naar Ameria, valt de landgoederen van hem hier binnen, gooit deze ongelukkige, kapot van verdriet, die zelfs nog niet alle begrafenisplechtigheden voor de begrafenis van zijn vader had uitgevoerd, berooid zijn huis uit en verjaagt hem halsoverkop met geweld, heren rechters, van de voorvaderlijke haard en de Penaten, (en) wordt zelf de eigenaar van een zeer aanzienlijk vermogen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 23, (p.43, rr. 6 - 9);*** a. Sextus Roscius junior uit huis gegooid, zijn bezittingen ingepikt door Magnus (2) | |
| Qui [[278]](#footnote-279) in sua re **fuisset**[[279]](#footnote-280) egentissimus[[280]](#footnote-281), erat[[281]](#footnote-282),  ut fit[[282]](#footnote-283), insolens in aliena[[283]](#footnote-284): multa[[284]](#footnote-285) palam domum suam auferebat,  plura clam[[285]](#footnote-286) de medio removebat, non pauca suis adiutoribus[[286]](#footnote-287)  large effuseque[[287]](#footnote-288) donabat, reliqua constituta auctione[[288]](#footnote-289) vendebat. | Hoewel hij in/wat betreft zijn eigen bezit zeer arm was geweest, was hij, zoals (dat) gebeurt, verkwistend met het bezit van een ander: veel bracht hij openlijk weg naar zijn huis, meer haalde hij in het geheim weg, niet weinig gaf hij royaal en kwistig aan zijn handlangers, de rest verkocht hij, nadat hij een verkoping had georganiseerd/veiling had gehouden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 24, (p.44, rr. 1 - 9);*** b. De bewoners van Ameria zijn … optreden van Magnus (1) | |
| 1 Quod [[289]](#footnote-290) Amerinis usque eo visum est indignum, ut urbe  tota fletus gemitusque **fieret**[[290]](#footnote-291). Etenim multa simul ante  oculos versabantur: mors hominis florentissimi Sex. Rosci  crudelissima, fili autem eius egestas indignissima[[291]](#footnote-292), cui de tanto  5 patrimonio praedo[[292]](#footnote-293) iste nefarius ne iter quidem ad sepulcrum  patrium **reliquisset**, bonorum emptio flagitiosa[[293]](#footnote-294), possessio,  furta, rapinae, donationes[[294]](#footnote-295). Nemo erat, qui non ardere omnia  **mallet**[[295]](#footnote-296) quam videre in Sex. Rosci, viri optimi atque honestissimi,  bonis iactantem se[[296]](#footnote-297) ac dominantem T. Roscium. | Dit scheen de inwoners van Ameria zo(zeer) schandelijk, dat in de hele stad gehuil en gejammer ontstond. Want veel speelde zich tegelijkertijd voor hun ogen af: de zeer wrede dood van de zeer vooraanstaande man Sextus Roscius, en dan de zeer schandelijke armoede van zijn zoon, aan wie van het zo groot vaderlijk erfgoed die goddeloze rover zelfs niet het recht van overpad tot het familiegraf had (na)gelaten, de laaghartige aankoop van de goederen/bezittingen, de inbezitneming, de diefstallen, de roof(partijen), de schenkingen. Er was niemand, die niet liever wilde dat alles (af)brandde dan Titus Roscius te zien pochen op en de baas spelen over de bezittingen van Sextus Roscius, een voortreffelijk en zeer achtenswaardig man. |

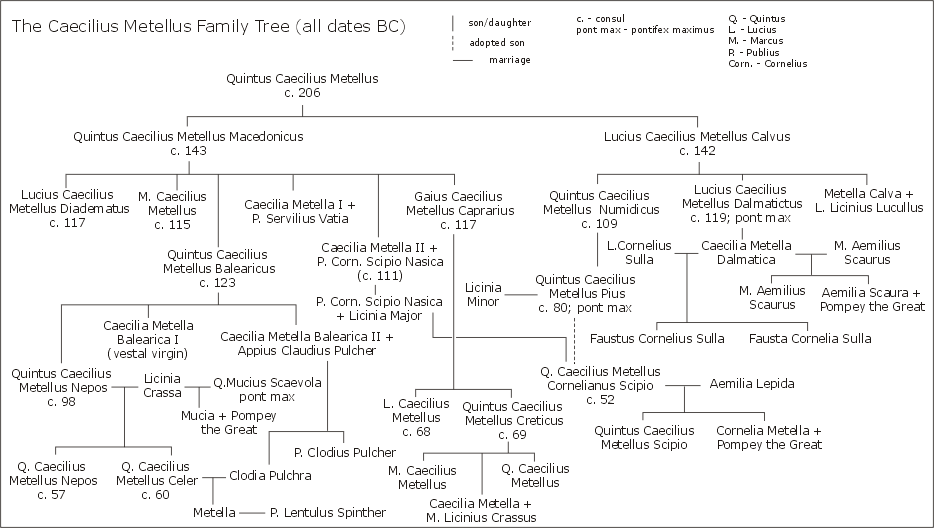
|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 25, (p.45, rr. 1 - 5);*** c. De inwoners van Ameria sturen …; Chrysogonus komt tussenbeide (1) | |
| 1 Itaque[[297]](#footnote-298) decurionum[[298]](#footnote-299) decretum statim fit[[299]](#footnote-300), ut[[300]](#footnote-301) decem[[301]](#footnote-302) primi[[302]](#footnote-303)  **proficiscantur**[[303]](#footnote-304) ad L. Sullam **doceant**que eum, qui vir Sex.  Roscius **fuerit**[[304]](#footnote-305), **conquerantur** de istorum[[305]](#footnote-306) scelere et iniuriis,  **orent**, ut et illius mortui famam et fili innocentis[[306]](#footnote-307) fortunas  5 conservatas esse **velit**[[307]](#footnote-308). Atque ipsum decretum, quaeso, cognoscite.  DECRETUM DECURIONUM | Dus wordt er direct een besluit van de raadsleden genomen dat de tien leiders naar Lucius Sulla (moeten) vertrekken en hem (moeten) inlichten wat voor man Sextus Roscius was, dat ze (moeten) klagen over de misdaad en onrechtmatige daden van die lieden, (moeten) smeken dat hij besluit dat de reputatie van deze dode en het bezit van zijn onschuldige zoon gered zijn. En neemt u kennis van de verordening zelf, vraag ik (u).  HET BESLUIT VAN DE RAADSLEDEN |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 25, (p.45, rr. 6 - 10);*** c. De inwoners van Ameria sturen …; Chrysogonus komt tussenbeide (2) | |
| Legati in castra veniunt[[308]](#footnote-309). Intellegitur, iudices, id quod iam ante  dixi[[309]](#footnote-310), imprudente L. Sulla[[310]](#footnote-311) scelera haec et flagitia fieri. Nam statim  Chrysogonus et ipse[[311]](#footnote-312) ad eos[[312]](#footnote-313) accedit et homines nobiles allegat,  qui **peterent**[[313]](#footnote-314) ne ad Sullam **adirent**[[314]](#footnote-315), et omnia Chrysogonum,  10 quae **vellent**[[315]](#footnote-316), esse facturum[[316]](#footnote-317) **pollicerentur**[[317]](#footnote-318). | De gezanten komen in het legerkamp. Er wordt begrepen/men begrijpt, heren rechters, (dat) wat ik al eerder heb gezegd, dat deze misdaden en schanddaden buiten medeweten van Lucius Sulla werden gepleegd. Want onmiddellijk komt ook Chrysogonus zelf naar hen toe en vaardigt adellijke mannen af, die moesten/om te vragen niet naar Sulla te gaan en te beloven dat Chrysogonus alles, wat ze wilden, zal doen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 26, (p.46, rr. 1 - 6);*** d. Chrysogonus c.s. geven de landgoederen niet terug (1) | |
| 1 Usque adeo autem ille[[318]](#footnote-319) pertimuerat[[319]](#footnote-320), ut mori **mallet**[[320]](#footnote-321) quam de  his rebus[[321]](#footnote-322) Sullam doceri. Homines antiqui[[322]](#footnote-323), qui ex sua natura  ceteros **fingerent**[[323]](#footnote-324), cum ille[[324]](#footnote-325) **confirmaret**[[325]](#footnote-326) sese nomen Sex.  Rosci[[326]](#footnote-327) de tabulis exempturum esse,[[327]](#footnote-328) praedia vacua[[328]](#footnote-329) filio traditurum esse,  5 cumque id ita futurum esse T. Roscius Capito[[329]](#footnote-330), qui in decem  legatis[[330]](#footnote-331) erat, **appromitteret**, crediderunt; | Hij was echter zo erg bang geworden, dat hij liever dood wilde gaan dan dat Sulla over deze zaken werd ingelicht. Mannen van de oude stempel, die (immers) meenden dat anderen net zo zijn als zijzelf, omdat hij verzekerde dat hij de naam van Sextus Roscius van de proscriptielijsten zou schrappen, de landgoederen leeg/onbezet aan zijn zoon zou overhandigen, en omdat Titus Roscius Capito, die bij de tien gezanten was, door een belofte bekrachtigde dat dit zo zou zijn/gebeuren, geloofden (hem/het); |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 3 (Het gezantschap naar Volterra, 23-26) *> PSRA, 26, (p.46, rr. 6 - 11);*** d. Chrysogonus c.s. geven de landgoederen niet terug (2) | |
| Ameriam re inorata[[331]](#footnote-332)  reverterunt[[332]](#footnote-333). Ac primo[[333]](#footnote-334) rem differre cotidie ac procrastinare[[334]](#footnote-335) isti[[335]](#footnote-336)  coeperunt[[336]](#footnote-337), deinde aliquanto lentius[[337]](#footnote-338) nihil agere[[338]](#footnote-339) atque deludere,  postremo, id quod facile intellectum est[[339]](#footnote-340), insidias[[340]](#footnote-341) vitae huiusce  10 Sex. Rosci parare neque sese arbitrari[[341]](#footnote-342) posse diutius alienam  pecuniam domino incolumi[[342]](#footnote-343) obtinere. | ze keerden zonder de zaak bepleit te hebben terug naar Ameria. En eerst begonnen die (lieden) de zaak dagelijks uit te stellen en naar de volgende dag te verschuiven, daarna heel wat langzamer niets te doen en (hen) voor de gek te houden, tenslotte (dat) wat makkelijk begrepen/te begrijpen is, een aanslag op het leven van deze Sextus Roscius (hier) voor te bereiden en te menen dat ze niet langer het bezit van een ander konden behouden, zolang de meester/eigenaar ongedeerd was. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 27, (p.47, rr. 1 - 6);*** a. Sextus Roscius wordt opgevangen door Caecilia (1) | |
| 1 Quod[[343]](#footnote-344) hic simul atque sensit, de amicorum cognatorumque  sententia Romam[[344]](#footnote-345) confugit[[345]](#footnote-346) et sese ad Caeciliam[[346]](#footnote-347), Nepotis  sororem, Baliarici filiam, quam[[347]](#footnote-348) honoris causa nomino,  contulit, qua[[348]](#footnote-349) pater usus erat plurimum[[349]](#footnote-350). In qua muliere,  5 iudices, etiamnunc[[350]](#footnote-351), id quod omnes semper existimaverunt,  quasi exempli causa[[351]](#footnote-352) vestigia antiqui offici remanent. | Zodra als hij dit had gemerkt, vluchtte hij op advies van vrienden en verwanten naar Rome en begaf zich naar Caecilia, de zuster van Nepos, dochter van Baliaricus, die ik als/bij wijze van eer(betoon) noem, met wie zijn vader zeer veel vriendschappelijk omging. In welke/deze vrouw, heren rechters, zijn ook nu nog, (dat) wat allen altijd hebben gemeend, als het ware als/bij wijze van voorbeeld sporen van het ouderwets plichtsbesef bewaard gebleven. |





Geleend van Wikipedia. Je ziet het, weinig inventiviteit bij het geven van voornamen. Mijn collega doctus Gjalt Lucassen wijst erop dat er maar zo’n 14 namen gangbaar waren bij onze vrienden, de Romeinen. Dat wilde ik toch even melden. Je kunt de Romeinse aristocratie goed vergelijken met de Engelse adel, die ook erg traditioneel is.

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 27, (p.47, rr. 6 - 11);*** a. Sextus Roscius wordt opgevangen door Caecilia (2) | |
| Ea[[352]](#footnote-353) Sex.  Roscium inopem[[353]](#footnote-354), eiectum domo[[354]](#footnote-355) atque expulsum[[355]](#footnote-356) ex suis bonis,  fugientem latronum[[356]](#footnote-357) tela et minas recepit domum hospitique[[357]](#footnote-358)  oppresso iam desperatoque ab omnibus opitulata est[[358]](#footnote-359). Eius[[359]](#footnote-360)  10 virtute, fide, diligentia[[360]](#footnote-361) factum est[[361]](#footnote-362), ut hic potius vivus in reos[[362]](#footnote-363)  quam occisus[[363]](#footnote-364) in proscriptos **referretur**. | Zij heeft Sextus Roscius, behoeftig, uit zijn huis gegooid en verdreven van zijn bezittingen, vluchtend/op de vlucht voor de wapens en bedreigingen van sluipmoordenaars, in haar huis opgenomen en haar overvallen/in het nauw gebrachte en reeds door allen opgegeven gastvriend geholpen. Door haar deugd, trouw, (en) oplettendheid is het gebeurd dat hij liever levend op de lijst van aangeklaagden werd gezet dan vermoord op de lijst van vogelvrijverklaarden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 28, (p.48, rr. 1 - 7);*** b. De beslissing om Sextus Roscius voor vadermoord aan te klagen (1) | |
| 1 Nam[[364]](#footnote-365) postquam isti[[365]](#footnote-366) intellexerunt[[366]](#footnote-367) summa diligentia[[367]](#footnote-368) vitam Sex.  Rosci custodiri neque sibi[[368]](#footnote-369) ullam caedis faciendae[[369]](#footnote-370) potestatem  dari, consilium[[370]](#footnote-371) ceperunt plenum sceleris et audaciae, ut  nomen huius de parricidio[[371]](#footnote-372) **deferrent**, ut ad eam rem[[372]](#footnote-373) aliquem  5 accusatorem veterem[[373]](#footnote-374) **compararent**[[374]](#footnote-375), qui de ea re **posset** dicere  aliquid, in qua re nulla **subesset** suspicio, denique ut, quoniam  crimine[[375]](#footnote-376) non poterant, tempore ipso[[376]](#footnote-377) **pugnarent**. | Want nadat die lieden begrepen hadden dat het leven van Sextus Roscius met de hoogste oplettendheid werd bewaakt en er aan hen geen enkele gelegenheid werd gegeven om een moord te begaan, vatten ze het plan op vol misdaad en brutaliteit, namelijk om hem wegens vadermoord aan te klagen, om voor die zaak een geroutineerde aanklager te regelen, die over deze zaak iets kon zeggen, in welke zaak/waarin geen enkele verdenking schuilging, tenslotte om, aangezien ze het met een reële aanklacht niet konden, de tijdsomstandigheden op zich als wapen te gebruiken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 28, (p.48, rr. 7 - 13);*** b. De beslissing om Sextus Roscius voor vadermoord aan te klagen (2) | |
| Ita loqui  homines[[377]](#footnote-378): quod iudicia tam diu facta non **essent**, condemnari  eum oportere, qui primus in iudicium adductus **esset**[[378]](#footnote-379); huic  10 autem patronos[[379]](#footnote-380) propter Chrysogoni gratiam[[380]](#footnote-381) defuturos[[381]](#footnote-382) esse; de  bonorum venditione et de ista societate[[382]](#footnote-383) verbum esse facturum  neminem; ipso nomine parricidi et atrocitate criminis[[383]](#footnote-384) fore, ut  hic nullo negotio[[384]](#footnote-385) **tolleretur**, cum ab nullo defensus **esset**. | (Ze dachten) dat de mensen zo spraken: omdat er zo lang geen processen waren gehouden, behoorde **híj** veroordeeld te worden, die als eerste naar een proces was gebracht; voor hem zouden echter advocaten ontbreken vanwege de invloed van Chrysogonus; aan de verkoop van zijn goederen en dat verbond zou niemand een woord vuil maken; alleen al door het woord (van) vadermoord en de gruwelijkheid van de misdaad zou het zijn/gebeuren dat hij zonder moeite werd geliquideerd omdat hij door niemand verdedigd was/zou zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – NARRATIO 4 (Sextus Roscius junior gaat naar Rome, 27-29.3) *> PSRA, 29, (p.48, rr. 7 - 13);*** b. De beslissing om Sextus Roscius voor vadermoord aan te klagen (3) | |
| Hoc consilio atque adeo hac amentia[[385]](#footnote-386) impulsi, quem ipsi, cum  15 **cuperent**, non potuerunt occidere, eum iugulandum[[386]](#footnote-387) vobis[[387]](#footnote-388)  tradiderunt. | Door dit besluit/plan of liever (gezegd) door deze waanzin ertoe gebracht, leverden ze hem, die ze zelf niet konden doden hoewel ze (dat) verlangden, aan u over om af te slachten. |

6 Argumentatio 1

Pro Sexto Roscio Amerino 37-44

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 1 (Sextus ... vadermoordenaar , 37-41) *> PSRA, 37, (p.54, rr. 1 - 7);*** a. Zo’n gruwelijke moord … verdorven karakter (1) | |
| 1 Occidisse patrem Sex. Roscius arguitur[[388]](#footnote-389). Scelestum, di  immortales![[389]](#footnote-390) ac nefarium facinus atque eiusmodi, quo uno  maleficio scelera[[390]](#footnote-391) omnia[[391]](#footnote-392) complexa esse **videantur**![[392]](#footnote-393) Etenim si,  id quod praeclare a sapientibus dicitur, vultu saepe laeditur  5 pietas, quod supplicium satis acre[[393]](#footnote-394) reperietur in eum, qui  mortem **obtulerit** parenti[[394]](#footnote-395), pro quo mori ipsum[[395]](#footnote-396), si res **postularet**[[396]](#footnote-397),  iura divina atque humana[[397]](#footnote-398) cogebant?[[398]](#footnote-399) | Sextus Roscius wordt beschuldigd zijn vader te hebben gedood. Een mis-dadige, onsterfelijke goden! en goddeloze misdaad en van dien aard, dat met die ene wandaad alle misdaden verenigd schijnen te zijn! Want als, dat wat voortreffelijk door filosofen wordt gezegd, door een boze blik dikwijls het respect wordt geschonden, welke straf zal voldoende streng gevonden worden jegens hem, die zijn vader de dood heeft toegebracht, voor wie het goddelijk en menselijk recht hemzelf hadden moeten dwingen zijn leven te geven, stel dat de omstandigheden (dat) geëist zouden hebben. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 1 (Sextus … vadermoordenaar , 37-41) *> PSRA, 38, (p.54, rr. 8 - 11);*** a. Zo’n gruwelijke moord … verdorven karakter (2) | |
| In hoc tanto, tam atroci, tam singulari maleficio[[399]](#footnote-400), quod ita  raro[[400]](#footnote-401) exstitit ut, si quando auditum **sit**[[401]](#footnote-402), portenti ac prodigi[[402]](#footnote-403)  10 simile **numeretur**, quibus tandem[[403]](#footnote-404) tu[[404]](#footnote-405), C. Eruci[[405]](#footnote-406), argumentis[[406]](#footnote-407)  accusatorem censes uti oportere[[407]](#footnote-408)? | Bij deze zo grote, zo gruwelijke, zo buitengewone misdaad, die zo zelden is voorgekomen, dat als hij/erover eens gehoord zou worden/werd, hij aan een voorteken en wonderteken wordt gelijkgesteld, welke bewijsgronden meent u eigenlijk, Gaius Erucius, dat een aanklager moet gebruiken? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 1 (Sextus … vadermoordenaar , 37-41) *> PSRA, 38, (p.54, rr. 11 - 16);*** a. Zo’n gruwelijke moord … verdorven karakter (3) | |
| Nonne[[408]](#footnote-409) et audaciam[[409]](#footnote-410) eius,  qui in crimen **vocetur**[[410]](#footnote-411), singularem ostendere[[411]](#footnote-412) censes accusatorem oportere et mores feros[[412]](#footnote-413)  immanemque naturam[[413]](#footnote-414) et vitam vitiis flagitiisque omnibus  deditam[[414]](#footnote-415), denique omnia ad perniciem profligata atque perdita[[415]](#footnote-416)?  15 Quorum[[416]](#footnote-417)tu nihil in Sex. Roscium ne obiciendi[[417]](#footnote-418) quidem causa[[418]](#footnote-419)  contulisti. | U meent toch zeker dat de aanklager én de buitengewone brutaliteit moet aantonen van hem die wordt aangeklaagd én zijn wrede gewoontes én zijn onmenselijke aard én zijn leven toegewijd aan alle (mogelijke) ondeugden en schanddaden, kortom alles gewetenloos en verdorven tot aan vernietiging toe/een bodemloze poel van verderf? En/maar hiervan/van die dingen heeft u Sextus Roscius niets ten laste gelegd, zelfs niet om (hem het) te verwijten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 1 (Sextus … vadermoordenaar , 37-41) *> PSRA, 39, (p.56, rr. 1 - 7);*** b. Sextus Roscius is een rustige jongeman van het platteland (1) | |
| 1 Patrem occidit Sex. Roscius[[419]](#footnote-420). Qui homo[[420]](#footnote-421) est? Adulescentulus  corruptus[[421]](#footnote-422) et ab hominibus nequam[[422]](#footnote-423) inductus? Annos natus  maior quadraginta[[423]](#footnote-424) est. Vetus videlicet[[424]](#footnote-425) sicarius, homo audax et  saepe in caede versatus[[425]](#footnote-426). At[[426]](#footnote-427) hoc ab accusatore ne dici quidem  5 audistis[[427]](#footnote-428). Luxuries igitur[[428]](#footnote-429) hominem nimirum[[429]](#footnote-430) et aeris alieni  magnitudo et indomitae animi cupiditates[[430]](#footnote-431) ad hoc scelus[[431]](#footnote-432)  impulerunt? | Sextus Roscius heeft zijn vader vermoord. Wat voor man is hij (dan wel)? Een zeer jonge verdorven man en door slechte mannen op het verkeerde pad gebracht? Hij is ouder dan veertig. Natuurlijk een ervaren/geroutineerde moordenaar, een brutale man en dikwijls betrokken (geweest) bij moord. Maar u hebt gehoord dat dit door de aanklager zelfs niet werd gezegd/ vermeld. Dus hebben natuurlijk een luxueus leven en de grootte van zijn schulden en onbedwingbare begeerten van zijn geest de man tot deze misdaad gebracht? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 1 (Sextus … vadermoordenaar , 37-41) *> PSRA, 39, (p.56, rr. 7 - 12);*** b. Sextus Roscius is een rustige jongeman van het platteland (2) | |
| De luxuria[[432]](#footnote-433) purgavit Erucius, cum dixit[[433]](#footnote-434) hunc ne  in convivio[[434]](#footnote-435) quidem[[435]](#footnote-436) ullo fere interfuisse. Nihil autem umquam  debuit. Cupiditates porro quae possunt esse in eo qui, ut [[436]](#footnote-437) ipse  10 accusator obiecit, ruri semper **habitarit**[[437]](#footnote-438) et in agro colendo[[438]](#footnote-439)  **vixerit**? Quae [[439]](#footnote-440) vita maxime disiuncta a cupiditate[[440]](#footnote-441) et cum officio  coniuncta est[[441]](#footnote-442). | Erucius heeft (hem) vrijgesproken van een luxueus leven, toen hij zei dat hij zelfs bijna geen enkel feestmaal had bijgewoond. (En) verder had hij ooit geen enkele schuld/had hij nooit enige schuld. Welke verlangens kunnen er verder zijn bij hem/zo’n man die, zoals de aanklager zelf (hem) verweet, altijd op het platteland heeft gewoond en zijn leven doorbracht met het be-bouwen van het land? Dit leven is het meest verwijderd van begeerte en (het meest) verbonden met plicht(en). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 1 (Sextus … vadermoordenaar , 37-41) *> PSRA, 40, (p.58, rr. 1 - 7);*** c. Er is geen enkele reden waarom Roscius senior zijn enige zoon haatte (1) | |
| 1 Quae res igitur tantum istum furorem Sex. Roscio obiecit?[[442]](#footnote-443)  ‘Patri’ inquit ‘non placebat.’[[443]](#footnote-444) Patri non placebat? Quam ob  causam? Necesse[[444]](#footnote-445) est enim[[445]](#footnote-446) eam[[446]](#footnote-447) quoque iustam et magnam  et perspicuam[[447]](#footnote-448) fuisse. Nam[[448]](#footnote-449) ut illud[[449]](#footnote-450) incredibile est, mortem  5 oblatam esse patri a filio sine plurimis et maximis causis, sic  hoc veri simile non est, odio[[450]](#footnote-451) fuisse parenti filium[[451]](#footnote-452) sine causis  multis et magnis et necessariis[[452]](#footnote-453). | Welke zaak dus veroorzaakte die zo grote razernij bij Sextus Roscius? ‘Hij viel niet in de smaak bij zijn vader’ zei hij. Hij viel niet in de smaak bij zijn vader? Wegens welke reden/waarom? Het is immers noodzakelijk dat ook deze (reden) valide en groot/belangrijk en duidelijk was. Want zoals dát ongeloofwaardig is (namelijk) dat de vader door de zoon is ter dood gebracht zonder zeer vele en zeer grote/belangrijke redenen, zo is dit niet waarschijnlijk (namelijk) dat de zoon door de ouder/vader gehaat werd zonder vele en grote/belangrijke en dwingende redenen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 1 (Sextus … vadermoordenaar , 37-41) *> PSRA, 41, (p.58, rr. 8 - 14);*** c. Er is geen enkele reden waarom Roscius senior zijn enige zoon haatte (2) | |
| Rursus igitur eodem[[453]](#footnote-454) **revertamur[[454]](#footnote-455)** et **quaeramus**, quae tanta vitia  **fuerint** in unico[[455]](#footnote-456) filio, quare is patri **displiceret**.[[456]](#footnote-457) At perspicuum  10 est nullum[[457]](#footnote-458) fuisse. Pater igitur amens, qui **odisset** eum sine causa[[458]](#footnote-459),  quem procrearat[[459]](#footnote-460)? At is quidem fuit omnium constantissimus[[460]](#footnote-461).  Ergo illud iam perspicuum[[461]](#footnote-462) profecto est, si neque amens pater[[462]](#footnote-463)  neque perditus filius **fuerit**, neque odi[[463]](#footnote-464) causam patri neque  sceleris (causam) filio fuisse. | Laten we dus weer naar hetzelfde punt terugkeren en (onder)zoeken welke (de) zo grote fouten waren in zijn enig (overgebleven) zoon, waardoor hij niet in de smaak viel bij zijn vader. Maar het is duidelijk dat er geen enkele (fout) was. Was de vader dus waanzinnig, omdat hij hem zonder reden haatte die hij had voortgebracht? Maar híj was de evenwichtigste van allen. Dus dat/het volgende is nu in elk geval duidelijk dat, als noch de vader waanzinnig noch de zoon verdorven was, er noch voor de vader een reden voor haat, noch voor de zoon (een reden) voor een misdaad was. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 2 (Roscius … vermoorden , 42-44) *> PSRA, 42, (p.60, rr. 1 - 8);*** a. Het is toch een zegen als een zoon de landerijen van zijn vader beheert? (1) | |
| 1 ‘Nescio’ inquit[[464]](#footnote-465) ‘quae causa odi **fuerit**[[465]](#footnote-466); fuisse odium intellego,  quia antea, cum duos filios haberet[[466]](#footnote-467), illum alterum, qui mortuus  est, secum omni tempore volebat esse, hunc[[467]](#footnote-468) in praedia rustica  relegavit.’[[468]](#footnote-469) Quod Erucio accidebat in mala nugatoriaque  5 accusatione, idem mihi usu venit[[469]](#footnote-470) in causa optima[[470]](#footnote-471): ille  quomodo crimen commenticium[[471]](#footnote-472) **confirmaret**[[472]](#footnote-473), non inveniebat,  ego res tam leves, qua ratione **infirmem** ac **diluam**[[473]](#footnote-474), reperire non  possum. | ‘Ik weet niet’, zei hij, ‘wat de oorzaak van zijn haat was; ik begrijp dat er haat was, omdat hij vroeger, toen hij twee zoons had, die ene die overleden is, altijd bij zich wilde houden, (maar) deze naar zijn landgoederen op het platteland verbande.’ Hetzelfde wat Erucius overkwam bij zijn slechte en waardeloze aanklacht, gebeurde mij/overkwam mij in de/deze voortreffelijke zaak: hij kon niet bedenken hoe hij zijn verzonnen beschuldiging moest onderbouwen, ík kan niet (uit)vinden op welke manier ik zulke onbeduidende argumenten moet weerleggen en ontkrachten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 2 (Roscius … vermoorden , 42-44) *> PSRA, 43, (p.60, rr. 9 - 15);*** a. Het is toch een zegen als een zoon de landerijen van zijn vader beheert? (2) | |
| Quid ais,[[474]](#footnote-475) Eruci? Tot praedia, tam pulchra, tam fructuosa  10 Sex. Roscius[[475]](#footnote-476) filio suo relegationis ac supplici gratia[[476]](#footnote-477) colenda  ac tuenda[[477]](#footnote-478) tradiderat? Quid?[[478]](#footnote-479) Hoc[[479]](#footnote-480) patres familiae[[480]](#footnote-481), qui liberos  habent[[481]](#footnote-482), praesertim homines illius ordinis[[482]](#footnote-483) ex municipiis  rusticanis[[483]](#footnote-484), nonne optatissimum sibi putant esse filios suos  rei familiari maxime servire et in praediis colendis operae  15 plurimum studique consumere?[[484]](#footnote-485) | Wat zegt u, Erucius? Had Sextus Roscius zovele, zulke mooie, zulke waardevolle landgoederen enkel en alleen bij wijze van verbanning en straf aan zijn zoon toevertrouwd, om ze te exploiteren en beheren? En dan/nou? Menen gezinshoofden, die kinderen hebben, vooral mannen van die stand uit plattelandsmunicipia, niet dat dit voor hen het meest gewenst is, dat hun zonen vooral zich wijden aan het familiebezit en de meeste inspanning en inzet besteden aan het exploiteren van de landgoederen? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 2 (Roscius … vermoorden , 42-44) *> PSRA, 44, (p.62, rr. 1 - 5);*** b. Wat een vader uit liefde voor zijn zoon deed, kwalificeert u als straf (1) | |
| 1 An amandarat hunc sic ut **esset**[[485]](#footnote-486) in agro ac tantummodo[[486]](#footnote-487)  **aleretur** ad villam[[487]](#footnote-488),[[488]](#footnote-489) ut commodis[[489]](#footnote-490) omnibus **careret**? Quid? Si  constat[[490]](#footnote-491) hunc non modo colendis[[491]](#footnote-492) praediis praefuisse[[492]](#footnote-493), sed[[493]](#footnote-494) certis  fundis[[494]](#footnote-495) patre vivo[[495]](#footnote-496) frui solitum esse[[496]](#footnote-497), tamenne haec a te vita  5 eius rusticana relegatio atque amandatio[[497]](#footnote-498) appellabitur[[498]](#footnote-499)? | Had hij hem soms zo weggezonden, dat hij op het land was en slechts onder-houden werd op zijn landgoed, (maar) dat hij alle voordelen miste? En dan? Als vaststaat dat deze niet alleen aan het hoofd stond van het exploiteren van de landgoederen, maar gewoon was het vruchtgebruik van bepaalde landgoederen te hebben zolang zijn vader leefde, zal dit leven van hem toch door u verbanning naar het platteland en verwijdering worden genoemd? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 2 (Roscius … vermoorden , 42-44) *> PSRA, 44, (p.62, rr. 5 - 10);*** b. Wat een vader uit liefde voor zijn zoon deed, kwalificeert u als straf (2) | |
| Vides,  Eruci[[499]](#footnote-500), quantum **distet**[[500]](#footnote-501) argumentatio tua ab re ipsa atque a  veritate[[501]](#footnote-502): quod[[502]](#footnote-503) consuetudine[[503]](#footnote-504) patres faciunt, id quasi novum  reprehendis; quod benevolentia fit, id odio factum esse criminaris;  quod honoris causa pater filio suo concessit, id eum[[504]](#footnote-505) supplici  10 causa fecisse dicis[[505]](#footnote-506). | Ziet u, Erucius, hoever uw bewijsvoering verwijderd is van de werkelijkheid en waarheid: wat vaders uit gewoonte/gewoonlijk doen, dat keurt u af als (iets) nieuws/bijzonders; wat uit welwillendheid wordt gedaan/gebeurt, daarvan verwijt u dat dat uit haat werd gedaan; wat een vader uit eerbetoon aan zijn zoon toestond, daarvan zegt u dat hij dat heeft gedaan wegens/als straf. |

6 Argumentatio 1

Pro Sexto Roscio Amerino 52-54

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 4 (De aanklager heeft geen bewijs … vadermoord , 52-54) *> PSRA, 52, (p.66, rr. 1 - 4);*** a. Roscius zou worden onterfd door zijn vader (1) | |
| 1 Odium igitur[[506]](#footnote-507) acerrimum patris in filium ex hoc[[507]](#footnote-508), opinor,  ostenditur[[508]](#footnote-509), Eruci, quod hunc ruri esse patiebatur[[509]](#footnote-510). Numquid[[510]](#footnote-511) est  aliud? ‘Immo vero[[511]](#footnote-512)’ inquit[[512]](#footnote-513) ‘est; nam[[513]](#footnote-514) istum[[514]](#footnote-515) exheredare in animo  habebat[[515]](#footnote-516).’ | Dus de zeer hevige haat van de vader jegens zijn zoon blijkt hieruit, meen ik, Erucius, dat hij toestond dat hij op het platteland was/verbleef. Er is toch niet iets anders? ‘Er is zeer zeker iets anders’, zegt hij, ‘want hij was van plan hem te onterven’. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 4 (De aanklager heeft geen bewijs … vadermoord , 52-54) *> PSRA, 52, (p.66, rr. 4 - 9);*** a. Roscius zou worden onterfd door zijn vader (2) | |
| Audio[[516]](#footnote-517); nunc dicis aliquid, quod ad rem **pertineat**[[517]](#footnote-518);  5 nam illa[[518]](#footnote-519), opinor[[519]](#footnote-520), tu quoque concedis[[520]](#footnote-521) levia esse atque inepta:  ‘Convivia cum patre non inibat[[521]](#footnote-522).’ Quippe[[522]](#footnote-523), qui ne in oppidum[[523]](#footnote-524)  quidem nisi perraro[[524]](#footnote-525) **veniret**[[525]](#footnote-526). ‘Domum suam[[526]](#footnote-527) istum[[527]](#footnote-528) non fere  quisquam vocabat[[528]](#footnote-529).’ Nec mirum, qui neque in urbe[[529]](#footnote-530) **viveret**  neque revocaturus **esset**[[530]](#footnote-531). | Ik begrijp (het); nu zegt u iets, wat iets te betekenen heeft; want ook/zelfs u geeft toe, meen ik, dat de volgende dingen onbeduidend en dwaas zijn: ‘Hij bezocht geen feesten met zijn vader.’ Natuurlijk, omdat hij zelfs niet/niet eens naar de (provincie)stad kwam, behalve zeer zelden. ‘Bijna nooit nodigde iemand hem daarzo thuis uit.’ Geen wonder, omdat hij en niet in de stad leefde, en ook niet van plan was om (ze) op zijn beurt uit te nodigen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 4 (De aanklager heeft geen bewijs … vadermoord , 52-54) *> PSRA, 53, (p.67, rr. 1 - 3);*** b. Roscius zou worden onterfd door zijn vader (1) | |
| 1 Verum haec[[531]](#footnote-532) tu quoque intellegis[[532]](#footnote-533) esse nugatoria[[533]](#footnote-534);[[534]](#footnote-535) illud[[535]](#footnote-536), quod  coepimus, videamus[[536]](#footnote-537), quo[[537]](#footnote-538) certius[[538]](#footnote-539) argumentum odi[[539]](#footnote-540) reperiri  nullo modo potest. ‘Exheredare pater filium cogitabat.’[[540]](#footnote-541) | Maar ook u begrijpt dat deze argumenten onzinnig zijn; laten we dat bekijken, wat we zijn begonnen te bekijken, dan welk een zekerder bewijs van haat/een zekerder bewijs van haat dan dit op geen enkele manier gevonden kan worden. ‘De vader overwoog zijn zoon te onterven.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 4 (De aanklager heeft geen bewijs … vadermoord , 52-54) *> PSRA, 53, (p.67, rr. 3 - 11);*** b. Roscius zou worden onterfd door zijn vader (2) | |
| Mitto  quaerere[[541]](#footnote-542), qua de causa; quaero, qui scias[[542]](#footnote-543); tametsi te dicere  5 atque enumerare causas omnes oportebat[[543]](#footnote-544), et id erat certi  accusatoris officium[[544]](#footnote-545), qui tanti sceleris argueret[[545]](#footnote-546), explicare  omnia vitia ac peccata[[546]](#footnote-547) fili, quibus[[547]](#footnote-548) incensus parens **potuerit**  animum inducere[[548]](#footnote-549), ut naturam ipsam **vinceret**[[549]](#footnote-550), ut amorem  illum penitus insitum **eiceret** ex animo, ut denique patrem  10 esse sese **oblivisceretur**[[550]](#footnote-551); quae[[551]](#footnote-552) sine magnis huiusce peccatis  accidere potuisse non arbitror. | Ik laat na te vragen, om welke reden; ik vraag, hoe u (dit) weet; toch behoorde/had u alle redenen moeten vermelden en opsommen, en dit was (toch) de taak van een echte aanklager, die (immers) de beschuldiging uit van zo’n grote misdaad, om alle tekortkomingen en fouten van de zoon te beschrijven, geïrriteerd door welke/waardoor een ouder/vader het over zijn hart heeft kunnen verkrijgen, dat hij de natuur zelf/juist de natuur overwon, dat hij die diep ingewortelde liefde verbande uit zijn hart, dat hij tenslotte vergat dat hij een vader was; ik meen dat dit niet had kunnen gebeuren zonder grote fouten van hem hier. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 4 (De aanklager heeft geen bewijs … vadermoord , 52-54) *> PSRA, 54, (p.68, rr. 1 - 6);*** c. Roscius zou worden onterfd door zijn vader (1) | |
| 1 Verum[[552]](#footnote-553) concedo[[553]](#footnote-554) tibi, ut ea[[554]](#footnote-555) **praetereas**, quae, cum[[555]](#footnote-556) taces, nulla esse  concedis; illud[[556]](#footnote-557) quidem, eum voluisse exheredare[[557]](#footnote-558) filium, certe[[558]](#footnote-559) tu planum  facere debes[[559]](#footnote-560). Quid ergo affers, quare id[[560]](#footnote-561) factum esse **putemus**? Vere  nihil potes dicere; finge aliquid saltem commode, ut ne[[561]](#footnote-562) plane  5 **videaris** id facere, quod aperte facis[[562]](#footnote-563), huius miseri fortunis et  horum virorum talium dignitati[[563]](#footnote-564) illudere[[564]](#footnote-565). | Maar ik sta u toe, dat u die dingen onvermeld laat, waarvan u toegeeft, doordat u zwijgt, dat ze niet bestaan; dat evenwel, dat hij zijn zoon heeft willen onterven, moet u in ieder geval duidelijk maken. Dus wat voert u aan, waardoor we moeten menen dat dit gebeurd is? In werkelijkheid kunt u niets zeggen; verzin tenminste iets op passende wijze, om te voorkomen dat u duidelijk de indruk wekt dát te doen, wat u openlijk doet, nl. de ellende van deze ongelukkige en de waardigheid van deze zo voortreffelijke mannen bespotten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – ARGUMENTATIO 1 4 (De aanklager heeft geen bewijs … vadermoord , 52-54) *> PSRA, 54, (p.68, rr. 6 - 12);*** c. Roscius zou worden onterfd door zijn vader (2) | |
| ‘Exheredare filium  voluit[[565]](#footnote-566).’ Quam ob causam? ‘Nescio.’ Exheredavitne? ‘Non.’ Quis  prohibuit? ‘Cogitabat.’ Cogitabat? Cui dixit[[566]](#footnote-567)? ‘Nemini.’ Quid est  aliud iudicio ac legibus ac maiestate[[567]](#footnote-568) vestra abuti[[568]](#footnote-569) ad quaestum[[569]](#footnote-570)  10 atque ad libidinem, nisi hoc modo accusare atque id[[570]](#footnote-571) obicere,  quod planum facere[[571]](#footnote-572) non modo non **possis**, verum ne **coneris**[[572]](#footnote-573)  quidem?[[573]](#footnote-574) | ‘Hij heeft zijn zoon willen onterven.’ Om welke reden? ‘Ik weet het niet.’ Hééft hij (hem) onterfd? ‘Nee.’ Wie heeft (hem) verhinderd? ‘Hij overwoog (het)’. Hij overwoog het? Aan wie heeft hij het gezegd? ‘(Aan) niemand.’ Wat anders is het misbruiken van de rechtspraak en de wetten en uw waardigheid voor winst en naar believen, behalve op deze manier een aanklacht in te dienen en dat te verwijten, wat u niet alleen niet duidelijk kunt maken, maar zelfs niet probéért duidelijk te maken. |

7 Argumentatio 2

Pro Sexto Roscio Amerino 83-88

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 83, (p.80, rr. 1 - 6);*** a. Cicero wordt in deze zaak alleen gedreven door het belang van zijn cliënt (1) | |
| 1 Venio[[574]](#footnote-575) nunc[[575]](#footnote-576) eo, quo me non cupiditas ducit, sed fides[[576]](#footnote-577). Nam[[577]](#footnote-578)  si mihi **liberet** accusare, **accusarem**[[578]](#footnote-579) alios potius, ex quibus  **possem** crescere[[579]](#footnote-580); quod certum est non facere, dum utrumvis[[580]](#footnote-581) facere  mihi licebit. Is enim mihi videtur amplissimus, qui sua virtute[[581]](#footnote-582)  5 in altiorem locum pervenit, non qui ascendit[[582]](#footnote-583) per alterius  incommodum[[583]](#footnote-584) et calamitatem. | Ik kom nu daarheen/tot dat punt, waarheen mij niet het verlangen leidt, maar de/m’n toezegging/loyaliteit. Want als ik graag zou willen aanklagen, zou ik liever anderen aanklagen, ten koste van wie ik een betere positie zou kunnen verkrijgen; (maar) ik ben vastbesloten dit niet te doen, zolang het mogelijk voor mij zal zijn elk van beide te doen. Hij immers schijnt mij het meest aanzienlijk, die door zijn eigen verdienste een hogere positie bereikt, niet hij die opklimt door het nadeel en het onheil van een ander. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 83, (p.80, rr. 6 - 12);*** a. Cicero wordt in deze zaak alleen gedreven door het belang van zijn cliënt (2) | |
| **Desinamus**[[584]](#footnote-585) aliquando[[585]](#footnote-586) ea[[586]](#footnote-587)  scrutari, quae sunt inania; **quaeramus** ibi maleficium, ubi et est  et inveniri potest[[587]](#footnote-588); iam intelleges, Eruci, certum crimen[[588]](#footnote-589) quam[[589]](#footnote-590)  multis suspicionibus **coarguatur**[[590]](#footnote-591), tametsi neque omnia dicam  10 et leviter unumquidque tangam. Neque enim id[[591]](#footnote-592) **facerem**[[592]](#footnote-593), nisi  necesse **esset**, et id erit signi[[593]](#footnote-594) me invitum facere, quod non  persequar longius quam salus huius et mea fides[[594]](#footnote-595) postulabit. | Laten we eindelijk (eens) ophouden die dingen te onderzoeken, die ongefundeerd zijn; laten we daar de misdaad zoeken, waar hij zowel is als gevonden kan worden; u zult spoedig begrijpen, Erucius, door hoeveel verdachte omstandigheden een gegronde aanklacht wordt bewezen, hoe-wel ik weliswaar niet alles zal zeggen, maar ieder afzonderlijk punt vlug zal vermelden. En ik zou dit immers ook niet doen, als het niet noodzakelijk zou zijn, en dát zal een bewijs zijn dat ik het tegen mijn wil doe, dat ik (de zaak) niet langer zal behandelen dan zijn welzijn en mijn belofte zullen vereisen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 84, (p.82, rr. 1 - 5);*** b. *Cui bono*? (1) | |
| 1 Causam tu nullam[[595]](#footnote-596) reperiebas[[596]](#footnote-597) in Sex. Roscio[[597]](#footnote-598); at[[598]](#footnote-599) ego in T. Roscio[[599]](#footnote-600)  reperio[[600]](#footnote-601). Tecum[[601]](#footnote-602) enim mihi res est, T. Rosci, quoniam istic[[602]](#footnote-603)  sedes ac te palam[[603]](#footnote-604) adversarium esse profiteris. De Capitone  post[[604]](#footnote-605) viderimus[[605]](#footnote-606), si, quemadmodum eum paratum[[606]](#footnote-607) esse audio, testis[[607]](#footnote-608)  5 prodierit[[608]](#footnote-609): | U vond geen enkel motief bij Sextus Roscius; maar ik vind (die wel) bij Titus Roscius. Ik heb immers met u te maken, Titus Roscius, aangezien u daar zit en u openlijk toegeeft dat u een tegenstander bent. We zullen later aandacht schenken aan Capito, als, zoals ik begrijp dat hij gereed is, als getuige naar voren gekomen zal zijn: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 84, (p.82, rr. 5 - 10);*** b. *Cui bono*? (2) | |
| tum[[609]](#footnote-610) alias quoque suas palmas[[610]](#footnote-611) cognoscet[[611]](#footnote-612), de quibus  me ne audisse[[612]](#footnote-613) quidem suspicatur[[613]](#footnote-614). L. Cassius[[614]](#footnote-615) ille, quem populus  Romanus verissimum et sapientissimum iudicem putabat[[615]](#footnote-616),  identidem in causis quaerere solebat, ‘cui bono[[616]](#footnote-617)’ **fuisset**[[617]](#footnote-618). Sic vita  hominum est, ut ad maleficium nemo[[618]](#footnote-619) **conetur**[[619]](#footnote-620) sine spe atque  10 emolumento[[620]](#footnote-621) accedere. | dan zal hij ook zijn andere prijzen voor de overwinning leren kennen, waarover hij vermoedt dat ik daar zelfs niet van gehoord heb. Die beroemde Lucius Cassius, die het Romeinse volk als de meest eerlijke en meest wijze rechter beschouwde, had de gewoonte in rechtszaken steeds weer te vragen, ‘voor wie tot voordeel’ het/de misdaad was geweest. Zo is het leven van de mensen, dat niemand probeert zijn toevlucht te nemen tot een misdaad zonder hoop op winst. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 85, (p.83, rr. 1 - 4);*** c. Zelfs voor de strengste rechter wil Cicero Roscius verdedigen (1) | |
| 1 Hunc quaesitorem[[621]](#footnote-622) ac iudicem[[622]](#footnote-623) fugiebant atque horrebant[[623]](#footnote-624) ii[[624]](#footnote-625),  quibus periculum[[625]](#footnote-626) creabatur, ideo quod, tametsi veritatis erat  amicus[[626]](#footnote-627), tamen natura[[627]](#footnote-628) non tam propensus ad misericordiam[[628]](#footnote-629)  quam applicatus ad severitatem[[629]](#footnote-630) videbatur. | Voor deze onderzoeksrechter en rechter vluchtten en schrokken terug diegenen, voor wie een aanklacht werd (voor)bereid, daarom (om)dat, hoewel hij een vriend van de waarheid was, hij toch van nature niet zo(zeer) geneigd scheen tot medelijden als wel gehecht (scheen) aan strengheid. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 85, (p.83, rr. 4 - 9);*** c. Zelfs voor de strengste rechter wil Cicero Roscius verdedigen (2) | |
| Ego, quamquam  5 praeest huic quaestioni[[630]](#footnote-631) vir et contra audaciam[[631]](#footnote-632) fortissimus et  ab innocentia clementissimus[[632]](#footnote-633), tamen facile me **paterer**[[633]](#footnote-634) vel illo  ipso acerrimo[[634]](#footnote-635) iudice quaerente[[635]](#footnote-636) vel apud Cassianos iudices[[636]](#footnote-637),  quorum etiamnunc ii, quibus[[637]](#footnote-638) causa dicenda est, nomen ipsum  reformidant, pro Sex. Roscio dicere. | Ík zou, hoewel een man, zowel zeer onverschrokken tegen(over) arrogantie als zeer mild met betrekking tot onschuld, dit gerechtshof voorzit, toch bereidwillig erin toestemmen dat ik Sextus Roscius zou verdedigen, ofwel wanneer die zeer strenge rechter zelf onderzoeksrechter is, ofwel bij rechters als Cassius, voor wier naam alleen al nog altijd zij, door wie een zaak bepleit moet worden, bang zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 86, (p.84, rr. 1 - 5);*** d. Het is duidelijk wie voordeel heeft gehad bij de misdaad (1) | |
| 1 In hac enim causa cum **viderent**[[638]](#footnote-639) illos[[639]](#footnote-640) amplissimam pecuniam  possidere[[640]](#footnote-641), hunc[[641]](#footnote-642) in summa mendicitate[[642]](#footnote-643) esse, illud[[643]](#footnote-644) quidem  non **quaererent**, cui bono **fuisset**, sed eo perspicuo[[644]](#footnote-645) crimen  et suspicionem potius ad praedam **adiungerent**, quam ad  5 egestatem[[645]](#footnote-646). Quid si accedit eodem ut tenuis antea **fueris**[[646]](#footnote-647)? | Wanneer zij immers in deze zaak zouden zien dat zij een zeer groot vermogen bezitten, maar dat hij in de grootste armoede is/verkeert, zouden ze dáárnaar (zeker) geen onderzoek instellen, voor wie het tot voordeel was geweest, maar zij zouden, aangezien dit duidelijk is, de beschuldiging en verdenking eerder in verband brengen met de buit dan met de armoede. Wat (moet men zeggen) als daarbij ook nog komt dat u tevoren arm was? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 86, (p.84, rr. 5 - 10);*** d. Het is duidelijk wie voordeel heeft gehad bij de misdaad (2) | |
| Quid[[647]](#footnote-648)  si ut avarus fueris? Quid si ut audax fueris? Quid si ut illius[[648]](#footnote-649), qui occisus  est, inimicissimus fueris? Num[[649]](#footnote-650) quaerenda[[650]](#footnote-651) est causa[[651]](#footnote-652), quae te ad tantum  facinus[[652]](#footnote-653) **adduxerit**[[653]](#footnote-654)? Quid ergo horum negari potest[[654]](#footnote-655)? Tenuitas[[655]](#footnote-656)  hominis[[656]](#footnote-657) eiusmodi est, ut dissimulari non **queat**[[657]](#footnote-658) atque eo magis  10 **eluceat**, quo magis occultatur[[658]](#footnote-659). | Wat als daarbij ook nog komt dat u hebzuchtig was? Wat als daarbij ook nog komt dat u brutaal was? Wat als daarbij ook nog komt dat u van hem, die gedood is, de grootste vijand was? Er hoeft toch niet naar een motief gezocht worden, dat u tot zo’n grote misdaad heeft gebracht? Dus wat van deze dingen/motieven kan ontkend worden? De armzaligheid van de man is van dien aard, dat hij niet verborgen kan worden, en des te meer opvalt, naarmate hij meer verborgen wordt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 87, (p.85, rr. 1 - 7);*** e. Het karakter van T. Roscius Magnus (1) | |
| 1 Avaritiam[[659]](#footnote-660) praefers, qui societatem **coieris**[[660]](#footnote-661) de municipis  cognatique[[661]](#footnote-662) fortunis cum alienissimo[[662]](#footnote-663). Quam **sis**[[663]](#footnote-664) audax[[664]](#footnote-665), ut alia  **obliviscar**[[665]](#footnote-666), hinc[[666]](#footnote-667) omnes intellegere potuerunt, quod ex tota  societate, hoc est ex tot sicariis[[667]](#footnote-668), solus[[668]](#footnote-669) tu inventus es, qui cum  5 accusatoribus **sederes** atque os[[669]](#footnote-670) tuum non modo **ostenderes**,  sed etiam **offerres**[[670]](#footnote-671). Inimicitias tibi[[671]](#footnote-672) fuisse cum Sex. Roscio et  magnas rei familiaris controversias **concedas**, necesse est. | U toont duidelijk hebzucht, omdat u een verbond hebt gesloten over het bezit van een stadgenoot en verwant met een wildvreemde. Hoe brutaal u bent, om maar stilzwijgend voorbij te gaan aan andere zaken, konden allen hieruit begrijpen, (om)dat u, van het gehele bondgenootschap, dat wil zeggen van zoveel sluipmoordenaars, u als enige hebt vertoond, die met de aanklagers zat en die niet alleen uw onbeschaamde gezicht/tronie toonde, maar zelfs opdrong. Het is noodzakelijk dat u toegeeft dat u een vete hebt gehad met Sextus Roscius en grote onenigheid over het vermogen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 1 (Aanval op Magnus , 83-88) *> PSRA, 88, (p.86, rr. 1 - 11);*** f. Wie is de meest waarschijnlijke moordenaar van Sextus Roscius senior? (1) | |
| 1 Restat, iudices, ut hoc[[672]](#footnote-673) **dubitemus**, uter potius[[673]](#footnote-674) Sex. Roscium  **occiderit**[[674]](#footnote-675), is, ad quem morte eius[[675]](#footnote-676) divitiae **venerint**, an is, ad  quem mendicitas venerit, is, qui antea tenuis[[676]](#footnote-677) **fuerit**, an is, qui postea  factus **sit** egentissimus, is, qui ardens[[677]](#footnote-678) avaritia[[678]](#footnote-679) **feratur** infestus  5 in suos[[679]](#footnote-680), an is, qui semper ita **vixerit**, ut quaestum **nosset**[[680]](#footnote-681) nullum,  fructum autem eum solum, quem labore **peperisset**, is, qui  omnium sectorum audacissimus[[681]](#footnote-682) **sit**, an is, qui propter fori  iudiciorumque insolentiam non modo subsellia[[682]](#footnote-683), verum etiam  urbem ipsam **reformidet**, postremo, iudices, id quod ad rem  10 mea sententia maxime pertinet[[683]](#footnote-684), utrum inimicus potius an  filius sit. | Er blijft (nog) over, heren rechters, dat we ons dit afvragen, (namelijk) wie van beiden liever/eerder Sextus Roscius heeft gedood, hij, bij wie door zijn dood de rijkdom (terecht) is gekomen, of hij, bij wie grote armoede terecht is gekomen, hij, die tevoren arm was, of hij, die later zeer behoeftig is  geworden, hij, die brandend door hebzucht zich vijandig stort op de zijnen, of hij, die altijd zo heeft geleefd, dat hij geen enkele winst kende, maar alleen die opbrengst, die hij door arbeid had verworven, hij, die de meest brutale van alle opkopers is, of hij, die vanwege de onbekendheid met het forum en met rechtszaken niet alleen bang is voor processen, maar zelfs voor de stad zelf, tenslotte, heren rechters, wat in mijn opvatting het meest te betekenen heeft, of het eerder de vijand is of de zoon. |

|  |  |
| --- | --- |
| T. Roscius Magnus | Sextus Roscius junior |
| divitiae | mendacitas |
| tenuis | egentissimus |
| avaritia | labore |
| audacissimus | reformidet |
| inimicus | filius |

*Weer een paar capita zonder Latijn. Cicero treedt buiten de gebaande paden (daarom heet dat ook een digressio) en laat zich weer negatief uit over Erucius. Ten tijde van de dictatuur van Sulla waren er massa’s actieve aanklagers door aanhangers van Sulla onklaar gemaakt. Zeg maar gerust uit de weg geruimd. Cicero overdrijft daar weer schromelijk door een gevoelig itempje uit de Romeinse geschiedenis als vergelijkingsmateriaal te gebruiken. Bij de slag bij Cannae (216) verloren vele Romeinen het leven toen zij door Hannibal verslagen werden. Cicero suggereert nu dat er zoveel aanklagers verdwenen zijn dat het voor Erucius niet moeilijk moet zijn geweest, tussen de paar die er nog over waren, op te vallen. Misschien was Erucius wel aanklager, omdat er niemand anders meer te vinden was, na die slachting. En hééél misschien had Erucius wel baat bij het verdwijnen van wat rivalen om zich heen. Bij dit subtiele affikken van Erucius kiest Cicero er toch, veiligheidshalve, voor opnieuw voor de schuld voor dit soort wantoestanden niet bij Sulla zelf neer te leggen, de man achter Chrysogonus. Een machtige vijand als Sulla kon een beginnend advocaat missen als kiespijn. Mét een hoofd was het altijd beter pleiten dan zonder hoofd, die gedachte een beetje.*

7 Argumentatio 2

Pro Sexto Roscio Amerino 92-98

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 92, (p.89, rr. 1 - 4);*** a. Wie had de gelegenheid om de moord te plegen? (1) | |
| 1 Video igitur[[684]](#footnote-685) causas[[685]](#footnote-686) esse permultas, quae istum **impellerent**[[686]](#footnote-687);  videamus[[687]](#footnote-688) nunc, ecquae facultas suscipiendi[[688]](#footnote-689) malefici[[689]](#footnote-690) **fuerit**[[690]](#footnote-691).  Ubi occisus est Sex. Roscius?[[691]](#footnote-692) – ‘Romae.’– Quid? Tu, T. Rosci, ubi  tunc eras? – ‘Romae. Verum quid ad rem?[[692]](#footnote-693) Et alii multi Romae erant.’- | Ik zie dus dat er zeer veel motieven zijn, die hem bewogen; laten we nu kijken, of er wel enige gelegenheid is geweest om de misdaad te begaan. Waar is Sextus Roscius gedood? - ‘In Rome.’ - Wat? Waar was u toen, Titus Roscius? – ‘In Rome. Maar wat doet ‘t er toe? Ook vele anderen waren in Rome’ – |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 92, (p.89, rr. 4 - 8);*** a. Wie had de gelegenheid om de moord te plegen? (2) | |
| Quasi[[693]](#footnote-694)  5 nunc id agatur[[694]](#footnote-695), quis ex tanta multitudine[[695]](#footnote-696) occiderit[[696]](#footnote-697), ac quasi non hoc  quaeratur[[697]](#footnote-698), eum[[698]](#footnote-699), qui Romae **sit** occisus, utrum verisimilius **sit**[[699]](#footnote-700) ab  eo[[700]](#footnote-701) esse occisum, qui assiduus eo tempore[[701]](#footnote-702) Romae[[702]](#footnote-703) **fuerit**[[703]](#footnote-704), an[[704]](#footnote-705) ab  eo[[705]](#footnote-706), qui multis annis[[706]](#footnote-707) Romam[[707]](#footnote-708) omnino non[[708]](#footnote-709) **accesserit**. | Alsof het nu daarom gaat, wie van zo’n grote menigte de moord heeft gepleegd, en (alsof) niet dit onderzocht wordt, of het waarschijnlijker is dat hij, die in Rome gedood is, door hem is gedood, die op dat moment voortdurend in Rome aanwezig was, of door hem, die in vele jaren helemaal niet naar Rome is toegegaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 93, (p.90, rr. 1 - 5);*** b. Er waren destijds vele sluipmoordenaars in Rome (1) | |
| 1 Age nunc ceteras quoque facultates[[709]](#footnote-710) **consideremus**[[710]](#footnote-711). Erat tum  multitudo sicariorum[[711]](#footnote-712), id quod commemoravit Erucius[[712]](#footnote-713), et  homines impune[[713]](#footnote-714) occidebantur[[714]](#footnote-715). Quid[[715]](#footnote-716)? Ea multitudo[[716]](#footnote-717) quae erat?  Opinor, aut eorum multitudo erat, qui in bonis[[717]](#footnote-718) erant occupati[[718]](#footnote-719), aut eorum[[719]](#footnote-720),  5 qui ab iis[[720]](#footnote-721) conducebantur, ut aliquem[[721]](#footnote-722) **occiderent**[[722]](#footnote-723). | Kom, laten we nu ook de overige mogelijkheden (tot de moord) bekijken. Er was toen een menigte van sluipmoordenaars, hetgeen Erucius heeft vermeld, en mensen werden straffeloos gedood. Wat? Die menigte, uit welke personen bestond die? Ik denk, of de menigte bestond uit hen, die bezig waren met het opkopen van goederen, of uit hen, die door hen werden ingehuurd, om iemand te doden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 93, (p.90, rr. 5 - 11);*** b. Er waren destijds vele sluipmoordenaars in Rome (2) | |
| Si [[723]](#footnote-724) eos[[724]](#footnote-725) Sextum Roscium occidisse putas[[725]](#footnote-726)  qui alienum appetebant[[726]](#footnote-727), tu es in eo numero, qui nostra[[727]](#footnote-728) pecunia  dives es; sin eos S. R. occidisse putas, quos, ii qui leviore nomine appellant, percussores[[728]](#footnote-729)  vocant, quaere, in cuius fide **sint** et clientela[[729]](#footnote-730); mihi crede, aliquem[[730]](#footnote-731)  de societate[[731]](#footnote-732) tua reperies; et, quicquid tu contra dixeris[[732]](#footnote-733), id cum  10 defensione nostra contendito; ita facillime causa Sex. Rosci  cum tua causa conferetur. | Als u meent dat zij Sextus Roscius hebben gedood, die andermans bezit trachtten te verkrijgen, dan bent u onder hun aantal, (u) die door ons geld rijk bent; maar als u daarentegen meent dat zij Sextus Roscius hebben gedood, die zij, die hen met een zachtere benaming noemen, moordenaars noemen, onderzoek (dan), onder wiens bescherming en hoede zij zijn/staan; geloof mij, u zult iemand uit uw eigen bondgenootschap vinden; en, al wat u er tegenin zult hebben gezegd, vergelijk dat met onze verdediging; zo zal de zaak van Sextus Roscius zeer gemakkelijk met de uwe vergeleken worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 94, (p.92, rr. 1 - 6);*** c. De tegenwerping van T. Roscius Magnus (1) | |
| 1 Dices[[733]](#footnote-734): ‘Quid postea[[734]](#footnote-735), si Romae assiduus fui?’ Respondebo[[735]](#footnote-736): ‘At  ego omnino non[[736]](#footnote-737) fui.’ - ‘Fateor me sectorem[[737]](#footnote-738) esse, verum et alii  multi sunt sectores.’ - ‘At ego,’ ut tute arguis[[738]](#footnote-739), ‘agricola et rusticus[[739]](#footnote-740) sum.’ - ‘Non  continuo, si me in gregem sicariorum[[740]](#footnote-741) contuli, sum sicarius.’ -  5 ‘At ego profecto, qui ne novi[[741]](#footnote-742) quidem[[742]](#footnote-743) quemquam[[743]](#footnote-744) sicarium,  longe absum ab eiusmodi crimine.’ | U zult zeggen: ‘Wat zou dat, als ik voortdurend aanwezig in Rome geweest ben?’ Ik zal antwoorden: ‘Maar ik ben (er) helemaal niet geweest.’ – ‘Ik beken dat ik een opkoper ben, maar ook vele anderen zijn opkopers.’– ‘Maar ik,’ zoals u beweert, ‘ben een boer en plattelandsbewoner.’ – ‘Dan ben ik nog niet meteen, als ik mij heb begeven in de groep van sluipmoordenaars, een sluipmoordenaar.’ – ‘Maar ik ben (dan) zeker, die zelfs niet een of andere sluipmoordenaar ken, ver verwijderd van een zodanige misdaad.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 94, (p.92, rr. 6 - 12);*** c. De tegenwerping van T. Roscius Magnus (2) | |
| Permulta[[744]](#footnote-745) sunt, quae dici  possunt, quare **intellegatur**[[745]](#footnote-746) summam tibi[[746]](#footnote-747) facultatem fuisse  malefici suscipiendi[[747]](#footnote-748); quae[[748]](#footnote-749) non modo idcirco[[749]](#footnote-750) praetereo, quod  te ipsum non libenter accuso[[750]](#footnote-751), verum eo magis etiam, quod, si  10 de illis caedibus **velim**[[751]](#footnote-752) commemorare, quae tum[[752]](#footnote-753) factae sunt  ista eadem ratione[[753]](#footnote-754), qua Sex. Roscius occisus est, vereor ne ad  plures[[754]](#footnote-755) oratio mea pertinere **videatur**[[755]](#footnote-756). | Er zijn zeer veel dingen, die gezegd kunnen worden, waaruit men kan opmaken dat u de gemakkelijkste gelegenheid had om de misdaad te begaan; deze (dingen) sla ik niet alleen om die reden over, (om)dat ik u zelf niet graag beschuldig, maar des te meer nog, omdat ik vrees dat, stel dat ik zou willen spreken over die moorden, die toen gepleegd zijn op diezelfde manier waarop Sextus Roscius is gedood, mijn redevoering (dan) op te veel mensen betrekking lijkt te hebben. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 95, (p.93, rr. 1 - 8);*** d. De brutaliteit van T. Roscius Magnus (1) | |
| 1 Videamus[[756]](#footnote-757) nunc strictim[[757]](#footnote-758), sicut cetera vidimus, ea quae post mortem Sex.  Rosci abs te, T. Rosci, facta sunt; quae[[758]](#footnote-759) ita aperta et manifesta[[759]](#footnote-760)  sunt, ut medius fidius[[760]](#footnote-761), iudices, invitus ea[[761]](#footnote-762) **dicam**[[762]](#footnote-763). Vereor enim[[763]](#footnote-764),  cuicuimodi [[764]](#footnote-765) es, T. Rosci, ne ita hunc **videar** voluisse servare,  5 ut tibi omnino non **pepercerim**[[765]](#footnote-766). Cum hoc vereor et cupio  tibi[[766]](#footnote-767) aliqua ex parte, quod salva fide **possim**, parcere[[767]](#footnote-768), rursus  immuto[[768]](#footnote-769) voluntatem meam; venit enim[[769]](#footnote-770) mihi in mentem oris  tui. | Laten we nu oppervlakkig kijken, zoals we de overige zaken hebben bekeken, (naar dat) wat na de dood van Sextus Roscius door u, Titus Roscius, gedaan is; deze dingen zijn zo duidelijk en overduidelijk, dat waarachtig!, heren rechters, ik die dingen tegen mijn wil zeg. Ik vrees immers, wat voor iemand u ook bent, Titus Roscius, dat ik hem hier/deze man zozeer lijk te hebben willen redden, dat ik u helemaal niet heb gespaard. Terwijl ik dit vrees en verlang u enigszins te sparen, voor zover ik dat kan met ongeschonden plicht/zonder mijn plicht te schenden, verander ik weer mijn voornemen; ik denk immers aan uw onbeschaamde gezicht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 95, (p.93, rr. 8 - 13);*** d. De brutaliteit van T. Roscius Magnus (2) | |
| Tene[[770]](#footnote-771), cum ceteri socii tui[[771]](#footnote-772) **fugerent** ac se **occultarent**[[772]](#footnote-773), ut  hoc iudicium non de illorum[[773]](#footnote-774) praeda[[774]](#footnote-775), sed de huius maleficio[[775]](#footnote-776)  10 fieri **videretur**, potissimum tibi partes istas[[776]](#footnote-777) depoposcisse[[777]](#footnote-778), ut in  iudicio **versarere** et **sederes** cum accusatore[[778]](#footnote-779)? Qua in re[[779]](#footnote-780) nihil  aliud assequeris[[780]](#footnote-781), nisi ut ab omnibus mortalibus[[781]](#footnote-782) audacia tua  **cognoscatur** et impudentia[[782]](#footnote-783). | Is het werkelijk mogelijk dat u, hoewel uw overige bondgenoten vluchtten en zich verborgen, met de bedoeling dat deze rechtszaak niet om hun buit plaats leek te vinden, maar om de misdaad van deze man hier, juist die rol voor u hebt opgeëist, (zo)dat u aan het proces deelnam en zat met/bij de aanklager? In deze zaak/hierin zult u niets anders bereiken, dan dat door alle stervelingen uw brutaliteit en schaamteloosheid gekend worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 96, (p.94, rr. 1 - 6);*** e. Mallius Glaucia, cliënt van T. Roscius Magnus … naar T. Roscius Magnus (1) | |
| 1 Occiso Sex. Roscio[[783]](#footnote-784) quis primus[[784]](#footnote-785) Ameriam nuntiat? Mallius  Glaucia, quem iam antea nominavi, tuus cliens et familiaris[[785]](#footnote-786).  Quid attinuit eum potissimum nuntiare id, quod, si nullum iam  ante[[786]](#footnote-787) consilium de morte ac de bonis eius[[787]](#footnote-788) inieras[[788]](#footnote-789), ***si*** nullamque  5 societatem[[789]](#footnote-790) neque sceleris neque praemi[[790]](#footnote-791) cum homine ullo[[791]](#footnote-792)  coieras, ad te minime[[792]](#footnote-793) omnium pertinebat[[793]](#footnote-794)? | Wie brengt, nadat Sextus Roscius gedood is, het nieuws als eerste naar Ameria? Mallius Glaucia, die ik al eerder heb genoemd, een cliënt en bekende van u. Waarom was het nodig dat nou uitgerekend hij (dátgene) berichtte, wat, tenzij u al eerder een complot had gesmeed over zijn dood en vermogen, tenzij u met een of andere man een complot had gesmeed, zowel aangaande een misdaad als aangaande de beloning (hiervoor), u het minste van allen aanging? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 96, (p.94, rr. 6 - 11);*** e. Mallius Glaucia, cliënt van T. Roscius Magnus … naar T. Roscius Magnus (2) | |
| - ‘Sua sponte Mallius  nuntiat.’[[794]](#footnote-795) - Quid, quaeso[[795]](#footnote-796), eius[[796]](#footnote-797) intererat? An, cum Ameriam  non huiusce rei[[797]](#footnote-798) causa **venisset**, casu[[798]](#footnote-799) accidit ut id, quod Romae  audierat, primus nuntiaret?[[799]](#footnote-800) Cuius rei causa[[800]](#footnote-801) venerat Ameriam?  10 ‘Non possum’ inquit ‘divinare[[801]](#footnote-802).’ Eo rem iam adducam[[802]](#footnote-803), ut nihil  divinatione[[803]](#footnote-804) opus **sit**[[804]](#footnote-805). | – ‘Mallius bracht het nieuws over uit eigen beweging.’ – Wat, vraag ik, had hij met deze zaak te maken? Of gebeurde het soms toevallig, toen/omdat hij niet vanwege deze zaak naar Ameria was gekomen, dat hij datgene, wat hij in Rome had gehoord, als eerste berichtte? Wegens welke zaak was hij naar Ameria gekomen? ‘Ik kan het niet raden’, zegt hij. Ik zal de zaak spoedig zover brengen, dat er helemaal geen gissing nodig is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 96, (p.94, rr. 11 - 15);*** e. Mallius Glaucia, cliënt van T. Roscius Magnus … naar T. Roscius Magnus (3) | |
| Qua ratione[[805]](#footnote-806) T. Roscio Capitoni primo[[806]](#footnote-807)  nuntiavit? Cum Ameriae[[807]](#footnote-808) Sex. Rosci domus[[808]](#footnote-809), uxor liberique[[809]](#footnote-810)  **essent**, cum tot propinqui cognatique optime convenientes[[810]](#footnote-811) essent,  qua ratione[[811]](#footnote-812) factum est, ut iste tuus cliens[[812]](#footnote-813), sceleris tui nuntius[[813]](#footnote-814),  15 T. Roscio Capitoni[[814]](#footnote-815) potissimum **nuntiaret**? | Waarom heeft hij het nieuws eerst aan T. Roscius Capito over gebracht? Hoewel in Ameria het huis, de echtgenote en kind(eren) van Sextus Roscius waren, hoewel er zoveel familieleden en verwanten waren, die het zeer goed met hem konden vinden, waarom is het gebeurd, dat die client van u, de bode van uw misdaad, het nieuws juist aan T. Roscius Capito overbracht? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 97, (p.96, rr. 1 - 7);*** f. Hoe wist Mallius Glaucia van de dood van Sextus Roscius? (1) | |
| 1 Occisus est a cena[[815]](#footnote-816) rediens;[[816]](#footnote-817) nondum lucebat[[817]](#footnote-818), cum Ameriae  scitum est. Quid hic incredibilis[[818]](#footnote-819) cursus, quid[[819]](#footnote-820) haec tanta celeritas  festinatioque[[820]](#footnote-821) significat? Non quaero, quis **percusserit**[[821]](#footnote-822); nihil  est, Glaucia[[822]](#footnote-823), quod **metuas**[[823]](#footnote-824); non excutio te, si quid[[824]](#footnote-825) forte ferri[[825]](#footnote-826)  5 habuisti, non scrutor[[826]](#footnote-827); nihil ad me arbitror pertinere, quoniam,  cuius consilio occisus **sit**, invenio[[827]](#footnote-828), cuius manu[[828]](#footnote-829) **sit** percussus,  non laboro. | Hij is gedood terwijl hij van de maaltijd terugging (naar huis); het was nog geen dag, toen men het wist in Ameria. Wat (betekent) deze ongelofelijke rit, wat betekenen deze zo grote snelheid en haast? Ik vraag niet, wie (hem) heeft gedood; er is geen enkele reden, Glaucia, om bang te zijn; ik fouilleer u niet, om te zien of u toevallig iets van ijzer had, ik onderzoek u niet; ik meen dat (dat) niet mijn taak is, aangezien ik probeer uit te vinden, door wiens plan hij gedood is, (maar) door wiens hand hij gedood is maakt mij niet uit. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 97, (p.96, rr. 7 - 12);*** f. Hoe wist Mallius Glaucia van de dood van Sextus Roscius? (2) | |
| Unum hoc[[829]](#footnote-830) sumo, quod mihi apertum tuum[[830]](#footnote-831) scelus  resque manifesta dat[[831]](#footnote-832): ubi aut unde audivit Glaucia? Qui[[832]](#footnote-833)  tam cito scivit? Fac eum/Glauciam  audisse statim; quae res eum nocte una[[833]](#footnote-834)  10 tantum itineris[[834]](#footnote-835) contendere coegit? Quae necessitas eum tanta[[835]](#footnote-836)  premebat ut, si sua sponte iter Ameriam[[836]](#footnote-837) **faceret**[[837]](#footnote-838), id temporis  Roma[[838]](#footnote-839) **proficisceretur**,[[839]](#footnote-840) nullam partem noctis **requiesceret**[[840]](#footnote-841)? | Ik maak melding van dit ene (punt), dat uw duidelijke misdaad en overduidelijke zaak aan mij verschaffen: waar of waarvandaan hoorde Glaucia het (nieuws)? Hoe wist hij het zo snel? Neem (eens) aan dat hij (het) meteen gehoord heeft; welke zaak dwong hem in één nacht zo’n lange reis haastig af te leggen? Welke zo grote noodzaak dwong hem om, als hij uit eigen beweging naar Ameria zou hebben gereisd, zo laat vanuit Rome te vertrekken, (en om) geen enkel deel van de nacht uit te rusten? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 98, (p.97, rr. 1 - 5);*** g. Een levendige beschrijving van de moord (1) | |
| 1 Etiamne in tam perspicuis[[841]](#footnote-842) rebus argumentatio quaerenda est [[842]](#footnote-843)  aut coniectura capienda est?[[843]](#footnote-844) Nonne[[844]](#footnote-845) vobis[[845]](#footnote-846) haec, quae audistis[[846]](#footnote-847),  cernere oculis[[847]](#footnote-848) videmini, iudices? Non illum miserum, ignarum  casus sui[[848]](#footnote-849), redeuntem a cena[[849]](#footnote-850) videtis, non positas insidias, non  5 impetum repentinum? | Moet er ook bij zo duidelijke feiten nog naar bewijsvoering gezocht worden, of een gissing gedaan worden? Lijkt u niet deze dingen, die u heeft gehoord, met de ogen te zien, heren rechters? Zien jullie niet die ongelukkige, onwetend van zijn ongeluk, terugkerend van de maaltijd, (zien jullie) niet de gelegde hinderlaag, niet de plotselinge aanval? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – ARGUMENTATIO 2 3 (Wijze en .. scenario, 92-98) *> PSRA, 98, (p.97, rr. 5 - 10);*** g. Een levendige beschrijving van de moord (2) | |
| Non versatur[[850]](#footnote-851) ante oculos vobis in  caede Glaucia? Non adest iste T. Roscius?[[851]](#footnote-852) Non suis manibus[[852]](#footnote-853)  in curru collocat[[853]](#footnote-854) Automedontem[[854]](#footnote-855) illum, sui sceleris acerbissimi[[855]](#footnote-856)  nefariaeque victoriae[[856]](#footnote-857) nuntium? Non[[857]](#footnote-858) orat, ut eam noctem  **pervigilet**, ut honoris sui causa[[858]](#footnote-859) **laboret**, ut Capitoni quam  10 primum **nuntiet**? | Richt Glaucia niet voor u voor de ogen een bloedbad aan? Is die Titus Roscius niet aanwezig? Plaatst hij niet met zijn eigen handen die Automedon in de wagen, de boodschapper van zijn zeer meedogenloze misdaad en goddeloze overwinning? Vraagt hij niet dringend, om in die nacht wakker te blijven, om voor zijn eer te zwoegen/werken, om zo snel mogelijk het nieuws aan Capito over te brengen? |

*We slaan een hoop capita over (99 t/m 123). Dat is nog eens lekker opschieten met het examenpensum. Niet Magnus, maar Capito is nu het doelwit. Capito kreeg het bericht van de dood van Roscius senior van Mallius Glaucia. Capito bleek ineens drie landgoederen te bezitten van senior (de andere tien waren bij Chrysogonus terechtgekomen), dus hij had wel een motief. En niet zo’n goede reputatie ook. Hij was een inventief moordenaar. Cicero noemt wat voorbeelden. Later zal Capito nog getuigen (met een document dat door Erucius geschreven is…). Beetje vreemd, want men mocht niet getuigen in een zaak die de getuige zelf aanging. De grote Romein Scipio Africanus geldt als lichtend voorbeeld en die wilde al niet eens getuigen. Kan Capito nog een voorbeeld aan nemen. Terug naar Magnus. Magnus, u was wel erg dom, om daar bij de aanklager te gaan zitten. Erucius heeft u dat niet aangeraden (pluimpje voor Erucius). Dat was uw eigen stommiteit. U hebt u zelf namelijk in de problemen gebracht. Cicero keert nog eens terug naar het bericht over de dood van Roscius senior dat vier dagen later in het legerkamp van Sulla bij Chrysogonus gebracht werd. Wie bracht eigenlijk dat bericht? Magnus! En Capito. Die kenden Chrysogonus van vroeger: ze waren met hem bevriend. Chrysogonus heeft zich in een noodvaart van eigendommen van Roscius senior meestergemaakt, hem op een presenteerblaadje aangeboden door de Roscii. Chrysogonus beloonde hen vervolgens op zijn beurt met wat dingetjes. Eigenlijk hadden de heren gedrieën de eigendommen van senior in bezit. Capito heeft later een vuile rol gespeeld in het gezantschap dat Sulla had willen vragen om het verwijderen van de naam van Roscius senior van de proscriptielijst en het teruggeven van alle bezittingen aan Roscius junior. Capito heeft ervoor gezorgd dat Chrysogonus alles af kon vangen en heeft zijn medegezanten keihard bedonderd. Hij heeft de gangbare* **fides** *(vertrouwen, dat leden van zo’n gezantschap onderling voelen en hebben) met voeten getreden. Cicero brengt vervolgens het feit in dat beide T. Roscii niet hebben toegestaan dat slaven die bij de moord aanwezig waren geweest op de pijnbank werden gelegd, dus gemarteld werden. Slaven martelen mocht, alleen mochten ze niet getuigen tegen hun eigen meester. Volgens Cicero komt de weigering van de Roscii neer op bekennen dat ze bij de vuile zaak betrokken waren. Waren de slaven dan niet van Chrysogonus? Nee, de slaven hoorden niet toe aan Chrysogonus. Chrysogonus wordt door Cicero op die manier buiten de meest belastende aanklacht gehouden. Hij heeft zijn macht en positie misbruikt, dat zeker. Maar een directe link met de moord heeft hij niet. Helder. Wat hij niet uitspreekt is dit: Chrysogonus beschuldigen staat gelijk aan zelfmoord. Dat snapt iedereen wel. Chrysogonus staat te dicht bij de dictator, L. Sulla.*

*En nu moeten we het maar eens over die Chrysogonus hebben! Die had dus tien van de dertien landgoederen. Het is riskant dat zo te stellen. Cicero kiest ervoor te benadrukken dat Magnus als agent (procurator) van Chrysogonus over de tien landgoederen ging. Alsof Magnus en Chrysogonus die landgoederen gezamenlijk in bezit hadden.*

8 Argumentatio 3

Pro Sexto Roscio Amerino 124-131

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 124, (p.107, rr. 1 - 8);*** a. Een gouden naam: Chrysogonus (1) | |
| 1 Venio[[859]](#footnote-860) nunc ad illud nomen aureum[[860]](#footnote-861), sub quo nomine tota  societas latuit[[861]](#footnote-862); de quo, iudices, neque quomodo **dicam**, neque  quomodo **taceam**[[862]](#footnote-863), reperire possum. Si enim taceo[[863]](#footnote-864), vel maximam  partem relinquo; sin autem dico[[864]](#footnote-865), vereor, ne non ille[[865]](#footnote-866) solus,  5 id quod ad me nihil attinet[[866]](#footnote-867), sed alii quoque plures[[867]](#footnote-868) laesos sese  **putent**[[868]](#footnote-869). Tametsi ita se res habet, ut mihi in communem causam  sectorum dicendum nihil magnopere **videatur**[[869]](#footnote-870); haec enim  causa[[870]](#footnote-871) nova profecto et singularis est. | Ik kom nu bij die beroemde gouden naam, onder welke naam het gehele bondgenootschap schuil ging; hierover kan ik verzinnen, heren rechters, noch hoe ik moet spreken, noch hoe ik moet zwijgen. Als ik immers zwijg, sla ik zeker het grootste/belangrijkste deel (van mijn argumentatie) over; maar als ik er daarentegen over spreek, vrees ik, dat niet hij alleen, wat mij niets doet/wat mij koud laat, maar ook meerdere anderen vinden dat zij beledigd zijn. Toch staat de zaak er zo voor, dat het schijnt/lijkt dat ik niets speciaals/belangrijks moet zeggen tegen het algemeen belang van de opkopers; deze zaak is immers zeker nieuw en bijzonder. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 125, (p.108, rr. 1 - 3);*** b. Hoe konden de goederen van Sextus Roscius verkocht worden? (1) | |
| 1 Bonorum Sex. Rosci emptor est[[871]](#footnote-872) Chrysogonus[[872]](#footnote-873). Primum[[873]](#footnote-874) hoc  **videamus**[[874]](#footnote-875): eius hominis[[875]](#footnote-876) bona qua ratione[[876]](#footnote-877) venierunt[[877]](#footnote-878) aut  quomodo venire potuerunt? | Chrysogonus is de koper van de goederen van Sextus Roscius. Laten we eerst dit bekijken: op grond waarvan/op welke rechtsgrond zijn de goederen van deze man verkocht, of hoe konden ze verkocht worden? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 125, (p.108, rr. 3 - 10);*** b. Hoe konden de goederen van Sextus Roscius verkocht worden? (2) | |
| Atque hoc non[[878]](#footnote-879) ita quaeram,  iudices, ut id[[879]](#footnote-880) dicam esse indignum[[880]](#footnote-881), hominis innocentis bona  5 venisse[[881]](#footnote-882) - si enim haec audientur[[882]](#footnote-883) ac libere dicentur[[883]](#footnote-884), non fuit  tantus homo Sex. Roscius in civitate ut de eo potissimum  **conqueramur** - verum ego hoc quaero[[884]](#footnote-885): qui potuerunt ista ipsa  lege[[885]](#footnote-886), quae de proscriptione est, sive Valeria est sive Cornelia[[886]](#footnote-887) -  non enim novi nec scio[[887]](#footnote-888) - verum ista ipsa lege bona Sex. Rosci  10 venire qui potuerunt[[888]](#footnote-889)? | En ik zal dit niet vragen met deze bedoeling, heren rechters, om te zeggen dat dit schandelijk is, dat de goederen van een onschuldig man verkocht zijn – als deze zaken immers gehoord en vrijelijk besproken zullen worden, dan was Sextus Roscius blijkbaar niet zo’n belangrijke man in de staat, dat we juist hem (moeten) beklagen – maar ik vraag dit: hoe konden volgens juist die wet, die is/gaat over de proscriptie, of (dit de wet) Valeria is of Cornelia – dat ken ik niet en weet ik niet – maar hoe konden volgens juist die wet de goederen van Sextus Roscius verkocht worden? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 126, (p.109, rr. 1 - 4);*** c. De goederen van Sextus Roscius zijn niet volgens de wet verkocht (1) | |
| 1 Scriptum enim[[889]](#footnote-890) ita dicunt esse: ut aut eorum[[890]](#footnote-891) bona **veneant**[[891]](#footnote-892)  ‘qui proscripti sunt’ - quo in numero Sex. Roscius non est[[892]](#footnote-893) -  aut eorum[[893]](#footnote-894) ‘qui in adversariorum[[894]](#footnote-895) praesidiis occisi sunt’[[895]](#footnote-896). Dum  praesidia ulla fuerunt, in Sullae praesidiis[[896]](#footnote-897) fuit; … | Men zegt immers dat (in de wet) zo/als volgt is geschreven: dat of van hen de goederen verkocht worden ‘die op de proscriptielijst geplaatst zijn’ – tot welk aantal Sextus Roscius niet is/behoort – of van hen ‘die in de troepen van de tegenstanders gedood zijn’. Zolang als er (ook maar) enige troepen waren, was hij bij de troepen van Sulla; … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 126, (p.109, rr. 4 - 9);*** c. De goederen van Sextus Roscius zijn niet volgens de wet verkocht (2) | |
| posteaquam ab  5 armis omnes[[897]](#footnote-898) recesserunt, in summo otio[[898]](#footnote-899) rediens a cena[[899]](#footnote-900) Romae  occisus est[[900]](#footnote-901). Si lege occisus est, bona quoque lege[[901]](#footnote-902) venisse[[902]](#footnote-903) fateor. Sin autem  constat contra omnes non modo veteres[[903]](#footnote-904) leges, verum etiam  novas occisum esse[[904]](#footnote-905), bona quo iure aut quo more aut qua[[905]](#footnote-906) lege[[906]](#footnote-907)  **venierint**, quaero[[907]](#footnote-908). | nadat allen de wapens hadden neergelegd, is hij tijdens de opperste staat van vrede, toen hij (naar huis) terugging van een maaltijd, in Rome gedood. Als hij volgens de wet gedood is, beken ik dat ook zijn goederen volgens de wet verkocht zijn. Als echter vaststaat, dat hij gedood is in tegenspraak met alle, niet alleen de oude wetten, maar ook (in tegenspraak) met de nieuwe, (dan) vraag ik, op grond van welk recht of welke gewoonte of welke wet de goederen verkocht zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 127, (p.110, rr. 1 - 8);*** d. Alleen Chrysogonus was verantwoordelijk (1) | |
| 1 In quem hoc[[908]](#footnote-909) **dicam**[[909]](#footnote-910), quaeris, Eruci[[910]](#footnote-911). Non in eum, quem vis et  putas; nam Sullam et oratio mea ab initio et ipsius eximia virtus  omni tempore[[911]](#footnote-912) purgavit[[912]](#footnote-913). Ego haec omnia[[913]](#footnote-914) Chrysogonum[[914]](#footnote-915) fecisse  dico, ut **ementiretur**, ut malum civem[[915]](#footnote-916) Roscium fuisse **fingeret**,  5 ut eum apud adversarios[[916]](#footnote-917) occisum esse **diceret**, ut his de rebus  a legatis Amerinorum doceri L. Sullam passus non **sit**. Denique  etiam illud suspicor, omnino haec bona non venisse[[917]](#footnote-918); id quod  postea, si per vos, iudices, licitum erit, aperietur. | U vraagt, Erucius, tegen wie ik dit zeg. Niet tegen hem, die u wilt en denkt; want zowel mijn redevoering vanaf het begin als de buitengewone deugd van hemzelf hebben Sulla te allen tijde vrijgesproken. Ik beweer dat Chrysogonus al deze dingen heeft gedaan, namelijk dat hij loog, dat hij verzon dat Roscius een slechte burger was geweest, dat hij zei dat hij bij de tegenstanders gedood was, dat hij niet heeft toegestaan dat Lucius Sulla door de gezanten van de inwoners van Ameria op de hoogte werd gebracht van deze zaken. Kortom, ik vermoed zelfs dit, dat deze goederen helemaal niet verkocht zijn; (dat), wat/hetgeen later, als dat wat jullie betreft, heren rechters, toegestaan zal zijn (geweest), bekend zal worden gemaakt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 128, (p.111, rr. 1 - 7);*** e. De verkoop van goederen … daarvoor vastgestelde termijn (1) | |
| 1 Opinor enim esse in lege, quam ad diem proscriptiones  venditionesque[[918]](#footnote-919) **fiant**[[919]](#footnote-920), nimirum kalendas Iunias. Aliquot post  menses[[920]](#footnote-921) et homo occisus est et bona venisse[[921]](#footnote-922) dicuntur. Profecto  aut haec bona in tabulas publicas[[922]](#footnote-923) nulla redierunt, nosque  5 ab isto nebulone[[923]](#footnote-924) facetius eludimur, quam putamus, aut, si  redierunt, tabulae publicae corruptae aliqua ratione sunt; nam  lege[[924]](#footnote-925) quidem bona[[925]](#footnote-926) venire non potuisse constat[[926]](#footnote-927). | Ik meen immers dat er in de wet staat tot welke datum de proscripties en verkopen plaats (mogen) vinden, zonder twijfel de Kalendae van juni. Enkele maanden later is én de man gedood én zegt men dat de goederen verkocht zijn. Stellig zijn óf deze goederen helemaal niet in de boeken van de staat(skas) terecht gekomen, en worden wij handiger dan wij menen, bedrogen door die schurk, óf, als ze (er) terechtgekomen zijn, de boeken van de staat(skas) zijn op een of andere manier vervalst; want het staat vast dat de goederen niet volgens de wét hadden kunnen worden verkocht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 128, (p.111, rr. 7 - 12);*** e. De verkoop van goederen … daarvoor vastgestelde termijn (2) | |
| Intellego me  ante tempus, iudices, haec[[927]](#footnote-928) scrutari et propemodum errare, qui,  cum capiti Sex. Rosci[[928]](#footnote-929) mederi **debeam**, reduviam[[929]](#footnote-930) **curem**[[930]](#footnote-931). Non  10 enim laborat de pecunia, non[[931]](#footnote-932) ullius[[932]](#footnote-933) rationem sui commodi  ducit[[933]](#footnote-934); facile[[934]](#footnote-935) egestatem suam se laturum[[935]](#footnote-936) esse putat, si hac indigna  suspicione et ficto crimine[[936]](#footnote-937) liberatus **sit**[[937]](#footnote-938). | Ik begrijp dat ik deze dingen te vroeg onderzoek, heren rechters, en bijna van mijn onderwerp afdwaal/mijn doel mis, omdat ik mij druk maak om een kleinigheid, hoewel ik het leven van Sextus Roscius te hulp moet komen. Hij maakt zich immers geen zorgen over zijn bezit, hij vindt geen enkel belang van zichzelf belangrijk; hij meent dat hij zijn armoede gemakkelijk zal verdragen, als hij bevrijd is van deze onverdiende verdenking en verzonnen aanklacht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 1 (Schets van … Chrysogonus, 124-129) *> PSRA, 129, (p.112, rr. 1 - 8);*** f. Cicero zal deels uit eigen naam, deels uit naam van S. Roscius spreken (1) | |
| 1 Verum quaeso a vobis, iudices, ut haec pauca, quae restant[[938]](#footnote-939), ita  **audiatis**, ut partim me dicere pro me ipso[[939]](#footnote-940) **putetis**[[940]](#footnote-941), partim pro Sex.  Roscio. Quae enim mihi ipsi[[941]](#footnote-942) indigna et intolerabilia videntur,  quaeque[[942]](#footnote-943) ad omnes, nisi providemus, arbitror pertinere, ea pro  5 me ipso ex animi mei[[943]](#footnote-944) sensu ac dolore pronuntio[[944]](#footnote-945); quae ad huius  vitam causamque **pertineant**, et quid hic pro se dici **velit** et  qua condicione contentus **sit**[[945]](#footnote-946), iam in extrema[[946]](#footnote-947) oratione nostra,  iudices, audietis. | Maar ik vraag van u, heren rechters, dat u zo luistert naar deze weinige zaken, die overblijven, dat u meent dat ik deels in naam van mijzelf spreek, (en) deels in naam van Sextus Roscius. Wat immers mij zelf schandelijk en ondraaglijk lijkt, en wat ik meen dat betrekking heeft op allen, als we geen voorzorgsmaatregelen treffen, dát verkondig ik in naam van mijzelf vanwege een smartelijk gevoel in mijn geest; wat betrekking heeft op zijn leven en rechtszaak, en waarvan hij wil dat het gezegd wordt in naam van hem en met welke voorwaarde hij tevreden is, zult u spoedig aan het eind van onze redevoering horen, heren rechters. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 2 (De rol van Sulla en de proscripties, 130-131) *> PSRA, 130, (p.113, rr. 1 - 6);*** a. Een aantal vragen voor Chrysogonus (1) | |
| 1 Ego haec[[947]](#footnote-948) a Chrysogono mea sponte remoto Sex. Roscio[[948]](#footnote-949) quaero[[949]](#footnote-950):  primum[[950]](#footnote-951) quare civis optimi[[951]](#footnote-952) bona **venierint**, deinde quare  hominis eius[[952]](#footnote-953), qui neque proscriptus neque apud adversarios  occisus est[[953]](#footnote-954), bona **venierint**, cum in eos[[954]](#footnote-955) solos lex[[955]](#footnote-956) scripta **sit**,  5 deinde quare aliquanto post[[956]](#footnote-957) eam diem[[957]](#footnote-958) **venierint**, quae dies in  lege praefinita est, deinde cur tantulo[[958]](#footnote-959) **venierint**[[959]](#footnote-960). | Ik vraag deze dingen persoonlijk aan Chrysogonus, afgezien van Sextus Roscius; eerst waarom de goederen van een zeer goed burger verkocht zijn, vervolgens waarom van die man, die noch op de proscriptielijst geplaatst is en noch bij de tegenstanders is gedood, de goederen verkocht zijn, hoewel de wet met het oog op alleen hen geschreven is, vervolgens waarom ze geruime tijd na die termijn verkocht zijn, die van tevoren in de wet bepaald is, vervolgens waarom ze voor zo’n lage prijs verkocht zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 2 (De rol van Sulla en de proscripties, 130-131) *> PSRA, 130, (p.113, rr. 6 - 10);*** a. Een aantal vragen voor Chrysogonus (2) | |
| Quae*[[960]](#footnote-961)* omnia  si, quemadmodum solent liberti nequam[[961]](#footnote-962) et improbi[[962]](#footnote-963) facere, in  patronum suum[[963]](#footnote-964) voluerit conferre, nihil egerit[[964]](#footnote-965); nemo est enim[[965]](#footnote-966),  qui **nesciat**[[966]](#footnote-967) propter magnitudinem rerum multa multos[[967]](#footnote-968) partim  10 improbante, partim imprudente L. Sulla[[968]](#footnote-969) commisisse. | Als hij al deze dingen, zoals waardeloze en verdorven vrijgelatenen gewoon zijn te doen, op zijn beschermheer zal hebben willen afschuiven, dan zal hij niets bereikt hebben; er is immers niemand die niet weet/iedereen weet immers, dat vanwege de grote omvang van zijn zaken velen vele (misdaden) hebben begaan, deels terwijl Lucius Sulla dit afkeurde, deels buiten zijn medeweten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 2 (De rol van Sulla en de proscripties, 130-131) *> PSRA, 131, (p.114, rr. 1 – 10);*** b. Sulla wist niets van de misdaden die werden gepleegd (1) | |
| 1 Placet igitur in his rebus aliquid imprudentia[[969]](#footnote-970) praeteriri[[970]](#footnote-971)? Non  placet, iudices, sed necesse est. Etenim si Iuppiter Optimus  Maximus[[971]](#footnote-972), cuius nutu et arbitrio caelum, terra mariaque reguntur,  saepe ventis vehementioribus aut immoderatis tempestatibus  5 aut nimio calore aut intolerabili frigore hominibus nocuit, urbes  delevit, fruges perdidit, quorum nihil pernicii causa divino  consilio, sed vi ipsa et magnitudine rerum[[972]](#footnote-973) factum[[973]](#footnote-974) esse putamus[[974]](#footnote-975),  at si contra commoda, quibus utimur, lucemque, qua fruimur,  spiritumque, quem ducimus, ab eo[[975]](#footnote-976) nobis dari atque impertiri  10 videmus, … | Vinden wij het daarom goed dat aan iets voorbijgegaan wordt in deze zaken door onwetendheid/argeloosheid? Dat vinden wij niet goed, heren rechters, maar het is noodzakelijk. Want als Jupiter Optimus Maximus, door wiens wil en heerschappij de hemel, aarde en zeeën worden geregeerd, dikwijls met al te hevige winden of onbeheerste stormen of met al te grote hitte of met ondraaglijke koude de mensen schaadt, steden verwoest, het graan verwoest, waarvan wij menen dat niets is gebeurd ter wille van de verwoesting volgens een goddelijke plan, maar door het geweld zelf en de kracht van de natuur, maar als we daarentegen zien dat de voordelen, die we gebruiken, en het licht, waarvan we genieten, en de lucht, die we inademen, door hem aan ons gegeven en verleend worden, … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – ARGUMENTATIO 3 2 (De rol van Sulla en de proscripties, 130-131) *> PSRA, 131, (p.114, rr. 10 – 14);*** b. Sulla wist niets van de misdaden die werden gepleegd (2) | |
| …, quid miramur[[976]](#footnote-977), iudices, L. Sullam[[977]](#footnote-978), cum solus rem  publicam **regeret** orbemque terrarum **gubernaret**[[978]](#footnote-979) imperique  maiestatem, quam[[979]](#footnote-980) armis receperat, tum legibus[[980]](#footnote-981) **confirmaret**[[981]](#footnote-982),  aliqua animadvertere non potuisse? Nisi hoc[[982]](#footnote-983) mirum est, quod  vis divina assequi non possit[[983]](#footnote-984), si id mens humana adepta non **sit**. | …, waarom verwonderen we ons, heren rechters, dat Lucius Sulla, toen hij alleen de staat bestuurde en de bewoonde wereld regeerde en de waardigheid van het rijk, die hij met wapens had heroverd, op dat moment met wetten verstevigde, sommige zaken niet kon hebben bemerkt? Tenzij dit verwonderlijk is, als dat, wat een goddelijke kracht niet behalen kan, de menselijke geest niet heeft verworven. |

*We slaan weer tekst over (132 t/m 149). Anders krijgen we ons leespensum niet af. Nu neemt Cicero Chrysogonus vol op de korrel. De tekst is ons niet helemaal overgeleverd. Chrysogonus heeft het hele plan bedacht. Hij is niet vies van luxe en luxe kost nou eenmaal veel geld. Chrysogonus vertoont arrogant gedrag, helaas ook gedrag dat past bij parvenu’s. Mensen die door toeval in de adelstand terechtgekomen zijn. Tegen de adelstand als zodanig heeft Cicero niets. Juist prima dat Sulla’s partij gezegevierd heeft. Dat er een bijkomend effect is geweest van lieden van lager allooi (lees: iemand als Chrysogonus) die zich daarna hebben kunnen verrijken op andermans kosten, dát betreurt Cicero. Nu is het het moment een halt toe te roepen aan populaire figuren zoals Chrysogonus. Doen we dat niet, dan gaat dat uiteindelijk ten koste van de staat.*

**Peroratio**

*De eerst paar passages uit de peroratio lezen we in vertaling. Cicero vraagt namens zijn cliënt om vrijspraak. Voor de rest hoeft hij niets te hebben. Hij heeft geen reden te twijfelen aan de visie van Sulla. Chrysogonus mag alles houden, waarom zou hij ook nog de dood van Sextus Roscius junior willen? U doet net alsof mijn cliënt niet van goede komaf is. Ziet u niet van wie hij onderdak gekregen heeft? Niet de eersten de besten steunen Roscius junior: Caecilia Metella en Marcus Messalla. De meeste mensen zijn bang voor de macht van Chrysogonus, macht die hier gepaard lijkt te gaan met wreedheid. Er is sprake van angst in de samenleving, als mensen als Chrysogonus aan de touwtjes lijken te trekken. In zo’n samenleving moeten de rechters een moedige beslissing durven te nemen. Op dat besef had Cicero in het exordium ook al een beroep gedaan.*

9 Peroratio

Pro Sexto Roscio Amerino 150-154

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 150, (p.124, rr. 1 – 8);*** a. De laatste hoop van Sextus Roscius en de staat (1) | |
| 1 Verum[[984]](#footnote-985) si a Chrysogono, iudices[[985]](#footnote-986), non impetramus[[986]](#footnote-987) ut pecunia  nostra contentus **sit**, vitam ne **petat**, si ille adduci non potest  ut, cum **ademerit** nobis omnia, quae nostra erant propria,  ne[[987]](#footnote-988) lucem[[988]](#footnote-989) quoque hanc, quae communis[[989]](#footnote-990) est, eripere **cupiat**, si[[990]](#footnote-991)  5 non satis habet avaritiam suam pecunia explere, nisi etiam  crudelitati sanguis praebitus **sit**, unum perfugium[[991]](#footnote-992), iudices, una  spes reliqua est Sex. Roscio eadem quae rei publicae[[992]](#footnote-993), vestra  pristina bonitas et misericordia. | Maar als, heren rechters, wij niet gedaan krijgen van Chrysogonus dat hij tevreden is met ons bezit, dat hij niet ons leven bedreigt, als hij er niet toe kan worden gebracht om niet, nadat hij ons alles heeft ontnomen, dat van ons zelf was, ook dit licht, dat gemeenschappelijk is, te willen wegnemen, als hij er niet tevreden mee is om zijn hebzucht met bezit te verzadigen, tenzij ook zijn wreedheid bloed is aangeboden, (dan) is één toevlucht, heren rechters, één hoop over voor Sextus Roscius, dezelfde als voor de staat, (namelijk) jullie beproefde goedheid en medelijden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 150, (p.124, rr. 8 – 13);*** a. De laatste hoop van Sextus Roscius en de staat (2) | |
| Quae[[993]](#footnote-994) si manet, salvi etiam  nunc esse possumus; sin ea crudelitas[[994]](#footnote-995), quae hoc tempore in  10 re publica versata est[[995]](#footnote-996), vestros quoque animos - id quod fieri  profecto non potest[[996]](#footnote-997) - duriores acerbioresque reddit, actum est[[997]](#footnote-998),  iudices[[998]](#footnote-999); inter feras satius est aetatem degere quam in hac tanta  immanitate[[999]](#footnote-1000) versari[[1000]](#footnote-1001). | Als die standhoudt, kunnen we zelfs nu nog behouden/nog in leven zijn; maar als die wreedheid, die in deze tijd in de staat heeft gewoed, ook jullie zielen harder en wreder maakt – wat absoluut niet kan gebeuren –, is het gedaan (met ons), heren rechters; het is beter tussen de wilde dieren zijn leven door te brengen, dan in/te midden van deze zo grote onmenselijkheid te leven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 151, (p.125, rr. 1 – 6);*** b. De rol van de rechters (1) | |
| 1 Ad eamne rem vos reservati[[1001]](#footnote-1002) estis, ad eamne rem[[1002]](#footnote-1003) delecti estis[[1003]](#footnote-1004)  ut eos **condemnaretis**, quos sectores ac sicarii[[1004]](#footnote-1005) iugulare non  **potuissent**[[1005]](#footnote-1006)? Solent hoc[[1006]](#footnote-1007) boni imperatores[[1007]](#footnote-1008) facere cum proelium  committunt, ut in eo loco, quo fugam hostium fore **arbitrentur**,  5 milites **collocent**, in quos, si qui[[1008]](#footnote-1009) ex acie fugerint, de improviso  **incidant**[[1009]](#footnote-1010). | Zijn jullie voor deze zaak gespaard, voor deze zaak uitgekozen om hen te veroordelen, die de opkopers en sluipmoordenaars niet hadden kunnen vermoorden? Goede generaals zijn gewoon dit te doen wanneer ze strijd leveren, om op die plek waarlangs ze menen dat de vlucht van de vijanden zal zijn, soldaten op te stellen, in wier handen, als sommigen uit de slaglinie gevlucht zijn, zij onverwachts moeten vallen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 151, (p.125, rr. 6 – 10);*** b. De rol van de rechters (2) | |
| Nimirum similiter[[1010]](#footnote-1011) arbitrantur[[1011]](#footnote-1012) isti bonorum emptores[[1012]](#footnote-1013)  vos hic, tales viros[[1013]](#footnote-1014), sedere, qui **excipiatis**[[1014]](#footnote-1015) eos, qui de suis  manibus **effugerint**[[1015]](#footnote-1016). Di **prohibeant**[[1016]](#footnote-1017), iudices, ut hoc, quod maiores[[1017]](#footnote-1018)  consilium publicum[[1018]](#footnote-1019) vocari voluerunt, praesidium[[1019]](#footnote-1020) sectorum  10 **existimetur**! | Zonder twijfel menen die opkopers van goederen op gelijke wijze dat jullie, dergelijke mannen, hier zitten om hen, die uit hun (eigen) handen ontvlucht zijn, op te vangen. Mogen de goden verhinderen, heren rechters, dat dit waarvan onze voorouders wilden dat het een rechtscollege genoemd werd, wordt beschouwd als een steunpunt voor opkopers! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 152, (p.126, rr. 1 – 9);*** c. De opkopers willen de kinderen van de … uit de weg ruimen (1) | |
| 1 An vero[[1020]](#footnote-1021), iudices, vos non intellegitis nihil aliud agi, nisi ut  proscriptorum liberi quavis ratione[[1021]](#footnote-1022) **tollantur**[[1022]](#footnote-1023), et eius rei[[1023]](#footnote-1024) initium[[1024]](#footnote-1025)  in vestro iureiurando atque in Sex. Rosci periculo quaeri?  Dubium est ad quem maleficium **pertineat**[[1025]](#footnote-1026), cum **videatis**  5 ex altera parte sectorem, inimicum, sicarium[[1026]](#footnote-1027) eundemque  accusatorem hoc tempore, ex altera parte[[1027]](#footnote-1028) egentem, probatum  suis filium[[1028]](#footnote-1029), in quo non modo culpa nulla sed ne suspicio  quidem potuit consistere? Numquid hic aliud videtis obstare  Roscio, nisi quod patris bona venierunt[[1029]](#footnote-1030)? | Of begrijpen jullie werkelijk niet, heren rechters, dat er niets anders op het spel staat, behalve/dan dat de kinderen van de vogelvrijverklaarden op wat voor manier dan ook uit de weg worden geruimd, en dat het begin van deze zaak wordt gezocht in jullie oordeel en bij het proces van Sextus Roscius? Is het twijfelachtig op wie de misdaad betrekking heeft, wanneer jullie zien aan de ene kant een opkoper, een vijand, een sluipmoordenaar, en tevens de aanklager op dit moment, (en) aan de andere kant een behoeftige, een zoon geliefd bij de zijnen, bij wie niet alleen geen schuld maar zelfs geen verdenking kon standhouden? Jullie zien dat hier toch niet iets anders Roscius in de weg staat, dan dat de goederen van zijn vader verkocht zijn? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 153, (p.127, rr. 1 – 5);*** d. Pas op voor een nieuwe proscriptie (1) | |
| 1 Quodsi id vos suscipitis et eam ad rem[[1030]](#footnote-1031) operam vestram  profitemini, si idcirco sedetis ut ad vos **adducantur** eorum liberi,  quorum bona venierunt, cavete[[1031]](#footnote-1032), per deos immortales! iudices,  ne nova et multo crudelior per vos proscriptio[[1032]](#footnote-1033) instaurata[[1033]](#footnote-1034) esse  5 **videatur**. | Maar indien u dit op u neemt en uw steun aanbiedt aan deze zaak, als u om die reden (hier) zit (op)dat de kinderen van hen wier goederen zijn verkocht naar u worden geleid, pas op, bij de onsterfelijke goden!, heren rechters, dat er niet een nieuwe en veel wredere proscriptie door u opnieuw schijnt te zijn ingesteld. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 153, (p.127, rr. 5 – 11);*** d. Pas op voor een nieuwe proscriptie (2) | |
| Illam priorem[[1034]](#footnote-1035), quae facta est in eos, qui arma capere  potuerunt, tamen senatus[[1035]](#footnote-1036) suscipere[[1036]](#footnote-1037) noluit, ne quid acrius  quam more maiorum[[1037]](#footnote-1038) comparatum est, publico consilio factum  **videretur**, hanc[[1038]](#footnote-1039) vero, quae ad eorum[[1039]](#footnote-1040) liberos atque ad infantium  puerorum incunabula[[1040]](#footnote-1041) pertinet, nisi hoc iudicio a vobis reicitis  10 et aspernamini, videte, per deos immortales![[1041]](#footnote-1042) quem in locum[[1042]](#footnote-1043)  rem publicam perventuram esse **putetis**[[1043]](#footnote-1044)! | Die vorige, die was gericht op hen die wapens konden opnemen, wilde de senaat toch niet op zich nemen, om te voorkomen dat er iets strengers, dan is ingesteld volgens het gebruik van de voorouders, gedaan scheen/leek te zijn door de staatsraad, deze (proscriptie) echter, die betrekking heeft op hun kinderen en de wiegjes van hun onmondige kinderen, als u (deze) niet met dit vonnis van u afwerpt en verontwaardigd afwijst, overweeg dan, bij de onsterfelijke goden!, in welke situatie u meent dat de staat (terecht) zal komen! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 154, (p.128, rr. 1 – 7);*** e. We moeten af van de wreedheid in de senaat (1) | |
| 1 Homines sapientes[[1044]](#footnote-1045) et ista[[1045]](#footnote-1046) auctoritate et potestate[[1046]](#footnote-1047) praeditos[[1047]](#footnote-1048),  qua vos praediti estis, ex quibus rebus maxime res publica[[1048]](#footnote-1049) laborat, iis  maxime[[1049]](#footnote-1050) mederi[[1050]](#footnote-1051) convenit. Vestrum nemo est quin[[1051]](#footnote-1052) **intellegat**  populum Romanum, qui quondam in hostes lenissimus  5 existimabatur, hoc tempore[[1052]](#footnote-1053) domestica crudelitate[[1053]](#footnote-1054) laborare.  Hanc tollite ex civitate, iudices, hanc[[1054]](#footnote-1055) pati nolite diutius in hac  re publica versari[[1055]](#footnote-1056). | Het is goed dat wijze mannen, voorzien van en dat gezag en (die) macht, waarmee jullie zijn (voorzien), vooral die dingen genezen, door welke zaken de staat het meest lijdt. Er is niemand van jullie die niet begrijpt dat het Romeinse volk, dat eens werd beschouwd als zeer mild tegenover vijanden, in deze tijd door een binnenlandse wreedheid geplaagd wordt. Verban deze wreedheid uit de staat, heren rechters, sta niet toe dat deze langer in deze staat woedt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PERORATIO 2 (Verlos ons van de huidige wreedheid , 150-154) *> PSRA, 154, (p.128, rr. 7 – 12);*** e. We moeten af van de wreedheid in de senaat (2) | |
| Quae[[1056]](#footnote-1057) non modo id habet in se mali[[1057]](#footnote-1058), quod tot  cives atrocissime sustulit[[1058]](#footnote-1059), verum etiam[[1059]](#footnote-1060) hominibus lenissimis  ademit misericordiam[[1060]](#footnote-1061) consuetudine incommodorum. Nam  10 cum omnibus[[1061]](#footnote-1062) horis aliquid atrociter[[1062]](#footnote-1063) fieri videmus aut audimus,  etiam qui natura[[1063]](#footnote-1064) mitissimi sumus, assiduitate molestiarum[[1064]](#footnote-1065)  sensum omnem humanitatis[[1065]](#footnote-1066) ex animis amittimus[[1066]](#footnote-1067). | Deze heeft niet alleen dit kwaad in zich dat zoveel burgers op zeer afschuwelijke wijze heeft weggenomen, maar het heeft zelfs aan zeer zachtaardige mensen het medelijden ontnomen doordat zij gewend raken aan al wat slecht is. Want wanneer wij alle uren iets op gruwelijke wijze zien gebeuren of horen, verliezen zelfs wij die van nature zeer zachtmoedig zijn, door de voortdurende gewelddaden ieder gevoel van menselijkheid uit onze zielen. |

Nawoord

Het was een heel karwei, dit pensum. Ik wil niet arrogant overkomen, maar met Horatius zou ik toch willen beweren: Exegi monumentum. Het is ook iets langer geworden dan ik gedacht had. Laten we zeggen dat ik me mee heb laten voeren in mijn enthousiasme. Ja, klinkt goed. Laten we het daar maar op houden. Volgend jaar Plinius en Martialis. Daar begin ik over enige weken maar eens aan. Of nee, morgen. Toch niets te doen.

Veel succes met je examen.

1. in de herfst van 81, enige maanden na het officieel stilleggen van de proscripties (1 juni), wordt Sextus Roscius sr vermoord. Nog voordat de man begraven is wordt het bezit van zijn zoon al geconfisqueerd en geveild. Korte tijd later wordt diezelfde zoon van vadermoord beschuldigd, waarna hij bescherming zoekt bij familie (Caecilia Metella). Voor een advocaat kan hij terecht bij M. Valerius Messalla, M. Metellus en P. Cornelius Scipio Nasica, maar die ‘slaan even over’. Het proces start waarschijnlijk begin 80. Marcus Tullius Cicero is dan net 26. Hij spreekt het *exordium* uit alsof hij nooit anders gedaan heeft, terwijl hij pas in één proces (geen moordzaak: Pro Quinctio) gesproken heeft. Bescheidenheid is niet zijn allergrootste kwaliteit. To put it mildly…. [↑](#footnote-ref-2)
2. door het bewuste, maar ongebruikelijke uitspreken van het PRON *personale* ego (bij credo niet echt noodzakelijk), komt de naast elkaar plaatsing (iuxtapositie) nogal confrontrerend over. [↑](#footnote-ref-3)
3. deze CON staat er vanwege de afhankelijke/indirecte vraag. We noemen dat een CON *obliquus*. We gaan niet alle CON in de speech uitvoerig analyseren. Dan is het document 30 pagina’s langer. Kortweg: er worden meer CON *obliquus* genoemd. Drie stuks: 1) alle BZ binnen een AcI hebben de CON (die dus *obliquus* genoemd wordt). 2) de IMP die in de indirecte rede komt en 3) de directe vraag die in de indirecte rede komt (die we dus hier hebben). De term *obliquus* komt van de naam van indirecte rede in het Latijn, *oratio obliqua*. Directe rede heet *oratio recta*. Weet je ook weer. [↑](#footnote-ref-4)
4. Cicero staat dus niet bekend om zijn bescheidenheid, maar ook niet om zijn beknoptheid. In plaats van quid sit quod had er ook **cur** kunnen staan, of **quare** waarom. [↑](#footnote-ref-5)
5. we zien allemaal het chiasme, toch? Wat is ook alweer de beste notatie voor zo’n chiasme? Je gaat het pas zien als je het doorhebt (naar Cruijff): summi (a) oratores (b) homines (b) nobilissimi (a) [↑](#footnote-ref-6)
6. de aanhangers van Roscius jr zijn gezeten op de zogenaamde **subsellia**, mooie zetels aan de zijde van de aangeklaagde. Zij zijn **advocati**, maar niet in de moderne betekenis. De CON is *concessief* (niet heel gek na de conjunctie cum: zie overzicht aan het begin van dit document) [↑](#footnote-ref-7)
7. en nóg een keer ik, ego. Ook in de passages hierna (2 t/m 8) die wij niet in het Latijn lezen komt het PRON *personale* **ego** opvallend vaak voor. Commentatoren hebben dat opgemerkt. [↑](#footnote-ref-8)
8. de CON wordt veroorzaakt door de uitdrukking **est quod** er is reden dat/om, die altijd met de CON gaat. **Sunt qui** er zijn er die is er ook zo een. [↑](#footnote-ref-9)
9. voor aetate geldt grammaticaal hetzelfde als voor ingenio en auctoritate: ze zijn alledrie ABL SG. Omdat deze ABL het opzicht aangeeft van waaruit iets bekeken wordt noemen we deze kwast de ABL *respectus*. Cicero is hier het publiek en de juryleden voor zich aan het innemen. Hij is aan het **conciliare** (zie hoofdstuk 10, 130-140, over de theorie van de antieke retorica, waarin uitgelegd wordt dat een spreker drie manieren heeft de toegesprokenen aan zijn kant te krijgen: **conciliare**, **docēre** en **movēre**). Cicero past een zogenaamde **captatio benevolentiae** toe. Als het gaat over Cicero’s leeftijd (26 op dat moment) is dat een teken van bescheidenheid. We moeten aannemen dat in het algemeen leeftijd (**aetas**) en talent (**ingenium**) bijdragen aan gezag (**auctoritas**). [↑](#footnote-ref-10)
10. val niet achterover bij het enorme aantal stilistische middelen! De spreker moet in zijn rol van advocaat het publiek, de rechters, de juryleden, bespelen en, als het even kan, overtuigen van zijn gelijk. Hier hebben we de vaker voorkomende combi van trikolon en polysyndeton. Denk aan de opsomming van appels, bananen, peren. Je hoort hem wel op de markt. Huh? Markt? Wazda? Hoe prijst een verkoper zijn waren aan? Beste mensen, ik heb voor jullie appels, bananen en peren. Klaar. Meer heeft ie niet. En nou: Beste mensen, ik heb voor jullie appels en bananen en peren. Ja, en wat heb je nog meer? Klinkt al veel beter. En de derde variant: ik heb appels, bananen, peren. Ja, en wat nog meer? Vast nog meer! Ook prima. Drie onderdelen wijzen op trikolon. De drie onderdelen kunnen zonder voegwoorden geschakeld worden (asyndeton), of juist elke keer met een voegwoord (polysyndeton), hier neque noch. Hier hebben we dus een polysyndeton én een trikolon, oftewel een polysyndetisch trikolon. [↑](#footnote-ref-11)
11. duidelijk – sprak hij optimistisch – een GRV. Samen met een vorm van **esse** (hier hebben we sim, de CON PR ACT van **esse**) is er sprake van een GRV van verplichting (moeten, kunnen, mogen). Voor de grammaticatastrofes: een GRD is een verbogen SUBST, namelijk de INF (het hele werkwoord), het GRV is een ADI. De enige vormen die GRV en GRD gemeen hebben zijn de vormen op -**ndi**, -**ndo** en -**ndum**. Heb je een andere uitgang, zoals hier -**ndus**, dan weet je zeker dat je te maken hebt met een GRV. Heb je de pech dat de uitgangen hetzelfde zijn, dan zoek je gewoon naar een SUBST/PRON waarmee die -nd-vorm congrueert. Is dat zo, dat heb je een GRV, is dat niet zo, dat heb je een GRD. Hier staat qui (1.3) in de NOM SG M, net dus als comparandus. Eitje. [↑](#footnote-ref-12)
12. met het PRON *demonstrativum* **hic** wijst de spreker bijna letterlijk naar wie of wat zijn publiek zelf kan waarnemen. Dat gebeurde net in 1.4 ook al met his (qui sedeant). Alsof die het per definitie met de spreker en zijn standpunten eens zijn. Later in de tekst (1.6-9) laat Cicero de conclusie van de vaststellingen ‘ze zijn er’ en ‘ze zijn bang’ voor de luisteraars: beetje lafheid. [↑](#footnote-ref-13)
13. **novus**, dat eigenlijk nieuw betekent, heeft voor de meeste Romeinen de bijbetekenis (connotatie noem je dat) ongehoord, vreemd, bijna het tegenovergestelde van godsvruchtig, vroom (dus religieus gerelateerd). Van mensen die de arme Roscius jr een kunstje geflikt hebben, zou je de indruk krijgen dat ze zelfs goddeloos gehandeld hebben. En dat is pas écht erg! [↑](#footnote-ref-14)
14. beeldend woord om de indruk te wekken dat mensen Roscius jr wilden nekken: ze hebben de gepleegde misdaad (die ze Roscius in de schoenen willen schuiven) ‘in elkaar geflanst’. [↑](#footnote-ref-15)
15. Cicero neemt - bewust hoor! - maar even aan dat de belangrijke mensen, die er allemaal zijn, ook betere sprekers dan hijzelf, vinden dat de aanklacht tegen Roscius jr uit de duim gezogen is en op misdaad berust. Dus dat er sprake is van onrecht. De vraag is of die mensen dat inderdaad vinden. De leerling die in de klas zegt dat “we allemaal vinden dat de toets te moeilijk was” doet een beroep op de zwijgende meerderheid. Er zullen ongetwijfeld leerlingen zijn die het wel mee vonden vallen met de complexiteit van de betreffende toets. Die hadden goed opgelet in de les en bovendien goed geleerd voor de toets. Ze vinden het allemaal. Ja ja. [↑](#footnote-ref-16)
16. voor het gevoel mist er na defendi een voegwoord, zelfs een tegenstellend voegwoord als maar. Je noemt dat adversatief asyndeton. Cicero wil de gedachte laten landen dat belangrijke mensen, ervarener sprekers ook weliswaar vinden dat Roscius genaaid wordt, maar te bang zijn om zich formeel achter de beklaagde te scharen. Angst? Angst voor wat Cicero fijntjes **iniquitas temporum** noemt. Understatement van de (roerige) eeuw. Je was je leven niet zeker: iedereen kon jou aangeven en dan was je je bezittingen kwijt, wellicht je hoofd. NSB-praktijken avant la lettre. [↑](#footnote-ref-17)
17. let op de volgorde van persoonsvorm en INF: eerst putant (a) oportēre defendi (b) vervolgens defendĕre (b) non audent (a). Nou, nou? Chiasme maar doen? Voor wie bang is voor stijlmiddelen, stijlfiguren, stilistische middelen of hoe ze ook genoemd worden heb ik goed nieuws: we gaan ze er echt niet allemaal uit vissen hoor. Veel wel, maar niet allemaal. Gerustgesteld? Beetje? Oh. [↑](#footnote-ref-18)
18. dit onschuldige HZ’etje vormt een inleiding op de twee BZ die de discrepantie in het gedrag van de aanwezige bobo’s (homines nobilissimi) suggereren. Ze steunen Roscius wel (officium sequuntur), maar zijn toch bezorgder om hun eigen hachje (periculum vitant). Na Ita fit komen twee nadrukkelijk geformuleerde, nogal zwaar aangezette causale BZ, die de uiteenlopende belangen pijnlijk duidelijk maken. De eerste BZ begint met propterea quod (daarom omdat), de tweede met idcirco, quia (om die reden omdat). Iemand die de aandacht wil trekken zegt niet “ik eet een broodje omdat ik honger heb”, maar “ik eet alleen daarom en alleen om die reden een broodje, omdat ik honger heb”. Aansteller. [↑](#footnote-ref-19)
19. de plicht vervullen. Welke plicht dan? Nou, ze moeten op die harde bankjes zitten om Roscius hun steun te betuigen. Het betreft mensen die geloven in Roscius’ onschuld, maar ook gewichtige mensen in het algemeen die puur door hun aanwezigheid aangeven dat ze de zaak belangrijk vinden. Ze zijn eerder aangeduid met homines nobilissimi (2). Die kwalificatie uit het slijmende begin van Cicero’s betoog is niemand vergeten. Spoedig maakt Cicero de opmerking dat die mensen angst hebben (non audent, 1.7). Luisteraars vullen vanzelf in wat hij met gevaar kan bedoelen (carrière, proscripties) en scharen zich aan de kant van de aangeklaagde die misschien niet dezelfde kansen krijgt. Gelukkig is daar Cicero, jong, weinig gezag en nog met weinig talent begiftigd. [↑](#footnote-ref-20)
20. Cicero noemt het gevaar niet bij name, maar een goed verstaander heeft maar een half woord nodig. Cicero weet heel goed dat hij zich in een wespennest steekt en dat hij mogelijk belangrijke personen voor het hoofd stoot. Ervaren sprekers laten zich daar ook door leiden. Angst voor Sulla, bijvoorbeeld. Roscius steunen, oké, maar om nou op een proscriptielijst terecht te komen, mwah, nee. Over proscripties: zie volgende pagina. [↑](#footnote-ref-21)
21. samenvatting van de hiervoor gemelde zaken (in vertaling te lezen): wat Roscius jr aangedaan is, is heel erg. Choquerend zelfs. Eigenlijk een beetje in de trant van: ik zal even voor u samenvatten welke erge dingen mijn cliënt aangedaan zijn (waarmee maar meteen de toon gezet is). Hoewel Cicero in alle (schijn)bescheidenheid pretendeert niet in staat te zijn om zijn cliënt adequaat te verdedigen, moet hij toch zijn taak serieus nemen en hij hoopt daarbij door de juryleden gesteund te worden. [↑](#footnote-ref-22)
22. de zogenaamde *subjects*ACC in de AcI. Die AcI luidt in essentie: intellego (9.3) me posse (hulpwerkwoord hè! Dus nog meer INF, te weten dicĕre/conquēri/vociferari). Hier vormt me inhoudelijk het onderwerp van posse met die drie INF. Zie voor meer uitleg over AcI, en de variant daarop, NcI) p.8 van dit examendocument. Dan snap je in één keer alles. Hoop ik. [↑](#footnote-ref-23)
23. in een polysyndetisch (elke keer neque) trikolon geeft Cicero aan welke drie (trikolon, dûh!) belemmeringen hij ervaart: hij kan niet doelmatig (to-the-point) genoeg spreken, niet serieus genoeg klagen, niet vrijuit genoeg spreken/oreren. Kortom niet adequaat genoeg verdedigen. Bij trikola altijd checken of de volgorde willekeurig is (komt weinig voor) of een opbouw (climax) dan wel afbouw heeft (anticlimax). Op- en afbouw kunnen zowel inhoudelijk zijn als qua hoeveelheid tekst. Hier werkt de spreker toe naar een ‘summum’: hij kan, zijn grootste bezwaar, niet vrijuit spreken (iets wat een advocaat altijd moet kunnen doen). Een goede lezer heeft trouwens door dat het woord genoeg satis herhaald wordt (als bepaling bij het erop volgende ADV, respectievelijk commodē, graviter, liberē) aan het begin van de drie tekstelementen: anafoortje tussendoortje! Jippie. Hadden we nog niet gehad. In de volgende volzin – en we hebben er al een aantal gehad, Ciceroniaanse volzinnen (perioden geheten) – geeft Cicero de reden voor die drie belemmeringen. Twee daarvan kennen we al. Nog even over de volgorde binnen de drie onderdelen/leden van het trikolon: die verloopt parallel. Steeds eerst het woordje satis, daarna het ADV, daarna de INF. De opbouw vormt dus een parallellisme. [↑](#footnote-ref-24)
24. het woord nam want suggereert een nadere toelichting. Je hoeft alleen niet altijd toe te lichten als je want zegt! Hier doet Cicero dat trouwens gewoon wel hoor. Hij licht toe wat hij bedoelt met zijn vorige opmerking, dat hij zich drieërlei gehinderd voelt. Het is aardig in de gaten te houden of de spreker die zijn vorige trikolon (a,b,c) toelicht, daar dezelfde volgorde in gebruikt. [↑](#footnote-ref-25)
25. de volgorde van het eerdere ADV afgeleide SUBST en het SUBST dat het onderwerp vormt is steeds gelijk: opnieuw een parallellisme dus. Het ADV commodē wordt nu commoditati (DAT *incommodi* bij sunt impedimento), net zoals het ADV graviter nu leidt tot het SUBST gravitati met daarachter het *subject* aetas, en net zoals het ADV liberē leidt tot het SUBST libertati met daarachter het *subject* tempora. We weten nog hoe we ADV vormen, hè? Van ADI van de o-/a- declinatie eindigen de ADV op -**ē**, van de ADI van de gemengde declinatie op –(**i**)**ter**. [↑](#footnote-ref-26)
26. dat Cicero zijn (gebrek aan) talent (ingenium) en zijn (nog jonge) leeftijd (aetas) opvoert als zwak punt had hij al eerder gedaan. In 1.3 had hij eerst zijn leeftijd en daarna zijn talent genoemd: neque aetate neque ingenio. De volgorde van deze uitwerking is dus vergeleken bij de eerste passage chiastisch. Waarom doet zo’n jongen dat nou toch, zichzelf kwetsbaar opstellen tegenover zijn publiek? Hij wil datzelfde publiek met zo’n pseudo-bescheiden opstelling voor zich winnen. Het past bij de **captatio benevolentiae**. Mensen hebben vaak instinctief, ikke wel tenminste, een hekel aan arrogante kwijlebabbels. Misschien moet je die figuren ook wel hebben in de wereld. Je kunt er altijd president van Amerika mee worden. [↑](#footnote-ref-27)
27. ook de toelichting is vervat in een trikolon, maar nu asyndetisch (er ontbreekt een voegwoord tussen de leden a,b,c). Neutraal geformuleerd: **tempora sunt impedimento libertati**. Met de tempora verwijst Cicero naar de proscripties, Sulla’s instrument om voormalige vijanden te liquideren. Sulla zelf blijft buiten schot, maar de spanning zal in het publiek te voelen geweest zijn. Gaat de jonge advocaat niet te ver? Als hij Chrysogonus zo ongenadig op de korrel neemt, is dat dan niet gelijk aan het uitlokken van een reactie van Sulla himself? Cicero heeft in het begin van zijn carrière Sulla niet openlijk aangevallen. Toch lezen we in later werk dat Cicero Sulla’s gewelddadigheid verafschuwde. In Cicero’s De Finibus (in 45 geschreven) staat te lezen: “Sulla is een grootmeester geweest in drie verderfelijke ondeugden: losbandigheid, schraapzucht en wreedheid.” Geen echte fan dus. Maar ja, toen was Sulla al lange tijd hemelen natuurlijk. Lekker makkelijk. [↑](#footnote-ref-28)
28. helemaal achteraan pas het woord dat de kritiek het duidelijkst maakt: er is sprake van belemmeringen (impedimento: DAT *finalis*) van de vrije rechtspraak. Helaas is dat de laatste tijd erg actueel gebleken, omdat ook in recente processen sprake was van grove beperking van de vrije rechtspraak. Advocaten werd de mond gesnoerd, soms zelfs letterlijk. Ehm, DAT *finalis*? Ja, er zijn uitdrukkingen als ‘het strekt hem tot eer’, ‘dat document is van beperkt nut’ en ‘neem dit advies ter harte’. Die laatste drie kwalificaties staan in het Latijn in de DAT. DAT *finalis* heet dat. LOL. [↑](#footnote-ref-29)
29. dus bij de belemmeringen waarover Cicero al heeft gesproken: jonge leeftijd, weinig talent, roerige tijden. Hij is ook best wel een beetje beducht. Onder de indruk. Van nature bedeesd. [↑](#footnote-ref-30)
30. typisch Cicero, de SUPERL. Denk maar eens terug aan summi oratores (1.1-2), homines nobilissimi (1.2). Niet gewone schroom, nee zeer grote vrees. [↑](#footnote-ref-31)
31. het PRON *relativum*, het betrekkelijk voornaamwoord in plat Dordts, voegt zich qua getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N) naar het *antecedent* (summus timor), maar voor de naamval is het afhankelijk van de grammaticale functie in de eigen BZ. [↑](#footnote-ref-32)
32. Cicero beweert dat hij van zichzelf (zijn aangeboren bescheidenheid: natura pudorque meus, een hendiadys) timide is, maar dat ook de status van de mensen in de ‘rechtszaal’ hem ontzag inboezemt: er zitten daar heel wat bobo’s. Alsof dat nog niet genoeg is, voelt hij zich, zegt hij, ook geïntimideerd door de werkelijk schuldigen die ook al aanwezig zijn. Hij heeft ze vlak voor deze passage **sicarios** genoemd en **gladiatores**, mensen die een ander voor een euro’tje omleggen. En dan zijn er nog zenuwen over zijn cliënt: als Cicero iets fout zegt, of iets nalaat, dan zijn de gevolgen (pericula) voor Roscius jr matig gezellig. Je kunt wel zeggen, erg akelig. Echt zwaar naatje. De straf die op vadermoord (**parricidium**) staat is niet mals, wel inventief. De moordenaar werd naakt afgeranseld en vervolgens genaaid. In een leren zak dan. Dan werd hij in de rivier of in zee gemikt. In de zak had de gestrafte wel gezelschap. Er ging een halve dierentuin mee: een haan, een slang, een hond en een aap. Zo’n zware straf in het vooruitzicht voor je cliënt, dat legt extra druk op de spreker. Ik heb het zwaar, rechters, echt heel zwaar. Maar … ik sta pal voor mijn cliënt. [↑](#footnote-ref-33)
33. het is natuurlijk niet zo dat moedertje natuur en moedertje bescheidenheid, moedertje aangeboren bescheidenheid kortom, een beetje angsten uit staat te delen. Cicero bedient zich hier van een klein personificatietje. Ik geef onmiddellijk toe dat er sterkere voorbeelden zijn van een personificatie. Zodra die gespot kunnen worden, meld ik dat. Of niet. Kun je zelf gaan zoeken. [↑](#footnote-ref-34)
34. de vier andere belemmeringen waarvan Cicero rept worden door voegwoorden (et) geschakeld. Polysyndeton dus. Wat is de bedoeling van een polysyndeton? Als Cicero het goed brengt, lijkt zijn taak bijna onmogelijk. Te veel belemmeringen. Dit, dat, zus, zo, die, deze, enfin, het idee is wel duidelijk. Gewoon beïnvloeding van de luisteraars is dat.

    Bij een opsomming heb je drie mogelijkheden. Neem een opsomming van 4, waar dat gemakkelijker uit te leggen is. De koopman verkoopt – andere koopman dan eerst hè – kiwi’s, pruimen, minneola’s en granaatappels. Oftewel a, b,c, en d. Meer heeft die man dus niet, want hij sluit zijn opsomming zelf als het ware af met dat woordje ‘en’. Heb je nou een goede koopman, dan zegt die: Ik heb kiwi’s, pruimen, minneola’s, granaatappels. Oftwel, a,b,c, d. Zodat je vanzelf denkt, oké, wat verkoop je nog meer? Hij had ook kunnen zeggen Ik heb kiwi’s en pruimen en minneola’s en granaatappels. Dan denk je ook, tenzij je niet van fruit houdt, wat heb jij nog meer, mannetje? Beetje goede intonatie doet, naast dat asyndeton (a,b, c, d) of polysyndeton (a en b en c en d), wonderen. Als ze bij een pizzeria vertellen dat ze een borromeo, een quattro stagioni, een margerita en een hawaï hebben, denk je, hup, volgende tent! Zeggen ze borromeo, quattro stagioni, margerita, hawaï, dan wil je ook de andere pizza’s van de lijst horen. En eten. Zelfde bij: een borromeo en een quattro stagioni en een margerita en een hawaï, dan wil je ook aan tafel. Het is allemaal psychologie. En niet met je toon omlaag werken naar het laatste woord, dat helpt ook. Wat is de bedoeling van zo’n polysyndetische of asyndetische opsomming? Gewoon, laat de ander maar denken dat je nog veel meer aan te bieden hebt. Zo zit de mens in elkaar. [↑](#footnote-ref-35)
35. de naamval is een GEN, en je noemt deze GEN de GEN *obiectivus*. Het gevaar bedreigt Sextus Roscius (SR is *object* van pericula), Sextus Roscius veroorzaakt niet zelf de risico’s. [↑](#footnote-ref-36)
36. dit soort tautologieën gebruikt Cicero vaker. Hij wil aandacht vragen voor zijn zaak, voor zijn cliënt. Dat doe je o.a. door opvallend woordgebruik. En ja, door er direct om te vragen: attente bonaque cum venia verba mea audiatis. De juryleden zouden aandachtig en welwillend naar hem moeten luisteren, zeker gezien de omstandigheden die hij schetst. [↑](#footnote-ref-37)
37. Cicero kan de edele heren rechters niet toebijten dat ze moeten luisteren naar hem. “Nou graag uw klep houden, rechters, en naar mij luisteren”, dat gaat vermoedelijk niet werken. Hij smeekt nederig om hun aandacht – de CON audiatis hier stelt niks voor – zodat hij zijn verhaal zo zuiver mogelijk kan doen, met alle ‘handicaps’ die hij net opgesomd heeft. Als de edelachtbaren naar hem luisteren zullen ze in staat zijn ook goede eigenschappen van hem waar te nemen: enthousiasme, toewijding, doorzettingsvermogen en meer. Linkmiechel, die Cicero. [↑](#footnote-ref-38)
38. hier laat d’n Arpinaat – dat is een bijnaam voor Cicero - een voegwoord weg, dat zijn bedoeling voor zijn verzoek duidelijker had gemaakt: ‘want’. Het weglaten van een voegwoord, dat kennen we nou wel. Dat heet asyndeton. We hebben er doorgaans drie in de aanbieding. We hebben het gewone *copulatieve* asyndeton, waar het voegwoord ‘en’ weggelaten is. Niks spannends. We noemen het gewoon een asyndeton. De term *copulatief* hoef je niet te kennen. Al is het wel geinig af en toe een moeilijk woord te gebruiken. Al was het alleen maar om thuis een sterke positie in te kunnen nemen. En, nog wat geleerd vandaag op school? Ehm, ja, wat over copulatief asyndeton en een a-fortiori-redenering, opgeleukt met een coniunctivus finalis en consecutivus, maar verder niet. Hoe zit het trouwens met mijn zakgeldverhoging? Snappez-vous? Goed, we hebben, best wel vaak ook, een weggelaten voegwoord ‘maar’ en dat noemen we – ik althans, jij moet het zelf lekker weten – een *adversatief* asyndeton (tegenstellend…). En hier hebben we nummer drie. Hier is ‘want’ weggelaten en de naam zal geen verrassing meer zijn: explicatief asyndeton (uitleg). Cicero gaat zijn verzoek toelichten en dus kracht bij zetten. Fide is ABL vanwege het feit dat fretus vertrouwend op het *object* in de ABL heeft. Cicero noemt het woord als eerste omdat hij de rechters een compliment wil geven. Ze hebben een eed gezworen en het woordje fide (van **fides** erewoord, belofte van trouw) herinnert ze daar nog even fijntjes aan. Hierna noemt hij ze ook nog eens wijs. Wie hoort dat nou niet graag? Jullie zijn in potentie allemaal wijs. Alleen na een nachtje chillen gedraag je je wat minder wijs. Wise guys! [↑](#footnote-ref-39)
39. plus oneris betekent letterlijk meer van last. oneris noemen we GEN *partitivus*. Een GEN *partitivus* duidt het geheel (hier oneris) aan waarvan een deel (hier plus) genomen wordt. Wat dat betreft is de naamgeving niet heel gelukkig. Het woordje plus leidt tot quam: meer … dan. Cicero geeft hier heel spontaan toe dat de klus toch een beetje boven zijn macht zou kunnen groeien. Hij toont zich extreem bescheiden. Ja ja. Valt wel mee hoor, met de spontaniteit. [↑](#footnote-ref-40)
40. weer een *subjects*ACC in een AcI. De AcI luidt nu **intellego me posse** (hulpwerkwopord, weet je nog?) **ferre** (ik begrijp dat ik kan dragen). Je snapt wel, hoop ik althans, dat je niet achter elk werkwoord een AcI kunt krijgen. Dat gebeurt alleen achter (1) werkwoorden van zintuiglijke waarneming; 2) werkwoorden van mededeling; 3) werkwoorden van wil/wens; 4) werkwoorden van gemoedsaandoening. Mooi, hè? Wat een mooi vak mogen jullie leren! Ik ben bijna jaloers. Bijna. [↑](#footnote-ref-41)
41. de lepe advocaat gebruikt het woord onus nogmaals. Wat hij daarmee bereikt is dat hij de rechters nog wat closer bij zijn eigen gevoel betrekt. Ze horen het woord nogmaals en zullen iets meer geneigd zijn mee te leven met de arme advocaat. En om extra hun best te doen goed naar zijn analyse te luisteren. Bovendien wordt hier het *object* helemaal vooraan in een soort focus geplaatst. Je kunt dit prolepsis noemen. Een voorbeeld hiervan is: Die auto, heb je die op Marktplaats gekocht? Die tekst had ook, neutraal, kunnen luiden: Heb je die auto op Marktplaats gekocht? [↑](#footnote-ref-42)
42. grappig dat Cicero hier de IND FUT gebruikt. Na het voegwoord si komt geregeld een CON voor (CON PR/PF > *potentialis*, CON IMPF/PLQP > *irrealis*), maar ook een IND (*realis*). Door het gebruik van een IND, na bijvoorbeeld si, geeft de spreker aan dat hij het vrijwel zeker acht dat aan de voorwaarde (si als) voldaan wordt. Met een CON geeft hij juist aan dat hij er niet zeker van is. [↑](#footnote-ref-43)
43. dapper, Marcus, heel dapper. Goed van je. Later zegt hij, maar dan chiastisch geformuleerd vergeleken met deze uitspraak hetzelfde. In 10.5 zegt hij quoad potero perferam. Dat zou er dan qua notatie als volgt uitzien: feram (a) ut potero (b) quoad potero (b) perferam (a). Leuk, hè, Latijn? Potero is overigens letterlijk de IND FUT van het altijd gezellige werkwoord **posse** (=pot+esse). [↑](#footnote-ref-44)
44. de spreker heeft eerst verdedigende stellingen ingenomen, zich super bescheiden getoond. Nu komt hij met wat positieve eigenschappen, zodat de rechters niet blijven hangen bij hun indruk dat hij nog geen deuk in een pakje boter zal schieten. Hij zal enthousiast (**studium** geestdrift, elan) zijn, toegewijd aan zijn taak (**industria** ijver), hij zal volharden (**perferre** tot het einde volhouden). [↑](#footnote-ref-45)
45. hij zegt het allemaal weer wat raadselachtig, maar hij bedoelt dat hij verwacht dat de rechters hem zullen steunen, dat ze hem niet zullen laten vallen. Hij heeft ze nog hard nodig, die rechters! [↑](#footnote-ref-46)
46. opnieuw bouwt de advocaat een disclaimer in: als ik het nou toch niet red, bla die bla die bla. Cicero vindt goed overkomen heel belangrijk. Instorten, liever niet, maar áls het gebeurt dan liever onder de zware last van deze verdediging dan omdat ik er geen zin meer in heb. Of doordat ik omgekocht ben en mijn cliënt laat stikken. Of doordat ik in een psychose terechtkom en men mij direct vanhier overbrengt naar een inrichting. Potero is de IND FUT van **posse**. [↑](#footnote-ref-47)
47. Cicero benadrukt niet zomaar de zwaarte van zijn taak (**officium**). Hij zet zijn eigen doortastendheid om zijn taak te vervullen, beetje suggestief, tegenover (wie het niet gelooft moet het maar eens nalezen in 1.8) de **nobilissimi** die wel aanwezig zijn (en daarmee formeel hun officium sequuntur, hun taak uitvoeren) maar hun kaken stijf op elkaar houden, niet durven te spreken, bangschijters. Ziedaar, onze held! Hij durft wél te spreken. Goed van hem, hè? In de hele passage is sprake van wat we vroeger gedachtenherhaling noemden. Het elke keer weer laten vallen van het woord **onus**, in allerlei naamvallen, benadrukt dat Cicero zijn taak als bijna onmogelijk beschouwt. Tegelijkertijd laat hij keer op keer doorsijpelen dat hij hoe dan ook zal doorzetten: ut potero (10.3), quoad potero (10.5), perferam (10.5, het voorvoegsel **per**- versterkt het idee ‘tot het bittere einde toe’). Hij wél. De bonobo’s, ehm sorry, de bobo’s niet. Nee, die niet. [↑](#footnote-ref-48)
48. de werkwoorden die willen uitdrukken hebben vaak, hier ook, de AcI. **malo me opprimi** (INF PR PASS): ik wil liever dat ik neergedrukt word. [↑](#footnote-ref-49)
49. de **patronus** voelt zich verplicht zijn **cliens** te verdedigen. In dit geval voelt ook de **patronus** Cicero die verplichting tegenover een **cliens** van hem. [↑](#footnote-ref-50)
50. de PREP propter wordt altijd verbonden met een ACC. Alle PREP’s / voorzetsels worden verbonden met een ACC of een ABL. Een paar kunnen zowel met ACC als met ABL gaan, maar met betekenisverschil. Dat zijn **in**, **super** en **sub**. Het vaakst zie je **in**. Met een ACC geeft dat een richting aan, een beweging. Met een ABL een plaats, een rust. **In urbem** de stad in, naar de stad, maar **in urbe** in de stad. [↑](#footnote-ref-51)
51. **perfidia** is ook een woordspeling: het is het tegenovergestelde van het hele begrippenarsenaal dat bij **fides** (fide 10.7) speelt. Niemand wil van **perfidia** beticht worden, iedereen is blij wanneer **fides** betrouwbaarheid, erewoord, als kerneigenschap genoemd wordt. En rechters zijn ook maar mensen. [↑](#footnote-ref-52)
52. dat is niet wat Cicero wil doen, zeker niet omdat hij de opdracht van de verdediging van Roscius jr ooit bij zijn volle verstand aangegaan is. Dat geeft hij zelf ook aan in 10.6-7 quod mihi cum fide semel impositum est. [↑](#footnote-ref-53)
53. ook deze gedachte zijn we al eerder tegengekomen toen hij in 10.4 aangaf dat hij nooit de moed zou verliezen (animo non deficiam), stel dat de rechters hem wel zouden laten vallen. Overigens kun je **deficĕre** (een werkwoord, INF), ook etymologisch, zien als het tegendeel van **officium** (weliswaar een SUBST). En dan zitten we in de situatie, die veel vaker voorkomt. We hebben twee opmerkingen en beide opmerkingen wijzen terug in de tekst. Hoe zit het met de onderlinge volgorde van die verwijzingen dan? Begrijpen jullie wat ik bedoel? A verwijst terug naar a en B naar b. Is de uiteindelijke volgorde nu a, A, b, B (wat we ontegenzeglijk een parallellisme zouden noemen) of is het a, b, B, A (wat we dan weer een chiasme zouden noemen). Ik denk het laatste. Ha ha. [↑](#footnote-ref-54)
54. Cicero richt zich direct tot de voorzitter, Marcus Fannius (Fanni is VOC), niet verder uit literatuur bekend. Eerder was deze M. Fannius een **aedilis plebis** geweest. Nu, bij dit proces, is hij **praetor** en de voorzitter van de rechtbank. Cicero doet een klemmend beroep op hem en onderstreept dat klankmatig. De serie woorden die met het zware **qu**- beginnen is lang en begint al bij het tweede woord quoque. Maar wat te denken van quaeso, qualem, quaestioni, waarna het in de volgende zin verder gaat met quanta en tweemaal quae. Cicero wil dat Fannius zijn eerder getoonde strengheid, zijn striktheid ook nu toepast. Het is eigenlijk een compliment geven voor gerechtvaardigde strengheid en wijsheid en verlangen dat die houding consequent wordt voortgezet. Maar zoals Cicero het formuleert klinkt het altijd nog beter dan ‘hey Marcus Fannius, ik hoop dat u nu geen watje wordt en dat u lekker streng straft’. Streng betreft de werkelijke daders, niet Roscius jr. [↑](#footnote-ref-55)
55. *predicatief* vertalen, staat in de boekjes. In de praktijk betekent dat vrijwel altijd dat je in het Nederlands het woordje als moet gebruiken. *Predicatief* is een ander woord voor dubbelverbonden. Een woord, vrijwel altijd een PTC, is met twee onderdelen verbonden. De persoonsvorm is er daar eentje van, en vaak is de ander een naamwoord, bijvoorbeeld het onderwerp. Hier is iudex dubbelverbonden, ten eerste met praeesses en ten tweede met het onderwerp, dat in dit geval in de persoonsvorm praeesses opgesloten zit: jij, M. Fannius. [↑](#footnote-ref-56)
56. dit soort PRON *correlativa* zie je vaker. De ene van het duo begint met een t-, de ander met qu-. Voorbeelden zijn **tantus quantus** // **tot quot** // **totiens quotiens** // **talis qualis**. Het eerste kun je steeds beginnen met zo, en de tweede steeds met als. **tantus quantus** wordt dan zo groot/veel als. **Tot quot** wordt zo veel als, **totiens quotiens** zo vaak als en **talis qualis** zo(danig) als. Easy peasy. Cicero vraagt Fannius om wat hij later wat minder genuanceerd vraagt: er moeten strenge vonnissen geveld worden. Hij spreekt hem naar de mond, maar suggereert ook dat te slap straffen contraproductief zal gaan werken. Voor Fannius zelf. Hij heeft het goed gedaan in het verleden, en nou moet ie doorpakken, dat is zo’n beetje de kern van Cicero’s beroep op Marcus Fannius. [↑](#footnote-ref-57)
57. te (..) impertias is de wat zwaardere variant van te (..) praebuisti van twee regels eerder. Je moet wát als spreker, als retor. Twee keer hetzelfde zeggen, beetje synoniemen gebruiken, dat moet niet altijd. Beetje variatie is gezond. [↑](#footnote-ref-58)
58. sja, voor de grammaticatijgers: is dit nu een CON PF of een IND FUT EX? De vormen zijn hetzelfde. PF-stam + **ero**, **eris**, **erit**, **erimus**, **eritis**, **erint** voor IND FUT EX. PF-stam + **erim**, **eris**, **erit**, **erimus**, **eritis**, **erint** voor CON PF. Het is … ja zeg het, Marc! … een … nou? nou? … een CON! Hoi! Er is namelijk sprake van een indirecte/afhankelijke vraag. Directe vraag (vraagteken): Hoe grote menigte mensen is hier gekomen? >> Indirecte vraag (geen vraagteken): u ziet, wat een grote menigte mensen hier gekomen is. En binnen indirecte vragen staan de persoonsvormen verplicht in de CON. CON *obliquus*. Eerder gehad! Jullie snappen wel dat voor sit in 11.5 hetzelfde geldt. Ook een CON. Alleen zie je het daar al meteen aan de vorm. Tenminste, de meesten zien dat. [↑](#footnote-ref-59)
59. de afhankelijke vraagzinnen staan asyndetisch gerangschikt, de zin die begint met quanta en de twee anderen die beginnen met quae, daar staat geen voegwoord tussen. Mooie uiteenzetting van de spreker waarmee hij eigenlijk de situatie en ook de stemming beschrijft, die toch ook door Fannius waargenomen zou moeten worden. U ziet het toch ook (en als Fannius het nog niet zag, dan zorgt Cicero er wel voor dat ie het daarna wel ziet), Fannius, hoeveel mensen hier zijn, u begrijpt toch ook, net als iedereen, wat ze willen? Tja, zeg dan als rechter maar eens ‘Nee, zie ik niet.’ Huh? Hoe ziet die advocaat nou dat mensen strenge vonnissen willen? Slimme vogel, Cicero. Knap hoe hij de indruk wekt precies te weten wat Fannius denkt, hoe hij Fannius zich laat voelen. [↑](#footnote-ref-60)
60. stond er net multitudo hominum, nu staat er als synoniem voor hominum mensen mortalium stervelingen. Dat maakt de woorden net wat indrukwekkender. Cicero houdt wel van theater. [↑](#footnote-ref-61)
61. de uiteindelijke vonnissen moeten passend zijn, na een periode van rücksichtlos bloedvergieten (proscripties). De juiste personen moeten gestraft, niet de beklaagde. Vrijspraak voor Roscius jr zou bewijzen dat dat bloedvergieten definitief voorbij is. Knap stukje werkje van Fannius, als ie dat voor elkaar krijgt. Zo beïnvloedt Cicero Marcus Fannius, waar ie bij zit. [↑](#footnote-ref-62)
62. Cicero noemt het een lange onderbreking, waarna dit proces wegens moord als eerste weer gehouden wordt. Dat was veroorzaakt - weet men daar op het forum heus wel - door de dictatuur van Sulla. Sinds die eind 82 voor onbepaalde tijd tot dictator benoemd was, waren moorden vaak door de overheid gesanctioneerd en was er geen officieel moordproces meer (nodig) geweest. Vandaar ook dat het nu zo druk is op het forum, en dat er allerlei zwaargewichten (multitudo hominum, 11.4) aanwezig zijn. Het proces trekt de aandacht. Fannius met zijn uiteindelijke vonnis dus ook. Dus hangt er veel van af. [↑](#footnote-ref-63)
63. een **sicarius** is een sluipmoordenaar, naar het Latijnse woord voor dolk, **sica**. [↑](#footnote-ref-64)
64. niet te veel achter dit cum zoeken. Er is puur sprake van gelijktijdigheid. Dit proces wordt gehouden, geleverd (naar analogie van **committĕre pugnam** dat betekent een gevecht leveren), op hetzelfde moment dat er als gevolg van proscripties gruwelijke dingen gebeuren. Op deze manier geeft Cicero toch nog even tussen neus en lippen door zijn mening over de praktijken die door Sulla geïnitieerd waren. Aan Fannius de kans om daar via een redelijk, een onpartijdig vonnis (voor Roscius jr), een streng en evenzeer onpartijdig vonnis (voor de werkelijke moordenaars) openlijk mee te kappen. [↑](#footnote-ref-65)
65. de slachtingen waarover Cicero het hier heeft zijn de proscripties. Sulla had die proscripties ingesteld, maar formeel waren ze 1 juni 81 gestopt. Als Cicero dit zo formuleert zullen ze in de praktijk wellicht nog gaande zijn. Let op de SUPERL indignissimae en maximae. Cicero houdt meer van SUPERL dan van POS. [↑](#footnote-ref-66)
66. van **fiĕri** (semi DEP) worden, ontstaan, gebeuren, gemaakt worden kunnen we wel een apart blokje maken. Omdat het qua PF zo lijkt op **facĕre**. Het rijtje van **fiĕri** luidt: **fio**, **fis**, **fit**, **fimus**, **fitis**, **fiunt**. Het PF luidt **factus sum** en betekent niet ik ben gemaakt (oké, door biologische paps en even biologische mams), maar ik ben geworden. **Facĕre** gaat natuurlijk gewoon zo: **facio**, **facis**, **facit**, **facimus**, **facitis**, **faciunt**. PF ACT is **feci** en het PPP is inderdaad **factus**. Goed naar de context kijken, zou ik zeggen. Niet alleen nu. Altijd. [↑](#footnote-ref-67)
67. ABL *absolutus*, maar dit keer zonder PTC. Die komen wel vaker voor. De ABL *absolutus* (ablabs, kortweg) geeft een omstandigheid aan waaronder zaken gebeuren, meer niet. [↑](#footnote-ref-68)
68. nog een ABL *absolutus*, nu braaf met een PTC. Hetzelfde geldt nog voor cotidiano sanguine dimisso. Ook ablabs. [↑](#footnote-ref-69)
69. dagelijks bloedvergieten: Cicero suggereert via deze hyperbool dat in de voorgaande periode nauwelijks wetten golden. Fannius kan die wetteloosheid nu een halt toeroepen. Klein beetje de druk opvoeren kan nooit kwaad. Ik kan me ook nog voorstellen dat je sanguine een vorm van metonymia vindt, een concretum pro abstracto. Het concrete woordje bloed terwijl het abstracte bloedvergieten bedoeld wordt. [↑](#footnote-ref-70)
70. weer een DAT *finalis* in het wild. Het moet niet veel gekker worden, zeg. [↑](#footnote-ref-71)
71. er staat een PFA van **esse**, als korte versie van de INF FUT ACT (**esse** zelf moeten we aanvullen). Het PFA van **esse** is **futurus**. Waarom staat hier dan futuram? Omdat het het naamwoordelijke gedeelte is (een PFA is een naamwoordelijke vorm, want je kunt die verbuigen) van het INF-gedeelte van de AcI. De Aci in deze zin luidt in essentie: **omnes sperant hanc quaestionem futuram esse**. De *subjects*ACC hanc quaestionem congrueert standaard met het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde. Daarom moet **futurus** de vorm ACC SG F, futuram dus, aannemen. Simpel. [↑](#footnote-ref-72)
72. de BZ voorop, de HZ volgt pas later: ea nos hoc tempore utimur. Het *object* in de betrekkelijke BZ staat in de ABL, omdat het werkwoord uti gebruiken het lijdend voorwerp vast in de ABL heeft. **Vociferatio** heeft voor de aanwezigen een bijbetekenis (connotatie), namelijk het misbaar dat gemaakt wordt in een komedie. Aanklagers uiten demonstratief luide jammerklachten om gedaagden in problemen te brengen. En nu doen wij verdedigende partij dat. Hier worden namelijk naar ons idee de wetten met voeten getreden als u, Marcus Fannius, u niet duidelijk uitspreekt. Druk! [↑](#footnote-ref-73)
73. de aanklagers worden hier tegenover de verdedigers gezet (qui causam dicimus). [↑](#footnote-ref-74)
74. ea = **ea vociferatione** dus, ook en om dezelfde reden ABL: **uti** (hier utimur) ‘gaat met ‘de ABL. **Uti** is een bekend DEP. Een DEP is een werkwoord dat een PASS vervoeging kent, maar een ACT betekenis. Er zijn niet heel veel DEP. Ze zijn keurig te rangschikken in conjugaties, vervoegingsgroepen: a-stammen (**hortari** aansporen), e-stammen (**verēri** vrezen), consonantstammen (**loqui** spreken), i-stammen (**oriri** ontstaan) en gemengde stammen (**pati** lijden, ondergaan). Daarnaast zijn er nog een paar semi DEP. Die hebben dus half (semi) het kenmerk PASS vorm, ACT betekenis: alleen PF-stamvormen DEP. **audēre**, **ausus sum** durven is een bekende. Ook **fiĕri** worden kun je ertoe rekenen. **Verti** draaien is ook een semi DEP, alleen omgekeerd: PR-stamvormen zijn DEP. [↑](#footnote-ref-75)
75. de verdediging vraagt drie dingen aan M. Fannius. Drie dingen? Trikolon? Yep. Asyndetisch (geen en). Alle drie worden ze ingeleid door het voegwoord ut (rr.3, 4, 5), terwijl ut in 7 een ander type CON is! De laatste van de drie dingen duurt het langst om te formuleren (climax in dat trikolon) en dus wil Cicero daarmee het meeste indruk maken. Lees maar eens goed hoe hij dat doet! [↑](#footnote-ref-76)
76. quam + de SUPERL (2 x!) betekent zo … mogelijk, ook als die SUPERL die van een ADV is. En acerrimē en fortissimē zijn inderdaad ADV. Let op de parallellistische opbouw. [↑](#footnote-ref-77)
77. officieel is er maar sprake van één **maleficium**, namelijk de beschuldiging dat Roscius jr zijn pa vermoord zou hebben. Chrysogonus is een gretig man (cupiditatem 12.6) en heeft goedkoop onroerend goed weten te kopen, maar hij staat niet terecht. Toch heeft de goegemeente op het forum wel door wie Cicero op de korrel heeft. [↑](#footnote-ref-78)
78. eerder, 12.4, iets minder genuanceerd hominibus audacissimis (SUPERL!) genoemd. [↑](#footnote-ref-79)
79. het polysyndetisch trikolon kan moeilijk iemand ontgaan: cupiditatem et scelus et audaciam. Drie onderdeeltjes, aan elkaar gebonden door twee nevenschikkende voegwoorden. a en b en c. [↑](#footnote-ref-80)
80. dit ut komt na eo in regel 6. Eo betekende zo, in die mate. Dan betekent ut dus hier het gevolgaangevende dat (zodat). De CON die verplicht volgt (futurae sint) is dus een CON *consecutivus*. [↑](#footnote-ref-81)
81. Cicero weet levendig te beschrijven wat er gebeurt als Fannius en de andere rechters een onhandige uitspraak doen: dan is de beer los en dan zal er zelfs op het forum een bloedbad (hyperbooltje apekooltje) uitbreken. De spreker maakt gebruik van wat de Grieken *enargeia* noemen. Een zo gedetailleerde en gruwelijke beschrijving dat, in dit geval, Fannius en zijn companen extra alert zullen zijn. Denk aan het noemen van tuum (!) tribunal, ipsa (!) subsellia en zelfs vestros (!) pedes voeten van Fannius en de rechters. Doet u het fout, dan ziet u hier straks liters bloed stromen. En het publiek geniet mee. [↑](#footnote-ref-82)
82. Cicero draait – weer – de rollen om (maar hij wordt niet officieel aanklager, hè!). Zijn punt: de aanklagers zijn de fout in gegaan, de aangeklaagde is degene die zijn leven niet zeker is. Een vrij brutale opmerking. Opmerking in de vorm van een vraag, om precies te zijn. Dat heet retorische vraag. Met id verwijst Cicero naar wat hij net heeft geschetst als mogelijk scenario wanneer Fannius een uitspraak doet die de aanklagers beschermt en de aangeklaagde in het verderf stort. Het is hier toch niet de omgekeerde wereld? Dat is de lijn van Cicero’s betoog. Om duidelijk te maken hoe fout de aanklagers bezig zijn geweest volgt een asyndetisch gerangschikte opsomming van vier typeringen, uitgangssituaties van betrokkenen. Eerst aan de ene kant steeds die van de aanklagers (accusant ii), daarna aan de andere kant steeds die van de aangeklaagde (causam dicit is). De tegenstelling (antithese) kan zo niet scherper geformuleerd worden! De anafoor, drie herhalingen van die beide tekstelementen), zou op dit niveau niemand moeten ontgaan. Ontgaat ie je wel, dan heb je te veel gezopen of van andere geestverruimende middelen gebruik gemaakt. [↑](#footnote-ref-83)
83. id fiĕri is de AcI die afhankelijk is van/ ingeleid wordt door liceat. De CON van dat liceat wordt veroorzaakt doordat er sprake is van een *subjects*zin na nisi ut. [↑](#footnote-ref-84)
84. Cicero licht ff toe wat hij met zijn vorige opmerking, die retorische vraag, bedoelde. Hij laat het woord **enim** / **nam** want weg. Mensen trekken hun eigen conclusies wel. Explicatief asyndeton. In de vier typeringen van de aanklagers versus de beklaagde staat steeds accusant voorop, daarna pas het *subject*/onderwerp ii (=**ei**). Ook bij de beklaagde staat de persoonsvorm (causam dicit) eerder dan het *subject* (is). Dat zou je parallellisme kunnen noemen. Het idee van die asyndetisch gerangschikte opsomming is – weet je nog? – dat je de indruk wekt dat je nog veel meer hebt / kunt opsommen. Ideaal, zeker als je eigenlijk helemaal niet meer hebt. Ik kan nog duizend voorbeelden noemen! O ja? Doet u dat dan eens! Mwah [↑](#footnote-ref-85)
85. de aanklagers worden in de eerste typering algemeen neergezet als rovers, als mensen die van iemand afpakken waar die persoon recht op heeft (lees: Roscius jr op de erfenis). Maar iedereen weet dat het om Chrysogonus gaat. Die is weliswaar niet op het forum, maar we weten dat hij nauwe connecties heeft met Sulla. Linke soep voor Cicero, zou je zeggen. Tegelijkertijd maakt juist dat het proces bijzonder spannend. Men zit op de randje van de (harde stenen) stoel. De arme Roscius jr kent door de hele toestand nu alleen maar ellende. Oproepen van pathos is dat. Met pathos wordt het oproepen van emoties in het algemeen bedoeld, niet alleen maar medelijden (calamitatem). Denk aan trots, boosheid, blijheid, walging, etc. Hier gaat het wel degelijk om medelijden met die arme wees. Over Sulla nog het volgende. Was Cicero dan niet bang voor Sulla? Wat als Sulla zich toch onheus bejegend zou voelen? Dan zou ook Cicero zijn leven niet zeker zijn. We weten dat Cicero niet lang na deze verdediging naar Griekenland afreisde, om te studeren. Tja, alleen om zich breder te ontwikkelen of omdat hij toch bevreesd was voor represailles van Sulla? De neutrale/positieve opmerkingen over Sulla (‘een zeer beroemd en zeer dapper man’, ‘de man heeft het abnormaal druk: dat iets aan zijn aandacht ontsnapt is niet vreemd’) zouden dan goed verstopte spottende opmerkingen zijn geweest. Cicero zelf was in latere werken wel eenduidiger in zijn mening over Sulla: negatief. Er wordt ook getwijfeld aan de publicatiedatum van Cicero’s betoog. Normaal gesproken werd een speech vrij snel na het houden ervan definitief gepubliceerd, na het eruit halen van wat kleine foutjes. Commentatoren beweren dat Cicero deze speech pas in 77 gepubliceerd heeft. De reden voor die late publicatie was dan dat Sulla op dat moment al overleden was. Sommige commentatoren gaan zo ver dat ze menen dat Cicero de speech niet gehouden heeft zoals wij hem nu hebben. De negatieve associaties met Sulla zouden niet in het oorspronkelijke betoog voorgekomen zijn, maar later, bij de publicatie, in de definitieve tekst verwerkt zijn. Zo zie je, er zit nog een hele wereld achter zo’n betoogje. [↑](#footnote-ref-86)
86. de tweede typering zet de aanklagers neer als lieden die alleen maar profiteren (het nog altijd zo genoemde *cui bono*-argument) van de dood van Roscius sr. **Cui bono**? betekent letterlijk (voor) wie is/komt het ten goede? **Cui** is de DAT SG van het PRON *interrogativum* **quis**, en **bono** is de DAT *finalis* van **bonum** (het N van het ADI **bonus**). Waar de aanklagers voordeel hadden van de dood van de gefortuneerde Roscius sr, had jr daar alleen maar nadeel van: hij is totaal berooid (egestatem armoede). Daarnaast is zoonlief vooral (slim als eerste genoemd) ook verdrietig (luctum verdriet, rouw) natuurlijk. [↑](#footnote-ref-87)
87. de AcI occidi patrem is afhankelijk van bono fuit. patrem is de *subjects*ACC, occidi de PASS INF PR van **occidĕre** doden. [↑](#footnote-ref-88)
88. met de derde typering gaat Cicero in op de agressie van de aanklagers richting de beklaagde. De advocaat Cicero heeft zijn cliënt met veel vertoon onder escorte (praesidio) naar het forum laten brengen, omdat hij zijn leven anders niet zeker was geweest. Het is aan te nemen dat de escorte geregeld is door Caecilia Metella, die zich over Roscius jr ontfermd had. Cicero beschrijft een karakteristieke situatie uit de ontspoorde tijd waarin men leeft: zelfs op weg naar de rechtbank kun je geliquideerd worden en dus is gewapende escorte, lijfwacht noodzakelijk. Ook Cicero’s stadgenoot, de *popularis* Marius, en ook de *optimaat* Sulla hadden lijfwachten. Van de laatste is dat gezien de politieke situatie niet onlogisch. Heel veilig was het niet in de straten van Rome. [↑](#footnote-ref-89)
89. versterkt enerzijds hunc (Cicero duidt met het PRON **hic** vaak zijn cliënt aan), Roscius jr dus. Anderzijds zet het Roscius jr af tegen Roscius sr. Zijn vader is dood, vermoord, zijn zoon leeft (nog). [↑](#footnote-ref-90)
90. iugulare wordt door de standaard Romein geassocieerd met hoe gladiatoren van hun tegenstander af komen: kelen, de nek afsnijden, afslachten iets dergelijks. Grof, maar efficiënt taalgebruik. Het is het idee dat er geen sprake van echte gladiatoren hoeft te zijn, alleen maar van het beeld dat meedogenloze moordenaars (zoals gladiatoren) oproept. [↑](#footnote-ref-91)
91. dit ADV van **summus** zie je niet vaak. Om de overtreffende trap aan te geven worden woorden als **valde**, **maxime**, **admodum**, **longe** gebruikt. Summē lijkt uit alledaags taalgebruik voort te komen. Waar wij super of mega of giga of heel erg of zo gebruiken. Kaulo, kan ook. Ik zou zo’n woord alleen in een proefvertaling gebruiken als je een 8 staat. [↑](#footnote-ref-92)
92. over een vreselijk bloedbad te horen is erg, maar het met eigen ogen aanschouwen, móeten aanschouwen, dat is super, mega, giga, heel erg! [↑](#footnote-ref-93)
93. mooie BZ, die qua beeldvorming aanhaakt bij de levendige, doch gruwelijke beschrijving van mogelijke bloedbaden op het forum. Dat gewapende escorte, heren, dat was om ervoor te zorgen dat mijn cliënt zonder lek gestoken te zijn veilig naar het forum kon komen. U zou toch niet blij zijn met een afgehakt hoofd dat hier gezellig langs de **subsellia** en uw **tribunal** stuitert, toch Fannius? **Trucidare** doet wederom denken aan het rücksichtlos afslachten van iemand, net als iugulare uit 13.6.  
    De combinatie **ne** + CON is een beruchte. Meestal betreft het, hier ook, een ontkende *finale* BZ: opdat niet, zeg maar. Het beste te vertalen met om te voorkomen dat. Voor de duidelijkheid: de combinatie **ut non** wordt gebruikt voor de ontkende *consecutieve* BZ: zodat niet. **Ne** + CON komt echter ook voor in een *objects*zin na *verba timendi*. Dat zijn werkwoorden die vrezen, bang zijn voor betekenen. Denk aan **timēre**, **metuĕre**, **verēri**, **pavēre**. Het lijkt alsof je **ne** daar met niet moet vertalen, maar dat moet je daar dus juist niet doen. **Timeo ne veniat** betekent ik ben bang dat ie komt (Sinterklaas bijvoorbeeld, of je vriendje). **Timeo ne non veniat** betekent dan Ik ben bang dat ie niet komt (de Kerstman bijvoorbeeld, of je vriendje). [↑](#footnote-ref-94)
94. even samenvattend voor u: eigenlijk zouden de aanklagers in de rechtbank moeten staan. Het volk zou hen moeten aanklagen, niet Roscius jr. Die is alleen maar een ‘toevallig’ extra slachtoffer van deze meute. [↑](#footnote-ref-95)
95. Cicero bedoelt hier niet dat, nu Roscius sr vermoord is, er nog maar eentje over is, namelijk Roscius jr. Hij doelt op de proscripties die ervoor gezorgd hebben dat de andere familieleden van de Roscii uitgeschakeld zijn. De dood van Roscius sr wordt geplaatst binnen de context van de proscripties die veel meer slachtoffers hebben gemaakt. [↑](#footnote-ref-96)
96. de aanklagers zitten achter de moord op Roscius sr. Dat is het punt dat Cicero hier maakt. [↑](#footnote-ref-97)
97. Roscius jr is nu de enige die ontsnapt is aan deze moordenaars, ehm sorry, deze aanklagers. Een slachting was het. Hyperbool, zou ik zeggen. Eisma zegt het ook hoor, en dan geloof ik het. Vaak. [↑](#footnote-ref-98)
98. grappig: een pleonasme in het wild. unus relictus .. restat, da’s een beetje dubbelop. Ach arme Roscius jr. Helemaal alleen. Wat Cicero hier technisch doet heet *framing*. Hij stelt het hele verhaal, zonder welk bewijs dan ook te geven, heel anders voor dan het lijkt. En hij blijft dat gedurende de gehele redevoering doen. Boeiend hoor. [↑](#footnote-ref-99)
99. de COMP van het ADV. Ja ja. De uitgang van de NOM / ACC SG N van de COMP van een ADI eindigt op -**ius** (M/F NOM SG op -**ior**). En de COMP van het ADV ook. **Pulchrē scribit puer**. De jongen schrijft mooi. **Pulchrius scribit puella**. Het meisje schrijft mooier. **Pulcherrimē scribo**. Ik schrijf het mooist (niet waar overigens). ADV worden niet verbogen, hè. Dus je hoeft maar een paar vormen te onthouden. Het maakt wel, zoals eerder beweerd, uit van welke declinatie het oorspronkelijk ADI afkomstig is. Is dat uit de o/a-declinatie, **iratus** boos bijvoorbeeld, dan ziet het ADV in de POS er uit als **iratē**, de COMP als **iratius** en de SUPERL als **iratissimē**. Komt het ADI uit de gemengde declinatie, **fortis** dapper bijvoorbeeld, dan luidt het ADV in de POS **fortiter**, in de COMP **fortius** en in de SUPERL **fortissimē**. Niet super ingewikkeld, toch? Gewoon je geheugen trainen. [↑](#footnote-ref-100)
100. degenen die vaker een rechtszaak bijwoonden wisten dat deze tekst uitgesproken wordt om de *narratio* in te leiden. De spreker zal uit de doeken doen wat er, volgens hem, daadwerkelijk voorgevallen is. De CON is een *finalis*. Daarmee bedoelen we dat het een CON is in de finale/doelaangevende BZ. Hetzelfde geldt voor possitis verderop in 14.5. [↑](#footnote-ref-101)
101. een PRON *relativum*. Hoe zat dat ook alweer met die betrekkelijke voornaamwoorden? Kijk naar dit quae. Het komt in getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N) overeen met het *antecedent*, ea. Dus zijn beide woorden PL en N (dat gold immers voor ea ook: N rijtje van **is**: **id**, **eius**, **ei**, **id**, **eo**//**ea**, **eorum**, **eis**, **ea**, **eis**). De naamval van ea is ACC (*subjects*ACC in AcI immers), die van quae is NOM (*onderwerp*/*subject* van facta sunt). Dus luidt de regel: het PRON relativum congrueert in getal en geslacht met het *antecedent*, qua naamval hoeft dat niet. Het kán (toevallig), het hoeft niet. Bij haec en quae in 14.2 zie je precies het tegenovergestelde. Het *antecedent* haec is NOM, het *relativum* quae is ACC. Kijk je terug naar 13.9 naar is en qui, dan zie je dat *antecedent* is en *relativum* qui allebei NOM zijn (de grammaticale functie van allebei de woorden is *subject*), en natuurlijk allebei SG en M. [↑](#footnote-ref-102)
102. facta sunt komt van **fiĕri** gebeuren. ea qua facta sunt de dingen die gebeurd zijn vindt meteen daarom zijn counterpart/vormt een tegenstelling met haec qua dicimus, deze dingen die wij vertellen. De waarheid is nog veel vreselijker dan wat er tot nu toe over gezegd is. [↑](#footnote-ref-103)
103. onderdeel van een AcI: intellegĕre (..) ea (..) indigniora esse. ea (en daardoor het *predikaatsnomen*/het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde indigniora ook) is ACC PL N. [↑](#footnote-ref-104)
104. CON van de afhankelijke/indirecte vraag, oftewel *obliquus*. Gesta (PPP van **gerĕre** uitvoeren) is F, omdat het iets zegt van res. En **res** is F. Res is hier neutraal voor misdaad. [↑](#footnote-ref-105)
105. hoewel de uiteenzetting *narratio* nog moet beginnen ‘kleurt’ Cicero de hoofdpersonen in het proces vast ‘in’. Toeschouwers krijgen daardoor toch een bepaald beeld van iemand: zijn cliënt is de onschulde zelve (super onschuldig, let op de SUPERL), de aanklagers zijn de werkelijke schuldigen. [↑](#footnote-ref-106)
106. Cicero houdt van bombastisch taalgebruik. Hij gebruikt meermalen het PL van abstracte woorden en ook hier heeft hij het, bij de verwijzing naar wat Roscius jr allemaal overkomen is, over miserias (van zijn cliënt) en audacias (van de aanklagers). De volgorde (twee items!) is parallellistisch: huius hominis innocentissimi (a) miserias (b) illorum (a) audacias (b). [↑](#footnote-ref-107)
107. sneaky. Cicero belooft dat de rechters na zijn uitgebreide exposé drie dingen beter zullen begrijpen. Oké. Trikolon, what else is new? Maar door het derde onderdeel van dit trikolon los te noemen, na de INF cognoscĕre) en daarmee min of meer te scheiden van de eerste twee trekt het de volledige aandacht van het publiek. In dat derde onderdeel maakt Cicero op slinkse wijze de individuele ellende (miserias, maar je zou ook **calamitas** kunnen gebruiken) van de persoon Roscius jr tot iets wat de hele staat aangaat (rei publicae calamitatem). Het is niet alleen maar een kwestie van een climax inbouwen in een trikolon. Het is veel geraffineerder. Na 1 en 2 neem je 3 voor lief, wat er ook beweerd wordt. Hem is een tientje afhandig gemaakt, hij is gerold, hij kan volledig opnieuw beginnen met zijn leven. Nou, nou, nou… Niet een beetje erg zwaar aangezet? Natuurlijk doet Cicero dit niet zomaar. Hij betrekt op deze manier de recente politieke situatie bij het proces. De proscripties zijn formeel wel afgelopen, maar ze hebben een paar jaar heel veel ellende veroorzaakt. Onteigening van bezit, onterving van kinderen, in puin gereden carrières, ga zo maar door. Cicero zorgt er, door de privé-ellende tot staatsellende te verheffen, voor dat het belang van een ‘simpele’ moordzaak ineens tot iedereen doordringt. De ellende van Roscius jr kan iedereen treffen. [↑](#footnote-ref-108)
108. vader en zoon heetten allebei **Sextus**, ofwel **Sex**. De punt achter Sex. leidt geen nieuwe zin in (net zomin als die achter de T. van **Titus**). Een andere zoon was overleden. De overgebleven zoon is rond de veertig, alleenstaand, zonder kinderen. [↑](#footnote-ref-109)
109. Cicero heeft het *exordium* uitgesproken, waarin hij aangegeven heeft dat hij een onervaren spreker is. Er zijn vele belangrijke personen op het forum aanwezig, maar zij zijn bang openlijk hun steun aan de beklaagde te betuigen. In het vadermoordproces had de aanklager, Erucius, al gesproken. Wij weten niet exact wat hij gezegd heeft. Sommige dingen kunnen we afleiden uit wat Cicero daar zelf over beweert. Erucius is er van overtuigd dat deze rechtszaak een eitje is. Geen zwaargewicht zal Roscius jr verdedigen. Maar dan staat, na zijn aanklacht, ineens het relatief onbekende lichtgewicht Marcus Tullius Cicero op. Die merkt ergens fijntjes op dat hij Erucius een zucht van verlichting zag slaken toen Cicero de advocaat bleek te zijn en niet plotseling toch een zware jongen. Roscius’ advocaat besluit het *exordium* met het contrasteren van de gehaaide aanklagers die iets op hun geweten hebben versus de onschuldige aangeklaagde die niet op gewin uit was en nu zwaar aangeslagen is door de dood van zijn vader. Cicero zal in de *narratio* nu klip-en-klaar uitleggen wat er precies gebeurd is. Retorische theorieën vereisen van de *narratio* eenvoudige taal (**simplex**), openheid (**aperta**) en het aannemelijk maken van een ingenomen standpunt ten aanzien van de aanklacht (**probabilis**). We zullen zien hoe Cicero op het oog, en voor de niet zo kritische luisteraar, een duidelijk en op waarheid berustend betoog houdt. Hoe hij tegelijkertijd zijn verhaal zodanig inkleedt dat hij de zwakke punten in zijn ‘ware’ verhaal listig wegmoffelt. [↑](#footnote-ref-110)
110. dit is gewoon de GEN SG M van **hic** deze hier. Het achtervoegsel -**ce** wordt vaak *deiktisch* gebruikt: de spreker wijst bij wijze van spreken met dit woord zijn cliënt aan. De vader van Pipo hier. [↑](#footnote-ref-111)
111. de oude Roscius was afkomstig van Ameria, een zogenaamd **municipium**. De inwoners, **municipes**, van zo’n **municipium** hadden Romeins burgerrecht. Ze mochten ook, maar dan keek Rome wel toe, hun eigen stad zelfstandig besturen. Het huidige Amelia ligt zo’n 75 km ten noorden van Rome, het oude Ameria overigens ook… Roscius sr was een gezien man in Ameria. [↑](#footnote-ref-112)
112. Genere, ABL SG van **genus** komaf is een ABL *respectus*. Roscius was iemand met een stamboom, niet te verwarren met een boomstam. Zijn familielid (welk familielid exact, dat wordt niet duidelijk) Capito Roscius, die door Cicero vrij snel nadrukkelijk als een van de wérkelijk schuldigen aangewezen wordt, behoorde tot de notabelen van het stadje: hij werd – we lezen dat later – in een officieel gezantschap van 10 personen naar Volterra (Volaterrae is de oude naam) gestuurd om de moord op Roscius aan Sulla te melden. Die boodschap komt nooit aan bij Sulla (Chrysogonus houdt het gezantschap aan het lijntje), maar we weten wel dat Roscius sr politiek gezien aan de kant stond van Sulla. Sulla zou graag geweten hebben wat er met Roscius gebeurd was. [↑](#footnote-ref-113)
113. nobilitate duidt niet noodzakelijkerwijze op geboorteadel [↑](#footnote-ref-114)
114. het polysyndetische trikolon is niet moeilijk te ontdekken. Geleidelijk aan maakt Cicero, die echt heel simpel begonnen was (Sex. Roscius, pater huiusce, municeps Amerinus fuit: Jippus et Jannica-niveau, toch?), duidelijk hoe gezien Roscius sr was. De tweedeling cum .. tum zowel, als wordt in het eerste lid uitgebreid met non modo, sed etiam niet alleen, maar ook. Pecunia besluit het trikolon: Roscius sr zat ook goed in de slappe was, had veel bezit. Het trikolon zet nogal nadrukkelijk Roscius sr als een man van onberispelijke, gegoede komaf neer. Door dat te doen wekt Cicero als hij later over de proscripties te spreken komt meer aversie tegen die proscriptie-acties op. Een keurige, fatsoenlijke, alom gerespecteerde man valt ten prooi aan illegale acties. [↑](#footnote-ref-115)
115. met gratia wordt bedoeld dat Roscius goed lag bij de mensen. Men luisterde naar hem, had ontzag voor hem. Hij had invloed. [↑](#footnote-ref-116)
116. een **hospitium** (hospitiis) is in de grond een verplichting. In dit geval van een gast t.o.v. een gastheer en andersom. Een verplichting, volgens de ongeschreven regels waaraan beide gastvrienden zich hielden. Roscius sr onderhield nauwe contacten met andere aanzienlijke mensen, zelfs met mensen met nog meer aanzien dan hijzelf. Hoewel gastvriendschap gelijkheid tussen gastvrienden suggereert, kon de relatie leiden tot **patronus** - **cliens** praktijken. Daarbij was de **cliens** natuurlijk in grote mate afhankelijk van zijn **patronus**. [↑](#footnote-ref-117)
117. Cicero laat deze uitspraak expres achteraan komen, zodat hij even blijft hangen. Aanwezigen op het forum zal wellicht nog de eerdere verwijzing naar zeer edele (tuurlijk weer een SUPERL) mensen te binnen schieten uit de allereerste zin die Cicero uitsprak (homines nobilissimi, 1.2). Ze zijn er bij, ze zitten er met hun neus bovenop, en niemand spreekt zich openlijk uit. Weet je nog? [↑](#footnote-ref-118)
118. aha want! Kan met nam (altijd vooraan) of door **enim** aangegeven worden (altijd op de tweede plaats in de zin). Toelichting, weet je nog? Wat licht onze man toe? Het laatstgenoemde meestal. Dat waren die zeer edele families hominum nobilissimorum (15.4). Logisch dat je dan met voorbeelden komt. Even voor jullie beeld. Cicero heeft ergens begin 80 in een speech die Roscius jr verdedigd en iedereen heeft kunnen horen wat hij zei. Bij het luisteren ontgaan je wel eens finesses die je op schrift zo zou oppikken. Maar op schrift is die speech pas een paar jaar later verschenen en gepubliceerd. Er zullen wellicht passages door Cicero aangepast zijn alvorens hij de definitieve publicatie liet verspreiden. Vlak na deze rechtszaak verliet Cicero Rome om enige tijd naar Griekenland te gaan. Zelf gaf hij aan dat dat niets te maken had met angst voor Sulla. Ja, zou kunnen. Toen hij terugkwam was Sulla gestorven. Cicero heeft zich in de Pro Sexto Roscio Amerino niet negatief over Sulla uitgelaten, hier en daar zelfs positief. Daar zou sprake kunnen zijn van ironie. Geen heel gek idee als je in aanmerking neemt dat Cicero aan het eind van zijn leven (45) ergens (De Finibus) opschrijft wat hij daadwerkelijk van Sulla vond: Sulla was losbandig, wreed en een schraper geweest. Hoe dan ook, het noemen van tot de verbeelding sprekende namen van aristocratische Romeinse families (de Scipio’s!!) leidt tot een nog groter ontzag voor de arme vermoorde Roscius sr, en indirect voor zijn zoon. [↑](#footnote-ref-119)
119. we weten het: een polysyndeton suggereert dat er nog meer kan volgen, en een asyndeton kan dat ook suggereren. Dit is opnieuw een trikolon, nu een asyndetisch exemplaar. [↑](#footnote-ref-120)
120. DAT *possessivus*. erat ei (bedoeld is Roscius sr) er was aan hem is voor de Romein de meest logische manier om een bezitsrelatie uit te drukken: hij had. [↑](#footnote-ref-121)
121. domesticus usus / consuetudo gaan dus nog verder dan hospitium: Roscius was, bij wijze van spreken, kind aan huis bij families als de Metelli (Roscius jr, die na de moord van zijn landgoed verdreven wordt en zelfs grote risico’s loopt lek geprikt te worden, zoekt zijn toevlucht tot ene Caecilia Metella), de Servilii en de Scipiones. [↑](#footnote-ref-122)
122. **honestas** en **amplitudo** liggen voor de Romein dicht bij elkaar: aanzien, respect, voornaamheid, welgemanierdheid. Het tegendeel van een tokkie zeg maar. [↑](#footnote-ref-123)
123. de goede relatie met voorname, invloedrijke en aristocratische families [↑](#footnote-ref-124)
124. Cicero noemt hier ook een wat concreter voordeel dat Roscius jr nu moet missen: zijn erfenis, de landgoederen die hij zou erven bijvoorbeeld. Het vaderlijk erfdeel (in patrimonium zit het woordje **pater** vader). Hierna komt hij ook met wat abstractere **commoda** voordelen: zijn fama en vita. We leren veel over Roscius’ sr aanzien en zijn vrienden. Van zijn karakter weten we niks. [↑](#footnote-ref-125)
125. met de kwalificatie rovers wordt het idee van misdaad alvast in het hoofd ‘geplant’ (*framing*): er was sprake van misdaad, oké. Wie waren het? Cicero voegt ‘alvast’ toe dat ze uit Roscius’ eigen familie kwamen. Bedoeld is natuurlijk het illustere duo T. Roscius Capito (kortweg Capito) en T. Roscius Magnus (kortweg Magnus). Hun precieze rol maakt Cicero duidelijk in de *narratio*. Ja ja. [↑](#footnote-ref-126)
126. de kwalificatie vi ereptum met geweld ontstolen staat iets verder af van het SUBST patrimonium waar het iets van zegt. Door dat hyperbaton komt er meer nadruk op te liggen. [↑](#footnote-ref-127)
127. de aandachtig luisterenden horen Cicero hier niet het tegenstellend (*adversatief*) voegwoord maar gebruiken, dat ze dus zelf moeten aanvullen. Een adversatief asyndeton werkt heel goed! [↑](#footnote-ref-128)
128. **hospites amicique** is voor de Romein een logische combinatie. Sterker nog, gastvriendschappen en ‘gewone’ vriendschappen konden als het ware geërfd worden! Vijandschap trouwens ook. [↑](#footnote-ref-129)
129. door bij de rechtszaak aanwezig te zijn steunen de vrienden (**homines nobilissimi**) van Roscius sr diens zoon: jr heeft de vriendschap/steun automatisch geërfd. Ze staan hem niet juridisch bij, puur door aanwezig te zijn. [↑](#footnote-ref-130)
130. hic verwijst hier niet naar de beklaagde, maar naar diens vader, Roscius sr. De beschrijving door Cicero is van toepassing op hem, niet op iemand anders. [↑](#footnote-ref-131)
131. GEN *obiectivus*: nobilitatis is inhoudelijk *object*/lijdend voorwerp bij fautor. Denk nog maar aan dat voorbeeld **timor hostium** angst voor de vijanden: GEN *obiectivus*. [↑](#footnote-ref-132)
132. gezien de hiervoor beschreven rijkdom en omgang met de notabelen in zijn stad een betrekkelijk overbodige mededeling. Hij had veel landgoederen, ging met de beste families om en genoot alom respect en o ja, hij was een fan van de aristocraten in het algemeen, de **nobiles**. Hoewel er ook *populares* tot de **nobiles** behoorden, is de eerste associatie toch *optimates*. Dat laatste is op zich heel interessant, omdat ook Sulla een *optimaat* was. Mensen op het forum weten dat. Ze zullen denken – dat is wat Cicero probeert in ieder geval – dat het toch wel gek is dat een aanhanger van de grote P. Cornelius Sulla ineens op de proscriptielijsten stond, sterker nog, vermoord is. Met goedkeuring van Sulla? No way. Fautor heeft te maken met **favēre** koesteren, supporten. [↑](#footnote-ref-133)
133. voorbeeldje van een CON in een *causale* BZ (cum kan, juist i.c.m. een CON, een reden aanduiden. Zie de uitleg over de CON in het begin van dit document): omdat Roscius sr opkwam voor de **nobiles**, hielp hij ze ook toen er woelige tijden, **tumultus**, waren. Met woelige tijden verwijst de spreker naar de recente burgeroorlogen tussen de *popularis* Marius en de *optimaat* Sulla. Sulla trok steeds aan het langste eind. Grappig is dat Cicero het woordje **tumultus** oproer taalkundig/etymologisch verbond met **timor multus**. In de OLD (Oxford Latin Dictionary) is daar niets over te vinden. [↑](#footnote-ref-134)
134. van de CON veniret kun je eigenlijk ook aannemen dat hij veroorzaakt wordt door cum (16.2) met een *causale* duiding. Het toen in de vertaling zou je kunnen vervangen door toen immers. [↑](#footnote-ref-135)
135. **pars** betekent meestal gedeelte, of kant (**ex ea parte** van die kant). Hier komt alleen partij in aanmerking. Met die partij wordt de partij van de aanhangers van Sulla bedoeld, de *optimates*. [↑](#footnote-ref-136)
136. als het gaat om díe partij en díe zaak, dan wordt daarmee de partij van de *optimates* bedoeld, de zaak, het belang van de *optimates*. [↑](#footnote-ref-137)
137. hoe kort en krachtig kun je het hebben? Een trikolon, zonder voegwoorden (asyndeton). Als je je realiseert dat een Romein geen ander leesteken kende dan de punt (bij grafinscripties om woorden van elkaar te scheiden, en nog niet eens altijd), dan zal er in het manuscript alleen maar opera studio auctoritate gestaan hebben. Asyndetisch trikolon, het is maar dat je het weet. Om nog even terug te komen op leestekens. Aristophanes van Byzantium (3e/2e eeuw voor Christus) heeft voor het Grieks wel een systeem bedacht met punten op verschillende hoogte in een regel: die gaven aan dat er een pauze in de voordracht moest komen, een langere of kortere pauze. De slimmerd! Romeinen hebben leestekens overboord gegooid, bruten. [↑](#footnote-ref-138)
138. Roscius sr wordt door Cicero beschreven als een man met het hart op de goede plaats, politiek en sociaal gezien. Hij kwam, met gevoor voor eigen leven waarschijnlijk, op voor de belangen van de zijnen. Dat deed hij doortastend, hij stopte nooit en hij dwong daar respect mee af. De vermoorde Roscius was een held, kort gezegd. Character witness, maar na zijn dood. [↑](#footnote-ref-139)
139. putabat gevolgd door een AcI, niet gek als je kijkt naar de betekenis van **putare** menen, vinden. De *subjects*ACC is se, de INF is pugnare. [↑](#footnote-ref-140)
140. honestissimus, de SUPERL van **honestus**, volgt op de term **honestas**, die met honestate in de vorige regel genoemd is. Stilistisch noem je dat polyptoton: herhaling van een woord in verbogen of vervoegde vorm. We hadden dat in 1.6 met defendi, defendere ook al gezien. Het abstracte begrip **honestas** vertoont overeenkomsten met woorden als **dignitas** en **auctoritas**. Hier suggereert Cicero dat Roscius sr steun van zijn stadsgenoten krijgt omdat hij opkomt, juist ook in moeilijke tijden (ja, ja, héél moeilijke tijden inderdaad), voor ‘zijn’ (suos de zijnen, niet de zwijnen!) **nobiles**. [↑](#footnote-ref-141)
141. Roscius sr steunde de *optimates*, omdat hij dankzij de *optimates* in zijn directe omgeving ook tot die stand gerekend wordt. Roscius sr werd gerekend (feit, geen subjectieve mening van de oude man: dus een IND, geen CON) tot de honestissimus (een term die vaak gebruikt wordt om de **equites** ridders aan te duiden). [↑](#footnote-ref-142)
142. dat Sulla won in de burgeroorlog en daarmee de gevaren voor de **nobiles** afwendde, ziet de spreker in navolging van Roscius sr als een overwinning. Tja, wie is winnaar in een burgeroorlog? [↑](#footnote-ref-143)
143. wij? Ja, er staat recessimus, dat is 1 PL. Goh. Legden wíj de wapens uiteindelijk neer? Hoezo wij? Rekent Cicero zich ook tot de **nobiles**, tot de aanhangers van Sulla? Nou, Cicero is niet helemaal lijp of zo. Hij loopt al op eieren, begeeft zich al een paar maal op glad ijs, kortom moet uitkijken met wat hij zegt. Sulla is wel de baas momenteel. Recessimus is ACT, terwijl hiervoor constituta est PASS is. Is dat toeval? De overwinning is behaald, ja, door iemand. Vervolgens legden wij, ikke dus ook, de wapens neer. Daar neemt de spreker dus verantwoordelijkheid voor. Let op de twee PASS proscriberentur en caperentur hierna (16.7-8) die niet expliciet een verantwoordelijke aanduiden (grammaticaal noem je dat *agens*), dus ook niet Sulla. Slim. Iedere aanwezige wordt verleid tot de volgende gedachte. Hee, Roscius stond ideologisch aan de kant van Sulla. Sulla was verantwoordelijk voor de proscripties. Dan zal Sulla niet een partijgenoot vogelvrij hebben verklaard. Dus heeft iemand anders dat gedaan. Dus is dat op de proscriptielijst plaatsen van Roscius sr (nogmaals kort ná zijn dood!) eigenlijk niet in de haak. Illegaal eigenlijk. Klopt niks van. [↑](#footnote-ref-144)
144. de BZ zoomt in op de voor deze zaak relevante details: toen Sulla aan de macht kwam als dictator (82) begon hij met dat monsterachtige middel van de proscripties. Het jaar 82 stond in het trieste teken van proscripties. Cum *temporale* (tijdsaanduidende BZ) met een CON komt heel vaak voor. [↑](#footnote-ref-145)
145. het verschijnsel proscripties wordt hier expliciet genoemd, maar let op. Cicero spreekt neutraal (PASS) over proscripties: er werden mensen geproscribeerd oftewel vogelvrij verklaard. Het PASS leent zich uitstekend voor een neutrale benadering van een probleem. Met de opmerking ‘er wordt gespiekt’ geeft een docent de spieker de kans zich na de les ‘anoniem’ te melden. [↑](#footnote-ref-146)
146. overal werden mensen opgepakt, geliquideerd en wat doet Roscius sr? Blijkens de volgende opmerking begaf hij zich midden in het gevaar, zocht hij het epicentrum van de proscripties op. [↑](#footnote-ref-147)
147. tegenstanders? Van wie? Laten we zeggen van de **nobilitas**, Sulla in het bijzonder. [↑](#footnote-ref-148)
148. de gebruikte constructie is de tegenhanger van de AcI. Hier hebben we een NcI. Een NcI zie je vaak na een PASS persoonsvorm als **dicitur**, **fertur,** putabantur. Qui is de NOM en fuisse de INF. [↑](#footnote-ref-149)
149. ABL *loci*. Geeft de plaats aan. Roscius sr bevond zich volgens Cicero geregeld in Rome. De advocaat maakt alleen niet duidelijk waarom Roscius zich zo vaak, en op opvallende plaatsen (foro op het forum, in ore omnium voor ieders ogen, cotidie elke dag), in Rome ophield. Hij wil alleen voor het publiek aannemelijk maken dát sr nogal eens in Rome zat. Daar werd ie namelijk om zeep geholpen. En dat hij zich openlijk vertoonde, in het centrum, dikwijls, dat moet de luisteraars verleiden tot de conclusie dat Roscius kennelijk niets te vrezen had van proscripties, van Sulla dus. [↑](#footnote-ref-150)
150. een DEP in het wild. Een DEP heeft een PASS vorm, die je toch lekker ACT vertaalt. [↑](#footnote-ref-151)
151. er is een bekend ouderwets regeltje, dat binnenkort dus wel weer niet gebruikt zal mogen worden vanwege mogelijk grensoverschrijdende, zelfs discriminerende connotaties. Nu het nog kan: na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali** niet met **quis**je mee. Oei oei, wat heb ik nu weer gezegd? Simpel: als **aliquis** (PRON *indefinitum*) voorafgegaan wordt door één van die vier woordjes, blijft **quis** over. [↑](#footnote-ref-152)
152. verwijst als PRON *anaforicum* (verwijzend, niet aanwijzend voornaamwoord) naar een ander woord dat gezien de naamval van ea ook SG F moet zijn. Dat moet victoria (16.10) zijn. [↑](#footnote-ref-153)
153. samengevat de gevolgen van de proscripties: it was a real disaster! Calamitatis zelf is een SUBST in de GEN *partitivus* na quid (=**aliquid**). [↑](#footnote-ref-154)
154. de CON wordt veroorzaakt door de *objects*zin na een *verbum timendi* (hier timēre). **Timere ne** (+ CON) betekent vrezen dat. [↑](#footnote-ref-155)
155. DAT *possessivus*. Bedoeld is natuurlijk de oude Roscius. In de narratio gaat Cicero nu over van de achtergrond van het slachtoffer naar de moord die op hem gepleegd wordt. Eerst komt de globale vaststelling dat er ruzie was tussen de beklaagde en andere mensen uit Ameria. Meteen daarop wordt het illustere duo Capito en Magnus geïntroduceerd, allebei Titus van hun voornaam. Om het gemakkelijk te maken. De namen van de heren (alleen bekend vanuit deze verdedigingsrede) volgen niet direct, maar iets verderop. Maar al eerder heeft Cicero met domestici praedones (15.9) gehint op een familierelatie tussen Roscius jr en Capito/Magnus. Hier valt prompt het woord inimicitias (van **inimici**, niet te verwarren met Ieniemienie), de tegenhanger van **amicitias**. Als het gevoel van vijandschap al lang bestaat is er sprake van een (overerfbare: zie voetnoot bij amicisque in 15.10!) vete. Dat is hier zo. Volgens Cicero. **vetus** oud is een apart ADI van de gemengde/derde declinatie. Het rijtje volgt de verbuiging van **pater** vader, niet van **fortis** dapper. **vetus**, **veteris**, **veteri**, **veterem**, **vetere** // **veteres**, **veterum**, **veteribus**, **veteres** en **veteribus** (M/F). In het N: **vetus**, **veteris**, **veteri**, **vetus**, **vetere** // **vetera**, **veterum**, **veteribus**, **vetera** en **veteribus**. De andere ADI die zo verbogen worden zijn **dives** (**divitis**) rijk en **pauper** (**pauperis**) arm. [↑](#footnote-ref-156)
156. een abstract woord. Eerst de term vijandschap, daarna de verwijzing naar de twee Roscii. Cicero houdt van abstracte begrippen in het PL. Suggestie is dat Roscius jr nog wel iets te duchten had van Capito/Magnus, omdat zij nog wel een paar appeltjes met hem te schillen hadden. Geen onschuldige Jonagoldjes. Dus vijandschap, oude veten waren mede de oorzaak van Roscius’ dood. [↑](#footnote-ref-157)
157. dit moet Magnus zijn, want Capito is degene die landgoederen goedkoop van Chrysogonus overgenomen heeft. alterum is de *subjects*ACC in de AcI met sedēre (..) video. [↑](#footnote-ref-158)
158. accusatorum is GEN PL, geen ACC SG! Geen neutrale opmerking die aangeeft dat Cicero’s oogjes goed zijn. Nee, meneer Magnus zit nog bij de aanklager (C. Erucius) in de bankjes ook! Twee handen op één buik. Er was maar één aanklager in een proces. Maar door naast de aanklager te gaan zitten in de **subsellia** konden mensen ostentatief hun steun aan de aanklager betuigen. [↑](#footnote-ref-159)
159. alterum is de *subjects*ACC in de AcI met possidēre audio. Deze gast is dus Capito: Chrysogonus had dertien landgoederen waar Roscius jr (huiusce tussen tria en praedia in, als een onbediscussieerbare bijvoeglijke bepaling!) eigenlijk recht op heeft voor een prikkie in zijn bezit gekregen. Capito had er weer drie van Chrysogonus. Capito was kennelijk niet bij het proces. [↑](#footnote-ref-160)
160. rara, wie is hier bedoeld? Weet je het nog, van dat achtervoegsel -**ce**? De “eigenaar” heeft landgoederen, die van deze man zijn, ahum! De arme beklaagde moet bang zijn voor familieleden! [↑](#footnote-ref-161)
161. het klankeffect met de etymologisch verwante woorden sedēre (17.2) – possidēre (17.3) moet je niet onderschatten! Ik zie de een hier zítten (bij de tegenpartij. Bah!), de ander landgoederen bézitten (die hem niet toebehoren. Bah. Bah!). Het klankeffect wordt ondersteund door de twee persoonsvormen die beiden een verschillende zintuiglijke waarneming (video ik zie, audio ik hoor ) betreffen. Welk zintuig ik ook gebruik: ik zie gajes van de richel. [↑](#footnote-ref-162)
162. de Vlaamse vertaler van deze verdedigingsrede Van den Daele vertaalde de eerste drie regels als: Er bestonden oude veten tussen hem en twee Roscii, eveneens uit Ameria. De ene zie ik hier op een van de banken van de aanklagers zitten, de andere houdt, naar ik hoor, drie van de landgoederen van mijn cliënt in bezit. Wat heeft meneer Van Daele allemaal aangepast? Hij heeft wat toegevoegd: eveneens komt niet in het Latijn voor. Mijn cliënt heeft hij gemaakt van huiusce, iets ruimer dus. Het lijkt alsof hij naar ik hoor erbij gefantaseerd heeft, maar dat is een weergave van de AcI in de BZ. En hij heeft de complexe zin simpeler gemaakt door van de twee betrekkelijke BZ één HZ te maken. Doen vertalers vaker. [↑](#footnote-ref-163)
163. een PRON *relativum*, hier bijvoeglijk gebruikt bij inimicitias, vooraan in een zin: dat is een *relatieve aansluiting*. Dit is weliswaar geen HZ (er staat een onderschikkend voegwoord si), maar quas leidt hier geen betrekkelijke BZ in. De focus ligt, door het naar achter plaatsen van het voegwoord si, op het noemen van veten, vandaar de prolepsis. Weet je nog? Die auto, heb je die van Marktplaats? Het voegwoord si leidt een *irrealis* in: potuisset is de CON PLQP van **posse**. In een *irrealis* zegt een CON PLQP iets over het verleden, een CON IMPF over het heden: zie viveret. [↑](#footnote-ref-164)
164. in de HZ gaat de *irrealis* door, maar nu staat er CON IMPF en die zegt iets over het heden: nu zou Roscius sr in leven zijn als hij eerder op zijn hoede geweest was en de vete met de Roscii op de juiste waarde had geschat. Roscius was meestal als de dood voor veten. Cicero voegt aan deze bewering zijn eigen zienswijze nog toe: Roscius was neque iniuria terecht als de dood voor veten. [↑](#footnote-ref-165)
165. dat Roscius jr terecht (het litotisch geformuleerde neque iniuria niet ten onrechte uit 17.5) vreesde voor zijn leven door toedoen van Capito/Magnus gaat de spreker meteen uitleggen: nam. Ik vind hem een eikel. Want ….. hij hangt aan een boom. Zoiets. [↑](#footnote-ref-166)
166. met **iste**, in plaats van **ille**, kon de Romein nog wel eens op een negatieve manier over iemand spreken. We zeggen meestal dat **hic** naar iets of iemand in de directe omgeving verwijst (Cicero’s cliënt), en **ille**/**iste** naar iets of iemand daarbuiten. Hier laat de spreker, in de verwijzing naar de twee genoemde familieleden van zijn cliënt (duobus Rosciis Amerinis uit 17.1), met isti zien dat hij geen hoge pet op heeft van hen. De één had hij in de gelederen van de aanklagers gezien, de ander bezat naar eigen horen drie landgoederen, bezit dat eigenlijk toekomt aan Roscius jr. [↑](#footnote-ref-167)
167. de DAT *possessivus* met **esse** komt in het klassieke Latijn vaak voor. De Titus Roscius die op dubieuze wijze aan landgoederen gekomen heeft de bijnaam Capito. Bijnamen geven vaak een eigenschap aan van de eigenaar van die naam of van familie van hem. **Capito** betekent groot hoofd (niet te verwarren met de locatie van prachtige Dordtse terrassen). Marcus Tullius Cicero, de advocaat van Roscius jr dus, heeft dus ook een bijnaam, Cicero. Dat betekent zoiets als kekererwt (enige liefde voor etymologie is mij niet vreemd). Zou goed kunnen dat een voorouder van onze spreker een pukkel of wrat op zijn gok had. Capito was kennelijk niet aanwezig, want van Magnus (de grote) beweert Cicero dat hij hem bij de aanklager had zien zitten. [↑](#footnote-ref-168)
168. eiusmodi letterlijk van zo’n manier, dergelijk verwijst vooruit. Cicero bedoelt met dergelijke mannen: ja, daar kun je maar beter ogen voor in je achterhoofd hebben. Cicero is er in het *exordium* al in geslaagd te poneren dat niet zijn cliënt schuldig was aan **parricidium** vadermoord, maar juist de aanklagers (let op: dus niet iemand anders dan mijn cliënt! Nee, juist degenen die hem gestraft willen zien), alleen heeft hij dat tot nu toe niet bewezen. Gáát hij dat dan nog bewijzen? Leest verder en let op: maakt hij een en ander alleen maar aannemelijk, of bewijst hij dat echt? Magnus en Capito worden door Cicero neergezet als gladiatoren. Metafoor. Zij waren geen gladiator. Misschien prikten zij bij de vrijmibo een vorkje in een slaafje. Kan. Nee, Cicero wil iets anders. Gladiatoren waren meedogenloos en dat beeld van de aanklagers, in het bijzonder Capito en Magnus, wil Cicero ook in het hoofd van de aanwezigen planten. Dat beeld had hij al eerder opgeroepen toen hij in 13.6/8 via de werkwoorden iugulare en trucidetur een associatie wilde oproepen (*framing*) met de bedenkelijke gladiatorenwereld: die gasten zijn zo bedreven in het doden dat ze je voor een euro’tje, wat zeg ik, een duppie omleggen. Ik wil niet flauw doen, maar als het om een grote groep motorrijders gaat valt ook al gauw de term motorbende. Met de daarbij behorende associaties. [↑](#footnote-ref-169)
169. GEN qualitatis. Hij karakteriseert Capito. Hij had vele moorden op zijn conto. Een beroepsmoordenaar. Het ‘eindrijm’ -**arum** -**arum** noem je homoioteleuton (Grieks voor gelijk eindigend). [↑](#footnote-ref-170)
170. de metafoor van de gladiator gaat door. Vetus heeft de bijbetekenis veteraan, oudgediende in het leger c.q. de gladiatorenwereld. Nobilis betekent hier berucht, fameus. [↑](#footnote-ref-171)
171. Magnus dus. Even nog in de modus van stijlmiddelen schieten. Er is sprake van twee mannen. Tot twee keer toe. De eerste keer valt eerst de naam Capito, daarna die van Magnus. De tweede keer, als iets meer uitgewerkt wordt wie zij zijn en in wat voor milieu zij verkeren, wordt eerst aandacht besteed aan Capito en dan via dit hic weer aan Magnus. Is dat een parallellisme of wat? [↑](#footnote-ref-172)
172. de doorlopende metafoor van de gladiatoren’scene’: een lanista is een gladiatorenbaas. Tiro verderop komt uit de militaire wereld en past in Cicero’s typering: het groentje tiro Magnus was qua moordles “het derde lesuur” in de leer bij de oudere Capito, zijn leraar “moorden zonder bewijs”. Met tiro geeft Cicero ook toe dat hij niks heeft kunnen vinden dat Magnus op zijn conto had. [↑](#footnote-ref-173)
173. best neutraal geformuleerd, maar hij bedoelt gewoon de moord op Roscius sr. Daar was nauwelijks sprake van een gevecht. Let op hoe Cicero suggereert dat Capito een moorddadig verleden had: alle associaties met het fenomeen gladiatoren. Per saldo blijkt – de kritische luisteraar/lezer had dat door – hij daar maar weinig voorbeelden van slachtoffers van Capito te kunnen noemen. [↑](#footnote-ref-174)
174. Cicero wil de **audacia** gore lef benadrukken van de T. Roscii. Met quod sciam suggereert Cicero dat de heren meer op hun kerfstok hadden. De luisteraars mogen daarover zelf nadenken. [↑](#footnote-ref-175)
175. Cicero begint met drie BZ, alledrie ingeleid door cum. De eerste twee BZ zetten de plaats van verblijf tijdens de moord van de twee hoofdrolspelers naast elkaar: de beklaagde die in Ameria was en Magnus die in Rome was. De derde BZ met cum geeft de aanwezigen op het forum, inclusief de rechters en de aanklagers, achtergrondinformatie over de cliënt van Cicero. Die bevond zich elders, namelijk op de landerijen van papa lief en voortdurend (assiduus) bezig met hard werken. Hij deed dat naar de wil, de opdracht van zijn vader (voluntate patris) en hij voerde die taken dus trouw uit. Dat beeld moet de mensen bijblijven van Roscius jr. Later lezen we hoe de aanklager had gesuggereerd dat Roscius jr een teringhekel aan zijn vader had omdat hij zo hard op het land moest werken. En dat zou dan een goed motief voor moord zijn. Cicero betoogt later en ook in de *peroratio* dat het nou juist de jongeren in die tijd, inclusief de niet zo heel jonge Roscius jr dus, siert dat ze handelen zoals hun vader dat wil. [↑](#footnote-ref-176)
176. dat is op zichzelf al een alibi: Roscius jr kón de moord op zijn vader niet eens gepleegd hebben, want hij was heel ergens anders. Thuis namelijk. Nou zal dat wellicht een fysiek onbetwistbaar alibi zijn, maar Roscius jr zou ook opdracht kunnen hebben gegeven om zijn vader te doden. Daarmee zou hij toch, in lijn met de proscriptiewet, een deel van de moordenaarsbeloning hebben kunnen opstrijken. Cicero put zich later in zijn verdediging uit te benadrukken dat Roscius jr echt niemand kende in Rome. Goed, junior thuis aan de aardappeltjes, terwijl zijn vader na de avondmaaltijd (rediens a cena 18.5) de baden van Pallacina opzocht. Cicero herhaalt elders (**alibi** in het Latijn, ha, ha!) in de tekst dat Roscius sr van het eten terugkeerde. Hij deed dat altijd: eten, badderen. Daardoor konden anderen zijn normale leefpatroon gemakkelijk achterhalen en hem opwachten. Roscius sr liep uiteindelijk dus gewoon in een hinderlaag (**insidiae**). [↑](#footnote-ref-177)
177. dit kan geen verwijziging zijn naar Capito. Capito was in Ameria. Dit moet Magnus zijn. Capito kreeg in Ameria vlak na de moord op Roscius sr bezoek van de vrijgelaten slaaf van Magnus die hem vertelde over de moord. Die man heet Mallius Glaucia. Onthoud die naam. Het feit dat deze Mallius Glaucia direct naar Capito gaat, en niet naar de zoon van de vermoorde man(!), om verslag te doen vormt één van de punten die Cicero wil maken: da’s toch gek! Je zou verwachten dat hij het nieuws eerst aan de nabestaande doorgeeft. [↑](#footnote-ref-178)
178. Magnus bevond zich heel geregeld in Rome, net als Roscius sr. De kans dat die elkaar tegenkwamen was wel wat groter dan dat junior zijn vader in Rome tegenkwam. Maar bewijs dat Magnus de arme man vermoordde is dat natuurlijk niet. [↑](#footnote-ref-179)
179. een oude naamval die bedoeld was om een plaats aan te duiden: *locativus*. We zagen in 18.1 Ameriae staan: ook dat is een *locativus*. Locativus in het Nederlands? te, zoals in tehuis (>thuis). [↑](#footnote-ref-180)
180. na de beschrijvende IMPF esset en PLQP dedisset volgt nu ineens een PR. Cicero schudt met dit dramatische PR ineens de boel wakker. Zoonlief was braaf aan het werk in Ameria, Magnus zat geregeld in Rome (let op de tegenstelling Ameriae – Romae), en bam! Ineens wordt Roscius de oudere vermoord. Je kunt occiditur ook zien als PR *historicum* en dan vertaal je gewoon o.v.t. Opvallend is natuurlijk de plaatsing van de persoonsvorm occiditur (helemaal vooraan) en van het *subject* Sex. Roscius (helemaal achteraan!). [↑](#footnote-ref-181)
181. we weten niet exact waar die baden van Pallacina lagen. In de buurt van de Capitolinus in ieder geval, richting Tibereiland. [↑](#footnote-ref-182)
182. Cicero maakt het precieze moment, de dag/avond, waarop Roscius sr vermoord is niet duidelijk. Wie nog zijn opmerking twee paragrafen terug cum homines proscriberentur (16.7-8) in zijn hoofd had zou weleens het idee kunnen krijgen dat de moord nog tijdens de proscipties plaatsgevonden heeft. Dat is niet zo: de oude man werd enige maanden na 1 juni vermoord. Laten we aanhouden ergens in het begin van het najaar (zie het uit het woordenboek gejatte schema een paar pagina’s verderop in dit documentje. Als Cicero in 21.1-3 (Cum nulla iam proscriptionis mentio fieret … nomen refertur in tabulas Sex. Rosci) suggereert dat de naam van Roscius sr slechts een paar dagen na het einde van de proscripties alsnog op de lijst geplaatst wordt (waarmee de ernst van de misdaad tegen Roscius jr alleen maar aangezet wordt) kan dat natuurlijk niet: Roscius sr leefde toen nog. Pas later, ergens aan het eind van de redevoering, geeft hij omtrent het tijdstip van de moord op Roscius sr preciezere informatie: de man werd aliquot post menses (128; sc. ruim na het einde van de proscripties) vermoord. [↑](#footnote-ref-183)
183. dit gaat gewoon over het alibi van Roscius jr: die was ruim 80 kilometer verderop. Magnus heeft dat dus niet echt, een alibi. Waar was die ook alweer dan? O ja, Rome. En waar werd pappie Roscius aan het mes geregen? Ook Rome? Yep. Ook in Rome. Is me dat een toeval, zeg! [↑](#footnote-ref-184)
184. non obscurum niet duister > volkomen helder. We hebben een litotes in het wild, dames en heren. Gauw op de foto! [↑](#footnote-ref-185)
185. Cicero beweert nogmaals dat het niet alleen totaal onlogisch is dat zijn cliënt Roscius sr gedood heeft, maar dat het zelfs heel erg voor de hand ligt dat de moordenaar of opdrachtgever voor de moord in de rijen van de aanklagers te vinden is. Maar zoals eerder gesteld en na een vraag van Lars, één van mijn leerlingen: Cicero wordt niet ineens aanklager van de moordenaar(s). Alles wat ie zegt, gebruikt hij als verdediger van Roscius jr. [↑](#footnote-ref-186)
186. dat dit een CON *obliquus* (afhankelijke vraag in dit geval) is, behoeft geen nadere toelichting. Behalve voor de grammaticatastrofes dan misschien. [↑](#footnote-ref-187)
187. vlak na het vallen van de term suspicio verdenking (op zichzelf onvoldoende voor een veroordeling!) komt Cicero opnieuw met een variant daarop: suspiciosum verdacht. Hij wekt spanning op bij de rechters, en ongetwijfeld bij de aanklagers: is het alleen maar verdacht of komt ie ook met bewijzen? Tegelijkertijd valt twee keer het woord verdenking met betrekking tot de aanklagers, in het bijzonder Magnus. Zullen de niet zo kritische luisteraars niet gaan denken: waar rook is, is vuur? [↑](#footnote-ref-188)
188. klein woordspelletje. **Suspicĕre** verdenken, vermoeden (suspicio en suspiciosum) versus **perspicĕre** helder zien, doorzien. [↑](#footnote-ref-189)
189. dus zonder de argumentatie: puur en alleen de omstandigheid. Roscius was in Ameria, Magnus in Rome, that’s it. Wat alleen maar tegen die omstandigheid ingebracht kan worden is dat Roscius jr ook vanuit huis opdracht kan hebben gegeven zijn vader te doden. Dat Roscius in Rome was, is natuurlijk geen enkel bewijs dat hij de moord gepleegd heeft/heeft laten plegen. Dit soort opmerkingen werkt suggestief: het idee dat Magnus in Rome was nestelt zich in het hoofd van de luisteraars. Hij hád de moord kunnen plegen is dan maar een kleine stap. [↑](#footnote-ref-190)
190. deze vorm is hier gewoon IND FUT EX, en geen CON PF. De conjunctie nisi leidt wel eens tot een CON, maar dat is dan vaak een *irrealis*. Hier is eerder sprake van een *realis*: ik ga ervan uit dat de zaak zelf u duidelijk zal hebben gemaakt dat mijn cliënt nooit de moord kan hebben gepleegd. Maar ……. mocht dat nou niet zo zijn, en u durft de ridicule veronderstelling aan dat mijn cliënt persoonlijk verantwoordelijk is voor de dood van zijn vader, dan veroordeelt u hem toch lekker! [↑](#footnote-ref-191)
191. Roscius jr. Cicero suggereert het volgende. Roscius jr was in Ameria, Magnus was in Rome. Junior kan dus niet eigenhandig de dolk in zijn vaders lichaam geplant hebben. Daar zit 80 kilometer tussen. Als de rechters toch geloven dat junior met een dolk van 80 kilometer zijn vader lek geprikt heeft maken ze zich natuurlijk volstrekt belachelijk. Als ze dat willen, zich belachelijk maken, dan moeten ze junior veroordelen voor moord. Als de rechters zich niet laten overtuigen door de feiten, tja, dan moet het recht zijn loop krijgen. Pure bluf. [↑](#footnote-ref-192)
192. een grammaticale vorm die je niet zo heel vaak tegenkomt. Er is sprake van een IMP PL, waarvan de uitvoering zich uitstrekt tot in de toekomst. In wetsteksten kun je hem tegenkomen, maar ja, wie leest er nou voor zijn plezier Latijnse wetsteksten? Behalve ik dan. Elke avond een uurtje. Maar jullie: niet bij stilstaan, gewoon doorbikkelen. Kanjers! Jullie hadden allemaal zeker al gezien dat iudicatote een AcI inleidt? hunc is de *subject*sACC en affinem (**esse**) is de INF. affinem is als *predikaatsnomen* (naamwoordelijk gedeelte van het gezegde) congruent met het *subject*. En dat is hier ACC SG M. Geldt dus ook voor affinem. Echt te simpel voor de woordjes, dit. [↑](#footnote-ref-193)
193. ABL *absolutus*, een ablabs dus. Een ablabs geeft een omstandigheid aan waaronder iets gebeurt, meer niet. Vaak is een bijwoordelijke bepaling goed genoeg. Maar ook een bijwoordelijke BZ, gelijktijdig dan wel voortijdig t.o.v. de persoonsvorm. voldoet. Deze ABL *absolutus* vat nog eens samen waar het ook alweer over ging: de moord op Roscius de oudere. Occiso is het eerste woord in de ABL *absolutus*, terwijl meestal het PTC in een ablabs achteraan staat. Tegelijkertijd dient deze ablabs als achtergrond voor het volgende gedeelte van de *narratio*. Zozeer lijkt het dus niet om de moordverdenking te gaan. [↑](#footnote-ref-194)
194. primus hier *predicatief* te vertalen: Mallius Glaucia ging als eerste richting Ameria. [↑](#footnote-ref-195)
195. ACC van richting. Meestal is de ACC de naamval die gebruikt wordt voor het *object*. Hier niet. [↑](#footnote-ref-196)
196. na 18.4 occiditur wordt hier de feitelijke beschrijving van de gebeurtenissen hervat. Dus na de onderbreking waarin Cicero aangeeft dat alleen al het alibi van Roscius jr voldoende zou moeten zijn om hem vrij te spreken. En dus wordt hier ook het PR voortgezet. Dat gaat door met het herhaalde nuntiat (koppelt automatisch Magnus aan Capito, by the way) en verderop (19.5) venit. [↑](#footnote-ref-197)
197. die Glaucia heeft dus niet veel te makken. Lichtelijk suggestief. Iemand die arm is zal voor een beetje geld best buiten zijn comfortzone willen treden. Om het maar aardig te formuleren. Beetje rond moorden en zo. En een vrijgelaten slaaf wás dus ooit een slaaf. Sja. Een slaaf. En Glaucia was ook een **cliens**. Bij welke **patronus** stond hij dan in het krijt? O. T. Roscius Magnus? Toeval? [↑](#footnote-ref-198)
198. Dit moet Magnus zijn. Magnus was aanvankelijk ook niet heel rijk (23.6), maar als zaakwaarnemer (**procurator**) van Chrysogonus had hij wat landgoederen opgestreken. Ra ra, hoe kan dat? Cicero kwalificeert Mallius Glaucia meteen als iemand met weinig bezit, een voormalig slaaf, en als *cliens* in een afhankelijkheidspositie t.o.v. Magnus, zijn **patronus**. [↑](#footnote-ref-199)
199. chiastisch geformuleerd in vergelijking met Ameriam nuntiat (19.1). Toch? Nog eens voordoen? Heb toch tijd zat. Ameriam (a) nuntiat (b) nuntiat (b) domum (a). ACC van richting – persoonsvorm – persoonsvorm (dezelfde nota bene!) – ACC van richting. Latijn is veel leuker dan wiskunde. Daar heb je hooguit a2 + b2 = c2. Stelling van Pietje Goras. Voor andere naamgrappen (grappen over iemands naam zijn niet geestig, heb ik ooit eens iemand met droge ogen en veel chagrijn horen beweren) verwijs ik je naar mijn collega Gjalt Lucassen, dezelfde die mijn teksten gelukkig één keer in de zoveel tijd corrigeert. In willekeurige volgorde: Ajatollah Komeinekaas, Heetboven, Gonorrheu de Balzak, Arie Stootles en Frank Sumatra. Ik vind ze ook leuk. Ja, 60 jaar oud. [↑](#footnote-ref-200)
200. geen neutrale aanduiding van Capito, en achteraan in de zin valt het extra op. Langs de neus weg opgemerkt. Bla die bla die bla die bla Capito vijand bla die bla die bla. [↑](#footnote-ref-201)
201. *subject* is de oude Roscius, de vermoorde man. [↑](#footnote-ref-202)
202. primo diluculo is ABL *temporis*. Een tijdstip wordt in het Latijn aangeduid met een ABL, een tijdsduur met een ACC.

     Als je een beetje thuis bent in de Romeinse manier van dateren en klokkijken zul je concluderen dat Mallius Glaucia retesnel dat bericht over de dood van Roscius sr overgebracht heeft. In je woordenboek staat achterin, onder het kopje “De Romeinse kalender”, heel veel boeiende informatie over het concept tijd bij de Romeinen. Die Roscius sr werd een paar maanden na 1 juni 81 vermoord. In september of zo. Najaar. De Romeinen verdeelden de etmalen in twaalf gelijke delen voor de dag (het daglicht) en twaalf gelijke delen voor de nacht. Daardoor waren daguren in de zomer langer dan in de winter en de nachturen korter. In de winter was dat net andersom. Die moord speelt zoals gezegd in het najaar. Als de oude Roscius na het eerste uur van de nacht vermoord was, was dat pak ‘m beet om een uur of half 8 ’s avonds (moderne tijdrekening). Bij het begin van de dag, zeg nou half 6 ’s ochtends, kwam Glaucia aan in Ameria, na een reis van een uur of tien. In koetsen (PL!), met paarden die die koetsjes moesten trekken. En waar gaat ie dan het eerst heen? Naar Capito! Waarom naar Capito en niet naar de familie van de vermoorde man? Om de paarden water te geven? De koetsen te poetsen? Op de koffie? Verdacht, verdacht… Cicero weet het allemaal weer mooi te brengen, gunstig voor zijn cliënt althans. [↑](#footnote-ref-203)
203. 56 mijl is omgerekend zo’n 84 kilometer. Er waren toen geen snelwegen, dus door heuvelachtig gebied moet Mallius Glaucia hard doorgereden hebben. Even etymologisch zooien. De Latijnse uitdrukking voor mijl (landmijl, ja…) luidt **mille passuum** duizend passen. Als je een flinke stap naar voren zet leg je globaal anderhalve meter af. Dat is voor de huidige covid-tijden een handig hulpmiddel trouwens. We hebben het wel over een stap van een grote kerel, niet over die van een tenger persoon. In rekenen ben ik niet sterk, maar duizend keer zo’n anderhalve meter resulteert volgens mij in anderhalve kilometer. 84 gedeeld door 56 en dan zegt zelfs mijn rekenmachine 1,5. Top gedaan, al zeg ik het zelf. [↑](#footnote-ref-204)
204. PL? Dus dan was de actie goed gepland: er moest vanwege de afstand (iets meer dan 80 km) meerdere keren van paarden en wagentjes gewisseld worden. Het is maar hoe je dit soort details presenteert aan je publiek. Cisiis is een ABL *instrumenti*. [↑](#footnote-ref-205)
205. **pervolare** is een beetje hyperbolisch: Glaucia vloog niet door de lucht, hij reed snel. Maar iemand die dit soort bloedspoed, ’s nachts, heeft zou ook heel goed iets te verbergen kunnen hebben. [↑](#footnote-ref-206)
206. niet een beetje suggestief, zeg! Capito zou erg blij zijn geweest met het bericht over de dood van Roscius sr. En, Mallius Glaucia? Is ie kassiewijlen? Yep, Capito, hij is morsdood (altijd grappig, dit woord, voor een Latinist althans). Cicero is hier even alwetende verteller: Capito kan een vijand geweest zijn van Roscius jr, maar dat wil op zich nog niet zeggen dat hij hem dood wenste. [↑](#footnote-ref-207)
207. de term **inimicus** (persoonlijke) vijand (een **hostis** is een staatsvijand) moet in de gedachten van de aanwezigen geplant worden, want Cicero gebruikt het woord in vijf regels driemaal. Eerst (19.3) ging het over Capito, nu met inimico gaat het opnieuw over Capito, die voorgesteld wordt als vijand van de aangeklaagde. En vlak hierna wordt met inimici diezelfde beklaagde bedoeld, die door Capito als vijand neergezet wordt. Sterk suggestief taalgebruik. Je gaat er zelf van alles bij in je hoofd halen, en dat is precies de bedoeling. [↑](#footnote-ref-208)
208. *predicatief* gebruikt. Dubbelverbonden dus. Hier bij het *subject* (in afferret) en bij afferret zelf. [↑](#footnote-ref-209)
209. Cicero geeft aan dat Mallius Glaucia twee motieven non modo, sed etiam zou hebben gehad voor die enorm snelle tocht. Hij zou Capito een fijn bericht hebben willen brengen (ze hadden toen geen sociale media, hè! Of loterijen of zo. Góeóeóeóeoedenavond, ik ben Gaston en ik kom met een hoop mooie enveloppen en een dikke BMW voor u. Mag ik ff binnenkomen? U bent live op tv!) en hij zou, en dat is een gruwelijk detail dat Cicero expres vertelt (hij wil gewoon choqueren), het bewijs van de geslaagde moord aan Capito (de opdrachtgever dan misschien?) hebben willen tonen voordat het bloed van het slachtoffer opgedroogd was. Kijk, Capito, dit grote mes ging met deze kant een halve meter in het lichaam van het doelwit en daar kon hij niet tegen. Ik draaide het nog wat rond, maar het kwam er aan de achterkant niet uit. Lag aan zijn obesitas, denk ik. Ik heb dat gecontroleerd. Check, check, dubbelcheck. Ja, en toen lag ie ineens op de grond. De straat werd helemaal viesrood. Enfin, mission accomplished. Mag ik ff vangen? Zoiets. [↑](#footnote-ref-210)
210. kijk, dit was nou het mes dat tot aan het heft in Roscius sr verdween. Mooi mes hè? Het tonen van het echte moordwapen brengt de moord wel erg dichtbij. Dat maakt het gruwelijker voor de luisteraars. Pathos, weet je nog? Een vorm van emotie, hier afgrijzen, opwekken. Doeltreffend middel af en toe, omdat men op dat moment minder geneigd is rationeel na te denken. Het levendig beschrijven van dit soort gruwelijke details heet *enargeia*. Dat is van origine Grieks. De Latijnse variant heet *evidentia*. [↑](#footnote-ref-211)
211. nou ja, toch wel minimaal tien uur eerder. En dan moet Glaucia meteen na de moord vertrokken zijn. Hup mes erin, mes eruit, op het paard en knallen maar. [↑](#footnote-ref-212)
212. het PPP extractum (van **extrahĕre** eruit trekken) hoort bij telum. Dat is hier waarschijnlijk een flinke dolk geweest. [↑](#footnote-ref-213)
213. men laat er geen gras over groeien. Gezien het directe vervolg, volgens Cicero, was het nauwelijks de bedoeling de dood aan Sulla te melden. Kon dat, dan was dat meegenomen, maar het ging om het vermogen van de gestorvene. En ja, vier dagen om naar Volaterrae (Volterra in Etrurië) te reizen, het zou kunnen. Bijna 200 kilometer ten noordwesten van Rome, best een eind. Uit Cicero’s verhaal blijkt dat Capito een bode naar het legerkamp van Sulla gestuurd zou hebben, waar Chrysogonus zich bevond. Van Sulla meldt Cicero niet expliciet dat die het bericht van de dood van zijn partijgenoot hoort. Pas in caput/paragraaf 21 beweert Cicero expliciet van Sulla dat hij niet op de hoogte was (imprudente L. Sulla, 21.8) van alles wat er door Chrysogonus gedaan werd. [↑](#footnote-ref-214)
214. de moord op Roscius sr zelf, maar ook het melden van de moord aan Capito. [↑](#footnote-ref-215)
215. PASS. Cicero meldt alleen neutraal dat ‘dingen gebeurd zijn’ maar niet door wie. Wij kennen de uitdrukking ook wel: als er ‘dingen’ gebeurd zijn, is dat vrijwel nooit positief. Toch? [↑](#footnote-ref-216)
216. ACC van richting. Volterra ligt in Etrurië, het huidige Toscane, zeg maar. Prachtige stad overigens! Zeker een keertje bezoeken! Volaterrae was op de hand geweest van Marius, de tegenstander van Lucius Cornelius Sulla in de voorbije burgeroorlog. In 79 werd de stad ingenomen en geplunderd. De naam van de stad noemen kan geen kwaad, omdat het de mensen nog eens herinnert aan hoe Sulla de politiek in die tijd in zijn greep had. [↑](#footnote-ref-217)
217. dezelfde IND PR als eerder in Cicero’s verslag en niet voor niets PASS. Waarschijnlijk dus een bode van Capito. Helaas niet bewijsbaar dat Capito en Chrysogonus elkaar kenden. Maar de suggestie werkt goed genoeg. [↑](#footnote-ref-218)
218. weer IND PR, en opnieuw PASS. Door wie de omvang van Roscius’ vermogen beschreven wordt is niet helder. Maar dát het meteen over het vermogen van Roscius senior gaat, is geen toeval. Het geeft aan hoe graaierig dat drietal Chrysogonus, Capito en Magnus was. [↑](#footnote-ref-219)
219. de landgoederen, de percelen land die Roscius jr nalaat, díe zijn erg in trek bij anderen dan degene die er recht op heeft: de beklaagde. Wat betreft bonitas praediorum: de volgorde is ten opzichte van magnitudo pecuniae parallellistisch, dat ziet iedereen. Ik ook. Jij ook. Nou ja. Over het geld gaat het wel erg kort, over de landgoederen heeft de spreker des te meer te vertellen. [↑](#footnote-ref-220)
220. de oude man had goed geboerd en hij bezat dertien landerijen op het moment dat hij vermoord werd. Die landerijen lagen ook nog eens heel gunstig, aan de Tiber. [↑](#footnote-ref-221)
221. een landgoed dat vlakbij een rivier ligt is waardevoller dan een landgoed dat landinwaarts ligt. Opbrengsten van het land kunnen via schepen meteen vervoerd worden naar de markten. [↑](#footnote-ref-222)
222. in contrast (adversatief asyndeton lijkt mij plausibel) met zijn vader: Roscius jr is door de aanklager, Erucius, beschreven als een ‘lone ranger’ die niet goed voor zichzelf kan opkomen. [↑](#footnote-ref-223)
223. deze twee SUBST, die Roscius jr ten voeten uit beschrijven, worden later in 20.7 met rusticus gekarakteriseerd. [↑](#footnote-ref-224)
224. het SG is grammaticaal niet helemaal jofel natuurlijk. inopia en solitudo zijn samen PL. In Cicero’s hoofd zit de combinatie van die twee eigenschappen, vandaar de persoonsvorm in het SG. Je ziet dat in het Nederlands ook wel. Als bijvoorbeeld het tweede *subject* een nadere toelichting of een uitwerking is van het eerste *subject*, staat de persoonsvorm in het SG. commemoratur is de derde persoonsvorm, in het PR, na defertur en demonstratur. Het vormt de climax in het ontstane trikolon. Het contrast tussen de gebroeders Roscius en hun beoogd slachtoffer, Cicero’s cliënt, kon niet groter zijn. [↑](#footnote-ref-225)
225. van de beschrijving van de eenvoudige boer Roscius jr gaat de spreker ineens over tot het beschrijven van de zogenaamde afwegingen die Capito en Roscius maken: de oude om zeep helpen was al een eitje, Roscius de jongere liquideren vormt dus helemaal geen probleem: a-fortiori-redenering. Daar, zittend of staand op het forum, moet je deze wending wel horen, opvangen. Dat schakelen o.a. van PASS (defertur 20.2, demonstratur 20.3) naar het ACT. En ook het gebruikte PL is aardig suggestief. Cicero wil dat de mensen bij die actie zelf een onderwerp aanvullen, het liefst Capito en Magnus. Kijk, PASS is uitermate geschikt als je niet wilt aangeven wie voor iets verantwoordelijk is. ‘Pietje spiekt.’ is heel duidelijk. Lullo is gewoon betrapt. Het *subject* en de *agens* vallen samen: Pietje. ‘Pietje aait zijn poes. Zelfde verhaal. Pietje is *subject* en *agens*. Maar in ‘’ De poes wordt geaaid door Pietje’ is het *subject* De poes en de *agens* is Pietje. We nemen aan dat de poes niet zichzelf ook nog aait. Al schijn je in Amerika wel zelfaaiende poezen te hebben. Mij kun je ’s nachts wakker app’en voor taalproblemen. Ik heb het geluid uitgezet en hoor toch niks. Wat voor dit demonstrant geldt, geldt ook voor pollicentur in 20.9. Cicero stelt het zo voor alsof het zo gegaan is. Maar hij was daar natuurlijk niet bij. Laten we zeggen dat Cicero een grote duim heeft. [↑](#footnote-ref-226)
226. de term splendidus wordt vrijwel exclusief gebruikt voor de **equites**, de ridders. Hij geldt bijna als een vast ADI, dus een epitheton. Zo is **amplus** een epitheton bij senatoren. Hoef je niet te weten, maar het mag wel… [↑](#footnote-ref-227)
227. we wisten al dat Roscius sr goede contacten had. Hij had invloed. Gegoede families, weet je nog? [↑](#footnote-ref-228)
228. nullo negotio zonder probleem, even later net iets anders geformuleerd met perfacile easy peasy. Het doden van Roscius sr was vergelijkbaar met het doodslaan van een vlieg, bij wijze van spreken. Ik houd erg van vliegen dus ik doe nog geen vlieg kwaad. Hoe anders is dat bij de meedogenloze killer(s). Het benadrukt daarmee de meedogenloosheid van de moordenaar(s). [↑](#footnote-ref-229)
229. Roscius jr was een ‘boertje’: inopia en solitudo kenmerken de man. Dat verklaart dat hij niet op zijn hoede was (en hij was simpel uit de weg te ruimen). Het benadrukt ook dat hij zich niet (i.t.t. zijn vader), in de grote stad thuis voelde en daar de weg wist. Opmerkelijk is dat deze eigenschap van jr eerder door de aanklager benoemd is (in negatieve zin: maar het blijft Cicero die het allemaal vertelt!). Nu wordt hij door Cicero genoemd, maar in het voordeel van de beklaagde. De beschrijving van jr vormt een contrast met die van zijn vader: homo tam splendidus et gratiosus. [↑](#footnote-ref-230)
230. het polysyndetische trikolon zal niemand ontgaan. Het staat haaks op, vormt een contrast, een antithese met de beschrijving van senior: homo tam splendidus et gratiosus. [↑](#footnote-ref-231)
231. **de medio tollĕre** betekent niet per se doden. Wel onklaar maken, inactiveren, buitenspel zetten. Het is maar hoe je het formuleert. Liquideren klinkt duurder dan om zeep helpen, maar het slachtoffer is uiteindelijk even dood. [↑](#footnote-ref-232)
232. COMP van het ADV **diu** lang, lange tijd. [↑](#footnote-ref-233)
233. **vos** jullie, u, is weggelaten, wat je ellips zou kunnen noemen. Teneam is een CON *finalis*. **Ne** + CON kan zoals bekend twee betekenissen hebben. Opdat niet, om te voorkomen dat (deze ontkende *finalis* dus) en dat (na *verba timendi*). De uitdrukking geeft hier zoiets aan als: ik ga u niet met details vervelen, beste mensen. Het komt op het volgende neer, namelijk dat … [↑](#footnote-ref-234)
234. normaal gesproken een bondgenootschap (**socius** bondgenoot, makker, kameraad), hier met een negatieve lading (*connotatie* bijbetekenis): een een-tweetje. Een deal, een pact. Door het PASS van coitur wordt buiten beschouwing gelaten wie het initiatief genomen heeft. Dat mogen aanwezigen zelf invullen. Maar dát er een afspraak gemaakt, een pact gesloten is, dat is evident: de IND constateert een feit, weet je nog? De deelnemers aan dit vuige spelletje zijn Capito, Magnus en Chrysogonus. Wat was het doel, volgens Cicero, van die gore deal? Wat is eam rem in 20.8? Junior doden, zodat die geen aanspraak meer kon maken op het bezit van zijn vader, met name op de landgoederen die zijn vader hem normaal gesproken zou nalaten. Echt een gore deal dus. [↑](#footnote-ref-235)
235. nog steeds het PR, net als bij defertur, demonstratur, commemoratur, demonstrant en pollicentur. Het gebruik van het PR vergroot hier de betrokkenheid van de aanwezigen die als het ware bij alle handelingen en gesprekken aanwezig zijn. [↑](#footnote-ref-236)
236. niet in de war raken van de CON. Die is na cum helemaal niet vreemd. Voor de CON redirent en arbitrarentur geldt hetzelfde. [↑](#footnote-ref-237)
237. het risico dat ze hun bezit en wellicht hun leven zouden verliezen doordat hun naam op een proscriptielijst stond. [↑](#footnote-ref-238)
238. opnieuw het PR. Het IMPF van fieret, redirent en arbitrarentur geeft achtergrond, dit PR zet de zaken ineens op scherp. Het PR wordt bovendien gecontinueerd met fit, traduntur, possidet en facit uit het directe vervolg van de tekst. [↑](#footnote-ref-239)
239. de kern van Cicero’s mededeling is nomen refertur in tabulas Sex. Rosci. De BZ aan het begin en de bijstelling erna plaatsen deze opmerking in perspectief. De BZ aan het begin leggen uit dat de proscripties voorbij waren, waarbij we moeten aanvullen dat ze op het moment van de moord al maanden voorbij waren. Mensen die op de lijsten hadden gestaan waanden zich veilig en keerden terug in het openbare leven. Defunctos is een licht zure opmerking, omdat **defungi** (DEP) de betekenis sterven heeft. En de bijstelling hominis studiosissimi nobilitatis suggereert dat senior juist aan de proscripties (van de hand van Sulla immers) had moeten ontkomen: hij stond aan de kant van Sulla! Implicatie is dus dat het wel des te vreemder is dat de naam van senior op de proscriptielijst terechtgekomen is. Hint, hint. Cicero zegt hier niet expliciet dat dat plaatsen van de naam van sr op de proscriptielijsten enige maanden later plaatsvond: pas ná zijn dood, die enige maanden na het formele einde van de proscripties plaatsvond. Hartstikke onwettig dus. [↑](#footnote-ref-240)
240. de term komt voor in de veilingwereld. Degene die het hoogste bod uitbrengt is de manceps van de geveilde goederen. Door de staat geconfisqueerd bezit (bijvoorbeeld na de dood van een op de proscriptielijst geplaatst persoon) werd geveild. [↑](#footnote-ref-241)
241. 3 SG IND PR van **fiĕri** [↑](#footnote-ref-242)
242. helemaal aan het eind van weer zo’n lange Ciceroniaanse volzin komt de naam Chrysogonus ‘popping up’. In een korte betrekkelijke BZ wordt gesteld (IND) dat hij de eigenaar wordt van in het openbaar – voor iedereen zichtbaar dus – geveild bezit. [↑](#footnote-ref-243)
243. het zat in de praktijk iets ingewikkelder in elkaar met de door veiling verkregen zaken, maar het gaat Cicero erom de indruk te wekken dat er retesnel gehandeld werd door het drietal. Een soort van overval. Dat beeld wordt in de hand gewerkt door het gebruik van traduntur: hup, zo van de een zijn bezit naar de ander zijn bezit. [↑](#footnote-ref-244)
244. ten tijde van het proces. [↑](#footnote-ref-245)
245. nogmaals de naam Chrysogonus. Door hem tweemaal direct in combinatie met zowel Capito als Magnus te noemen, legt Cicero extra nadruk op het feit dat die drie samenwerken, onder de bezielende leiding van Chrysogonus. Magnus doet in naam van Chrysogonus een poging het resterende bezit van senior, eigenlijk de erfenis voor Cicero’s cliënt, in te palmen. Cicero portretteert hiermee Magnus als de zaakwaarnemer van Chrysogonus. [↑](#footnote-ref-246)
246. met ipse wordt net als met iste T. Roscius verwezen naar Magnus. Magnus wordt in 23 de **procurator** genoemd van Chrysogonus (procurator Chrysogoni 23.1), zijn zaakwaarnemer, zijn agent. [↑](#footnote-ref-247)
247. deze BZ is op twee manieren uit te leggen. Zoals hij zelf zegt. Zoals hij wát zelf zegt dan? Óf Magnus zegt zelf dat Chrysogonus achter de overname van het bezit van Roscius sr zit. Óf Magnus zegt zelf dat hij als het ware een aanval doet op het bezit van Roscius sr. Zegt u het maar, beste Latinisten! [↑](#footnote-ref-248)
248. niet letterlijk natuurlijk. Hij wil het andere bezit van de overledene graag meteen hebben. Metafoortje ezelsoortje. [↑](#footnote-ref-249)
249. facta esse is de INF PF PASS van **fiĕri**, **factus sum** gebeuren of van **facĕre**, **feci**, **factus** maken, doen. Het is de INF in de AcI die afhankelijk is van certo scio. *Subjects*ACC is haec omnia. [↑](#footnote-ref-250)
250. ik weet het zeker, mensen. Cicero kan natuurlijk niet 100% zeker geweten hebben dat Sulla van al deze acties van het illustere doch malafide drietal niets wist. Cicero toont zich t.o.v. Sulla super voorzichtig. De Cicero-vertaler Van den Daele heeft zich ook op deze passage gestort. Hij vertaalt: Ik weet met zekerheid, rechters, dat Lucius Sulla van al deze feiten onkundig is geweest. Je ziet dat vertalers vaak een eenvoudiger zinsstructuur kiezen om het geheel wat gemakkelijker leesbaar te maken. Zo heeft deze vertaler de ABL *absolutus* gewoon omgezet naar een *objects*BZ, waarin Lucius Sulla onderwerp is gemaakt. [↑](#footnote-ref-251)
251. geeft in een breed uitgewerkte volzin (periode) een toelichting op de mededeling dat Sulla niet op de hoogte was van de acties van Chrysogonus, Capito en Magnus: hij is veel te druk met het besturen van de staat. Bovendien, welke meester heeft er nu onder zijn personeel geen rotte appel? Cicero zal, wil hij Chrysogonus kunnen aanpakken, Sulla expliciet de hemel in moeten prijzen. In de hoop dat Sulla zich eerder laat leiden door zijn ijdelheid dan door zijn loyaliteit aan zijn vrijgelatene Chrysogonus. Glibberig paadje dat d’n Arpinaat bewandelt. [↑](#footnote-ref-252)
252. Het onderwerp van mirum **est** is ook wel eens een onderwerpszin (“Marietje is leuk” > “Marietje” is onderwerp van “is leuk”. Alles wat voor “is leuk” komt is dus onderwerp, ook als het niet een woord, maar een zin is). Goed. Die onderwerpszin komt, omgeven door allerlei kunstig gefraseerde causale BZ, verderop in r.6 si aliquid non animadvertit. Wát is niet zo gek? Nou, als hij (Sulla) zijn aandacht er niet altijd bij heeft. Let op: dat onderwerpszinnetje wordt, in het kader van dramatische spanningsopbouw, een hele tijd uitgesteld. [↑](#footnote-ref-253)
253. twee keer een *dominant* GRV. Het gaat eerder om constituendae dan om pacis en eerder om gerendi dan om belli. Ook bekend is het GRV met **esse** of een vorm van **esse**, waar het GRV geldt als een naamwoordelijk gezegde. Een *nominaal* *predikaat* zeg maar. [↑](#footnote-ref-254)
254. Sulla bezit macht, die gebaseerd is op **auctoritas**, ofwel **potestas** (officieel geregistreerde macht). Chrysogonus zal eerder **potentia** hebben gehad, invloed. Tientallen jaren later bezat Nero **potestas**, terwijl zijn moeder Agrippina **potentia** had, oftewel achter de schermen aan de touwtjes trok. [↑](#footnote-ref-255)
255. op deze manier maakt Cicero de politieke status van Sulla toch maar even duidelijk: de man is wel de dictator van dat moment (zie inleiding). Hij kan als enige (solus 22.3) beslissen over vrede en oorlog en hij is degene die de absolute macht heeft. solus: goedgekozen, op het oog neutrale term. Rome hád, vóór maar ook tijdens voor de dictatuur (82-79) van Sulla, gewoon twee consuls. Toch bepaalt Sulla als dictator natuurlijk alles in zijn uppie. Hij staat aan het roer (**gubernare** roerganger zijn), dat is een veelgebruikte metafoor. [↑](#footnote-ref-256)
256. een chiastische volgorde vergeleken bij omnes in unum: omnes (a) unum (b) unus (b) omnia (a). [↑](#footnote-ref-257)
257. deze CON er even uit vissen. Hij wordt veroorzaakt door de combinatie tot tantisque. We noemen dit soort CON een CON *consecutivus*. Hier zijn de CON, sanet, praeparet, habeat, spectent, gubernet, distentus sit, observent en aucupentur het gevolg van het **cum** *causale*. Animadvertat is een *potentialis*, net als despexerit (beide methodes houden blijkens hun vertaling aan dat dit een CON is, een *potentialis*, maar de beheerders van https://cicerogaatverder.nl/narratio/22/ houden hier een IND FUT EX aan. Ik denk terecht.), terwijl moliantur gewoon een *finalis* is. [↑](#footnote-ref-258)
258. wonderlijk dat hier aliquid staat. We zijn gewend dat na het voegwoord si meestal **quid** staat en niet aliquid. Cicero benadrukt hiermee dat Sulla vrijwel niets ontgaat (wat een leider ook past: het principe van de veer en de reet – de **penna** en het **rectum**). Maar áls hem dan ook iets ontgaat, dan valt hem dat niet kwalijk te nemen. [↑](#footnote-ref-259)
259. Cicero nuanceert zijn opmerking dat Sulla (ille in 22.8) wel eens iets niet in de gaten zou kunnen hebben gehad: er zijn ook wel heel veel mensen die hem voortdurend op zijn vingers kijken. Mensen ook die erop uit zijn hun eigen gang te gaan. Je kunt niet alles in de smiezen hebben. [↑](#footnote-ref-260)
260. neutraal omschreven, maar hij bedoelt wat Chrysogonus allemaal uithaalt. [↑](#footnote-ref-261)
261. bij de hiervoor genoemde redenen – druk druk druk, die Sulla – komt ook nog de redenering dat je niet alles in het leven kunt hebben. [↑](#footnote-ref-262)
262. niet toevallig, dit ADI. Lucius Cornelius Sulla mat zichzelf, na de overwinning in de burgeroorlog en na de dood van zijn voormalig opponent Marius, de bijnaam (cognomen) **Felix** aan. Cicero knoopt er een verdediging voor Sulla aan vast: je kunt nog zo gelukkig zijn, toch kun je in je huishouding een rot appeltje hebben. Cicero moet zien te voorkomen dat Sulla zich verantwoordelijk gaat voelen voor wat zijn stroman Chrysogonus uitgevroten heeft. Je zou ook kunnen denken, dat Sulla zich nou juist aan deze redenering zou kunnen storen. Zelfs iemand die Felix heet, kan nog de pech hebben dat er in zijn mandje een rotte appel zit. En dat is dan een, weliswaar super super kleine, tekortkoming, als je dat niet door hebt. [↑](#footnote-ref-263)
263. dus Chrysogonus behoort eigenlijk nog steeds tot de **familia** van Sulla. Tot de **familia** van een **dominus** behoorden ook slaven, toch? Eerder op te vatten als metafoortje appelboortje? [↑](#footnote-ref-264)
264. ehm, wie bedoelt ie hier nou weer mee? O ja! Chrysogonus! Een verdorven vrijgelatene. [↑](#footnote-ref-265)
265. waar komt deze CON nou weer vandaan? Dit is een lastige klant, deze CON. Hij doet denken aan een *consecutivus* (gevolg aanduidend) en toch weer niet helemaal. Het begint met de vaststelling dat een CON in een BZ vrijwel nooit een specifieke vertaling heeft, BEHALVE in de betrekkelijke BZ. Wat in die BZ staat definieert eigenlijk nader wat in de HZ staat. Hier toegepast krijg je: er kan niemand zijn – hoe gelukkig ook – die zo is dat (zó .. dat: *consecutivus*) hij niet in zijn huishouding een rot Jonagoldje heeft.

     Van een CON in een betrekkelijke BZ kun je het volgende onthouden. Als in een betrekkelijke bijzin de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde *bijsmaak* om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden, die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van **cum** met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ. Voorbeeldzinnen: 1) **servum misit, qui regem necaret** (*finaal*: hij stuurde een slaaf die de koning moest doden); 2) **non is sum, qui id tolerem** (*consecutief*/*definiërend*: ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer); 3) **uxorem laudavit, quam amaret** (*causaal*: hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield); 4) **uxorem necavit, quam amaret** (*concessief*: hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke BZ tegenkomen met een causale *bijsmaak*. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de IND duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin: **servum misit, qui regem necaret** (CON): hij stuurde een slaaf die de koning moest doden/om de koning te doden. Maar: **servum misit, qui regem necabat** (IND)= hij stuurde een slaaf die de koning doodde (feit!). [↑](#footnote-ref-266)
266. sarcastisch, deze aanduiding van Magnus. In combinatie met iste, dat meestal een negatieve teneur heeft, komt de ironie (zwak uitgedrukt) nog beter tot zijn recht. En als de spreker in caput 24 de term nogmaals bezigt, maar dan van zijn cliënt (24.8 Sex. Rosci, viri optimi wink, wink, nudge, nudge), komen ze daar op het forum helemaal niet meer bij. [↑](#footnote-ref-267)
267. nadat in 21.6-8 Cicero Magnus al gepresenteerd heeft als iemand die in naam van iemand anders goederen opeist, gebruikt hij die toen geïmpliceerde term nu gewoon recht voor zijn raap: Magnus is de agent van Chrysogonus. Handig van Chrysogonus dat hij iemand uit Ameria regelt voor zijn klusjes. Maar hoe kwam hij dan aan Magnus? Via Capito die hij in het door de burgers van Ameria gestuurde gezantschap (caput 25) had leren kennen? Of laat Cicero deze opmerking even boven de toehoorders hangen? Zo van, kijk maar wat jullie met die informatie doen, rechters. [↑](#footnote-ref-268)
268. vanuit Rome dus, waar hij zich bevond toen Roscius sr gedood werd, komt Magnus naar Ameria. Let op het PR dat hier dramatisch bedoeld is, en dat mededogen moet opwekken met de arme beklaagde. En die had het al zo zwaar. [↑](#footnote-ref-269)
269. het PR wordt voortgezet. En dat gaat met een mooi asyndeton nog wel ff door. Die arme man krijgt van alles over zich heen. Het beeld dat Cicero op wil roepen is dat van een agressief tekeer gaande Magnus. Bijna van een oorlogszuchtige Magnus, die gewoon het land van Roscius jr binnenvalt. 1940-taferelen, zeg maar. De arme junior had niets in te brengen. [↑](#footnote-ref-270)
270. overduidelijk Cicero’s cliënt. Die wordt hier al als **miser** afgeschilderd: zielig. Meestal gebruikt een spreker dat soort termen in de *peroratio*. [↑](#footnote-ref-271)
271. klein metafoortje ter meerdere eer en overdrijving: zijn cliënt moet overkomen als iemand die door groot onrecht getroffen is, op een heel kwetsbaar moment van zijn leven. **perditus** is het PPP van **perdĕre** te gronde richten, compleet wegvagen. Nou, dat was mijn cliënt toen, rechters, en nu eigenlijk nog steeds: volledig naar de filistijnen. Erg, hè, wat die nare Magnus gedaan heeft? [↑](#footnote-ref-272)
272. omnia (23.3) bij dit iusta nemen, hè! De familie van een overledene moest de officiële begrafenisriten volbrengen, en hier moest Roscius jr dat dus doen. Hij was zoals gezegd het enige kind van senior, nadat een broer van junior overleden was (overigens is er later in de redevoering van andere verwanten van senior: echtgenote, andere kinderen. Cicero laat zich er niet helder over uit). Waarschijnlijk werd junior in de negen dagen overvallen, waarin hij zich, uit respect voor zijn gestorven vader, onthield van de dagelijkse arbeid. En da’s niet alleen niet zo jofel van die Magnus, maar zelfs cru en redelijk respectloos, al helemaal naar religieuze maatstaven. Religieus? Ja, in deze context worden zo dadelijk ook de goden en Penaten (disque penatibus) er door Cicero bij gehaald. Die haalt echt alles uit de kast! [↑](#footnote-ref-273)
273. weet je nog? Het verhaal van de CON in de betrekkelijke/relatieve BZ van een paar voetnoten geleden? Nou, dit is er ook eentje, hier met een *causale* *bijsmaak*. [↑](#footnote-ref-274)
274. bedoeld om een beeld op te roepen van Roscius jr die zonder enig bezit zijn eigen huis uit geflikkerd wordt. Niet echt bloot/poedeltjenaakt natuurlijk, hè? Magnus had heel veel afwijkingen, maar deze zat er niet bij. Pathos oproepen via *enargeia* / *evidentia*, dát is Cicero’s stiel. [↑](#footnote-ref-275)
275. ABL *separativus* in combinatie met eicit (eigenlijk **ex** + **iacĕre** gooien uit, ook/nog steeds PR). **Domus** huis wordt later van religieuze proporties voorzien via disque penatibus. [↑](#footnote-ref-276)
276. Roscius jr wordt met geweld uit zijn eigen huis verdreven. Het PR wordt gecontinueerd. Zie je dat? Ik hoop van wel, want als je dit soort dingen niet ziet, wordt het een uitdaging voor je, Latijn. [↑](#footnote-ref-277)
277. Magnus natuurlijk. Maar let op de plaats van dit inleidende ipse en het helemaal achteraan geplaatste dominus huiseigenaar. De climax in de opsomming is compleet. [↑](#footnote-ref-278)
278. een betrekkelijk voornaamwoord vooraan een zin, waarvan het antecedent in de vorige zin staat. Doet dit een belletje rinkelen? Hum … klinkt toch beter in het Engels. *Relatieve aansluiting* is het antwoord in ieder geval. Je vertaalt het *relativum* gewoon als een persoonlijk voornaamwoord hier. [↑](#footnote-ref-279)
279. en alweer een voorbeeld van een CON in een (formeel) betrekkelijke BZ (al is dan sprake van een *relatieve aansluiting*). Deze *bijsmaak* is *concessief*, wat inhoudt dat er een tegenstelling gevoeld wordt tussen wat in deze zin staat en wat daarvoor beweerd is. En dat klopt. Magnus was door het roven van het bezit van Roscius jr rijk geworden en was dat eerst bepaald niet. Hij had, zoals je dat noemt, geen nagel om zijn kont te krabben. En ineens had ie geld zat en toen wist hij weer niet hoe hij daarmee moest omgaan. Wat een man… [↑](#footnote-ref-280)
280. vlak na amplissimae (23.5) weer een SUPERL. De veranderingen in het leven van Roscius jr nemen wel dramatische vormen aan. [↑](#footnote-ref-281)
281. let op het *duratieve* en verderop *iteratieve* (auferebat, removebat, donabat) IMPF. En misschien dat vendebat wel als *conatief* gezien moet worden. Geweldig toch, hè, die lessen Latijn waar je dit allemaal mag leren! Een IMPF kan drie aspecten hebben. 1) *duratief* (langdurige situatie in het verleden); 2) *iteratief* (repeterende gebeurtenis ni het verleden) en 3) *conatief* (een poging in het verleden). Doordat die persoonsvormen in dat IMPF consequent achteraan staan, horen mensen ook die laatste klank (-**bat**) duidelijk. Je noemt dat homoioteleuton: eindigend op dezelfde klanken, maar dan in het oud-Grieks). [↑](#footnote-ref-282)
282. dit soort geraffineerde tussenzinnetjes zorgen ervoor dat er bij het publiek een heel negatief gekleurd beeld van Magnus ontstaat. Zoals dat gaat, u weet wel. We zien dat toch om ons heen ook voortdurend? In de Romeinse komedie worden prototypische en overdreven uitgelichte rollen gespeeld: de slimme slaaf, de vrek en ook de omhoog gevallen nouveau riche. Dat is een minachtende uitdrukking voor net rijk geworden mensen die het geld protserig uitgeven. [↑](#footnote-ref-283)
283. in contrast met en chiastisch t.o.v. in sua re (..) egentissimus. Kijk maar: in sua re (a) egentissimus (b) insolens (b) aliena (a). Bovendien ook nog een beetje elliptisch, omdat je achter aliena **re** moet aanvullen. Het contrast / de antithese zit ‘m hierin dat Magnus niks te makken had (had dus beter Maknix kunnen heten) maar dat hij met de poen van zijn slachtoffer eens lekker de rijke uit ging hangen: sua dat van hemzelf versus aliena dat van een ander én egentissimus zeer eenvoudig/arm versus insolens arrogant. [↑](#footnote-ref-284)
284. met hoeveelheden (zelfstandig gebruikte/gesubstantiveerde ADI als **multus**, **plus**, **paucus** en **reliquus**) noemt Cicero een aantal manieren waarmee je zo snel mogelijk van je geld af kunt komen. Misschien dat de luisteraars op het forum hier dachten: hee, dat heb ik ook gedaan! De asyndetische opsomming begint met multa, gevolgd door plura en non pauca en tenslotte reliqua. Steeds staat het *object* vooraan en de persoonsvorm achteraan. Parallellisme zou je dat kunnen noemen. Eisma doet dat in ieder geval en dus doe ik dat ook. Want ik ben soms best wel volgzaam. Of lui. Kun je ook zeggen. Mag best. [↑](#footnote-ref-285)
285. clam heimelijk vormt een antithese / contrast met palam openlijk in de regel ervoor. [↑](#footnote-ref-286)
286. Magnus had helpers ja. Mensen die hem bij zijn misdadige acties hielpen. De naam Mallius Glaucia valt hier niet, die van Chrysogonus ook niet. [↑](#footnote-ref-287)
287. de ADV (largē van het ADI **largus** en effusē van het ADI/PPP **effusus**) geven het gedrag aan van Magnus, en dat gedrag past bij een nouveau riche. Een parvenu, zeg maar. [↑](#footnote-ref-288)
288. ABL *absolutus*. Als in een ABL *absolutus* een PASS PTC voorkomt, een PPP dus, kun je natuurlijk die ablabs PASS vertalen. Zeker. Maar als de *agens* (degene die, of de zin nu PASS of ACT geformuleerd is, de handeling uitvoert) bekend is, mag je die ablabs gerust ACT vertalen. Beter zelfs. Hier kun je die nieuw verworven kennis meteen toepassen. [↑](#footnote-ref-289)
289. een *relatieve* *aansluiting*, dûh! Laatstgenoemde betrof het gedrag van Magnus, met name hoe hij met het gewelddadig verkregen bezit van iemand anders omging. Cicero suggereert dat twee vreselijke dingen slecht vallen bij de inwoners van Ameria: de moord op Roscius sr en de manier waarop Roscius jr zijn rechtmatige erfenis ontstolen wordt. Verontwaardiging over het laatste sluit het beste aan bij wat Cicero hier vlak voor beschreven heeft. De moord op senior komt daar bij. [↑](#footnote-ref-290)
290. fieret van **fiĕri** ontstaan: CON *consecutivus*. De hele stad was ontdaan, aldus Cicero. Nou was Ameria niet heel groot, maar de héle stad? Goed, het zal wel. Cicero beschrijft met veel gevoel voor dramatiek hoe de inwoners van Ameria bijna ooggetuigen zijn geweest van de misdaden. Dat is in het geval van de moord op pappie Roscius natuurlijk onmogelijk. Rome – Ameria 84 kilometer, weet je nog? Maar bij wijze van spreken waren de burgers zeer aangedaan, alsof ze ernaast hadden gestaan. De beroving en vernedering van junior hadden ze allemaal staan filmen natuurlijk. Ff serieus: de ooggetuigen waren neutraal en gaven een helder verslag van wat er gebeurde. En Cicero vertelt dat nu even helder aan de rechters op het forum. Dat ze het maar weten. [↑](#footnote-ref-291)
291. let op de SUPERL. Cicero gebruikt ze vaak. Hier driemaal achtereen: van Roscius sr wordt gemeld dat hij een zeer vooraanstaand man was, van zijn dood (let op: hyperbaton) dat hij heel wreed was en van de armoede van de wees, dat hij uitermate schandelijk was. Dat verdient zo’n jongen toch niet? Dat idee. Verontwaardiging oproepen bij de luisteraars op het forum. Puur pathos. [↑](#footnote-ref-292)
292. eerder was Magnus een **domesticus praedo** genoemd, maar toen was zijn naam nog niet gevallen. Weet je nog? 15.9 domestici praedones. Nu is hij zelfs een praedo nefarius goddeloze rover. Hij heeft namelijk Roscius jr zelfs het recht van overpad (iter) ontnomen: ne .. quidem staan altijd om het tekstelement heen dat die woorden nuanceren. Een nabestaande moest zonder problemen het graf van zijn familie (een **res religiosa**) kunnen bezoeken, zelfs als dat op andermans terrein lag. Junior mag daar niet bij van Magnus. Goddeloos. Voltreffer op het forum! [↑](#footnote-ref-293)
293. de aankoop van goederen noemt Cicero schandelijk, maar als het ging om de veiling van de goederen/de landgoederen zullen inwoners van Ameria die niet gezien hebben. Die vond in Rome plaats. En formeel was die veiling een legale actie. De **possessio**, de eveneens legale inbezitneming van de eigendommen van senior, díe konden de mensen in Ameria wel met eigen ogen waarnemen. Dus Cicero is selectief in zijn presentatie van de Amerijnse emoties. [↑](#footnote-ref-294)
294. de serie van acties van de kant van de vijanden van junior is een kleine asyndetische opsomming: de grote hoeveelheid schandelijke misdaden wordt als een mitrailleursalvo op de luisteraars afgevuurd. Als het gaat over de furta, de rapinae en de donationes: die zijn in het vorige caput al heel oppervlakkig aangeduid, nu alleen heel sterk aangezet. [↑](#footnote-ref-295)
295. de CON is *definiërend* *consecutief*. Hè? Watte? Er was niemand die zo was dat hij… bla bla bla. Een wel erg simpele tekst: Moet je niet naar de tandarts, Pietje? Ik ga nog liever dood. Mwah… [↑](#footnote-ref-296)
296. aparte volgorde van dit PPA: het werkwoord luidt **se iactare**. Overigens staan de twee PPA’s se iactantem en dominantem) in een constructie die doet denken aan een AcI. Maar deze heet AcP, vaak na werkwoorden van zintuiglijke waarneming (hier videre). [↑](#footnote-ref-297)
297. Cicero poneert het als een logisch gevolg van de geschokte reacties van de inwoners van Ameria dat er een gezantschap komt dat Sulla van alles op de hoogte moet brengen. [↑](#footnote-ref-298)
298. de GEN PL van **decurio**. Een **decurio** kun je zien als een gemeenteraadslid van een **municipium**, en dat was Ameria, dat immers een kleine mate van zelfbestuur had. Er waren honderd van die **decuriones** in Ameria en tien van hen werden in een gezantschap, een officiële afvaardiging vanuit het stadsbestuur opgenomen. De verordening zelf, het bewuste decretum, werd door Cicero in de rechtbank voorgelezen. In de latere publicatie van deze pleitrede ontbreekt de tekst van deze verordening, dus we kennen de precieze inhoud ervan niet. [↑](#footnote-ref-299)
299. PR-vorm, die kracht geeft aan Cicero’s uitgangspunt dat Roscius jr wel onschuldig moet zijn, omdat hij vanuit zijn stad zoveel support gekregen heeft. Dat PR gaat in 25.6 verder met veniunt en later in 25.8 met accedit en allegat. [↑](#footnote-ref-300)
300. dit ut leidt een BZ in die een CON als persoonsvorm heeft. Die CON heeft hier een *finale* *bijsmaak*. De vier doelen staan keurig in de CON: proficiscantur, doceant, conquerantur en orent. De twee eerste CON staan geschakeld door -que (doceantque), maar voor conquerantur en voor orent staat geen voegwoord meer: asyndeton. [↑](#footnote-ref-301)
301. er is wel sprake van alliteratie hier: kijk maar eens goed. Decurionum decretum (..) decem. [↑](#footnote-ref-302)
302. waarschijnlijk werden er tien gekozen. Er waren niet tien belangrijke **decuriones** en negentig onbelangrijke **decuriones**. [↑](#footnote-ref-303)
303. natuurlijk moet het gezantschap eerst op pad. Dat is een tocht van ongeveer 200 kilometer naar het noordwesten. Specifiek moet men Sulla te spreken zien te krijgen. Let op hoe Sulla in de komende beschrijving nergens onderwerp van de zin is, dus nooit gepresenteerd wordt als actief verantwoordelijk voor iets. De naam staat in de ACC, zoals hier en in 25.9 (ad Sullam), of in de ABL imprudente L. Sulla), binnen de ABL *absolutus* in 25.7, niet als NOM. Maar Chrysogonus staat in 25.8 in de NOM (Chrysogonus) en in de regel daarna als *subjects*ACC in de AcI (Chrysogonum). Men moet Sulla informeren over de kwaliteiten van de vermoorde Roscius sr, men moet zijn beklag doen bij Sulla over het onrechtmatig handelen van de twee Roscii en men moet Sulla ertoe zien te bewegen dat hij besluit de eer van zijn partijgenoot te redden en diens zoon te geven waar hij recht op heeft. Een feestelijke opdracht voorwaar. [↑](#footnote-ref-304)
304. deze CON is een *obliquus*, namelijk verplicht bij een indirecte/afhankelijke vraag. [↑](#footnote-ref-305)
305. de Roscii, van wie Capito overigens in het gezantschap opgenomen was. Dat is toch minimaal opmerkelijk te noemen. [↑](#footnote-ref-306)
306. zoals met **scelus** en **iniuria** verwezen wordt naar de Roscii (bijvoorbeeld in 25.3 scelere et iniuriis), zo gebruikt Cicero voor zijn cliënt meerdere malen de kwalificatie **innocens** onschuldig. [↑](#footnote-ref-307)
307. de CON staat in de *objects*zin na orent ut. De gezanten moeten Sulla persoonlijk smeken het besluit te nemen dat de reputatie van senior herstelt en junior weer eigenaar maakt van de nalatenschap. **Velle** betekent gewoon willen, maar hier is de betekenis wat sterker: besluiten, eisen, bepalen. Het woord leidt vaak, hier ook, een AcI in. De eerste ACC is famam, de tweede ACC is fortunas. De INF is gebaseerd op de laatstgenoemde *subjects*ACC en luidt dus conservatas **esse**. Let op het parallellisme in de volgorde illius mortui (a) famam (b) fili innocentis (a) fortunas (b). [↑](#footnote-ref-308)
308. zakelijk wordt de aankomst van de gezanten beschreven. Er zijn geen voegwoorden die de zinnen met elkaar verbinden, en deze asyndetische opsomming suggereert snelheid van handelen. Het feit dat er gezanten naar Sulla gestuurd worden wordt door Cicero als bewijs aangevoerd dar de onschuld van zijn cliënt. Je stuurt geen gezanten naar Sulla als je als inwoners, als gemeenteraad niet overtuigd bent van de onschuld van Roscius jr. [↑](#footnote-ref-309)
309. klopt. In 21.8-9 staat Haec omnia, iudices, imprudente L. Sulla facta esse certo scio. Haec omnia verwees toen direct naar het op de proscriptielijst plaatsen van Roscius sr en het afpakken van de landgoederen van jr door de twee Roscii. [↑](#footnote-ref-310)
310. nogmaals de stellige bewering dat Sulla niet op de hoogte is geweest van de misdaden die t.o.v. Roscius sr én Roscius jr gepleegd zijn. Verklaring? Bewijs of zo? Chrysogonus ving het gezantschap op en hield ze weg bij Sulla. Dan wist Sulla dus niks. [↑](#footnote-ref-311)
311. Chrysogonus komt in eigen persoon naar de gezanten uit Ameria toe, en tegelijkertijd stuurt hij ook nog aanzienlijke lieden uit Volterra bij de gezanten langs, met maar één bedoeling: de gezanten mogen Sulla niet te spreken krijgen. De door Chrysogonus gestuurde aanzienlijke lieden werken kennelijk mee met Chrysogonus en het geeft aan dat het kwaad al aardig woekerde onder de aristocraten. De homines nobiles zijn **nobiles** van een ander kaliber dan de **nobiles** met wie Roscius sr omging, en tot wie Roscius jr zijn toevlucht had genomen. Het is de vraag of Cicero hier precies vertelt wat er gebeurd is. Dat zou namelijk inhouden dat de notabelen van een stad zich voor het karretje hebben laten spannen van een vrijgelaten slaaf. Want dat was Chrysogonus, een vrijgelaten slaaf. Beste mensen, willen jullie die gezanten even gaan bewerken? Ze moeten zich niet bij Sulla melden, maar bij mij, bij Chrysogonus. Ik handel alles wel af voor die mensen. Ja ja. [↑](#footnote-ref-312)
312. de tien gezanten uit Ameria, de eerder genoemde decem primi (25.1). [↑](#footnote-ref-313)
313. CON in de betrekkelijke BZ, hier ook weer met *finale bijsmaak*. Onderwerp zijn de notabelen (homines nobiles, 25.8) uit Volterra. En die zijn ook onderwerp van pollicerentur in 25.10. [↑](#footnote-ref-314)
314. onderwerp zijn de tien gezanten. De CON kun je uitleggen als een persoonsvorm in een *objects*zin, die eigenlijk een verkapte *finalis* is: het doel van het verzoek van de notabelen aan de tien gezanten was dat ze niet bij Sulla op de stoep kwamen te staan. [↑](#footnote-ref-315)
315. met al die 3 PL CON IMPF raak je de weg misschien een beetje kwijt: wie doet nou wat? Het onderwerp van dit vellent zijn de tien gezanten, de decem primi. Wat die gezanten wilden was Sulla informeren over de dood van Roscius, en hem zover krijgen dat hij het gedane onrecht terugdraaide en Roscius jr zijn spullen liet behouden. Waarom staat vellent in de CON, wil je misschien weten? Nee? Jammer, ik ga het toch uitleggen. Elke BZ binnen een AcI-constructie bevat verplicht een CON. Je noemt deze CON de CON *obliquus*. Zelfde naam als die voor de afhankelijke vraag. Niet gek, want in beide gevallen is er sprake van een indirecte rede. En die heet in het Latijn nou eenmaal de *oratio obliqua*. Ha ha! [↑](#footnote-ref-316)
316. facturum is het PFA van **facĕre** en de vorm is hier ACC M SG, omdat ook Chrysogonum, het onderwerp in de AcI, ACC M SG is. Het fungeert als *predikaatsnomen* bij Chrysogonum. En er is altijd congruentie tussen onderwerp en naamwoordelijk gedeelte van het gezegde. **Puer est iratus, puella est laeta** wordt in een AcI **Puerum esse iratum, puellam esse laetam scio**. [↑](#footnote-ref-317)
317. de notabelen zullen de gezanten de belofte doen dat alles goed komt. M.a.w. dat Chrysogonus de taak op zich zal nemen Sulla te informeren en teruggave van goederen zal regelen. Mooi niet natuurlijk. De AcI die afhankelijk is van pollicerentur heeft een ACC (Chrysogonum) en een INF (esse facturum: INF FUT ACT van **facĕre**). omnia is ook een ACC, maar dat is gewoon een *objects*ACC, met andere woorden een lijdend voorwerp dat gewoon in de ACC staat. [↑](#footnote-ref-318)
318. Chrysogonus loopt het volgens Cicero dun door de broek. De beschrijving van Cicero komt een beetje komisch over. Natuurlijk wilde hij niet liever doodgaan dan dat Sulla het te weten kwam. Dat kun je wel eens zo zeggen ja. Maar dan meen je dat niet echt. Eigenlijk wordt Chrysogonus een beetje belachelijk gemaakt. [↑](#footnote-ref-319)
319. het PLQP schetst de achtergrond voor bij Sulla weg houden van het gezantschap door Chrysogonus. Hij deed het in zijn broek voor Sulla. [↑](#footnote-ref-320)
320. de CON wordt veroorzaakt door adeo ut zozeer dat en noemen we *consecutivus*. Met mori mallet hebben we eigenlijk een hyperbooltje te pakken én een alliteratie: mori mallet. [↑](#footnote-ref-321)
321. his rebus verwijst naar de acties van de heren T. Roscius. Cicero doet het voorkomen alsof Sulla Chrysogonus op zijn bliksem zal geven als hij weet wat een goede vriend van hem door diezelfde Chrysogonus aangedaan is. [↑](#footnote-ref-322)
322. het onderwerp wordt vooraan alvast genoemd: mannen van de oude stempel, de volbloed aristocraten uit Ameria. De persoonsvorm crediderunt komt pas helemaal achteraan. De spanning wordt door Cicero vakkundig opgebouwd. [↑](#footnote-ref-323)
323. een CON in een betrekkelijke BZ. Hier met een *causale bijsmaak*: omdat ze zelf van de oude stempel (ex sua natura) waren, old-fashioned, te vertrouwen, oprecht, meenden ze dat andere notabelen ook zo waren. Anderen in het algemeen. Het werkwoord **fingĕre** heeft hier niet de betekenis vormen, vervaardigen, maar eerder zoiets als zich voorstellen, visualiseren. [↑](#footnote-ref-324)
324. Chrysogonus. Die trekt misschien achteraf gezien wel een te grote broek aan, door tegenover de gezanten te beweren dat hij de naam van Roscius sr wel ff van de proscriptielijsten af zou halen. Kijk, ik ben natuurlijk heel belangrijk en dan kan ik dat soort dingen gewoon doen. Zo’n houding van Chrysogonus moet toch de rechters op het forum in negatieve zin ook opvallen. [↑](#footnote-ref-325)
325. na het cum *causale* is de CON verplicht. De gezanten laten zich lijmen door Chrysogonus en geloven hem op zijn ongetwijfeld mooie blauwe ogen. **Confirmare** verzekeren is natuurlijk een werkwoord waarachter een AcI niet vreemd is. sese is de *subjects*ACC en exempturum **esse** en later traditurum **esse** de INF. [↑](#footnote-ref-326)
326. eigenlijk **Roscii**, met dubbel **-i** dus. Een GEN *explicativus* in het wild. De GEN legt uit welke nomen naam bedoeld wordt. Die van Sextus Roscius. [↑](#footnote-ref-327)
327. er staat tussen de twee beloftes geen voegwoord. Ze zijn dus asyndetisch geformuleerd. Geinig, hè? [↑](#footnote-ref-328)
328. wonderlijk dat Capito tot de gezanten uit Ameria behoort. Hij had drie van de landgoederen in bezit (17.3 alterum tria huiusce praedia possidere audio; 21.5-6 tria praedia vel nobilissima Capitoni propria traduntur) die eigenlijk aan Roscius jr toe kwamen en hij zal dus niet echt een voorstander zijn geweest van de eis tot teruggave van nu juist die drie landgoederen. Het is mogelijk dat Capito de landgoederen pas kreeg als beloning voor zijn ‘bemiddelende’ rol in dit gezantschap. Dan zou Cicero zijn chronologie niet goed hebben, bewust of onbewust. Ja ja, onbewust…. [↑](#footnote-ref-329)
329. verrek! Capito! Als een duveltje uit een doosje, als onderwerp van de bijwoordelijke BZ achteraan, oké nog wel vóór de persoonsvorm appromitteret. Capito, dus lid van het gezantschap uit Ameria, belooft plechtig – hand op zijn steenkoude hart – dat alle afspraken echt nagekomen zullen worden. Heren, heren. Ik ben erbij hè, hier. Bij de beloftes die Chrysogonus doet. U kunt hem vertrouwen, u kunt mij vertrouwen. U kunt eigenlijk iedereen op deze aardkloot vertrouwen. Zeker mij. En Chryso hier. Het komt allemaal goed. De AcI hangt af van appromitteret en heeft id als *subjects*ACC en futurum **esse** als INF. [↑](#footnote-ref-330)
330. leuk vraagje. Worden met deze legatis dezelfde personen aangeduid als met homines antiqui in 26.2? [↑](#footnote-ref-331)
331. een rasechte (mag ik die term nog gebruiken?) ABL *absolutus*. We weten van de theorie van de ABL *absolutus* dat je een PASS geformuleerde ABL *absolutus* ACT mag vertalen als de *agens* (degene die de handeling, al dan niet PASS geformuleerd, verricht) duidelijk is. Ze hebben hun zaak niet voor Sulla weten te bepleiten en nu gaan ze weer ‘op huus oan’. [↑](#footnote-ref-332)
332. een korte slotconclusie, vergelijkbaar met de korte inleidende zin uit 25.6: legati in castra veniunt. Ze kwamen, en nu gaan ze weer weg, terug naar Ameria. Onverrichterzake, re inorata. Ze hebben hun zaak niet bij Sulla kunnen bepleiten. Zal Capito niet zo’n probleem gevonden hebben, en Chrysogonus evenmin. [↑](#footnote-ref-333)
333. Cicero maakt een reuze duidelijke chronologische indeling van de zin: primo eerst, deinde vervolgens, postremo tenslotte. In de asyndetische opsomming is een climax te bespeuren: het gedeelte na postremo is verreweg het langst, maar ook het meest concreet in zijn gruwelijkheid. [↑](#footnote-ref-334)
334. een synoniem voor differre: Cicero onderstreept het uitstelgedrag van de Roscii m.b.t. het nakomen van de met Chrysogonus gemaakt afspraken. In procrastinare zit het woordje **cras** morgen. [↑](#footnote-ref-335)
335. het lijkt logisch dat dit isti, negatief geladen als het steeds is, verwijst naar de T. Roscii, Magnus en Capito. Aangenomen dat Chrysogonus niet mee reist naar Ameria, zal hij niet bedoeld zijn (maar dat staat wel als antwoord op vraag 4 in de Eismabundel). [↑](#footnote-ref-336)
336. in combinatie met het ADV primo aan het begin is dit pleonastisch natuurlijk. Ik begin met het begin. Ja ja. De eerste fase – niet te verwarren met de tweede fase – behelst het uitstellen van het nakomen van afspraken. Ik doe het morgen (**cras**). Het mañana mañana-idee. Coepērunt is 3 PL IND PF van het *verbum defectivum* (onvolledige vervoeging) **coepi**, dat alleen in PF, PLQP en FUT EX voorkomt en een PR-betekenis beginnen heeft. coepērunt neemt dus een aantal INF (differre, procrastinare, agĕre, deludĕre, parare, arbitrari) met zich mee. [↑](#footnote-ref-337)
337. van **lentus**  langzaam, traag de COMP ADV. Het ADV zegt hier iets van agĕre. ADV zeggen iets van een VERBUM, een ADI, een ander ADV of een hele zin. Diutius in 26.10 is eenzelfde vorm. [↑](#footnote-ref-338)
338. langzaam niets doen, wacht, heel wat langzamer niets doen. Ehm, niets doen ken ik. Langzaamaan doen ken ik ook, maar langzaamaan niets doen klinkt als een onmogelijke combinatie. Je doet het niet óf je doet het langzaam (of gewoon op tijd, maar daar gaat het hier niet over). Twee woorden die elkaar qua betekenis eigenlijk uitsluiten. Je noemt zo’n stijlmiddel een oxymoron. Je kunt in de les wel eens een vrijwilliger aanwijzen. Eentje die zijn eigen vertaling mag voordragen. Nou, dat is een oxymoron. Oorverdovende stilte, dat is er ook eentje. Oud nieuws, ziende blind, alcoholvrij bier (Buckler, vraag maar eens aan Youp van ’t Hek). Onthouden voor scrabble, oxymoron, want er zit een x in én een y (allebei letterwaarde 8). Scrabble? Wazda? Oké, Wordfeud dan. [↑](#footnote-ref-339)
339. Cicero suggereert dat iedereen wel begrijpt dat de Roscii, en Chrysogonus daarachter, een goed motief hadden om junior uit de weg te ruimen. Hij is nog steeds de jury aan het manipuleren. [↑](#footnote-ref-340)
340. een aanslag op het leven van Roscius jr. Ja, maar hoe dan? Wanneer? Cicero stelt dat de boefjes een aanslag op het leven van junior hebben voorbereid, maar komt met weinig details. Het motief is nog steeds hetzelfde: het bezit van junior zelf behouden. En dat kon alleen als de rechtmatige eigenaar niet meer leefde en zijn bezit niet kon opeisen. Eerder, in 20.7-8, leek het plan junior om te brengen vanaf het begin onderdeel van het plan (vader omleggen ging makkelijk, zoonlief naar de eeuwige jachtvelden helpen zou helemaal een eitje zijn); nu wordt het vermoorden van junior eerder gebracht als laatste mogelijkheid, stel dat het teuten en uitstellen, het niks doen en de boel c.q. de arme knul belazeren niks op zou leveren. [↑](#footnote-ref-341)
341. de laatste INF uit de reeks na coeperunt neemt zelf een AcI met zich mee. sese is de *subjects*ACC, posse (hulpwerkwoord) de INF. Obtinēre is alleen maar de aanvullings INF na posse. [↑](#footnote-ref-342)
342. ABL *absolutus*, die aangeeft onder welke omstandigheden men de bezittingen van junior niet kon overnemen. [↑](#footnote-ref-343)
343. de *relatieve* *aansluiting* verwijst naar iets dat hiervoor door Cicero genoemd moet zijn: de voorbereidingen voor een moordaanslag op junior. We moeten met Cicero’s verhaal meegaan dat Roscius jr op de een of andere manier lucht had gekregen van het feit dat zijn leven in gevaar was. [↑](#footnote-ref-344)
344. bij de ACC van richting hoeft geen PREP te staan. [↑](#footnote-ref-345)
345. Sex. Roscius jr vluchtte naar Rome, naar Caecilia Metella, maar deed dat pas nadat hij vrienden en familie had geraadpleegd. Aldus Cicero. Naar Caecilia Metella? Naar een vrouw? Waren er dan in het Rome van toen geen eerzame, dappere, aristocratische mannen meer die de zoon van een vriendje konden/wilden helpen? Als je het *exordium* nog eens naleest, zul je zien dat Cicero daar ook al opmerkt dat de homines nobilissimi niet opstaan om Roscius jr te verdedigen. Een tikje kritiek op de mannen, een klein steekje onder water acht Cicero op dit moment opportuun: Caecilia Metella krijgt een soort van heldenrol toebedeeld. Zij was vergelijkbaar met de individuele heren uit het gezantschap uit Ameria die immers door Cicero eerder (26.2) homines antiqui genoemd zijn, mannen van de oude stempel. [↑](#footnote-ref-346)
346. deze Caecilia Metella was niet zomaar iemand. Het geslacht der Metelli kon bogen op een indrukwekkende stamboom. Haar opa, Q. Caecilius Metellus Macedonicus, was in 143 consul geweest, haar vader was consul in 123 en had Balearicus als cognomen, omdat hij de Baleareneilanden (Ibiza, Mallorca bijvoorbeeld) had veroverd (je vindt haar ook terug onder de naam Caecilia Metella Balearica minor). Haar broer, Nepos, was consul in 98 en manlief Appius Claudius pulcher zou consul worden in 79. Met één van hun kinderen, P. Claudius pulcher, zou Cicero zelf later in zijn leven nog grote bonje krijgen, mild uitgedrukt. Na het overlopen naar de *populares* hanteerde deze Claudius de naam Clodius, om afstand te nemen van het overduidelijk aristocratische (*optimates*!) Claudius. En een dochter van het stel, Claudia pulchra tertia, bouwde een verre van smetteloze reputatie op (ze gaf, zo moeten we begrijpen, het begrip echtelijke ontrouw volkomen nieuwe dimensies) onder de volkse naam Clodia. De dichter Catullus noemde het voorwerp van zijn kansloze liefde Lesbia, maar men neemt aan dat hij deze Clodia in het liefdesvizier had. Wat ik al zei, kansloze missie. Catullus schreef trouwens wel heel aardige gedichtjes! Lees ze maar eens! Voor wie geen wijs wordt uit de ingewikkelde familierelaties in de gens Caecilia Metella heb ik een afbeelding bijgevoegd, die het lekker nog ingewikkelder maakt. Duidelijk is wel dat papa Sex. Roscius, nadat hij vermoord was, een behoorlijk sociaal netwerk aan zijn zoon nagelaten had. [↑](#footnote-ref-347)
347. in de vertaling zie je niet naar wie die verwijst. Het lijkt alsof het naar dochter kan verwijzen én naar Balearicus. In het Latijn is geen ambiguïteit (dubbelzinnigheid): quam is F (dus de dochter) [↑](#footnote-ref-348)
348. dit PRON *relativum* verwijst naar Caecilia Metella en staat in de ABL SG F, omdat het DEP werkwoord **uti** (hier usus erat) het *object* standaard in de ABL heeft. [↑](#footnote-ref-349)
349. van het net genoemde sociale netwerk had Sex. Roscius sr volop profijt gehad. [↑](#footnote-ref-350)
350. de implicatie van ook nu nog etiamnunc is dat een dame als Caecilia Metella, bij het verval van de normen en waarden uit haar tijd, toch (zij wél!) vast blijft houden aan antiqui offici (27.6): het aloude plichtsgevoel. In Rome waren er, zo te horen van Cicero, maar weinigen met een morele standaard als die van Caecilia Metella. Ja, Roscius sr. Verder niemand. Misschien Cicero zelf, maar dat was het dan ook. [↑](#footnote-ref-351)
351. Caecilia Metella is een lichtend voorbeeld, heren rechters. Als vrouw een toonbeeld van nota bene **virtus**: mannelijk lef. Een toonbeeld voor deze wereld waarin de homines nobilissimi van deze tijd niet meer opstaan om iemand te verdedigen. Je zou zeggen, what the hell heeft ie van Caecilia Metella nodig, dat hij haar zo de hemel in prijst? Te eenvoudig, deze kreet van frustratie. Cicero beschouwt zichzelf op den duur als redder van een wereld in moreel verval en van die opvatting geeft hij al vroeg in zijn carrière blijk. [↑](#footnote-ref-352)
352. dit PRON verwijst natuurlijk naar Caecilia Metella. **Is**, **ea**, **id** wordt vrijwel altijd als verwijzend PRON gebruikt. [↑](#footnote-ref-353)
353. **inops**: hij kon geen kant op, de arme junior, en hij had ook geen bezit meer. Gelukkig is daar Caecilia Metella die, omdat zij banden van **hospitium** met Roscius sr had onderhouden, ook diens zoon gastvrij opneemt. Let in dit verband op Cicero’s beschrijving van het beoogde slachtoffer als hospiti (27.8). [↑](#footnote-ref-354)
354. dat wisten we al uit de beschrijving van een paar capita (23) eerder. Magnus had de arme junior nudum uit zijn huis gekickt, berooid. [↑](#footnote-ref-355)
355. nog maar weer eens benadrukken dat junior niets meer had, zelfs niet zijn eigen bezittingen. Hij was eiectum en expulsum, twee PPP’s (om te benadrukken hem nare dingen overkomen zijn). Dat is de ene kant van het verhaal. De andere kant is dat ook zijn leven op het spel staat en dat hij dus moet vluchten: fugientem is een PPA (hij moet dus actief op zoek naar veiligheid). Caecilia haalt dus iemand binnen die én zo arm is als de neten én gevaar loopt zijn leven te verliezen. Ze mag dus wel extra eten in huis halen en ook wat beveiligers regelen. Abonnementje Netflix e.d. [↑](#footnote-ref-356)
356. tja, of je nu een **praedo** rover (15.9) bent of een **latro** struikrover, bandiet, het maakt niet veel uit voor wat Cicero wil duidelijk maken over de T. Roscius-figuren. Het is gespuis. [↑](#footnote-ref-357)
357. de **hospes** van Caecilia Metella, oftewel Sex. Roscius jr, wordt door zijn advocaat enigszins dramatisch beschreven als oppresso en door iedereen desperato. Hij is ‘zo goed als dood’ en dan ook door iedere fatsoenlijke vriend ‘al in de steek gelaten’. Door iedereen opgegeven, behalve … door Caecilia Metella. Caecilia Metella wordt hier door Cicero neergezet als prototype van **virtus** moed, **fides** betrouwbaarheid, loyaliteit en **diligentia** oplettendheid, zorgvuldigheid, toegewijdheid, zorg. Deze voortreffelijke vrouw vervult als de vrouwelijke uitvoering van een **homo antiquus** (man van de oude stempel) een voorbeeldfunctie. De tegenstelling met alle zogenaamde heren van de oude stempel, the old boys, die weliswaar op het forum aanwezig zijn, maar daar niet opstaan om op te komen voor de zoon van iemand uit hun gelederen en niet openlijk durven spreken wordt weer opgeroepen. Impliciet komt de lofprijzing aan het adres van Caecilia Metella dus ook bij de spreker zelf terecht: die bood namelijk, net als Caecilia Metella, wel openlijk hulp. Dappere man, hè, die Cicero! [↑](#footnote-ref-358)
358. **opitulari** hulp bieden bevat het woordje **ops**. We weten dat Cicero zijn cliënt net beschreven had als **inops** (inopem) en dan is dus een beetje **ops** bijstand, hulp wel handig. **Opitulari** is een DEP en dus vertaal je opitulata (F, want het *subject* is Caecilia Metella) est als zij heeft geholpen. [↑](#footnote-ref-359)
359. net als Ea in r.6 vooraan. Ook eius verwijst naar Caecilia Metella. [↑](#footnote-ref-360)
360. het trikolon, nog asyndetisch ook, zal niemand ontgaan. Dat hoop ik tenminste. [↑](#footnote-ref-361)
361. afkomstig van **fiĕri**, niet van **facĕre**. En factum is N, omdat een zin, in dit geval de *subjects*zin erachter (ut t/m referretur), geldt als N. [↑](#footnote-ref-362)
362. een **reus** (goed opzoeken, hoor: niet verwarren met **res**) is een beklaagde, en dat is wat Sex. Roscius jr in dit stadium is. De *narratio* nadert zijn einde. Reos in ‘contrast’ met proscriptos. [↑](#footnote-ref-363)
363. vormt een niet te missen contrast, een antithese mag je wel zeggen, met vivus, uit de regel ervoor. Cicero is een woordkunstenaar: in deze krachtige retorische tegenstelling zit sneaky de verwijzing naar de vader van de beklaagde die inderdaad na zijn dood op de proscriptielijsten was gezet. Nu zou zogenaamd datzelfde risico erin zitten voor junior, na zijn dood op een proscriptielijst gezet worden, puur om de moord op hem achteraf (*ex post facto* noem je dat) te rechtvaardigen. Hij wilde niet zoals zijn vader – wink wink nudge nudge – nadat hij vermoord was op een proscriptielijst figureren. Dat snappen we allemaal toch wel, hè, heren juryleden? Dan nog liever beklaagde zijn en door mijn fantastische speech vrijgesproken worden! Snappez-vous? [↑](#footnote-ref-364)
364. Cicero legt uit hoe dat nou zo gekomen is, dat junior beklaagde is geworden, nota bene in een zaak die draait om vadermoord (**parricidium**, parricidio 28.4). De man had een fenomenaal onderdak gevonden bij een zeer hoogstaande en alom gerespecteerde dame, Caecilia Metella, en dus was de kans verkeken om hem in Ameria of onderweg om zeep te helpen. Tja, toen zat er maar één ding op: hem zwaar in diskrediet brengen. Hem aanklagen wegens moord op zijn vader was, in al zijn gruwelijkheid, dus best wel inventief. Dan ging junior toch nog kassiewijlen, omdat hij als hij schuldig bevonden werd aan zo’n moord, door de overheid ter dood gebracht zou worden. Probleem opgelost. Men had buiten Cicero gerekend. Die weet, als een alwetend verteller, precies wat de vijanden van zijn cliënt voor acties ondernamen, welke overwegingen ze daarbij hadden én welke bedoeling ze hadden. Ik ben best geniaal, al zeg ik het zelf. O nee, ik zeg niks. [↑](#footnote-ref-365)
365. de boosdoeners worden nu zonder terughoudendheid als daders gepresenteerd: die hebben de misdadige plannen bedacht en uitgevoerd, die Cicero even zal toelichten. [↑](#footnote-ref-366)
366. intellexerunt wordt gevolgd door een AcI. Een dubbele AcI zelfs. Jippie! vitam is de *subjects*ACC, custodiri de INF, en ullam (..) potestatem de tweede *subjects*ACC en dari de tweede INF. [↑](#footnote-ref-367)
367. ABL *modi*, die aangeeft hoe de handeling plaatsvindt: met de grootste oplettendheid. Diligentia werd eerder (27.10) als een fundamentele eigenschap van Caecilia Metella gebruikt. [↑](#footnote-ref-368)
368. het PRON *reflexivum* sibi (DAT vanwege aanvulling bij de INF dari) verwijst terug naar het *subject* van de zin: isti, Magnus en Capito (en op de achtergrond Chrysogonus). [↑](#footnote-ref-369)
369. alleen al aan de vorm te zien dat dit een GRV is. caedis faciendae is GEN, afhankelijk van potestatem. Het *nomen* naamwoord waarmee het GRV congruent is, caedis hier, vervult inhoudelijk de functie van *object* bij dat GRV. En zo zit dat bij een GRV altijd: altijd zoeken naar een *nomen* (SUBST, ADI, PRON, eigennaam, etc.), waarmee het congrueert. Bij de GRD kun je wel een *nomen* vinden, maar dat heeft de ‘normale’ naamval bij het werkwoord waar het GRD vandaan komt. [↑](#footnote-ref-370)
370. het plan, consilium, wordt uitgewerkt in drie BZ die beginnen met ut. 1) ut … deferrent 2) ut … compararent 3) ut … pugnarent. [↑](#footnote-ref-371)
371. nu de *narratio* bijna ten einde is, valt de term **parricidium**. Tja, als je duidelijk wilt maken dat het hier niet zozeer om een moord gaat als wel om politieke belangen, noem je die term terloops. [↑](#footnote-ref-372)
372. lijkt vaag, maar het gaat over het indienen van een valse aanklacht tegens Sex. Roscius junior wegens vadermoord. Ook in 5 benoemt hij dit als ea re en in 6 als qua re. Ontgaat niemand, hoor! [↑](#footnote-ref-373)
373. **vetus** oud heeft de bijbetekenis geroutineerd, gearriveerd (met de suggestie mogelijk corrupt), en Cicero gebruikt dit ADI opzettelijk voor Erucius, de aanklager die de Roscii willen hebben. [↑](#footnote-ref-374)
374. ook dit werkwoord heeft voor de goede verstaander een subjectieve betekenis: regelen, organiseren (met mogelijke ‘voordelen’ voor degene die de zaken regelt). De Roscii haalden ergens een gearriveerde aanklager vandaan (geen door de staat betaalde ambtenaar), die ‘voor wat hoort wat’ – **do ut des** – hoog in zijn vaandel had staan. Zo eentje dus. Erucius sprak vóór Cicero. [↑](#footnote-ref-375)
375. wordt gevoeld als het tegenovergestelde van het net genoemde suspicio. Heren juryleden, de aanklager kon mijn cliënt alleen verdacht maken, maar tot een werkelijk gefundeerde aanklacht kwam hij niet. Hij maakt nu gebruik van het feit dat u door de omstandigheden weer sinds lange tijd in een gerechtelijk proces aanwezig bent om uw oordeel te vellen. Het liefst, als het aan hem ligt, bevindt u mijn cliënt schuldig aan vadermoord en dan blijft men er nog het liefst bij als hij in die zak genaaid wordt, met een half safaripark, en in de Tiber gemikt wordt. Dat begrijpt u toch? [↑](#footnote-ref-376)
376. er is al een hele tijd geen proces gevoerd (proscripties tijdens de dictatuur van Sulla hadden ook zo hun ‘voordelen’) en de meute zal dus uitkijken naar en smikkelen van een vadermoordproces en de ‘attractieve’ straf die de aangeklaagde daarmee boven het hoofd hing. [↑](#footnote-ref-377)
377. Cicero verzint deze uitspraken en doet alsof hij exact, woordelijk, weet hoe de Roscii geredeneerd hebben. Indirecte rede. Doet wat denken aan vrije indirecte rede. Het gehoor wordt hier lichtelijk gemanipuleerd (de hele tijd al, maar goed, nu zeker). Het is namelijk zo dat de woorden van de boefjes niet rechtstreeks geciteerd worden, maar dat je ook niet met droge ogen kunt beweren dat de spreker ze hier voor zijn rekening neemt. Het perspectief van alwetend verteller (de spreker, de verdediger Cicero) en personages wordt hier vermengd voor het voetlicht gebracht. Cicero brengt het als een verzonnen dialoogje (*sermocinatio*) ten gehore. Hoe zouden ze de aanklager die ze op het oog hadden, Erucius, zover kunnen krijgen dat hij de zaak interessant genoeg vond? Voorwaar, een mooi staaltje inlevingsvermogen! Grammaticaal gesproken zie je natuurlijk AcI’s (indirecte rede), afhankelijk van loqui. Dat er in de BZ binnen de AcI een CON staat is juist: die staat er verplicht (*obliquus*). Als je al die AcI’s op een rijtje zet (steeds eerst de *subjects*ACC, daarna de INF), krijg je: AcI (1) met eum en oportere, AcI (2) patronos en defuturos esse, AcI (3) neminem en facturum esse en AcI (4) een ACC in de vorm van een BZ en dus alleen fore (=**futurum esse**). Voor het geval ze daar op toets en/of examen irritante vragen over stellen. [↑](#footnote-ref-378)
378. nou nou nou. Een mager motief hoor, om iemand veroordeeld te krijgen. Er is al zo lang niemand veroordeeld, het wordt wel weer eens tijd. En deze kandidaat voor de dichtgenaaide zak komt ons heel goed uit. Misschien dat Cicero het motief zo mager brengt om te suggereren dat Erucius wel erg snel geld nodig had. Eigenlijk had die man niks. Weet je nog, vorig caput? Ze wilden Erucius hebben qui de ea re posset dicere aliquid. Voor de goed luisterende Romein betekende dit aliquid dicere zoiets als: hij was te zeker van zijn zaak, was slecht voorbereid en wist dat hij lulkoek (aliquid iets, wat dan ook) kon debiteren om toch zijn zaak te winnen. Cicero was geen fan van Erucius, Erucius ook niet van Cicero trouwens. [↑](#footnote-ref-379)
379. De aanklagers zouden gedacht hebben dat niemand junior zou verdedigen. Maar Cicero deed dat dus wel. Een **patronus** was niet alleen een advocaat, maar ontfermde zich ook over **clientes**. [↑](#footnote-ref-380)
380. weer valt de naam Chrysogonus. Erucius had er volgens Cicero op gerekend dat junior niet verdedigd zou worden, omdat advocaten bang zouden zijn voor Chrysogonus, Sulla’s stroman. Dûh! [↑](#footnote-ref-381)
381. Onze vertaal-Vlaming Van den Daele heeft de hele redevoering vertaald en dus ook deze paar regels van caput 28. Doet ie als volgt: ‘Deze lieden redeneerden als volgt: “Reeds lange tijd zijn er geen processen meer geweest; het is dus wel noodzaak dat wie het eerst voor het gerecht gedaagd wordt, veroordeeld wordt; deze man zal trouwens, gezien de grote invloed van Chrysogonus, geen beschermers vinden (…)”’. Hij heeft nogal wat aangepast, vergeleken bij onze werkvertaling. Hij heeft o.a. de grammaticale structuur van het Latijn niet helemaal overgenomen. Kijken we naar wat hij gedaan heeft met de eerste de beste BZ quod t/m essent. Daar hij gewoon een HZ van gemaakt! Zo. Die durft! Waar heeft ie ‘het is dus wel noodzaak’ vandaan? O, ik zie het al. Van oportēre. Sja. Goede vondst. Zien jullie wat ie gedaan heeft, nou ja grammaticaal dan, met huic? Ik wel. Hij heeft van die DAT een *subject* gemaakt. Dat is extreem grammaticaal ja. Gadverpielekes, moeten we dat ook kunnen, dit soort antwoorden geven? Yep. bereid je maar vast geestelijk voor op dit soort shit. Overigens is een DAT die als *subject* weergegeven wordt ook weer niet zo spannend, hoor. Wie kent niet het voorbeeld: **Mihi est liber**. Dat vertaalt alleen iemand die Latijn een \*\*\*vak vindt met ‘Aan mij is een boek.’ (en dat heb je nog mazzel dat er niet ‘Voor mij is een kind’, ‘Aan mij was de vrijheid’, ‘Ik heet Bacchus’, ‘Ik ben een weegschaal’ vertaald wordt). De andere twee weten dat je dit vertaalt als ‘Ik heb een boek’. Voilà. DAT die *subject* wordt. [↑](#footnote-ref-382)
382. o ja, weet u nog, heren van de jury? Er was een pact gesmeed, een afspraak, een gore deal gemaakt tussen Chrysogonus en de twee T. Roscii. Doel: land van Roscius junior inpikken. [↑](#footnote-ref-383)
383. vadermoord is een **scelus atrox** gruwelijke misdaad. Je moet wel alle consequenties en sentimenten overzien wil je zo’n zielig persoon beschuldigen van de allerergste misdaad die er bestaat. [↑](#footnote-ref-384)
384. bekende term. De aanklagers, de Roscii, rekenden er volgens Cicero op dat het uit de weg ruimen van junior een eitje zou zijn. Ze hoeven hem niet zelf te doden: dat doet de rechtbank wel! [↑](#footnote-ref-385)
385. met hoc respectievelijk hac keert de spreker weer terug naar de hoofdlijn van de *narratio*. Welke argumenten hebben de T. Roscii per saldo om ervan overtuigd te zijn dat junior de doodstraf zal krijgen? Hier staan ze samengevat en door Cicero geherformuleerd: een plan vol waanzin. Ten eerste gingen ze ervan uit dat, bij het hernieuwen van gerechtelijke processen na de periode van proscripties, er gemakkelijk en snel tot zware straffen zou worden overgegaan, het liefst bij de eerste de beste. Ongeveer het tegendeel van een inhoudelijk argument natuurlijk. Dit soort gedachten van de aanklagers (verwoord door Cicero) moet aantonen dat de aanklagers niet helemaal spoorden. Ten tweede achtten ze het onmogelijk dat junior ook maar door iemand bijgestaan zou worden, omdat kandidaten voor de verdediging bang waren voor Chrysogonus. Redelijk naïeve inschatting dus. En ten derde was waarschijnlijk het woord vadermoord alleen al voldoende om junior met een haan, een hond, een slang en een aap in een zak te laten naaien en vervolgens in de Tiber te donderen. Een gruwelijke, maar wel aardig bedachte straf trouwens. Je hoopt dan denk ik, aangezien zwemmen niet helpt, dat die slang zwaar giftig is, die hond agressief, die haan zijn waffel houdt en die aap leuke kunstjes laat zien. Amentia betekent zonder (**a-**) verstandelijk vermogen (**mens**). A- in de betekenis zonder kennen wij ook. Denk aan termen als amusicaal, asociaal, apathisch en – verhip – asyndeton. De ideeën van het illustere duo/trio zijn niet gewoon slecht doordacht of weinig kansrijk, nee ze zijn volkomen gestoord. Zo gek als een deur. Knettergek. Maar niet zo gek als Cicero! Hij stond – in tegenstelling tot andere notabelen (weet je nog, *exordium*?) – wel op om Roscius junior juridisch bij te staan. [↑](#footnote-ref-386)
386. een GRV, want er staat een PRON eum (de arme junior) bij dat het *object* is bij iugulandum (lekker een beetje bot formuleren: u mag hem afslachten, juryleden, aan stukken rijten, vermorzelen, o nee, naaien, in z’n, o nee, een zak). [↑](#footnote-ref-387)
387. al eerder betrok Cicero de juryleden nadrukkelijk bij zijn betoog. In het *exordium*, 12.7-9 schetste hij met ante tribunal tuum, M. Fanni, ante pedes vestros, iudices, inter ipsa subsellia caedes futurae sint in geuren en kleuren wat er zou gebeuren als de rechter, Fannius, geen verstandig besluit zou nemen: de tijden van eigenrichting en bloedbaden zouden weer terug keren, de afgehakte hoofden zouden bij wijze van spreken voor het spreekgestoelte en langs de bankjes rollen. Ook nu maakt hij het aanschouwelijk. De boeven zijn er, o.a. door mijn optreden, zelf (ipsi, hier dus tegenover vobis geplaatst) niet in geslaagd de beklaagde te vermoorden en dat laten ze nu, door zo’n zware aanklacht wegens vadermoord in te brengen, aan de rechtbank over. Aan u dus eigenlijk, want u bent hier in de rechtbank om een oordeel uit te spreken. Eigenlijk spannen de heren u voor hun karretje. Als u hem nou ff voor ons doodt, hoeven wij die zware taak niet op ons te nemen en kunnen wij rustig genieten van zijn eigendommen. Hij heeft een wauwie breedbeeld-tv namelijk!

     *Na deze passage slaan we wat tekst over. Cicero slaat zichzelf nog even op de borst, omdat hij het wel aangedurfd heeft Roscius jr te verdedigen. Daarna noemt hij een in zijn ogen vergelijkbare zaak en gaat vervolgens over tot de* partitio*. In de* partitio *geeft hij aan dat er naar zijn idee drie zaken spelen, waar hij op moet ingaan. Het is aan de jury uiteindelijk een oordeel te vellen. Ten eerste is er de beschuldiging (****crimen****) van vadermoord, ten tweede de onvoorstelbare brutaliteit (****audacia****) van de tegenstanders van junior en ten derde de macht/invloed (****potentia****) van die tegenstanders. Respectievelijk zijn daarbij Erucius betrokken, de T. Roscii en Chrysogonus. Cicero gaat de beschuldiging zelf weerleggen, het is aan de jury de brutaliteit en de macht aan de kaak te stellen.* [↑](#footnote-ref-388)
388. de beschuldiging wordt nu echt volledig (niet alleen maar met **parricidium,** 28.12 parricidi) geformuleerd: Sex. Roscius jr wordt ervan beschuldigd zijn vader te hebben vermoord: occidisse patrem opvallend vooraan. Het betreft een aanklacht (arguitur PASS, de naam Erucius wordt vermeden> is het wel een terechte aanklacht?), geen bewijs. We zitten in de *refutatio* van de *argumentatio*: de weerlegging van de aanklacht, zoals geformuleerd door Erucius. Cicero ontkent a priori dat zijn cliënt de moord gepleegd heeft. Sterker nog, hij vindt dat vadermoord zo’n afgrijselijke misdaad is, dat die een extra sterke verdediging vereist. Faalt de verdediging, dan is de consequentie voor Cicero’s cliënt. Zware druk op de schouders van Cicero. Tegelijkertijd moet ook bij zo’n ernstige beschuldiging de bewijslast van de aanklager 100% overtuigend zijn. Zware druk dus ook op de schouders van Erucius. Die is uitgebreid aan het woord geweest vóór Cicero. Cicero stelt dat de bewijslast van Erucius veel te mager is. Over zijn eigen bewijslast heeft Cicero het even niet. Die bestond uit vele insinuaties (*innuendo* noem je dat, Engelsen nog steeds). Hij verdeelt, na zijn uitgangspunt geformuleerd te hebben, zijn *argumentatio* in drie typen argumenten: argumenten op grond van (*ex*) *causa* (motief), argumenten (*ex*) *persona* (karakterisering) en argumenten (*ex*) *facto ipso* (omstandigheden m.b.t. de moord zelf). Hij begint dus met het uitgangspunt: vadermoord is de ergst denkbare misdaad. Alleen als alles te bewijzen valt mag de vreselijke straf ten uitvoer worden gebracht. Dan móet zelfs die straf ten uitvoer worden gebracht. Cicero bluft alvast een beetje. Zo noemden ze hem ook, Casino-Cicero. [↑](#footnote-ref-389)
389. een dramatische uitroep, een exclamatio. [↑](#footnote-ref-390)
390. vele woorden uit het betekenisveld ‘misdaad’ komen voorbij: scelestum, nefarium, facinus, maleficio, scelera. Een banaan jatten is één, vadermoord is different cookie. [↑](#footnote-ref-391)
391. kleine antithese tussendoor: omnia contrasteert met uno. Die ene misdaad, vadermoord, staat gelijk aan alle misdaden die je maar kunt bedenken. [↑](#footnote-ref-392)
392. de CON doet denken aan *consecutivus* (vanwege eiusmodi quo zodanig dat, maar er zit ook iets nader *definiërends* in. Laten we de term van Eisma overnemen: *definiërend-consecutief*. [↑](#footnote-ref-393)
393. áls junior zijn vader gedood heeft, dan moet hij ook de passende straf ondergaan (#HASHTAG: Haan, Aap, Slang, Hond, Tiber, Afgrijselijk, Geestig). Cicero wil niet te soft overkomen. [↑](#footnote-ref-394)
394. deze redelijk neutrale uitdrukking voor doden (**mortem offerre**) beëindigt wat je noemt een a-fortiori-redenering, gegoten in de vorm van een retorische vraag. Filosofen, **sapientes**, beweren (welke filosoof hij bedoelt is niet duidelijk) dat een boze blik van een kind al schadelijk kan zijn voor het betonen van pietas (respect voor goden, ouders, vaderland). Dan kun je wel nagaan dat het vermoorden van een vader al helemaal zwaar bestraft moet worden! [↑](#footnote-ref-395)
395. het gaat hier niet over de algemeen geldige situatie, maar over het specifieke geval Roscius jr, die eerder voor zijn vader had willen sterven dan dat hij hem had willen doden. [↑](#footnote-ref-396)
396. de CON in deze voorwaardelijke BZ (ingeleid door het voegwoord si) is een *potentialis* van het verleden. [↑](#footnote-ref-397)
397. niemand ontkomt aan dit recht: het is van toepassing op de mensen, maar ook op de goden. [↑](#footnote-ref-398)
398. lastig te begrijpen. Cicero beweert dat het eerder zo is dat een zoon zijn eigen leven zou geven voor zijn vader (in bepaalde omstandigheden, oorlog of zo) dan dat een zoon zijn vader doodt. De antithese is goed te zien in voorgaande Nederlandse parafrase. Maar in het Latijn zit ie er ook: qui mortem obtulerit patri contrasteert met pro quo mori ipsum. Check it out. Cogebant zelf is overigens gewoon IND. Heerlijk merkwaardig, die Latijnse grammatica af en toe. De noodzaak in het verleden (hij had moeten … ) wordt gezien als een feit in het verleden. Spannend jongens! [↑](#footnote-ref-399)
399. eindelijk weer eens een fatsoenlijk stijlmiddel, een asyndetisch trikolon maar liefst. Die hebben we echt nog nooit gezien (geattesteerd) bij Cicero, zeg! Doen we ook nog iets met tam twee keer vooraan in een zinsdeel? Ehm, klinkt bekend, dat laatste. Het zal toch niet? Ja hoor, anafoortje appelboortje, vadermoordje. De term voor vadermoord wordt door Cicero stilistisch vakkundig opgepompt, puur om later te kunnen eisen dat dan ook de aanklacht van Erucius enig hout zal moeten snijden. En dat doet ie nou net niet, althans volgens Cicero. De rat. [↑](#footnote-ref-400)
400. vadermoord (door Cicero constant **atrox** genoemd) was populair bij lieden als de niet in Rome woonachtige Oedipus – hoewel hij daaraan geen actieve herinnering bleek te hebben -, maar verder kwam het daar weinig voor. Er zal heus wel eens een verwend AS Roma-ettertje geweest zijn die een keigeil lichtblauw Lazio-shirt aan moest doen van paps, maar dat waren uitzonderingen. Jij trekt dat nu aan, zoon! Nee. Je trekt het aan of ik spoel je door de plee, zoon! Nee, ik heul niet met de vijand. Als je dat niet aantrekt pak ik je Playstation af, zoon! Ik vermoord je als je mijn Playstation afpakt, pa. Nou, zo gaat dat dan. [↑](#footnote-ref-401)
401. lijkt op een *irrealis* (maar helaas pindakaas geen IMPF of PLQP), maar is een *potentialis* (de juiste werkwoordstijd: PF). Dat zie je terug in de HZ in het PR van numeretur. [↑](#footnote-ref-402)
402. met een beetje goodwill kun je hieraan het etiketje alliteratie hangen (portenti .. prodigi), en dat doen we ook, want Eisma wil dat. Maar Cicero wil dus eigenlijk zeggen dat wonderen nog vaker voorkomen dan vadermoord. ‘Dit is er dus ook geen’, moeten de juryleden meteen denken. Als het als Cici, de schat, ligt althans. [↑](#footnote-ref-403)
403. tandem betekent eindelijk, maar benadrukt hier het PRON *interrogativum* quibus. Er spreekt een soort van ongeduld uit. Eigenlijk is een betere weergave dan eindelijk. Quibus krijgt ook de volledige aandacht, doordat het vooraan in de eigenlijke vraag geposteerd wordt, redelijk ver weg (hyperbatonneke) van argumentis, waar het bij hoort. Cicero’s gespeelde ergernis wordt versterkt door de alliteratie van tandem tu. Gaaf, hè? Goed dat we een commentaar hebben, want zelf had je dat er nooit uitgehaald. [↑](#footnote-ref-404)
404. als hier **te** had gestaan – en er zijn er die dat beweren – dan had Cicero gezegd: welke argumenten had u dan als aanklager moeten gebruiken, wat denkt u zelf? Met tu in de tekst richt Cicero zich direct tot Erucius en vraagt hem (nota bene zelf een aanklager): wat denkt u dat een aanklager voor argumenten moet gebruiken? Hij kleineert hem gewoon. Wauwie! Dit is pas taalpret. [↑](#footnote-ref-405)
405. een VOC dus. Een VOC heeft bij naamwoorden in de o-declinatie een **-e**. Als je een vriend aanspreekt staat er **amice**. Eindigt zo’n naamwoord op **-ius**, dan eindigt de VOC op een **-i**. Spreekt iemand zijn zoon aan, dan zegt hij **fili**. In andere declinaties valt de VOC samen met de NOM. Spreekt iemand zijn vader aan, dan zegt hij, als ie Romein is althans en écht een kind van de man in kwestie, **pater**. [↑](#footnote-ref-406)
406. quibus (…) argumentis is een ABL, omdat het werkwoord **uti** het *object* in de ABL heeft. Sja, is nou eenmaal zo. Het is misschien wel leuk even een rijtje te maken van overgankelijke (tja, anders heb je geen lijdend voorwerp, hè) werkwoorden die hun *object* in een andere naamval hebben dan de ACC. Zo hebben **meminisse** zich herinneren, **oblivisci** vergeten hun *object* in de GEN, **credĕre** vertrouwen, geloven, **favēre** begunstigen, **nocēre** schaden, **parcĕre** sparen, **persuadēre** overtuigen en **studēre** zich toeleggen op, **appropinquare** naderen, **imminēre** bedreigen en **invidēre** benijden in de DAT en **carēre** missen, **egēre** nodig hebben, en DEP als **fungi** verrichten, **uti** gebruiken, **frui** genieten van en **potiri** bemachtigen de ABL. En dan heb je ook nog de vaste uitdrukkingen met de diverse naamvallen. [↑](#footnote-ref-407)
407. de echte vraag (al is ie geformuleerd als een retorische vraag, maar dat terzijde) aan Erucius begint pas bij quibus. Erucius wordt hier door Cicero direct aangesproken. Dat kan, hè. De goede man, nou ja Erucius dan, heeft zijn aanklacht al vóór Cicero’s verdediging uitgesproken. Tijdens de pleidooien zal hij ongetwijfeld gepoogd hebben Cicer te onderbreken. Ha ha. Cicero onderbreken? Dan kun je nog beter mij in een 010-shirt proberen te hijsen. Maar goed. Tijdens je speech kun je de man nog steeds direct aanspreken. Je noemt het direct aanspreken van een personage of een voorwerp in je verhaal apostrofe. Nou is dit niet echt een roman of zo, maar laten we dit stilistische middel, dat dient ter dramatisering, toch maar aan houden. Cicero geeft zijn geachte, en ongetwijfeld veel ervarener, opponent hier even een klein lesje *inventio*. Hoezo, Cicero arrogant? [↑](#footnote-ref-408)
408. aan het begin van een vraag waarop hij graag het antwoord ‘ja’ zou willen horen, zette de Romein het partikeltje nonne. In het Nederlands sturen we ook wel aan op een ‘ja’, bijvoorbeeld met ‘toch zeker’, of ‘niet’. Wilde hij liever ‘nee’ horen, dan gebruikte hij **num**. Wij zeggen wel eens ‘soms’: hee, heb je soms poep in de oortjes? Bij een informatieve vraag werd **-ne** achter de persoonsvorm geplakt, soms achter een ander woord in de zin. We komen onder leiding van Cicero langzamerhand op het terrein van het *argumentum ex persona*. Wat voor mens doodt zijn eigen vader? De hierna genoemde eigenschappen zijn nodig voor een vadermoordenaar, maar junior heeft die eigenschappen juist niet. Niet dat Erucius die heeft kunnen aantonen. Totaal niet! [↑](#footnote-ref-409)
409. audaciam hoort bij singularem, dat pas na de BZ staat: hyperbaton. De arme junior valt natuurlijk geen **audacia** te verwijten. Wie ook al weer wel? O ja, de Titusjes Roscius, het geboefte. [↑](#footnote-ref-410)
410. de CON is niet gek na een combinatie **is**, **qui** (of een verbuiging daarvan): hij valt grammaticaal onder de relatieve BZ met een CON erin. *Consecutieve* *bijsmaak*. [↑](#footnote-ref-411)
411. de zin is sterk elliptisch: voor de volledige gedachte moet **censes** (**accusatorem**) **oportere** aangevuld worden. De gedachte is dat Erucius noch buitengewone brutaliteit noch de hele rest aannemelijk heeft kunnen maken in zijn betoog. Volgens Cicero. [↑](#footnote-ref-412)
412. Erucius had, zoals we verderop in de tekst van Cicero kunnen lezen, Roscius jr **ferus** en **agrestis** genoemd, onbeschaafd/rauw/wild en boers. [↑](#footnote-ref-413)
413. **natura** aard, karakter. Klopt nog steeds: *argumentum ex persona*. immanem naturam vormt met het eerdere mores feros een chiasme. Geloof je het niet? mores (a) feros (b) immanem (b) naturam (a). Gevalletje van afwisseling van SUBST en ADI. Sterker nog, je kunt vitam (..) deditam er ook nog bij halen. Zullen we dat eens doen dan? mores (a) feros (b) immanem (b) naturam (a) vitam (a) deditam (b). Dubbel chiasme. Het is wat! Maar als je naar de opsomming kijkt, dan was die natuurlijk begonnen met audaciam (..) singularem. Al die dingen die Erucius niet heeft kunnen aantonen, staan in een polysyndetische opsomming (zie je ze: et, et, -que, et?). Maakt dat nog wat uit voor dat dubbele orgasme, ehm, chiasme? Ja, want de eerste twee zijn dan ineens een parallellisme (dat is een chiasme in een identiteitscrisis). Have a look. audaciam (a) singularem (b) mores (a) feros (b). Kortom, het is maar hoe je het bekijkt. [↑](#footnote-ref-414)
414. je ziet hoe vitam en deditam meters uiteen staan? Toch? Maar waar het om gaat is dat alles wat bij vitam deditam hoort daar ook tussen staat. Je leven is érgens aan toegewijd. Nou, waaraan het toegewijd is staat tussen vitam en deditam, die samen een soort klem vormen. Een collega zei altijd ‘tangconstructie’. Dat maakt het Latijn weer net iets overzichtelijker dan het Japans. [↑](#footnote-ref-415)
415. het laatste item in de opsomming, denique t/m perdita, vormt een samenvatting en daarmee een climax. Zou ik zeggen. Hij overdrijft ook wel een beetje, hè? Zet het lekker zwaar aan. En omdat het impact moet hebben bouwt Cicero ook nog een alliteratie in, eerst van twee woorden vitam vitiis, daarna zelfs van drie perniciem profligata .. perdita. [↑](#footnote-ref-416)
416. Een *relatieve* *aansluiting*, zullen jullie nu massaal zeggen! Zeker! Goed herkend! Voor de woordenboekfetisjisten: niet alles wat met een q begint is een *relatieve* *aansluiting*, hè! Maar waar het nu even om gaat is dit. Cicero heeft even voor Erucius opgesomd wat een goed aanklager met zijn aanklacht had moeten kunnen aantonen. Aan die eis heeft Erucius volstrekt niet kunnen voldoen. En dat is precies wat hij nu gaat beweren. Dus ontbreekt een logisch tegenstellend voegwoord als ‘maar’. U had daarmee en daarmee moeten komen, MAAR daar bent u niet in geslaagd. Adversatief asyndeton. Beweert Cicero. Wat we hier lezen is Cicero’s presentatie van feiten. Kijk, de combinatie Trump en feiten is minimaal ruk. De combi Cicero en feiten vraagt ook aandacht. [↑](#footnote-ref-417)
417. Nou? Een GRD of een GRV? Muntje opgooien in dit soort situaties? Ben je gek! Zie jij een naamwoord staan in dezelfde naamval als obiciendi? Ikke niet. Nou, dan is het dus een GRD. [↑](#footnote-ref-418)
418. Cicero bedoelt dat Erucius er niet eens in geslaagd is zijn cliënt alleen maar zwart (o jee, mag ik dit nog zeggen zo?) te maken. Laat staan dat hij iets van bewijslast op tafel heeft kunnen leggen. Ehm, causa is hier geen SUBST, hè. Het is wat je noemt een *achterzetsel*. Een POSTP. Inderdaad ja: het tegenovergestelde van een PREP (*voorzetsel*). Altijd met GEN, net als POSTP **gratia**. [↑](#footnote-ref-419)
419. hè? Watskeburt, Bert? Sex. Roscius heeft zijn vader vermoord. Dat staat er toch? Ja, maar hij speelt even het spelletje mee: stél dat ie zijn pa gemold heeft, wat voor iemand moet ie dan zijn? Cicero vervolgt zijn betoog met drie (trikolon) zelf bedachte vragen, waarop hij ook meteen reageert (het zijn dus retorische vragen). Dat is best efficiënt. Je ziet het politici ook doen. Op vraag a antwoorden ze met antwoord b, namelijk door het suggereren dat een eigen vraag b beter, duidelijker is dan vraag a. *Framing*, weet je nog? Of je een speech van Trump analyseert of van Rutte, maakt niet uit. Barstensvol sturende elementen. [↑](#footnote-ref-420)
420. De achterliggende vraag is: wat heeft de beklaagde meegemaakt dat hij tot die moord gekomen is? Was er iets *probabile e vita* (logisch als gevolg van hoe zijn leven gegaan is)? Cicero somt een paar standaardsituaties op: problemen in de jeugd (op het verkeerde pad geraakt, zoals wij zeggen), gewelddadig van karakter, streven naar leven in weelde, leidend tot schulden. [↑](#footnote-ref-421)
421. van zichzelf slecht (evil…) en gemakkelijk beïnvloedbaar. Het type jongere (jong bijna volwassen ventje adulescentulus, een merkwaardig soort verkleinwoord) dat we liever niet tegenkomen in donkere steegjes in de slechte wijken van grote steden. Cicero chargeert. Ik mag dat wel. Overdrijven vind ik wel prima, zeker als het een regenbui is. [↑](#footnote-ref-422)
422. omdat dit ADI onverbuigbaar is kan het gewoon iets zeggen van hominibus. [↑](#footnote-ref-423)
423. de reactie op adulescentulus formuleert Cicero zelf maar even: jong mannetje? Dit is een man van ruim veertig, heren. [↑](#footnote-ref-424)
424. vol spot. Ja ja, junior is een gewetenloze en geroutineerde moordenaar, hoor. En ik ben de paashaas, nou goed? [↑](#footnote-ref-425)
425. in de tweede suggestie van Cicero dat junior wellicht een gewelddadig verleden heeft zit ook weer een trikolon. Drie voorbeelden van gewelddadige personen. De laatste opmerking komt een beetje over als een verzachtende uitdrukking, een eufemisme. [↑](#footnote-ref-426)
426. ook hier weer meteen Cicero’s reactie op de aantijging: hoc gaat over de ‘slechterik’ en ‘moordenaar’ junior. Nee, hoor. Niks over gehoord in het verhaal van de aanklager. Dus ook niet waar. [↑](#footnote-ref-427)
427. een ingekorte vorm van **audivistis**. Voor de slechte lezers al helemaal geen probleem, maar voor de goede lezers misschien wel. Het is gewoon 2 PL IND PF ACT van **audire**. Dit soort inkortingen (*syncope* noem je dat) zie je vaker. Denk aan **audisse** in plaats van **audivisse**. [↑](#footnote-ref-428)
428. nou, als junior niet een in- en inslecht karakter had en ook geen gewelddadig/moorddadig verleden, dan moet het zeker zijn zucht naar een luxueus leven zijn? Schulden misschien? Had hij zijn begeerte naar bezit onder controle? Of wilde hij alleen maar meer en meer en meer? Cicero framet lekker door. Zijn reactie komt in de laatste passage van dit caput. [↑](#footnote-ref-429)
429. opnieuw een ironisch ADV: tuurlijk, joh! [↑](#footnote-ref-430)
430. en? Hoeveel onderdelen tellen we? Drie soms? Trikolon? Yep. Hartstikke trikolon. Mooi trikolon ook, want cupiditates (gepersonifieerd) leiden, als eraan toegegeven wordt, tot leven in luxe en dat leidt weer, als het eens een keer tegen zit, tot schulden. Let op de volgorde indomitae animi cupiditates. De bijvoeglijke bepaling animi staat keurig tussen indomitae (ADI F NOM PL) en cupiditates (alle woorden op -**tas** zijn F) in. Weer een voorbeeldje van een ‘tangconstructie’. [↑](#footnote-ref-431)
431. het vermoorden van Roscius sr. Dat is evident. [↑](#footnote-ref-432)
432. nee, hoor, geen zucht naar weelde bij junior: hij heb het zellluf gezegd, Erucius! De uitleg gaat weer in drieën (zoveelste trikolon): hij was nooit bij feestjes, hij had geen schulden, hij leidde een sober bestaan: het eerzame bestaan van een boer. Wat Cicero doet is de redenering van de aanklager omdraaien. Die krijgt daardoor zijn eigen argumenten tegen zich gebruikt. Dat moet frustrerend werken, zou ik zeggen. Het plattelandsleven verhoudt zich niet met een luizenleventje: het is hard bikkelen, geen tijd voor een feestje: de koei’n moet’n molk’n. Een koeienuier bepotelen in plaats van .. nou ja … een menselijke variant. Het is een zwaar leven. Tegelijkertijd zorgt het laten staan van verleidingen voor prestige. [↑](#footnote-ref-433)
433. cum + IND > *temporeel* (wanneer, toen), **cum** + CON > *causaal* (omdat), *concessief* (hoewel), soms *temporeel* (toen). [↑](#footnote-ref-434)
434. natuurlijk kun je ook uit de band springen en je overgeven aan overdadigheid (luxuria) bij andere gelegenheden dan bij feestmalen, drankgelagen en orgies. Maar het gaat om het idee. Junior is nauwelijks bij enig drinkgelag gesignaleerd, dus hang naar een luxueus leven is niet aannemelijk. Luxueus leven zou kunnen leiden tot financiële problemen en daarmee een motief voor vadermoord zijn. En dat wil Cicero nou juist ontkrachten. Maar Cicero had ook met meer voorbeelden kunnen komen van hang naar weelde, waar junior zich ook niet aan schuldig maakte. Die noemt hij niet, en misschien heeft hij ze ook niet. Junior wordt beschreven als een keihard werkende, eerlijke man, die zich niet liet inpakken door veel verlangens naar luxe: no-nonsens vent. [↑](#footnote-ref-435)
435. deze combinatie ne … quidem moet je niet gaan opzoeken: daar komen ongelukken en héle rare vertalingen van. Ne .. quidem staat om het tekstelement heen dat erdoor bepaald wordt. [↑](#footnote-ref-436)
436. we hebben hier ut, het voegwoord ut. Dat komt zowel voor aan het begin van een BZ waar de persoonsvorm een IND is als waar de persoonsvorm een CON is. Met een IND betekent **ut** 1) hoe 2) zoals 3) zodra. Met een CON hebben we 1) opdat 2) zodat en 3) dat (aan het begin van *subjects*- en *objects*zinnen). [↑](#footnote-ref-437)
437. de CON in de betrekkelijke BZ. *Causale bijsmaak* hier. Cicero suggereert dat er op het platteland natuurlijk minder verlangens zijn dan in de stad (stereotiepe tegenstelling stad – platteland, zoals wij die ongetwijfeld ook kennen: ‘boertjes’ op het platteland versus lieden met smaak in de stad) en dat het dus totaal onlogisch is als junior zich zou hebben laten leiden door extreme verlangens naar superdure tractoren. Bijvoorbeeld, hè. Voor vixerit geldt, grammaticaal gezien, hetzelfde als voor habitarit. Eisma geeft een *consecutief-definiërende* CON aan. Dat kan ook. [↑](#footnote-ref-438)
438. het blijft moeilijk met de GRV’tjes en de GRD’tjes. Dit is een GRV, want het *object* er bij, agro, staat in dezelfde naamval. Als een GRV voorzien wordt van (een vorm van) esse dat geldt het GRV als *predikaatsnomen* en komt de vertaling met moeten worden om de hoek kijken. In deze situatie is het een *dominant* GRV en gaat het dus meer om het GRV dan om het naamwoord (agro) waarmee het congrueert. Check het oefenmateriaal met GRV en GRD op superlatijn.nl. Of niet, joh. En niet alleen checken, maar er ook mee oefenen. Ik heb trouwens geen aandelen in die shit. [↑](#footnote-ref-439)
439. de *relatieve* *aansluiting* valt, bijna op wiskundige manier op te delen/te ontbinden in **et**/**sed** en het verwijzend voornaamwoord **is**, in dit geval **ea**. Hij bedoelt dat arbeidzame landleven, dat volgens hem helemaal paste bij zijn cliënt. Anders gezegd: zijn cliënt was een plichtgetrouwe zoon die gewoon, zonder gedoe of morren, de taken uitvoerde die bij het rurale leven horen. [↑](#footnote-ref-440)
440. cupiditate verlangen vormt inhoudelijk een antithese, contrast, met officio plichtsbetrachting. Als je nauwgezet je taken uitvoert, heb je geen onbetaalbare verlangens, dat zou het idee zijn. [↑](#footnote-ref-441)
441. dit est moet je ook al geleend hebben voor disiuncta. Dat is dus een persoonsvorm en geen los PPP dat je met nadat vertaalt! disiuncta en coniuncta vormen een antithese. Maar dat had je zelf al door, hopelijk. Maar als je nou ook nog ff kijkt naar de volgorde binnen deze zin, dan ontwaar je, scherp als je bent na een nachtje doorhalen, een levensecht chiasme: disiuncta (a) cupiditate (b) cum officio (b) coniuncta (a). Het leven van de examenkandidaat Latijn is toch één groot feest! Overigens was het hele idee dat werken op het land iets intrinsiek positiefs is Cicero wel bekend. Dat was in Griekse teksten, waarvan sommige door Cicero vertaald zijn, al te vinden. Zijn wijsheid heeft hij maar gedeeltelijk van zichzelf. [↑](#footnote-ref-442)
442. Cicero past nu een theatraal trucje toe. Hij doet alsof hij in gesprek is met de aanklager, Erucius. Die heeft al lang zijn verhaal gedaan en nu is alleen Cicero aan het woord. Hij stelt zogenaamd vragen aan Erucius, die dan ook zogenaamd door de man beantwoord worden. Je ziet de snelle flitsende ondervragingen wel eens in Amerikaanse rechtbankseries. Je noemt zo’n quasi-ondervraging een *altercatio*. Misschien gebruikte Cicero – het blijft een Italiaan – gebaren of sprak hij met een ander stemmetje om aan te geven ‘wie’ hij was. Beetje poppenkastidee. Deze kritische vraag wordt dan gesteld door Cicero. Erucius heeft niet veel zinnigs terug te zeggen. Beweert Cicero. Laten we nou eens aannemen dat mijn cliënt inderdaad zijn vader gedood (**furor** is voor de Romein verbonden met kortsluiting, als gevolg waarvan je zelfs je eigen vader kunt doden) heeft. Waarom dan? [↑](#footnote-ref-443)
443. het zogenaamde antwoord van Erucius. Nou, zijn pa mocht hem niet. Ehm, ja? Dan zou het logischer zijn dat papa zijn zoon doodde, toch? Andersom. Dit argument van Erucius is niet sterk. Áls die dat tenminste zo gezegd heeft (het blijft de presentatie van Cicero!). Erucius heeft ergens als argument (we lezen dat in 53) aangevoerd dat de vader zijn zoon wilde onterven. Dat is dan het logische uitvloeisel van de situatie dat de vader zijn zoon niet mocht. Vervolgens zou vader zoonlief dan maar naar zijn landgoederen gestuurd hebben, zodat ie uit de weg was. Zoiets. Ja ja. [↑](#footnote-ref-444)
444. Cicero suggereert dat ingebrachte argumenten wel valide moeten zijn en transparant. De reden voor het feit dat de vader zijn zoon niet mocht is niet duidelijk genoeg, naar Cicero’s maatstaven. Dus maakt ie daar gehakt van. Cicero vindt zijn eigen logica wel volkomen helder (perspicuum in bijv. 18.7 en verderop in dit caput 40.9 en 40.12). Tuurlijk jochie. [↑](#footnote-ref-445)
445. het venijnige woordje enim legt uit dat er wel een degelijke argumentatie ten grondslag moet liggen aan een boude uitspraak als: de vader mocht zijn zoon niet. Om te voorkomen dat na de vraag “Waarom?” het antwoord “Daarom” komt. [↑](#footnote-ref-446)
446. dit verwijzende PRON verwijst naar causam. Dat PRON **is**, **ea**, **id** blijft een lastige klant. De ene grammatica rangschikt het onder PRON *personale*, de andere onder PRON *demonstrativum*. Vroeger kwam ik in een of andere methode de naam PRON anaforicum wel eens tegen. En daar was ik zo blij mee als Churandy Martina. Want dat is het volgens mij namelijk precies: een verwijzend voornaamwoord. [↑](#footnote-ref-447)
447. klein trikolon tussen neus en lippen door. Ieder argument moet helder zijn, ook die van hemzelf (zoals hij in r.9 en r.12 ook beweert). [↑](#footnote-ref-448)
448. weer uitleg. Argumenten moeten valide, doorslaggevend en transparant zijn, omdat het hier niet gaat over een broodje kaas. Met ut .. sic hebben we een analogieredenering. [↑](#footnote-ref-449)
449. uitgewerkt in de AcI na est: mortem (*subjects*ACC) oblatam esse (INF). [↑](#footnote-ref-450)
450. de DAT *finalis*. Maar tussen de regels door zet Cicero haat en moord op één algemeen geformuleerde lijn, terwijl dat wel twee verschillende specifieke zaken zijn. Hoe zet hij ze op één lijn? Door voor zowel haat als voor de moord te verlangen dat er degelijke en dwingende argumenten worden aangevoerd. De vergelijking wordt ingeleid door ut in 40.4 en vervolgd met sic in 40.5. [↑](#footnote-ref-451)
451. *subjects*ACC van de AcI, die ingeleid wordt door hoc veri simile non est (het volgende is niet waarschijnlijk, namelijk dat …). **odio esse** geldt dan als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde. [↑](#footnote-ref-452)
452. wederom een trikolon. De trikola rollen als rijpe appels van de boom bij Cicero. He can’t help himself, throwing up one trikolon after another. Spoke he with his best English. Het chiasme is over wat meer tekst verspreid. Let op. sine plurimis et maximis (a) causis (b) sine causis (b) multis et magnis et necessariis (a). Je ziet het pas als je het ziet (met dank aan JC). [↑](#footnote-ref-453)
453. hetzelfde punt betreft hier het nagaan óf en zo ja welke vitia karakterfouten, ‘weeffouten’, morele issues er waren in zoonlief, zodat zijn pa hem terecht kon haten. Argumenten*ex persona*. [↑](#footnote-ref-454)
454. heel bewust gebruikt Cicero 1 PL in deze twee CON *adhortativi*. Op die manier maakt hij zijn privé afwegingen tot een collectieve afweging. Elke rechter/elk jurylid zal zich geroepen voelen deze logische opeenvolging van argument en conclusie te delen. Overigens: rursus revertamur is een pleonasme, hè! [↑](#footnote-ref-455)
455. in het volgende caput (42.2 cum duos filios haberet), blijkt dat senior ooit twee zoons had. Nu is junior de enig overgebleven zoon. [↑](#footnote-ref-456)
456. Cicero heeft te maken met een dilemma, waaruit hij zich vaardig redt. Als je gelooft dat de verstandhouding tussen junior en zijn pa verre van goed was – en de aanklager suggereert dat – dan moet ófwel papsje een mentaal probleem hebben gehad ófwel zoon. Maar de briljante advocaat bestrijdt verstandelijke beperkingen bij beiden. De twee CON in de asyndetisch geschakelde BZ worden natuurlijk weer veroorzaakt door het feit dat die beide BZ afhankelijke vragen zijn. Met dien verstande dat displiceret goed uit te leggen valt als *consecutieve* CON met *definiërende* werking: waardoor hij zo was dat hij daardoor niet in de smaak viel (bij pappie). Tweemaal CON, eentje *obliquus*, eentje *consecutivus*, portie bitterballen en een biertje erbij graag. O nee, Melk. [↑](#footnote-ref-457)
457. je moet zelf **vitium** aanvullen: in zoonlief was geen slechte eigenschap te vinden. Aldus degene die die zoon verdedigt. [↑](#footnote-ref-458)
458. een betrekkelijke BZ met een CON erin. Dat riekt naar *bijsmaak*. Hier is die *bijsmaak* *causaal*. Let op met dat takkenwoordje causa, hè? **Causa** betekent vaak, zeker in deze context, proces, rechtszaak. Hier reden. Maar je komt het ook een aantal maal tegen als POSTP, dus als *achterzetsel*. Dat wist je vast nog, maar ik weet hoe lek je ‘mandje’ na een weekendje doorhalen is. Vaste naamval van het woord waarbij het vanwege, om, bij wijze van betekent is de GEN. De toon van de gehele zin Pater t/m procrearat is best ironisch. Dat had je natuurlijk al door. Toch? [↑](#footnote-ref-459)
459. niet gewoon **filium** zoon, maar het veel roerender quem procrearat die hij ‘eigenhandig’ (beetje rare manier, eigenhandig, dus laten we zeggen) persoonlijk had gemaakt, voortgebracht. [↑](#footnote-ref-460)
460. **constantia** standvastigheid, evenwichtigheid, stabiliteit, het zijn behalve af kunnen blijven van sigaretten, spiritus, heerlijke koekjes en vette happen, belangrijke eigenschappen. Zeker voor iemand die zijn leven op het platteland begonnen was en al helemaal voor een Romein. De conclusie kan dus luiden dat noch zoonlief koekkoek was, noch vader. En ja, als er noch bij de een noch bij de ander een draadje los zat, was er ook geen aanleiding aan te nemen dat er bij een van de twee kortsluiting (**furor**, niet te verwarren met Führer, hoewel bij beide termen het begrip totale waanzin prima past) opgetreden kon zijn. De vader (is 41.11) had geen enkele reden zijn zoon te haten en de zoon had geen reden zijn vader te doden. Je zou bijna zeggen: Zo, en nou jij weer! [↑](#footnote-ref-461)
461. Cicero voorziet heel wat van zijn eigen argumenten (ook in 41.9, 18.7) van het *predikaat* perspicuum glashelder, maar dat had ik al eerder opgemerkt voor je. Hij insinueert daarmee dat de argumenten van Erucius wat minder helder zijn, misschien zelfs wel troebel, vaag, onduidelijk, misleidend, gehalte Donald Trump. [↑](#footnote-ref-462)
462. vergeleken bij de eerdere constatering dat Roscius senior absoluut spoorde was de volgorde van SUBST en ADI precies omgekeerd. Kijk maar in 41.10. pater (a) amens (b) amens (b) pater (a), wat toch erg chiastisch lijkt. Hoe je het wendt of keert, gek was de man bepaald niet (zie ook omnium constantissimus). In 29.14 gebruikte Cicero de term **amentia** ook. Daar ging het over het idiote plan van de aanklagers, van onze boefjes Magnus en Capito. [↑](#footnote-ref-463)
463. de GEN (geen DAT!) SG van **odium**: oorzaak van haat ≈ reden tot haat. **Odi** is geen INF. Dat is **odisse**. **Odisse** is een *verbum defectivum*, een werkwoord met een onvolledige vervoeging. [↑](#footnote-ref-464)
464. Erucius zogenaamd aan het woord. Het toneelstukje gaat door. Dit soort toneelstukjes wordt nooit saai. [↑](#footnote-ref-465)
465. de CON is overduidelijk afhankelijke/indirecte vraag. CON dus PF. Het FUT EX kan dus niet (alleen bij IND). Achter fuerit staat geen voegwoord ‘maar’: adversatief asyndeton. [↑](#footnote-ref-466)
466. niet schrikken van de CON. Na **cum** heb je óf een IND en dan betekent **cum** toen/wanneer. Staat er een CON achter, dan heb je ofwel een *temporele* BZ (toen), ofwel een *causale* BZ (omdat) ofwel een *concessieve* BZ (hoewel). Maar veel belangrijker hier is dat we te maken hebben met een BZ binnen een AcI-constructie. Die AcI was afhankelijk van intellego (42.1) met als *subjects*ACC odium en als INF fuisse. [↑](#footnote-ref-467)
467. vóór hunc, Cicero’s cliënt dus, ontbreekt een tegenstellend voegwoord maar. Je noemt dit stijlmiddel, zoals bekend, een adversatief asyndeton. [↑](#footnote-ref-468)
468. dat is toch een betrekkelijk vaag bewijs voor haat? Niet dan? Het is het kaliber bewijs waarvan Erucius zich bedient, en dat valt de aanwezigen op het forum als het goed is ook op. Precies wat Cicero wil. Erucius heeft geen geldig argument maar ‘ziet’ wel bewijslast voor zijn aanname dat de zoon zijn vader haatte en andersom. O ja? Wat is het bewijs dan, Erucius? Nou, vader Roscius had een voorkeur voor de inmiddels overleden zoon en de andere, mijn cliënt hier, stuurde hij weg. Erucius bracht dit wegsturen als verbannen, maar Cicero geeft dat woord hier een veel neutralere betekenis. Qua vorm is deze lange zin niet echt een Ciceroniaanse volzin, een periode. Het is misschien een zin zoals die, wat ongeordend, uitgesproken is door Erucius. Cicero laat geen kans onbenut zijn tegenstander omlaag te halen. Heerlijk! [↑](#footnote-ref-469)
469. Cicero gebruikt niet steeds dezelfde terminologie. Waar hij de ene keer accidebat gebruikt past hij later usu venit toe. Zo wordt verderop inveniebat later reperire. En quomodo (42.6) verandert later (42.7) qua ratione. Verandering van spijs doet eten. Beetje *variatio* kan geen kwaad, valt goed bij het publiek. [↑](#footnote-ref-470)
470. vormt een tegenstelling, een antithese, met mala nugatoriaque accusatione van een paar regels eerder. Cicero laat zich bijna terloops ontvallen dat de aanklacht van Erucius slecht (mala) was en flut (nugatoria) in tegenstelling tot zijn eigen pleidooi dat hij, ook weer min of meer terloops, een causa optima noemt. [↑](#footnote-ref-471)
471. **mentiri** betekent liegen. **Commenticius** betekent zoveel als bij elkaar gelogen. Compleet uit de lucht gegrepen. [↑](#footnote-ref-472)
472. drie woorden achtereen die beginnen met een c- : crimen commenticium confirmaret. Je noemt dat natuurlijk alliteratie. De alliteratie benadrukt dat het verhaaltje van Erucius – hij noemt het zelf aanklacht – compleet uit de lucht gegrepen is. [↑](#footnote-ref-473)
473. de twee CON, infirmem en diluam, zijn CON vanwege het feit dat we te maken hebben met een afhankelijke vraag. Indirecte vraag en dus een vorm van indirecte rede. Maar ook in de directe rede waren beide vormen al een CON, namelijk een CON *dubitativus*. De directe vraag had geluid: “Hoe moet ik zulke onbeduidende argumenten weerleggen en ontkrachten?” Met een vraagteken erachter dus. Ze zijn bij wijze van spreken CON2. Dat komt ook wel eens voor als je een CON in een BZ binnen een AcI hebt. Die zijn namelijk ook meestal CON, maar konden ook vanwege een andere reden al CON zijn. De twee werkwoorden **infirmare** en **diluĕre** betekenen globaal hetzelfde: tautologie. [↑](#footnote-ref-474)
474. beetje ongelovig moet dit klinken. Wát beweert u nou, Erucius? De fictieve dialoog wordt in stand gehouden, ter leering ende vermaeck. Erucius zal Cicero best eens onderbroken hebben tijdens de echte redevoering. Door dit toneelspel, dit soort trucjes wordt de echtheid van de uiteindelijk gepubliceerde redevoering wel benadrukt. [↑](#footnote-ref-475)
475. het onderwerp staat helaas niet altijd vooraan. Hier staat vooraan wat belangrijk is voor Cicero om te benadrukken: senior zou zijn landgoederen, die prachtig en waardevol waren, bij wijze van straf aan zijn zoon hebben gegeven met de opdracht ze goed te exploiteren en beheren. Zoals dat meestal aan een slaaf (**vilicus** rentmeester, beheerder) werd opgedragen. Aan het werk jij. [↑](#footnote-ref-476)
476. dé uitdaging, nou ja, één van de vele uitdagingen, in dit hele pensum: is causa het POSTP vanwege of het SUBST zaak, rechtszaak, proces. Of natuurlijk het andere SUBST oorzaak, reden? Jee, ga d’r maar aan staan. Hier is het dat irritante POSTP vanwege, enkel en alleen bij wijze van (vond ik wel mooi gevonden, als aanwijzing in een proefvertaling). [↑](#footnote-ref-477)
477. colenda en tuenda zijn GRV. Tuurlijk! Ze eindigen op -**nda** en dus zijn ze GRV. Deze GRV zijn *dominant* te vertalen bij de praedia (43.9). Hetzelfde geldt voor colendis in 14: ook *dominant*. [↑](#footnote-ref-478)
478. het zogenaamd vragen gaat door. Nou? Zoals: hebt u nog iets toe te voegen? Laten we even uw redenering verder volgen, Eruciusje. [↑](#footnote-ref-479)
479. nadrukkelijk voorop geplaatste *subjects*ACC van de AcI. De INF is dan optatissimum (..) esse. Lullig is dat ook die INF zelf weer een AcI inleidt: filios suos is daar *subjects*ACC en servire en consumere zijn de twee INF. Wie had gezegd dat Latijn gemakkelijk was? Cicero houdt met het uitspreken van Hoc de aandacht van zijn publiek goed vast. Dat wil weten wat hij bedoelt met hoc. [↑](#footnote-ref-480)
480. Rsocius senior was een pater familias/familiae, wat inhield dat hij zijn kinderen kon opdragen wat hij wilde. Hij had volledig gezag over zijn kinderen. Dus hij kon zijn enig overgebleven zoon wel degelijk opdracht geven de landgoederen te bestieren, of die zoon dat nou zag als straf of als eerbewijs. Erucius houdt vol, dat het een straf was. Dan had zoonlief volgens die redenering een reden om zijn vader te doden. Cicero gooit het juist over de andere boeg en beweert dat de opdracht aan junior opgevat werd als eerbetoon. Ook door junior zelf. Junior komt in het hele proces niet aan het woord dus wat Cicero hier suggereert kon men niet controleren. Cicero schetst een mooi en nobel beeld van de verstandhouding tussen vader en zoon. [↑](#footnote-ref-481)
481. niet pleonastisch bedoeld, deze BZ. Vaders zijn vaders en die hebben/hadden per definitie kinderen. Het gaat hier eerder over gezinshoofden. Alleen degenen die kinderen hadden, konden die kinderen opdrachten geven uit hoofde van hun functie als **pater familias**. Logisch. Als je geen zoon hebt, kun je die ook niet verzoeken zich naar de landgoederen van pappie te begeven om die te exploiteren. Ja, kán wel, maar heeft weinig zin. Kwestie van beperkende bijvoeglijke BZ. De komma hoort er dus niet te staan (en staat er in de tekstuitgave van Hermaion ook inderdaad niet). [↑](#footnote-ref-482)
482. van die stand, illius ordinis? Welk standje? O, welke sociale klasse? Ehm, de ridders, denk ik, de **equites**. Denkt Eisma ook (Hermaion heeft het over grondbezitters). **Equites** waren geen **nobiles** (die hun sociale positie met name danken aan hun rijkdom). **Equites** hadden als ‘rijkdom’, vermogen alleen hun paard en wat daar allemaal bij hoorde. Cicero behoorde zelf ook tot de **ordo equester**. Normaal gesproken kwamen consuls alleen voort uit de klasse van de geboorteadel, de echte **nobiles**. Als een niet-nobilis uiteindelijk consul werd was dat heel bijzonder. Zo iemand werd **homo novus** nieuwe man genoemd. [↑](#footnote-ref-483)
483. kan zijn dat Cicero hier expres de eervolle gang van zaken in de **municipia** op het platteland (municipiis rusticanis) aanzet om aan te geven dat het met dat soort mooie tradities in de grote steden, laten we zeggen bijvoorbeeld in Rome, wat minder gesteld was. [↑](#footnote-ref-484)
484. junior kreeg grote verantwoordelijkheid, geen straf, een mooie job, geen bezigheidstherapie van paps. Hij beheerde de landgoederen en had dus niets in Rome te zoeken. [↑](#footnote-ref-485)
485. het woordje sic geeft al aan welke CON we hier in esset en aleretur en careret hebben. De fameuze CON *consecutivus*. Die geeft een gevolg aan. [↑](#footnote-ref-486)
486. en niet meer dan dat dus. Op het land aanwezig zijn en daar alleen maar onderhouden worden, verder niks. [↑](#footnote-ref-487)
487. de **villa** het landhuis stond centraal op een landgoed (**fundum**, **praedium**). Deze combinatie ad villam is een beetje een villeine suggestie dat junior bij (als werker), dus niet in het landhuis (in villa, als eigenaar, inwonend beheerder) rond moest zien te komen. [↑](#footnote-ref-488)
488. niet gek om hier een tegenstellend voegwoord te missen: adversatief asyndeton. Cicero kruipt even in de huid van de aanklager en suggereert dat senior zijn zoon misschien met beperkte voorzieningen naar de landgoederen gestuurd had en dat hij hem daarmee de échte aardigheidjes, de voordeeltjes (commodis omnibus), inkomen uit de landgoederen, onthouden had. [↑](#footnote-ref-489)
489. lekker neutraal geformuleerd, hoor. Junior zou hebben kunnen fluiten naar ‘alle voordelen’. Wat doe je als je landerijen exploiteert? Dan maak je ze winstgevend, en dus verdien je dan poen. Voordelen zijn dus financiële voordelen. Junior zou dus de landgoederen, die eigendom zijn, ehm waren, van zijn vader niet te gelde hebben mogen maken en daar dus een soort van vruchtgebruik uit halen. Ja ja. Als ik u goed begrijp, waarde opponent, denkt u dat de vader zijn zoon in leven hield, maar geen voordelen gunde? [↑](#footnote-ref-490)
490. IND. Geen CON, die na si vrij vaak voorkomt (**si** + CON PR/PF *potentialis*; **si** + CON impf/plqp *irrealis*). Hier is de toon: áls vaststaat dat … en dat doet het wat mij betreft. [↑](#footnote-ref-491)
491. zoals recent nog aangegeven wederom een *dominant* GRV. [↑](#footnote-ref-492)
492. natuurlijk in het woordenboek (door sommigen onterecht beschouwd als een ‘deus ex machina omnisciens’) te vinden onder **praesum**. De aanvullingen staan bij dit werkwoord in de DAT. [↑](#footnote-ref-493)
493. de gangbare en volledige combinatie luidt non modo, sed **etiam** niet alleen, maar ook. Het is volgens Cicero zo – zijn waarheid, zijn presentatie – dat junior de landgoederen mocht exploiteren. [↑](#footnote-ref-494)
494. de ABL wordt veroorzaakt doordat het werkwoord frui het *object* verplicht in de ABL heeft. [↑](#footnote-ref-495)
495. wel een essentiële toevoeging, deze ABL *absolutus*. Zo lang senior in leven was had junior vruchtgebruik, winst dus van de bezittingen van zijn vader. Vul zelf maar in: veel te winnen bij de dood van zijn vader zou junior in die visie niet hebben. We weten dat vaders het hun zoon(s) in bepaalde gevallen toestonden winst uit bepaalde stukken grond voor zichzelf te houden. [↑](#footnote-ref-496)
496. de tegenwerping op de eerdere suggestie van Erucius, door Cicero ‘rephrased’, dat junior alleen het meest essentiële onderhoud genoot, maar geen winst uit de landgoederen van zijn vader mocht halen. Junior mocht, zolang zijn vader leefde (patre vivo) wel degelijk winst halen (frui) uit bepaalde stukken grond. solitum esse (solitum vanwege de ACC SG M van hunc, want solitum als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde/*predikaatsnomen* congrueert met de *subjects*ACC hunc) is de INF PF PASS van het *semi-deponens* **solēre**, **solitus sum** gewend zijn, plegen. [↑](#footnote-ref-497)
497. Cicero had even geen ander woord om hetzelfde uit te drukken als relegatio. Hij wilde het ‘gevoelloos’ wegsturen van zoon door vader ‘uitvergroten’ als verkeerd motief van de aanklager. Kan zijn dat hij amandatio (naar analogie van amandarat in 44.1) ter plekke verzonnen heeft. Twee keer hetzelfde idee, twee synoniemen. We noemen dat een tautologie. Wij kennen dat fenomeen ook in het Nederlands. Denk aan vaste, ‘versteende’ uitdrukkingen als ‘nooit ofte nimmer’, ‘wis en waarachtig’, ‘zeker en vast’, ‘enkel en alleen’. Mensen die ‘zoals bijvoorbeeld’ zeggen, bedienen zich ook van een tautologie, al wordt dit door vele collega’s Nederlands beoordeeld als een stijlfout en niet als een stijlmiddel. Punt eraf in plaats van punt erbij, zeg maar. [↑](#footnote-ref-498)
498. de toon is die van het aantonen van de onredelijkheid van de redenering van de aanklager. Ja ja, dus ik bewijs u dat mijn cliënt wel degelijk vruchtgebruik genoot van de percelen van zijn vader en dan nog blijft u het leven van deze man hier verbanning noemen en wegzending? Dan gaat er toch iets mis met uw argumentatievermogen en uw waarheidsvinding, Erukkie! [↑](#footnote-ref-499)
499. we zagen eerder (43.9 quid ais, Eruci) dat Cicero zijn opponent niet bij zijn voornaam adresseert. De man heet Gaius Erucius. Commentatoren zien hierin een soort van antieke ouwe-jongens-krentenbrood-benadering. Usance onder advocaten. Gezegd zij dat Cicero in dit stadium nog een groentje was en Erucius een ervaren rot. Dan kan het nog steeds natuurlijk, Cicero kennende. De twee advocaten zullen elkaar niet aangesproken hebben met **Marce** dan wel **Gaie**. Vergelijk het met een leerling – ik heb ze niet hoor – die mij in de les niet aanspreekt met “Meneer, ik kan **vobis** niet in het woordenboek vinden.”, maar die zoiets zegt als: “De Hoon, kèrel, beilo zeg. Ik kan me toch dat verdraaide **vobis** niet vinden in onze dikke vrind hiero. Steek eens een poot uit, amice!”. [↑](#footnote-ref-500)
500. wat kan ik zeggen? Bij het woord CON schrikt iedereen al. We hebben hier een CON vanwege de afhankelijke vraag. [↑](#footnote-ref-501)
501. Cicero kwalificeert zijn eigen versie van de gebeurtenissen als de waarheid (**res ipsa** de feiten, **veritas** de waarheid), en wat Erucius doet is bazelen en die waarheid verdraaien. [↑](#footnote-ref-502)
502. met dit quod (*betrekkelijk voornaamwoord met ingesloten antecedent* heet dat) begint Cicero een drieledige (aha, trikolon) opsomming, die bedoeld is om de punten die Erucius ingebracht heeft volstrekt onlogisch te maken, belachelijk zelfs. Door de drie onderdelen (trikolon, had ik dat al beweerd?) parallellistisch op te bouwen zitten de aanwezigen na elk eerste gedeelte af te wachten hoe Erucius verder afgebrand wordt. Het parallellisme zit hem in de vaste volgorde van Quod + het goede + persoonsvorm, gevolgd door id + het slechte + persoonsvorm. De drie onderdelen (trikolon, of had ik dat al voor het voetlicht gebracht?) bevatten elk een antithese. Die maakt duidelijk, hoe Erucius – volkomen in strijd met de waarheid, zeg maar in zijn eigen werkelijkheid – gewoonte en vernieuwing door elkaar haalt, welwillendheid verwart met haat en, last but not least, eer niet weet te onderscheiden van straf. [↑](#footnote-ref-503)
503. consuetudine contrasteert met novum. Numero 1 dus. Dat consuetudine een ABL is en novum een ACC macht kein Flaus aus. benevolentia is in antithese met odio. Numero 2. En de derde antithese wordt gevormd door honoris en supplici. Wat ik al zei: numero 3. Voor je beeld: de **consuetudo** van de **patres** komt op niets meer of minder neer dan op de aloude **mos maiorum** (traditie van de voorouders). Juist vader en zoon Roscius hebben, als mensen van het platteland, die traditie heel hoog zitten. Erucius, als stadsmens, ‘verkettert’ dat soort ouwe gewoontes. Volgens Cicero noemt Erucius die goede gewoonte novum, iets ongehoords. Cicero kwam zelf ook uit de provincie en kon de **mos maiorum** wel waarderen, behoudend als hij was. Kwam je van het platteland, dan was je het handigst **constans** (van vader eerder gezegd met constantissimus (41.11) en **non** perditus (van zoon gemeld in 41.13), anders kwam je niet ver. [↑](#footnote-ref-504)
504. wie is dit? Nou? Goed lezen, dan kom je er vanzelf op. Het is senior! Wat? Dat meen je niet! O jawel hoor. Eum is grammaticaal gezien de *subjects*ACC van de AcI na, of in dit geval vóór, dicis. De INF van de AcI is fecisse. Soms komt een AcI voor in een BZ en wordt de *subjects*ACC gevormd door een PRON *relativum*. Dan zul je in het Nederlands de PREP ‘van’ moeten gebruiken. Denk aan een voorbeeld als: **Marcus Tullius Cicero, quem Arpino natum esse scio, eloquentissimus omnium oratorum erat**. Daar zie je de AcI in de BZ **quem** t/m **scio**. Je vertaalt: Marcus Tullius Cicero, van wie ik weet dat hij in Arpinum geboren is, was de meest welsprekende van alle redenaars. Kanone, wat een uitleg, hè? Joh, ik doe dat elke dag. [↑](#footnote-ref-505)
505. de drie zinnen, trikolon!, die beginnen met quod bevatten elk een antithese. Niet zo maar een serie antitheses. Nee, met elke antithese komt Erucius er een beetje verder bezijden de waarheid af. Er is dus sprake van? Nou? Wat voor opsomming? Een … opsomming met een … Jaaaaaa! Oeps, niet zo bedoeld. Een climax dus.

     *We slaan een paar capita over. Daarin meldt Cicero, aan de hand van wat sprekende voorbeelden, dat landbouw altijd in hoog aanzien gestaan heeft. Dat Rome daar groot door geworden is. Om nu iemand schuldig te verklaren omdat hij op het platteland werkzaam was is niet logisch. Die afkomst zou de aangeklaagde juist tot eer moeten strekken. Die zou hem juist vrij moeten spreken. Cicero maakt tussen neus en lippen door gehakt van Erucius door te melden dat zijn moeder een slavin was (niet te verwarren met een slavink) en dat hij dus nooit literatuur tot zich genomen heeft, waarin hij had kunnen lezen hoe landbouw altijd in hoog aanzien gestaan heeft. Het kleineren en beledigen van een tegenstander noemt men invectiva (kort voor oratio invectiva): iemand verbaal volkomen onderuit schoffelen. Het was volkomen geaccepteerd volgens de wetten van de antieke retorica. Lees hierover verder op p.140.* [↑](#footnote-ref-506)
506. Cicero komt nog even terug op het argument dat zijn paps junior gehaat zou hebben (id odio factum criminaris 44.8). En dat met de neerbuigende toon van “O ja, nog even over dat haatverhaaltje. Vader haat zijn zoon, weet u nog? Begrijp ik goed dat u dat afleidt uit het feit dat zoon op het platteland mocht blijven?” Igitur dus leidt formeel natuurlijk een conclusie in, een optelsom van het type één plus één is droplul. De conclusie die Cicero hier trekt is, zeker zoals hij het formuleert, wel een beetje ‘awkward’. Precies de bedoeling. Het argument wordt op ironische wijze door de plee gespoeld. [↑](#footnote-ref-507)
507. een goed spreker weet de aandacht vast te houden. Cicero gebruikt hier een aanwijzend voornaamwoord (hoc) dat verderop uitgewerkt wordt met quod hunc ruri esse patiebatur. Van het kaliber Ik zeg u dit, ik zeg u het volgende, dat het in juli warmer zal worden dan in februari. Sja. [↑](#footnote-ref-508)
508. in combinatie met Odium en opinor hebben we hier een doeltreffende methode om aandacht te vragen voor Cicero’s conclusie dat het haatargument van Erucius niets voorstelt: alliteratie/assonantie. Kijk maar: odium (..) opinor ostenditur. [↑](#footnote-ref-509)
509. waar het eerst (42.4) nog relegavit verbande hij hem was, formuleert de advocaat het nu zo dat de vader het zijn zoon toestond bij de boerderij te blijven. Een gunst, geen straf. [↑](#footnote-ref-510)
510. met num- (numquid) vooraan stuurt de spreker aan op het antwoord ‘nee’. Had je nog iets anders? Nee, denk ik hè? [↑](#footnote-ref-511)
511. hoewel het antwoord ‘nee’ had moeten luiden, heeft Erucius – bij monde van Cicero – toch nog wel iets achter de hand. En niet iets onbelangrijks, integendeel! Iets heel belangrijks! Een aap uit de mouw eigenlijk. Cicero doet opnieuw, misschien met een stemmetje, de aanklager na en legt hem woorden in de mond. Eerder heb ik daar de term *altercatio* voor gebruikt. Nep-*altercatio* natuurlijk, want het theatrale effect wordt maar door één van de twee advocaten, door Cicero, toegepast. Er is geen snelle interactie tussen Erucius en Cicero hier. [↑](#footnote-ref-512)
512. zogenaamd Erucius. Inquit dan wel **ait** hij/zij zegt/zei tref je vrijwel altijd midden in de directe rede aan. In het Nederlands probeer je meestal de directe rede in één keer weer te geven en zet je dus hij/zij zegt/zei vooraan. [↑](#footnote-ref-513)
513. nam legt uit wat dan de aap uit de mouw is. [↑](#footnote-ref-514)
514. niet **hunc**, omdat we hier niet te maken hebben met de visie van de verdediger, maar met de door de verdediger nageaapte tekst van de aanklager. Bij de aanklager is junior natuurlijk wel ‘die oetlul’, oftewel **iste**. In 52.7 komt datzelfde istum, in dezelfde betekenisnuance, nogmaals voor. [↑](#footnote-ref-515)
515. aha! Het leukste voor het laatste bewaard! Papa zou van plan geweest zijn zoonlief te onterven. Dat zou dan een motief zijn geweest voor junior zijn pa te doden. Nou kon onterven formeel alleen via een testament, dus zo’n vaart liep dat allemaal niet. Bovendien, het punt van Cicero, hoefde een plan voor het onterven van een familielid nog niet a priori te leiden tot een moordaanslag op degene die zo’n plan heeft. [↑](#footnote-ref-516)
516. now I hear you! Aha! Nou komt ie binnen. Nu ga ik eens echt luisteren naar u. Oftewel, wat u hiervoor allemaal stelde raakte kant noch wal, sloeg als een lul op een drumstel, was larie. [↑](#footnote-ref-517)
517. CON *consecutivus* met definiërende strekking zou ik zeggen. U zegt iets dat (zo is dat het) ‘hout snijdt’. Hè hè. [↑](#footnote-ref-518)
518. verwijst hier vooruit, namelijk naar de voorbeelden die de aanklager zal hebben gebruikt om te stellen dat junior een sociaal onaangepast mens was (*argumentum ex persona*). Dat hij niet naar feestjes ging bijvoorbeeld. Cicero had dat nou weer net uitgelegd als teken dat junior niet verzot was op weelde, op luxe. Dat junior totaal niet decadent was. En dat dat dus een goed argument was om niet te geloven dat junior in staat was tot vadermoord. [↑](#footnote-ref-519)
519. herhaald na 52.1. Het herhalen van opinor denk ik hoor, mijn mening werkt sterk op de lachspieren bij de toeschouwers, onder wie dus de juryleden. Cicero maakt zijn opponent belachelijk. [↑](#footnote-ref-520)
520. retorisch sterk: u geeft zelf toe dat uw argumenten niet veel voorstellen. Cicero zelf heeft ook geen hele sterke argumenten maar zwiept die van Erucius even snel tussendoor van tafel. Over zijn eigen argumenten zul je Cicero niet horen. [↑](#footnote-ref-521)
521. Cicero bauwt Erucius weer na. In 39.7-8 (De luxuria purgavit Erucius, cum dixit hunc ne in convivio quidem ullo fere interfuisse) beweerde Cicero dat Erucius zich op die manier over junior uitgelaten had: het was geen feestbeest. Cicero bestrijdt dat Roscius junior nogal op zichzelf was, wat onder andere zou blijken uit het feit dat hij nauwelijks feesten bezocht. Later weerlegt Cicero een ander bewijs voor de eenkennigheid van zoonlief: niemand nodigde hem ooit bij zich thuis uit. Nee, want hij vroeg ook nooit iemand terug. Vind je het gek? [↑](#footnote-ref-522)
522. Tuurlijk joh! Dit woord is een teken van sarcasme. Zoiets als ons woordje dûh. [↑](#footnote-ref-523)
523. Ameria. Junior ging niet uit, zelfs niet in ‘booming’ Ameria. Feesten waren er wel – al waren het in de praktijk drinkgelagen – maar vaker in Ameria dan aan huis. Ook niet in de SM-kelder of zo. [↑](#footnote-ref-524)
524. **raro** betekent zelden en het voorvoegsel (*prefix* met een duur woord: mag je gratis gebruiken thuis, als je een keer een discussie wilt winnen) **per**- intensiveert dat. Dan krijg je dus zeer zelden. [↑](#footnote-ref-525)
525. de CON is die van de causale *bijsmaak* in een relatieve BZ. [↑](#footnote-ref-526)
526. de ACC van richting. En je ziet dat **domus** hier F is (aan suam). [↑](#footnote-ref-527)
527. Roscius junior in de versie van de nagespeelde Erucius. Niet **hunc**, maar istum (net als in 52.3): die daarzo. [↑](#footnote-ref-528)
528. het IMPF is *iteratief*: het was elke keer weer zo dat niemand junior thuis uitnodigde. Erucius had kennelijk geprobeerd te suggereren dat junior maar een vreemde vogel was. Een stille Willie. [↑](#footnote-ref-529)
529. nu gaat het over dé **urbs**, over Rome dus. Daar kwam junior al helemaal niet, is de gedachte. [↑](#footnote-ref-530)
530. de INF FUT ACT wordt gevormd door het PFA met **esse**. De combinatie van een PFA (revocaturus) met een vorm van **esse** levert een perifrastisch FUT op. Daar zijn globaal drie betekenissen aan te koppelen. 1) van plan zijn; 2) op het punt staan; 3) voorbestemd zijn. De CON van esset is, net als die van viveret hier vlak voor, verklaarbaar als causale *bijsmaak* in de relatieve BZ (qui!). De vraag die Cicero niet beantwoordt / kan beantwoorden is of junior dan geen vrienden had in Ameria. Erucius schildert hem af als een lone ranger, een sociaal onaangepaste figuur, die onverwacht uit de hoek zou kunnen komen. Vadermoord, het zóu kunnen. Cicero schetst hem juist als plichtsgetrouwe boer, die geen behoefte had aan feesten, aan weelde. Daardoor ontbrak ook ten enenmale een motief voor moord op zijn vader. Geen verlangen naar luxe > geen bizar hoge uitgaven > geen schulden > geen motief om toch aan geld te komen > geen motief voor vadermoord. [↑](#footnote-ref-531)
531. hiermee verwijst Cicero naar de net door hem, met het stemmetje van Erucius, genoemde argumenten. [↑](#footnote-ref-532)
532. invulling van de spreker. Klinkt positief (kun je in deze tijden overigens beter niet zijn, maar dat terzijde), maar het is natuurlijk een sneertje. Een klein steekje onder water. [↑](#footnote-ref-533)
533. eerder (52.5) als levia en inepta gekwalificeerd. [↑](#footnote-ref-534)
534. je verwacht hier het voegwoord maar. We hebben dus een adversatief asyndeton. Die zijn erg effectief, omdat je als luisteraar zelf tot nadenken aangezet wordt. Maar bovendien zet het Erucius weg als een fantast. Het is een beetje de toon van: “Goed, we hebben vastgesteld dat uw argumenten lulkoek zijn. Nu even serieus’. [↑](#footnote-ref-535)
535. verwijst vooruit. Pappie Roscius zou volgens de aanklager het plan hebben gehad zijn zoon te onterven. Cicero handelt de andere argumenten snel even af als niet ter zake doende (nugatoria) en gaat nu in op wat volgens hem wel een goed argument had kunnen zijn. Want als zoonlief wist dat pappie hem ging onterven zou dát wel een motief voor moord geweest kunnen zijn. Maar het gaat natuurlijk om de vraag of senior dat plan echt had. illud contrasteert natuurlijk met haec. Tuurlijk! Antithese. [↑](#footnote-ref-536)
536. zullen jij en ik samen eens kijken naar goede argumenten, Eruciusje van me? De CON is natuurlijk *adhortativus*. Klopt, want die komen heel vaak voor in een HZ. [↑](#footnote-ref-537)
537. een moeilijke. quo is PRON *relativum* en staat in de ABL. Maar waarom die ABL? Er staat een COMP achter, certius (bij argumentum, dus NOM SG N van **certus**). Een COMP vergelijkt twee of meerdere zaken/personen. Het vergelekene staat in klassiek Latijn aangegeven in de ABL en je noemt die ABL de ABL *comparationis*. In later Latijn staat het vergelekene vaak een combinatie met **quam**. Voorbeeld. **Filius longior est patre** De zoon is langer dan/in vergelijking met zijn vader. In later Latijn kon daar ook staan **Filius longior est quam pater**, met dezelfde betekenis. [↑](#footnote-ref-538)
538. COMP NOM SG N, horend bij argumentum. Je dacht misschien: maar COMP eindigen toch op -**ior**? Ja, in M en F wel, in de NOM SG althans. En weet je wat nou zo leuk is? Ook de COMP van het ADV eindigt op -**ius**. Altijd? Yep. ADV heeft geen naamvallen, hè… [↑](#footnote-ref-539)
539. moet je lezen als **odii**, de GEN dus van **odium**. Waarom deze opmerking? Had ik niks zinnigs te doen? Jawel, maar **odi** is ook 1 SG van het werkwoord **odisse** (alleen in het PF) haten. Vandaar. Inhoudelijk: als vader Roscius zijn zoon echt wilde onterven is dat een zeer overtuigend bewijs van de haat die hij jegens zijn zoon koesterde. Sterker nog, een overtuigender bewijs dan dat is er niet te vinden. Bla die bla die bla. [↑](#footnote-ref-540)
540. Cicero doet Erucius na. In 52.3-4 stond nam istum exheredare in animo habebat, weet je nog? In animo habebat, cogitabat, het is om het even. Trouwens wel allebei IMPF. [↑](#footnote-ref-541)
541. lijkt sympatico, maar hij heeft net de twee onderliggende argumenten (papa haatte zijn zoon en papa stuurde (daarom) zoonlief naar het platteland) al los van elkaar met de grond gelijkgemaakt. Hij weet wel dat Erucius geen goede reden heeft om die argumenten aan te dragen. Nóg een keer naar redenen vragen is nu niet handig: punt is al gemaakt. Misschien had Erucius meer onderzoek moeten doen en met meer motieven moeten komen. Mitto is hier de verkorte variant op **omitto** ik laat weg. [↑](#footnote-ref-542)
542. na qui (dat hier staat voor **quomodo** hoe) een CON van de afhankelijke vraag. Van **scire** ja. Tuurlijk van **scire**. [↑](#footnote-ref-543)
543. het Latijn gebruikt in dit soort situaties – wat was noodzakelijk om te doen? – de IND. Als wij onze taal op het Latijn zouden projecteren zouden wij een CON irrealis verwachten. Goed dat wij geen Romeinen zijn. [↑](#footnote-ref-544)
544. u bent wel aanklager, maar u hebt uw taken als aanklager niet goed vervuld, meneer Erucius. Cicero heeft het lef zijn tegenstrever voor te houden wat ook alweer precies tot de taken van een aanklager, een redenaar in het algemeen behoorde. Je kent ze vast nog uit je hoofd, en anders staan ze nog wel ergens in dit documentje. IDEMA, weet je nog? Inventio, dispositio, elocutio, memoria, actio. Met name op het gebied van de inventio heeft Erucius het volgens die blaag aan de andere kant laten afweten. Hij had echt álle nadelen van junior moeten vinden, niet een paar. [↑](#footnote-ref-545)
545. causale *bijsmaak* van de CON in de BZ. Dat komt echt retevaak voor. **Arguere** gaat hier met de GEN (tanti sceleris), wat zoveel wil zeggen als dat het *object* bij het werkwoord in de GEN staat. [↑](#footnote-ref-546)
546. aha, dát had de aanklager moeten doen! De jonge verdediger geeft zijn gelouterde opponent even een lesje voorbereiding. Erucius had álle, maar dan ook álle tekortkomingen (vitia en peccata zijn bijna synoniem: tautologie) van de aangeklaagde bijeen moeten rapen. Dat ie dat niet gedaan heeft, is hem volgens Cicero aan te rekenen. Het maakt zijn zaak zwakker. Look who’s talking. [↑](#footnote-ref-547)
547. dit is de ABL van het PRON *relativum*. De ABL *causae* bij incensus wel te verstaan. En incensus betekent natuurlijk niet in de fik gestoken! Het is een metafoortje tussendoortje. Voor geïrriteerd. [↑](#footnote-ref-548)
548. positief, en dus opvallend in een negatieve, min of meer smalende en sarcastische contekst. Je verwacht: in zijn boosheid kon hij het over zijn hart verkrijgen toch van hem te houden. Er staat: in zijn boosheid kon hij het over zijn hart verkrijgen niet meer van hem te houden. Da’s wel iets anders. Door de spot valt de woordkeuze extra op. [↑](#footnote-ref-549)
549. vreemd uitgedrukt, maar Cicero bedoelt dat een vader uiteraard van zijn zoon houdt. Doet hij zijn aard geweld aan en haat hij zijn zoon, dan heeft hij als het ware zijn natuur/aard overwonnen. [↑](#footnote-ref-550)
550. laatste lid van een trikolon crescendo. Trikolon crescendo? Ja! Trikolon mit wachsenden Glieder. Ehm, een trikolon met een climax d’r in? Jemig, gewoon een trikolon dan. Met climax. Lekker puh. De 3 CON in de ut-zinnetjes, vinceret, eiceret en oblivisceretur, zijn op verschillende manieren ‘aan te vliegen’, maar ik houd het op 3 x *consecutivus*. Drie gevolgen van zijn harde opstelling. [↑](#footnote-ref-551)
551. een *relatieve* *aansluiting*. Quae verwijst naar de hele mikmak hiervoor. Dat wil zeggen naar de drie voorafgaande BZ met ut aan het begin. [↑](#footnote-ref-552)
552. gewoon het nevenschikkend voegwoord maar. We kennen ook **sed** en **autem** in die rol. Maar hier wordt verum gevolgd (in 54.3) door het ADV vere. Die woorden lijken natuurlijk op elkaar, zijn ook verwant, maar vere geeft een andere associatie, nl. in werkelijkheid. De goed luisterende Romein – en van de juryleden wordt verwacht dat ze goed luisteren – pikt dit verschil meteen op. [↑](#footnote-ref-553)
553. deze 1 SG concedo (Cicero dus) wordt iets verderop gevolgd door concedis (Erucius). Er is voor de goed luisterende Romein wel een betekenisnuance: concedo ik sta toe, concedis jij geeft toe. [↑](#footnote-ref-554)
554. ea verwijst, zoals bijna altijd. Waarnaar? Naar andere tekstelementen (stukjes samenhangende tekst, soms één woord). In 53 noemde Cicero vitia ac peccata fili (53.7) en magnis huiusce peccatis (in 53.10). Daar verwijst ea naar. Mooi toch? [↑](#footnote-ref-555)
555. cum met een IND (taces is IND) is niet causaal. Toch proef je hier wel iets van een uitleg in. Volgens Cicero zou Erucius, door het niet over de vitia ac peccata filius te hebben, toegeven dat hij die uit zijn duim gezogen heeft. Cicero staat hem dat, enigszins spottend natuurlijk, toe. [↑](#footnote-ref-556)
556. er ontbreekt een tegenstellend voegwoord (adversatief asyndeton) waardoor zijn boodschap extra sterk overkomt. quidem benadrukt meestal het voorafgaande woord en is soms met niet meer dan een accent aan te geven. Voor het benadrukken van een woord gebruik je in het Nederlands altijd een accent grave (‘), nooit een accent aigu (`). illud wordt uitgewerkt in de ingekorte AcI (**eum**) voluisse exheredare (**filium**). [↑](#footnote-ref-557)
557. ja ja, wrijf het er nog maar een keer in. Hij was van plan zijn zoon te onterven (plus bla die bla die bla > schuldig aan vadermoord, hup de Tiber in). Dat weten we nou wel, Erucius. Maar bewijs? Cicero maakt eerder zijn fameuze opponent belachelijk daar op het forum dan dat hij nou Erucius’ argument ontkracht. [↑](#footnote-ref-558)
558. het absolute minimum dat van een aanklager verwacht mag worden is dat hij bewijs levert voor wat hij zegt en wat hij tegen de beklaagde inbrengt. [↑](#footnote-ref-559)
559. zekers! Een aanklager heeft de morele taak, hij móet (debes) bewijzen leveren. Erucius kan wel argumenteren dat senior van plan was zijn zoon te onterven, maar een plan in iemands hoofd is niet concreet genoeg om te dienen als bewijs. Cicero stelt daar later, weer in zo’n toneelstukje, goede en dus (voor Erucius) pijnlijke vragen over. [↑](#footnote-ref-560)
560. dat senior daadwerkelijk het plan had, al dan niet bij testament, zijn zoon te onterven. [↑](#footnote-ref-561)
561. ut ne is hier kort voor ne. En we weten dat ne + CON (videaris van **vidēri** de indruk wekken, lijken, schijnen) mogelijkerwijs een ontkende *finalis* is. Hier ook. De vertaling luidt dan om te voorkomen dat. Erucius krijgt van zijn onervaren tegenstander het advies in ieder geval (certe), liever nog een schijnbewijs te leveren dan geen enkel bewijs. Doet hij dat niet, dan stort hij niet alleen de aangeklaagde verder in het verderf, maar veegt hij ook zijn geroutineerde advocatenreet af met het alleszins redelijke verlangen naar bewijzen van de kant van de gerespecteerde juryleden. En dat moet hij niet willen. Het sarcasme spat ervan af. Het is een spel geworden. Wie laat zich uit de tent lokken? Komt het sarcasme hard binnen bij Erucius? Bij de jury? De rechter? [↑](#footnote-ref-562)
562. tussenzinnetje. Er is een antithese voelbaar tussen videaris facere en aperte facis. Cicero beweert dat Erucius openlijk de ellende van Roscius junior bespot en ook de waardigheid van de jury. [↑](#footnote-ref-563)
563. de twee *objecten* van Erucius’ spot staan parallellistisch gerangschikt. Kijk maar. huius miseri (a) fortunis (b) horum virorum talium (a) dignitati (b). Sterke actie, want hiermee wordt Cicero’s cliënt als voorwerp van spot op één lijn gezet met de juryleden. Als jullie, juryleden, het vervelend vinden zo door mijn waarde opponent op een zijspoor gezet te worden, bedenkt u dan ook eens wat dit doet met mijn cliënt. [↑](#footnote-ref-564)
564. het *object* van illudĕre staat in het Latijn in de DAT. Dat klopt dus als je kijkt naar fortunis (eigenlijk PL) en dignitati. En ook als je er niet naar kijkt. Ik, persoonlijk? Ik zou ernaar kijken. [↑](#footnote-ref-565)
565. de eerste versie luidde in animo habebat hij was van plan (52.3-4), de tweede versie cogitabat hij overwoog (53.3) en nu dus voluit hij wilde. Let op het verschil in werkwoordstijd: voluit is een PF, terwijl bijvoorbeeld cogitabat (hier ook in 54.8) een IMPF is. Een PF gebruik je om het afgeronde karakter van iets aan te duiden, terwijl het IMPF een nog niet afgesloten handeling betreft. Je weet dat we bij het IMPF drie zogenaamde aspecten hebben: *duratief*, *iteratief* en *conatief*. Let nu eens op het spelen met die werkwoordstijden in die door Cicero met mitrailleursalvo’s op de jury en het aanwezige publiek afgevuurde *altercatio* (dat toneelstukje, waarin hij wellicht met zijn eigen stem sprak en met die van Erucius). [↑](#footnote-ref-566)
566. voor de vierde keer (voluit, exheredavit, prohibuit, en nu dixit) gebruikt Cicero het PF. Cicero presenteert de overwegingen van senior (die senior volgens Erucius gehad zou hebben) als afgerond. Als feit. Als in ‘hij had erover nagedacht en hij was tot een beslissing gekomen’. Maar dat was niet wat Erucius wilde zeggen. Erucius suggereert dat junior vermoedde dat zijn vader wel eens na aan het denken kon zijn over onterving en greep maar alvast in door papsie lief te liquideren. Cicero presenteert zijn vragen aan Erucius als terechte vragen, omdat die aansturen op het leveren van bewijs. En dat is er dus niet: Cicero’s hele punt. Voor wat iemand in zijn hoofd heeft aan plannen kan nooit een gefundeerd bewijs geleverd worden. [↑](#footnote-ref-567)
567. eerder bezigde Cicero nog de term **dignitas** (dignitati in 54.6), maar het komt op hetzelfde neer. [↑](#footnote-ref-568)
568. abuti misbruik maken van gaat net als **uti** gebruik maken van met de ABL. Dat gaat dus hier over iudicio ac legibus ac maiestate vestra (mooi trikolon bij de weg/by the way), die allemaal keurig netjes in de ABL staan. Erucius neemt volgens Cicero een loopje met het recht, en dus ook met degenen die toezien op een eerlijke toepassing daarvan op Roscius junior. [↑](#footnote-ref-569)
569. geldelijk gewin zou volgens Cicero wellicht een motief voor Erucius zijn om een aanklacht in te dienen tegen Roscius junior. Een advocaat kon na een succesvolle aanklacht wel een gedeelte van het vermogen opstrijken van de veroordeelde, maar per wet (Lex Cincia, let niet op de naam …, de donis et muneribus, in 204 ingediend door Marcus Cincius Alimentus, let alweer niet op de naam) verboden. Beetje onder de gordel, deze suggestie, maar wel eentje waar hij het even later onverbloemd over heeft (in capita die wij niet mogen vertalen, snif). [↑](#footnote-ref-570)
570. weer een voorloper van wat hij daadwerkelijk wil noemen, namelijk quod planum facere non modo non possis, verum ne coneris quidem. [↑](#footnote-ref-571)
571. planum facĕre is wel de term die gebruikt wordt voor het leveren van duidelijk bewijs. [↑](#footnote-ref-572)
572. de twee CON possis (2 SG CON PR ACT van **posse** kunnen) en coneris (2 SG CON PR PASS van **conari** – niet te verwarren met dat gele zangvogeltje – proberen) zijn hoogstwaarschijnlijk *definiërende* *consecutivi*. Die blijft moeilijk. Gelukkig maar dat Eisma het zeker weet. En wij daardoor ook. Eisma is onze gids in deze wildwestredevoering. [↑](#footnote-ref-573)
573. zo te zien aan het vraagteken is dit een vraagzin. Het is een retorische vraag natuurlijk. Erucius kan niet gewoon in het wilde weg beschuldigingen uiten en dan de rechters en de juryleden, de hele rechtspraak dus, de bewijzen onthouden. Dat is minachting (in Amerikaanse/Engelse series ‘contempt’) van het gerecht, maar dan in moderne termen.

     *We slaan weer wat capita over. Bijna 30. Zo lijkt het toch nog of we snel gaan. In die overgeslagen capita spreekt Cicero over het nut van aanklagers en over Erucius’ eigen financiële motieven om Roscius junior aan te klagen. Het direct aanvallen van de advocaat van de tegenpartij hoorde erbij. Cicero geeft in een kleine uitweiding ook wat voorbeelden van andere mensen die beschuldigd zijn van vadermoord. Vadermoord is niet niks. De straf die er op staat ook niet. Cicero licht die toe. Daarna keert hij terug op de* argumentatio*. Er is geen motief, geen modus operandi en geen hulp aangetoond. Chrysogonus staat Roscius jr niet toe zijn eigen slaven te martelen (dat mócht wettelijk, maar – voetnoot 5 op p.77 – getuigenis van slaven had alleen waarde, als deze werd afgelegd op de pijnbank. Slaven mochten niet tegen hun meester getuigen, tenzij hij zijn slaven daartoe zelf aanbood. Maar omdat alle slaven van Sextus Roscius nu in het bezit van zijn vijanden waren, was dit niet mogelijk in zijn geval)) om achter de juiste toedracht rondom de moord op zijn vader te komen. Dus die Chrysogonus heeft iets te verbergen. De aanklacht van Erucius lijkt daarmee geheel ontkracht. Cicero gaat in de tegenaanval.* [↑](#footnote-ref-574)
574. standaard woord om tot een ander gedeelte van een redevoering te komen. Cicero pleit zichzelf eerst vrij van het eindeloos doorgaan met dezelfde argumentatie: wat hij inbrengt, moet hij inbrengen. Meer is niet nodig. In retorische handboeken wordt dit gezien als een vast onderdeel van een redevoering en *praemunitio* genoemd. Retorisch sterk, omdat een opponent door deze stellingname nooit kan inbrengen dat bepaalde argumenten overbodig of niet ter zake doende zijn. [↑](#footnote-ref-575)
575. omslagpunt in de verdediging. Stukje *refutatio*. Cicero gaat in de tegenaanval. Je noemt dat *anticategoria*. Ook in moderne rechtszaken is het niet ongebruikelijk een andere dader aan te wijzen dan degene die op dat moment terechtstaat. Dat leidt de aandacht af van de aangeklaagde. Cicero heeft het nu niet op een willekeurige andere dader gemunt, maar op de aanklagers, met name Magnus. Maar ook Capito krijgt er later van langs. Magnus wordt op dezelfde wijze onder de loep genomen als Roscius junior indertijd. Cicero kon toen *ex causa*, *ex persona* en *ex facto ipso* niets vinden dat zijn cliënt in een kwaad daglicht stelde. Des te makkelijker gaat dat bij Magnus. Capito wordt in capita 99 en 100 alleen op de eerste twee categorieën afgerekend. *Ex facto ipso* had bij Capito geen zin: die was niet in Rome toen Roscius senior vermoord werd. [↑](#footnote-ref-576)
576. Cicero wordt gedreven door zijn loyaliteit aan zijn cliënt, niet omdat hij zonodig moet en zal aanklagen. Verdedigen, dat is zijn drijfveer. Je zou dus kunnen zeggen dat hij suggereert dat de nood hoog is, als hij zich hier toch begeeft onder de gelederen van de aanklagers. Cicero heeft veel vaker een cliënt verdedigd dan aangeklaagd (te zien aan de titels van zijn redevoeringen: veel vaker **Pro** ter verdediging van dan **In** tegen). [↑](#footnote-ref-577)
577. uitleg voor zijn vorige opmerking. Daarin beweert Cicero dat hij, door zijn plichtsgevoel t.o.v. zijn cliënt, van verdediger tijdelijk even aanklager wordt. Aanklagen vindt hij namelijk veel minder leuk dan verdedigen. [↑](#footnote-ref-578)
578. natuurlijk een CON *irrealis*, net als liberet. Je hebt bij een irrealis meestal de situatie dat in HZ én BZ zo’n CON staat. [↑](#footnote-ref-579)
579. groeien, maar dan figuurlijk (metafoor): carrière maken, opklimmen. [↑](#footnote-ref-580)
580. lastig wat hij nou precies bedoelt. Eisma poneert: allebei betekent “wel aanklagen of niet aanklagen” (in lijn met Cicerogaatverder.nl). Hij wil omhoog komen, maar wel op basis van eigen verdiensten (en die verdiensten liggen bij hem in het verdedigen, niet in het aanklagen), niet door iemand aan te klagen door toedoen waarvan hij dan carrière zou maken. Fides to.v. zijn cliënt weegt voor hem het zwaarst, en als hij daarvoor als verdediger tijdelijk anderen moet aanklagen, so be it. Cicero zegt de voorkeur te hebben voor het verdedigen omdat het zijn taak is, boven het aanklagen waarmee hij anderen in prestige kan overtreffen. Het liefst heeft hij een combi. Vergelijk het met van je hobby je werk maken. Is dat nou leuk? Of juist niet? [↑](#footnote-ref-581)
581. sua virtute staat in contrast/vormt een antithese met per alterius incommodum et calamitatem. Deze antithese valt in twee kleinere antitheses uiteen. sua tegenover alterius en virtute tegenover incommodum et calamitatem. Van het feit dat Cicero op eigen kracht in de maatschappij verder moest zien te komen, was hij zich maar al te bewust. Hij was als eerste uit zijn (ridder)familie in de *cursus honorum* terechtgekomen, de wedren van ereambten (*quaestor*, *aedilis*, *praetor*, *consul*) en was dus een *homo novus*. Toetreding tot het eerste ambt, de quaestuur, betekende in de praktijk toelating tot de senaat. Maar niet van huis uit een backup dus. Alles zelf regelen en bereiken. [↑](#footnote-ref-582)
582. variatie op de term crescere van 83.3. Beide woorden hebben een beetje negatieve associatie: ellebogenwerk. [↑](#footnote-ref-583)
583. lichtelijk eufemistisch. Cicero beweert niet over de rug van een persoon te willen scoren, die wat tegenslag heeft. [↑](#footnote-ref-584)
584. de CON in de HZ hier is een *adhortativus*. Een aansporing, van zichzelf (maar niet heus) en de aanklager, Erucius. Voor quaeramus in de volgende zin geldt natuurlijk hetzelfde. Samen doen, Eruciusje van me? Jij en ik gaan samen kijken naar wat wel bewezen kan worden! [↑](#footnote-ref-585)
585. nou eindelijk eens een keer. Cicero klinkt wat ongeduldig. [↑](#footnote-ref-586)
586. de aanklacht van Erucius, de aangetrokken aanklager, is kletskoek (quae sunt inania die leeg zijn). Cicero meldt het bijna tussen neus en lippen door. [↑](#footnote-ref-587)
587. heel zorgvuldig, bijna uitputtend volledig geformuleerd. Alles d’r op en d’r aan. Laten we de misdaad daar zoeken, waar hij én is én gevonden kan worden. Het woordje daar had hij weg kunnen laten, het eerste én ook. De zorgvuldigheid vormt een contrast met hoe wellicht (weten we niet hè! Cicero presenteert ons ook Erucius’ tekst!) Erucius alles bij elkaar gebabbeld heeft. [↑](#footnote-ref-588)
588. certum crimen een gegronde aanklacht (in tegenstelling tot een ongegronde aanklacht, vlak hiervoor aangeduid met inania) wordt voorop geplaatst. Dat klinkt ongeveer zo. Je zult begrijpen, die gegronde aanklacht, door hoeveel verdachte omstandigheden die bewezen wordt. Weet je het voorbeeld nog? Die auto, heb je die op marktplaats gekocht? Dat noemden we prolepsis. Krijg je gratis, deze term. [↑](#footnote-ref-589)
589. ja, dat beruchte woordje quam. Hier is het een graadaanduidende bepaling, bepaalt het multis en betekent het hoe. Maar we komen het elders ook tegen als ACC SG F van het PRON *relativum*: **puella quam cantantem audio** het meisje dat ik hoor zingen. En we hebben het voegwoord dan, dat je bijvoorbeeld ziet in vergelijkingen: **maior quam** groter dan. Zie quam in 83.12. [↑](#footnote-ref-590)
590. de CON staat er vanwege het feit dat deze BZ, ingeleid door de indirect vragende bepaling quam multis suspicionibus, een indirecte vraag bevat. CON *obliquus* daardoor. [↑](#footnote-ref-591)
591. het aanvallen van de aanklagers [↑](#footnote-ref-592)
592. *irrealis* in de HZ, en meestal staat er dan ook in de BZ een CON *irrealis*. Dat klopt, dat is esset. Bij een *irrealis* moet je ff doorhebben dat zo’n CON IMPF gaat over het heden en een CON PLQP over het verleden. [↑](#footnote-ref-593)
593. oftewel: met hoeveel gezonde tegenzin ik dat doe kun je afleiden uit het feit dat (en dan het quod-zinnetje quod t/m postulabit): zodra de veiligheid van mijn cliënt of die van mezelf in gevaar dreigt te komen, stop ik met wat ik doe. Over GEN signi zelf kun je van mening verschillen. Het is er dus wel eentje, een GEN. Het doet het meeste denken aan een GEN *possessivus*. Die kan, behalve bij een eigendomssituatie (**Est liber Marci** Het is het boek van Marcus), ook gebruikt worden om een eigenschap, een kenmerk aan te duiden. **Marci est libros legere** Het is kenmerkend voor Marcus boeken te lezen. [↑](#footnote-ref-594)
594. dit stilistisch middel zal vrij weinig mensen nog ontgaan. Kijk eens goed naar de volgorde van de woorden. De twee SUBST staan aan weerszijden van de twee woorden die naar een persoon verwijzen, al is huius de GEN van het PRON *demonstrativum* **hic** en is mea een PRON *possessivum*. Het begint met chi- en eindigt op -asme. Goed zo, kinders. Een chiasme natuurlijk. Het effect van het chiasme is dat de twee verdedigers, de verdedigde (Roscius junior) en de advocaat (Cicero) zodoende bijna naast elkaar komen te staan. Dit chiasme is echt geen toeval, wuppies in het land. [↑](#footnote-ref-595)
595. door nullam niet meteen naast causam te plaatsen (hyperbaton) krijgt het extra nadruk. Een motief (causam)? Geen één (nullam) vond u er! [↑](#footnote-ref-596)
596. het IMPF geeft het onvoltooide (*imperfectum*) goed aan: hoe u ook probeerde, u vond steeds maar geen motief, toen het ging over motieven vinden voor de vader om zijn zoon te haten. [↑](#footnote-ref-597)
597. de lek geprikte Sextus Roscius senior dus. [↑](#footnote-ref-598)
598. u niet, ik wel. At zorgt voor een scherp contrast met Erucius. Als dat al niet het geval was door tu en ego! Het zijn PRON *personalia* die normaal gesproken niet nodig zijn om van een persoonsvorm aan te geven wie het onderwerp is, maar die vanuit zichzelf al nadruk geven. En dan at er dus nog eens bij. Wat een tegenstelling tussen iemand die zijn werk niet goed doet en iemand die dat wel voor elkaar heeft. Tussen iemand die geen motieven kan vinden en iemand die ze bij bosjes aandraagt. Je weet nog, hoop ik, dat Cicero hier de aanval opent (*anticategoria*) op de aanklager zelf. En dat natuurlijk als middel om de ‘heren’ T. Roscii aan te pakken. [↑](#footnote-ref-599)
599. voor het gemak heetten beide Roscii (de boefjes) Titus van hun voornaam. Cicero maakt gelukkig veelal duidelijk welke Titus hij bedoelt, Magnus of Capito. Hier laat hij bewust twee keer achter elkaar alleen de naam T. Roscius vallen. [↑](#footnote-ref-600)
600. spelen met het werkwoord **reperire** vinden. U vindt niet veel, ik vind wel veel. [↑](#footnote-ref-601)
601. voor de suffies die tecum in het woordenboek gaan opzoeken: niet doen. tecum is hetzelfde als **cum te** met jou/met u. [↑](#footnote-ref-602)
602. daaro (istic is licht negatief gekleurd), bij de aanklager in de bankjes (**subsellia**). Magnus was (in tegenstelling tot Capito) wel aanwezig bij het proces, waarschijnlijk als een soort van toehoorder en getuige van de aanklager. Een **adversarius** (zie adversarium 84.3) dus. Cicero zal bij het noemen van T. Rosci (82.2) waarschijn met zijn driftige vingertje naar Magnus gewezen hebben. Zijn wijsvinger, beste kijkbuiskindertjes van me, gewoon zijn wijsvinger. Bij het voorbereiden van de laatste taak van de redenaar (weet je nog, IDEMA?), de actio, zal Cicero ook over dat soort gebaartjes nagedacht moeten hebben. Net als over stiltes die hij laat vallen, de stemmetjes die hij missschien gebruikt om Erucius belachelijk te maken. Oogcontact, vies kijken, bemoedigend kijken, hoopvol kijken. Het hoorde er allemaal bij. [↑](#footnote-ref-603)
603. palam is een ADV. De meeste ADV zijn gewoon afgeleid van een ADI. Dat Magnus gewoon als **adversarius** op de bankjes bij de aanklager zit noemt Cicero eigenlijk een uitdaging, een provocatie. U zit hier gewoon te schuilen bij de aanklager, maar u weet wat u op uw geweten heeft. U weet ook wat u er bij te winnen (**cui bono?**, komt later volop terug) had als de plannen helemaal ten uitvoer gebracht hadden kunnen worden. Magnus dus wel aanwezig, en aan te wijzen, toe te spreken; Capito niet. Die zat veilig op zijn drie ‘lekker goedkoop aangekochte’ landgoederen, ver uit de buurt van het proces. Dus over Capito komt Cicero later te spreken. Komt wat intimiderend over. [↑](#footnote-ref-604)
604. het lijkt de PREP na, maar het is het ADV later. [↑](#footnote-ref-605)
605. een ‘los’ FUT EX. Dat komt niet veel voor. Meestal zie je een FUT EX in combinatie met een FUT (simplex). Een FUT EX stelt een handeling in de toekomst voor als afgesloten (vandaar de PF-stam). [↑](#footnote-ref-606)
606. de suggestie is dat Capito bereid is als getuige op te treden. Hij kan zijn borst nat maken. [↑](#footnote-ref-607)
607. Capito zou kennelijk later als getuige gehoord worden. Cicero noemt zijn naam alvast zodat Capito kan nadenken over wat hij dan als getuige zal melden. testis is *predicatief* te vertalen (als). [↑](#footnote-ref-608)
608. en nog een FUT EX. Capito zal eerst als getuige naar voren gekomen moeten zijn voordat hij als getuige gehoord kan worden. Voordat Cicero ‘aandacht aan hem zal schenken’ (viderimus). [↑](#footnote-ref-609)
609. dan, op dát moment. Dus wanneer hij als getuige een verklaring moet afleggen. [↑](#footnote-ref-610)
610. **palma** was al eerder (17.7) gebruikt als een metafoor uit de gladiatorenwereld. Cicero komt daar nu weer mee. Het karakteriseert Capito, ook al is die nog niet aanwezig, meteen. Alleen bedoelt Cicero palmas de overwinningspalmen, heldendaden, ironisch. De moord op Roscius senior plegen, of helpen plegen, is natuurlijk niet echt een overwinning en al helemaal geen heldendaad waarvoor iemand een zegepalm verdient. [↑](#footnote-ref-611)
611. het FUT is ronduit dreigend: hij zal het weten [↑](#footnote-ref-612)
612. audisse moet gelezen worden als **audivisse**. Ook in spreektaal werd wel eens een lettergreep weggelaten. [↑](#footnote-ref-613)
613. Capito heeft volgens Cicero geen idee dat deze verdediger van Roscius junior volledig op de hoogte is. Cicero is veel beter voorbereid dan de aanklagende partij denkt. Grammaticaal leidt suspicatur een AcI in, met me als subjectsACC en audisse als INF. [↑](#footnote-ref-614)
614. de verdediger komt met een roemrijk voorbeeld (**exemplum**). Ene L(ucius) Cassius. Voluit L. Cassius Longinus Ravilla, een strenge rechter. Tweede eeuw voor Christus, dus al lang naar de eeuwige jachtvelden. Deze L. Cassius ziet Cicero graag als voorbeeld voor M. Fannius die deze rechtszaak voorzit, en van wie hij in het *exordium* gevraagd heeft een streng oordeel uit te spreken. [↑](#footnote-ref-615)
615. **putare** kan zowel met een AcI verbonden worden (menen/vinden dat) als met een dubbele ACC iemand/iets beschouwen als ….). In deze BZ is het de laatste. [↑](#footnote-ref-616)
616. twee keer een DAT. cui is de DAT SG van het PRON *interrogativum* **quis**. De gebruikswijze is DAT *commodi* (voordeel). bono is ook een DAT, namelijk een DAT *finalis*. Het doel was voordeel. Maar dat is alleen maar grammatica en die is – hier – niet interessant. Cicero past hier autoriteitsargumentatie toe. Watte? Oké, komt ie. Cicero citeert hier letterlijk de woorden die Cassius altijd in rechtszaken gebruikt om aan te geven dat het behalen van voordeel altijd een motief voor een misdadiger was/kon zijn. Hij impliceert daarmee dat dat dus hier ook zo was. T. Roscius had ongetwijfeld voordeel bij de dood van Roscius senior en dus moet de dader in diens kringen gezocht worden. Dat pleit Roscius junior dan weer extra vrij. [↑](#footnote-ref-617)
617. de CON is een gevalletje afhankelijke vraag (*obliquus*). [↑](#footnote-ref-618)
618. Cicero zegt nemo niemand, maar mikt uitgebreid op Capito. Die heeft een dijk van een motief! Geldelijk gewin, paar leuke landgoederen. [↑](#footnote-ref-619)
619. de CON is een simpele *consecutivus*. In de HZ stond al sic zo. In de BZ komt dan het vervolg, ingeleid door ut dat. Cicero veralgemeniseert even. Hij toont zich een wijs man met veel levenservaring (en dat viel best mee): zo gaat het nu eenmaal, beste mensen. Iedereen die misdaden pleegt doet dat om er beter uit te komen. [↑](#footnote-ref-620)
620. eigenlijk staat hier zonder hoop en zonder winst. Twee manieren dus. Het stijlmiddel hendiadys (één door twee) toepassend zou je uitkomen op zonder hoop op winst. Dat is maar één manier, feitelijk. Laten we lekker die aanwijzing in Eisma’s boekie eens een keer volgen. Welke winst dan? Nou, wat dacht je van de eigenlijk aan Roscius junior toekomende bezittingen, waaronder die landgoederen? Die zijn aansporing genoeg. [↑](#footnote-ref-621)
621. deze Cassius was niet een gewone rechter, maar een lid van een speciale onderzoekscommissie. Hij boezemde door zijn opstelling velen ontzag in. [↑](#footnote-ref-622)
622. Cassius was behalve **quaesitor** onderzoeksrechter ook gewoon rechter in de juryrechtbank. [↑](#footnote-ref-623)
623. een tautologie, omdat **fugĕre** en **horrēre** op hetzelfde neerkomen. Het liep ze dun door de bilnaad, zeg maar. [↑](#footnote-ref-624)
624. ii, quibus periculum creabatur. Cicero bedoelt dat er wel aangeklaagden zijn geweest die L. Cassius liever niet als rechter hadden. Zelfs bang waren voor Cassius als rechter, en dat vanwege zijn algemeen bekende strengheid. Weinig medelijden te bekennen bij L. Cassius. Volgens de schrijvers bij Eisma worden dezelfde aangeklaagden wederom genoemd, maar nu met quibus causa dicenda est (85.8). Ik weet niet of dat zo is. Bij quibus causa dicenda est gaat het om de advocaten die aangeklaagden verdedigden, niet om de aangeklaagden zelf. A.R. Dyck verwijst in zijn commentaar bij quibus periculum creabatur naar ‘*defendants’*. Dat gaat dus over de verweerder, de aangeklaagde zelf. *’Defendant’* is niet de term (qua Engels gecheckt bij mijn waarde collega Sophie Kirkels) voor verdediger, in de zin van advocaat die opkomt voor een beklaagde. Die term luidt ‘*defense lawyer*’. [↑](#footnote-ref-625)
625. periculum is letterlijk gevaar, maar in juridische context vaak op te vatten als aanklacht. [↑](#footnote-ref-626)
626. Cassius wordt hier veritatis amicus genoemd, een vriend van de waarheid. Iemand die koste wat kost de waarheid boven tafel probeert te krijgen. M. Fannius zou ook zo’n instelling moeten hebben. Het lijkt door de formulering met tametsi hoewel tamen toch alsof Cicero impliceert dat iemand die de waarheid hoog in het vaandel heeft niet noodzakelijkerwijze mild is. [↑](#footnote-ref-627)
627. de ABL *respectus* in het wild. Die geeft het opzicht waarin aan. Cassius was als rechter dan wel altijd op de waarheid uit – goede eigenschap voor een rechter – maar in het algemeen kon een rechter dat op milde wijze doen en op strenge wijze. Cassius stond bekend als een rechter die strengheid in alle opzichten niet schuwde. De indruk bestaat, wellicht alleen bij Cicero (maar ja, die is wel aan het woord), dat de huidige rechter de waarheid eerder op sympathieke wijze probeert te achterhalen. Weliswaar hard tegenover betoonde arrogantie (**audacia**), maar mild bij onschuld. Cicero complimenteert Fannius met deze attitude, maar betoogt ook dat Cassius, of een Cassiaanse rechter althans, in dit proces niet had misstaan. [↑](#footnote-ref-628)
628. dit begrip **misericordia** medelijden, mededogen wordt later (85.6) met clementissimus weer opgepakt. **Misericordia** betrof natuurlijk L. Cassius, clementissimus is een kenmerk van M. Fannius. Een rechter kon zich, als ‘vriend van de waarheid’, streng en mild betonen. Mar dat heb ik al ergens getypt. Ik lijk wel op een advocaat uit de oudheid, die ook heel veel, alles dubbelop, voor de tweede keer, wederom en steeds opnieuw bij herhaling herhaalde. [↑](#footnote-ref-629)
629. severitatem wordt gebracht als een tegenstelling, antithese, met misericordiam. Maar met enige nuancering natuurlijk. Strengheid kan samengaan met rechtvaardigheid. Bij mededogen kan het element rechtvaardigheid weleens ontbreken. Als een rechter zich strikt aan de wet houdt, en emotie daarbij buitensluit is hij rechtvaardig, maar ook streng. Een rechter kan zich ook strikt aan de wet willen houden, maar bij het interpreteren van de achterliggende bedoeling van de wet emotie tonen. Dan is hij coulant, toont hij begrip, medelijden. [↑](#footnote-ref-630)
630. dit specifieke gerechtshof, dit type zitting staat in de DAT, omdat de persoonsvorm praeest (van **praeesse**, 1 SG **praesum**) de grammaticaal verplichte aanvulling in de DAT heeft staan. Dat is nou eenmaal met bepaalde werkwoorden zo. [↑](#footnote-ref-631)
631. **audacia** brutaliteit, arrogantie was al een paar keer eerder door Cicero voorbereid als kenmerkend trekje van de T. Roscii ‘dudes’. Gelukkig is M. Fannius een rechter die arrogantie absoluut niet pikt. Beweert Cicero, misschien ten overvloede, maar in ieder geval voor de zekerheid. [↑](#footnote-ref-632)
632. met deze twee mooie eigenschappen, natuurlijk in de SUPERL fortissimus en clementissimus uitgedrukt, prijst Cicero M. Fannius. Fannius treedt volgens Cicero hard op tegen arrogantie en is tegelijkertijd zachtzinnig als het gaat om onschuld. Cicero ziet Fannius graag een rechtvaardige uitspraak doen in het proces tegen Roscius junior. Voor wie alleen maar zit te wachten tot er weer een stijlmiddel langskomt heb ik goed nieuws. We hebben er weer eentje! Jippie (niet te verwarren met Jippe – dit leest ie toch niet –), joehoe! Zelf even uitzoeken waar het parallellisme staat, ja? Als je moe bent van het zoeken, beperk je dan tot het stukje contra t/m clementissimus. Dat zou nog moeten lukken, aangenomen dat je dit niet op vrijdagavond in de online kroeg of zondagochtend in je nest leest. Als het al je eigen bed is, trouwens. [↑](#footnote-ref-633)
633. paterer is de CON IMPF van het DEP **pati**, hier erin mee gaan, erin toestemmen, laten passeren. De gebruikswijze, da’s ook nog zo’n dingetje steeds. Hier zal het een *irrealis* zijn. De gedachte is dan: M. Fannius zit deze rechtbank voor en die is prima fantastisch, supergozer. Ik zou anderzijds geen bezwaar hebben als ik mijn cliënt had moeten verdedigen ten overstaan van die hele strenge L. Cassius. Nou, dat gaat ‘m niet worden, want de man leeft al geruime tijd niet meer, hij is dood, heeft de pijp aan Maarten gegeven, bivakkeert op de eeuwige jachtvelden, heeft een houten jas aan, kortom is kassiewijle, of, in zijn geval, Cassiwijlen. Voor de taalfreaks, kassiewijle is van origine Jiddisch en wordt zonder -n gespeld, in tegenstelling tot wijlen als synoniem voor overleden. Kost je niks, deze bijdrage aan je algemene ontwikkeling! En altijd handig om te weten. [↑](#footnote-ref-634)
634. ook weer een compliment aan Cassius. Ook hier weer in de SUPERL acerrimo. **Acer** is hier niet fel, maar eerder streng, vasthoudend. [↑](#footnote-ref-635)
635. een wat uitgebreidere variant van een doodnormale ABL *absolutus*. Je weet, of nog steeds niet natuurlijk, dat een ABLabs bestaat uit een *agens* (degene die het doet – nee, niet ‘hét’, maar gewoon iets. Smeerpijpjes!), vrijwel altijd een NOMEN of een PRON in de ABL, én een PTC (PPA/PPP meestal), ook in de ABL. Nou, dat PTC staat er echt heel duidelijk, quaerente, PPA van **quaero**. En die *agens*, dat zijn hier wat meer woorden dan eentje, namelijk illo ipso acerrimo iudice. Klaar is kees. Een ABL abs heeft in de zin meestal een ondergeschikte functie van bijwoordelijke bepaling. De meeste bijwoordelijke bepalingen zijn uit een zin weglaatbaar (vandaar de term *absolutus* trouwens), zonder dat de zin grammaticaal aangetast wordt. Met illo ipso acerrimo iudice quaerente vel apud Cassianos iudices verwijst de spreker naar de persoon die hij eerder aangeduid had met hunc quaesitorem ac iudicem (85.1), L. Cassius dus. Cirkeltje rond. [↑](#footnote-ref-636)
636. rechters van het type L. Cassius. Rechters die zo handelen als L. Cassius ooit deed. [↑](#footnote-ref-637)
637. de DAT *auctoris*. Deze DAT geeft de handelende persoon aan in een handeling die uitgedrukt wordt door het GRV (dicenda est) van verplichting. Cicero bedoelt dat andere aangeklaagden en verdedigers misschien bang zijn voor rechters als L. Cassius, maar hijzelf niet. Tuurlijk niet! Waar zou hij bang voor moeten zijn? Of voor wie? Poehee… [↑](#footnote-ref-638)
638. de CON na cum is niet vreemd. Het is evenwel geen *causale* of *concessieve* BZ. We hebben hier een *irrealis*, in een BZ. Bekend is dat een *irrealis* IMPF, en die hebben we hier, iets aangeeft van het heden, van het nu. We zoeken nu dus ook naar de *irrealis* in de HZ. En ja hoor! Die staat er braaf. Het is (non) quaererent in 86.3. Het onderwerp van dit viderent, quaererent (86.3) en adiungerent (86.4) is hetzelfde. Het moet afgeleid worden uit de vorige paragraaf. De strenge Cassiaanse rechters, die zijn het onderwerp. Als die hier zouden koekeloeren, maar dat doen ze helaas pindakaas niet, dan zouden ze dáár niet eens meer achteraan gaan (wie had eigenlijk profijt van de dood van Roscius senior?), omdat dat al overduidelijk was (eo perspicuo). Nee, ze zouden kijken naar wie nu rijk is die dat hiervoor niet was. Armoede is geen fantastisch bewijs van het plegen van een moord. Rijkdom, plotse rijkdom daarentegen…. Je begrijpt waarschijnlijk inmiddels hoe Cicero het zwaargewicht L. Cassius als prototype van strenge maar rechtvaardige rechter ingezet wordt als autoriteit. [↑](#footnote-ref-639)
639. de T. Roscii. Hier PL. Cicero wisselt af en toe van getal (numerus, SG en PL). Beweren dat hunnie (illos) een zeer groot vermogen bezitten is letterlijk een beetje bezijden de waarheid. Magnus is aanwezig op het forum (in de bankjes bij de aanklager), maar Capito niet. Maar Capito heeft weer duidelijk eigendommen, met name landgoederen, in bezit die niet van hem zijn. Magnus is de (onroerend goed) bemiddelaar/agent van Chrysogonus. Hij had Roscius junior zijn huis uit gekickt en zich eigendommen van hem toegeëigend. Gedrieën hadden ze een afspraak gemaakt, een pact gesloten, een **societas**. Daarover had Cicero de rechtbank al in de *narratio* (20.9) geïnformeerd. [↑](#footnote-ref-640)
640. pecuniam possidere, twee woorden die met een p- beginnen. Alliteratie inderdaad. Vermogen bezitten zou nog legaal kunnen zijn (was het niet, hoor). Vandaar dat Cicero even later het gekleurde woord praedam gebruikt. **Praeda** buit is per definitie niet via een doorsnee weg (zoals een erfenis) verkregen. Goed voorbeeld van *framing*. Praedam is metonymia voor de T. Roscii. [↑](#footnote-ref-641)
641. met hunc verwijst de verdediger zoals gebruikelijk naar zijn cliënt, Roscius junior. Je zou met het grootste gevoel voor taal een tegenstellend voegwoord kunnen plaatsen vóór hunc. Doe je dat, dan heb je plezier in dat adversatief asyndeton, lijkt mij. En nog nog iets anders. We hebben weer een tweedeling, illos (het geboefte) en hunc (de arme berooide ziel). Toch? En wordt er van die twee iets nader beweerd? Bijvoorbeeld dat illos een hoop vermogen hebben en dat hunc niets meer heeft? En in welke volgorde staat dat hele verhaaltje dan? Begrijp je waar ik heen wil? Behalve naar Italië voor een lekkere vakantie zonder virusgekloot? Is het a b b a of is het – denk ik zelf hoor – a b a b ? Zie jewel? Latijn is een makkie. [↑](#footnote-ref-642)
642. niet gewoon armoede. Nee, de staat van bedelarij. Handje ophouden en hopen dat iemand er wat geld in legt. Alle woorden op -**tas** zijn F. **mendacitas** dus ook. Wist je nog! Vandaar summa. [↑](#footnote-ref-643)
643. weer zo’n aandacht trekkend PRON (let op het volgende quidem, dat immers het voorafgaande woord zwaar benadrukt: accentje op illud dát) dat in het verloop van de zin nog uitgewerkt wordt. Illud verwijst hier naar cui bono fuisset. Let op: de uitdrukking is **cui bono est?** (met vraagteken, omdat het een vraag is. Dûh!), en fuisset staat er alleen om taalkundige redenen, namelijk omdat het hier een afhankelijke vraag betreft. En in afhankelijke vragen staan de persoonsvormen in de CON. [↑](#footnote-ref-644)
644. en dit is ook een ABL *absolutus*, dames en heren en Jantje. Deze bestaat uit twee naamwoorden, eo (PRON) en perspicuo (ADI). De bijwoordelijke bepaling, ook wel *adverbativum* genoemd, is ook hier weglaatbaar. Grammaticaal ja. Maar Cicero wipt de bepaling er toch snel even tussendoor: eo verwijst naar cui bono (fuisset). Het suggereert dat ook de allerstrengste rechters tot de conclusie komen, die iedereen al lang getrokken had: er hebben mensen baat gehad bij de dood van Roscius senior. Meerdere mensen, andere mensen. Mijn cliënt had dat overduidelijk niet. [↑](#footnote-ref-645)
645. **egestas** is, behalve metonymia (abstractum pro concreto) voor Roscius junior, ook een synoniem voor armoede, net als het eerder gebruikte **mendacitas** (mendacitate in 86.2), namelijk de berooidheid van Roscius junior. Vlak hierna laat Cicero ook de term **tenuitas** (86.8) vallen. Gezien de context daar moet dat over Magnus gaan. Die was namelijk eerst arm en later ineens onmeunig rijk. Heerlijk, dat woordje onmeunig! Helemaal als je het hoort uitspreken. Onmeueueunig. Doe maar coooolaaa! Maar de intrinsieke armoede laat zich niet loochenen, zo suggereert Cicero. [↑](#footnote-ref-646)
646. In deze retorische vraag richt Cicero zich met 2 SG direct tot Magnus. Van hem had Cicero al eerder (23.6) ‘terloops’ gemeld dat Qui in sua re fuisset egentissimus. [↑](#footnote-ref-647)
647. we herkennen meteen twee stilistische middelen, behalve het doorzetten van de retorische vragen natuurlijk. Een ellips: het BZ si accedit eodem en ook de persoonsvorm in de BZ fueris worden in totaal drie keer weggelaten. De vragen worden hier dus staccato op Magnus afgevuurd. En wat we ook herkennen is de anafoor. Quid si ut wordt drie keer herhaald aan het begin van het tekstelement. [↑](#footnote-ref-648)
648. niet moeilijk deze. Illius verwijst naar de vermoorde onschuld, ik bedoel naar Sextus Roscius senior. [↑](#footnote-ref-649)
649. sturende vraag, maar eigenlijk gewoon nóg een retorische vraag. Num stuurt aan op het antwoord ‘nee. Als ik een Romein was geweest, had ik gewoon op zo’n vraag lekker eens een keer ‘ja’ willen antwoorden. En me dan verkneukelen over zijn reactie. Maar ja, ik ben net zo min een Romein als Donald Trump beschaafd. [↑](#footnote-ref-650)
650. het GRV van verplichting, als je tenminste de aantekening gelezen hebt waarin staat dat **est** moet worden aangevuld. En anders is het toch nog steeds gewoon een GRV van verplichting. [↑](#footnote-ref-651)
651. Cicero heeft wat motieven opgesomd. waardoor Magnus in de problemen zit. Hij heeft evident bezittingen van Roscius junior, hij had voor de moord geen nagel om zijn reet te krabben, hij is hebzuchtig, brutaal/arrogant en hij was van Roscius senior een hele grote persoonlijke vijand. Herinner je je nog de term vete? (erant ei veteres inimicitiae cum duobus Rosciis Amerinis, 17.1). Cicero toont zich niet te lui en uitstekend georganiseerd om na dit schot voor de boeg in het directe vervolg alle genoemde motieven nog eens fijntjes te onderbouwen. [↑](#footnote-ref-652)
652. zo’n grote misdaad: vadermoord. Niet kinderachtig qua misdaad, nee. [↑](#footnote-ref-653)
653. een CON ja. Welke? Ik vermoed een *definiërende* *consecutivus*. Een motief dat zo was dat het u gebracht heeft tot zo’n zware misdaad. [↑](#footnote-ref-654)
654. huppekee, nog een retorische vraag! Alsof ze gratis verkrijgbaar zijn per drie pakken halfvolle melk! [↑](#footnote-ref-655)
655. Cicero begint meteen met het toelichten van de motieven van Magnus: zijn vroegere armoede (tenuis antea fueris, 86.5). [↑](#footnote-ref-656)
656. grappig toch weer. De schrijvers bij Eisma (vraag 7 op p.84) noteren dat deze opmerking gaat over de aanwezige T. Roscius, Magnus dus. De schrijvers van de bundel van Hermaion verpakken het antwoord op deze vraag in een andere vraag over Nam t/m occultatur (vraag 56b op p. 105). Die vraag luidt: “Waarvoor hoeft hij (=Cicero, *mdh*) zijns insziens geen bewijs te leveren?” Daarop zou het antwoord moeten luiden (docentenhandleiding bij Hermaion) “Voor de armoede van Sex. Roscius (**later via mail hersteld: Cui bono?**).” Ik ben nu even de Nederlandse poldervariant van Titus Livius en meld dat het allebei héle goede antwoorden zijn, maar dat het antwoord Magnus mij het meest waarschijnlijk voorkomt. Waarom? a) het gáát momenteel over Magnus en b) Magnus heeft op dat moment zijn originele armoede met een likje gejatte rijke uitstraling proberen te maskeren. Dat is precies wat Cicero suggereert: hoe meer hij die armoede probeert te verhullen met onterecht verworven rijkdom, des te duidelijker is het dat hij eigenlijk nog steeds een arme sloeber is. Cicero komt daarmee weer terug van het direct aanspreken van Magnus en hij spreekt nu weer óver Magnus. En c) Het is niet logisch nu nogmaals van Roscius junior te benadrukken dat hij kaalgeplukt is. Dat punt is al lang en meerdere malen gemaakt. Which reminds me. Mijn oma kwam uit Brabant en zij kende het voltooid deelwoord van ‘plukken’ wel. Dat was volgens haar ‘geplokken’. Zo zie je maar weer, waarin een provincie rijk en toch ook arm in kan zijn. [↑](#footnote-ref-657)
657. subject: tenuitas. Deze CON en die van eluceat zijn *consecutivi*. Deze CON staan in een BZ die volgt op een HZ met daarin woorden als **ita**, **tam**, **sic**, eiusmodi (betekenen allemaal zo, zodanig). [↑](#footnote-ref-658)
658. wonderlijk geformuleerd. De armoede wordt des te duidelijker naarmate hij meer gecamoufleerd wordt, verborgen wordt. We hebben in de grond te maken met een schijnbare tegenstelling. Schijnbaar, omdat de mededeling bij nader inzien en gerelateerd aan de context zinvol blijkt te zijn en niet tegenstrijdig. We noemen zo’n stijlmiddel een paradox. [↑](#footnote-ref-659)
659. uitwerking – maar nou ook weer niet heel uitgebreid – van het door Cicero in 86.6 ingebracht motief: Quid si ut avarus? [↑](#footnote-ref-660)
660. de CON in de betrekkelijke BZ heeft weer eens een causale *bijsmaak*. Remember? Redengevend. Het aangaan van een **societas** deal, pact is eerder (20.9) door Cicero gemeld als een feit: societas coitur. Bam. IND. Feit. Betrokkenen zijn de beide T. Roscii en Chrysogonus. Laatstgenoemde was op dat moment in Volaterrae. Hij hield gezanten aan het lijntje, weet je nog? Dat er daadwerkelijk een pact was, is door Cicero helemaal nergens echt aangetoond. Toch gebruikt hij het hier als opmaat naar een karaktertrekje van Magnus, hebzucht, dat in zijn verhaal past. [↑](#footnote-ref-661)
661. Cicero laat in deze rede alleen hier doorschemeren dat Magnus en Roscius junior (en dus ook senior, tenzij pappie ook anderszins de bloemetjes buiten zette/besproeide) verwanten zijn. [↑](#footnote-ref-662)
662. Chrysogonus. Die had geen enkele band met welke Roscius dan ook. In die zin vormt alienissimo dus een antithese met cognati. Zummedammadoendan? [↑](#footnote-ref-663)
663. CON hier, CON daar, het is allemaal geen bezwaar. CON zus, CON zo, je krijgt ze gewoon cadeau. Zing allemaal mee! Even melig. Goed, dit is er eentje van de afhankelijke vraag (*obliquus*, weten jullie nog?). Alleen staat hier de afhankelijke vraag eens een keer vóór de HZ waarvan hij afhankelijk is. [↑](#footnote-ref-664)
664. ook eerder door Cicero aangekaart, niet alleen in 86 met Quid si ut audax? Dat Magnus provoceert door zich openlijk te vertonen aan de kant van de aanklager, dus als een **adversarius**, had Cicero al voorbereid in 84.3. De geest van de mens werkt kennelijk zo, dat hij wat hij zich herinnert, eerder voor waar aanneemt dan wat hem onbekend voorkomt. Cicero heeft geregeld ‘zaadjes’ geplant in eerdere uitspraken. [↑](#footnote-ref-665)
665. Cicero insinueert dat er nog wel meer is waarmee hij het Magnus moeilijk kan maken. **oblivisci** kan betekenen vergeten (zonder dat je dat eigenlijk wilt), maar ook ‘vergeten’ wink wink nudge nudge. Halloootjes, ik zie dit ff niet ja? Ik heb daar geen actieve herinnering aan, dat geneuzel. obliviscar is een CON. Het zal gokkernolle weer eens niet waar zijn, zeg. Al die CON! Tja, de Romein maakte het geen reet uit. Die gebruikte ze gewoon op het juiste moment. Als er bijvoorbeeld sprake was van een doel. Zoals hier. [↑](#footnote-ref-666)
666. dit hinc wordt verderop uitgewerkt in de quod-zin. Dat is een retorisch trucje om de aandacht te vangen. Dat hebben we al meermalen gezien. Ikke wel althans. [↑](#footnote-ref-667)
667. Magnus zal wellicht denken dat het toegeven dat hij een deal gemaakt heeft nog geen fatale afloop hoeft te hebben. Zo begon Cicero: als enige van het bondgenootschap. Maar in één adem verfijnt hij, herdefinieert (hoc est.. dat wil zeggen. Ja ja, voor jou, Cicero, my man!) hij het bondgenootschap als een groep sluipmoordenaars. Dat is dus een regelrechte beschuldiging van moord. [↑](#footnote-ref-668)
668. als enige. Ja, dat klopt. Chrysogonus was er niet op het forum en Capito bevond zich in Ameria. Magnus was dus de lul. [↑](#footnote-ref-669)
669. al in de oude komedies werd os gebruikt voor schaamteloosheid. Als het om een gezicht ging, een gewoon gezicht, zou hier **vultum** of **faciem** in aanmerking komen. [↑](#footnote-ref-670)
670. het is maar waar je aanstoot aan neemt. Of liever gezegd, waar je wil dat de jury en de rechter aanstoot aan nemen. Net als de andere CON sederes en ostenderes is dit een gevalletje definiërende *consecutivus*. Heb je genoeg van die CON *consecutivus*, dan mag je best een keertje hardop consecutyfus zeggen, hoor. Maakt mij niet uit. Lucht je hart. En je meurende slaapkamer. [↑](#footnote-ref-671)
671. onze geliefde DAT *possessivus*, die bezit uitdrukt. Hier gaat het over de vete (inimicitias) en de grote onenigheid (magnas controversias) die er tussen de T. Roscii en Sextus Roscius senior geweest zou zijn. Over het (familie)vermogen (rei familiaris), blijkt. Oké, what else is new? Cicero heeft niet echt veel bewijs en materiaal om deze beschuldiging hard te maken. Heb je dat door? [↑](#footnote-ref-672)
672. het vooropgeplaatste hoc, dat verwijst naar de hele lange zin met de vergelijking tussen Magnus en Roscius junior. [↑](#footnote-ref-673)
673. Cicero put zich uit in één lange vergelijking tussen Magnus (steeds eerst) en Roscius junior (steeds als tweede), en dat om te bepalen wie het meest waarschijnlijk de moordenaar van Roscius senior is. Bewijzen doen er niet zo veel toe. In je analyse zie je 4 paren zinnen, steeds opgebouwd met is an is hij of hij, afgesloten door een vergelijking waaruit precies blijkt wie de moordenaar is. [↑](#footnote-ref-674)
674. de CON in de afhankelijke vraag. De directe vraag luidt: **Uter Sex. Roscius occidit?** Wie heeft Sextus Roscius gedood? Als je die vraag afhankelijk maakt, bijvoorbeeld met **dubitare** twijfelen komt de persoonsvorm automatisch in de CON te staan. Goed dat ik dat nog een keer extra uitleg, want hij komt in deze lange zin nog een paar keer voor. [↑](#footnote-ref-675)
675. Roscius senior, de vermoorde. Hij liet door te sterven rijkdom na aan zijn zoon. Rijkdom is het eerstgenoemde motief. Door de dood van Roscius senior is Magnus rijk geworden, Junior arm. [↑](#footnote-ref-676)
676. hetzelfde, eigenlijk zelfs gewoon herhaalde motief: Magnus was eerst arm (later rijk), junior is later arm geworden. Kortom, de financiële positie van de een versus die van de ander. [↑](#footnote-ref-677)
677. metafoortje stukadoortje. Magnus stond natuurlijk niet echt in de hens. [↑](#footnote-ref-678)
678. we komen weer op het terrein van het *argumentum ex persona*. Zie je? Karakterbeschrijving. Magnus een hebzuchtige eikel, Roscius junior die alleen maar profijt kende van hard werken op het land. Merk het verschil op tussen **quaestus** (quaestum 88.5) oneerlijk vergaarde winst (Magnus) en **fructus** (fructum 88.6) door eigen inspanning vergaarde opbrengst (junior). [↑](#footnote-ref-679)
679. we moeten aannemen dat Cicero hier doelt op de verwantschap tussen de T. Roscii en de gedode man en diens zoon. Magnus zat er niet zo mee zijn eigen mensen, familie te benadelen. [↑](#footnote-ref-680)
680. CON *consecutivus*. Is weer eens een beetje variatie. [↑](#footnote-ref-681)
681. weer op het terrein van een *argumentum ex persona*: Magnus is niet alleen een hebzuchtige eikel, hij was ook nog eens de meest arrogante en brutale eikel die je je maar kunt voorstellen. [↑](#footnote-ref-682)
682. die eigenheimer, die krotenkoker Roscius jr meed het forum, de subsellia (metonymia voor rechtszaken) daar, terwijl Magnus daar juist zijn gore tronie wenst te laten zien. Dát is het verschil. [↑](#footnote-ref-683)
683. Cicero meldt, voor het geval de rechter dat niet begrijpen, even dat juist het laatste statement het beste in zijn straatje past. Magnus was de vijand van senior, junior slechts zijn zoon. Op de volgende pagina een bescheiden overzichtje, met de Latijnse kernwoorden bij beide door Cicero vergeleken individuen. Voor als je er niet genoeg van kunt krijgen! Zoals ik. [↑](#footnote-ref-684)
684. na de kleine uitweiding komt Cicero weer terug op zijn originele betoog. Origineel in de zin van ‘waar hij gebleven was met zijn verhaal’. Echt origineel, nou mwah. Hij had de motieven genoemd, nu gaat hij over tot de facultas suscipiendi malefici de gelegenheid tot het plegen van de misdaad. Middelen, motief, gelegenheid, op de politieschool besteden ze er heel wat uurtjes aan. Je hebt ze vast in het Engels (als er weer een van die formidabele Engelse detectives voorbijkwam op TV. Sorry Netflix) ook wel eens gehoord: means, motive, opportunity. [↑](#footnote-ref-685)
685. die heeft Cicero eerder allemaal even fijntjes opgesomd en uitgewerkt. Nu komt hij weer met een *argumentum ex ipso facto*. Eentje die iedereen had kunnen zien aankomen: Roscius senior werd gedood in Rome, zijn zoon was echter in Ameria. Dus het lijkt onmogelijk dat zoonlief zelf zijn vader gedood heeft. Tja, of hij moet hulp hebben ingeroepen. Van wat sluipmoordenaars of zo. Die hij op feestjes tegenkwam. Waar hij allerlei vrienden tegenkwam, die hem op hun beurt weer zouden willen uitnodigen. En hij, feestneus als ie was, hen dan ook weer gezellig in Ameria. Maar … wie was er wel in Rome, ten tijde van de moord bovendien? Ehm, Magnus? Ja, maar er waren nog wel meer mensen in Rome op dat tijdstip, zou een tegenargument kunnen zijn, zou Magnus hebben kunnen zeggen. Zóu ja. [↑](#footnote-ref-686)
686. de inmiddels vertrouwde definiërende CON *consecutivus*. [↑](#footnote-ref-687)
687. sympathieke gozer, Cicero. Zullen we er samen eens naar kijken, Erucius? Gewoon of één van die twee wel een mogelijkheid heeft gehad om de moord te plegen. Of ze samen Cluedo gaan zitten spelen. Wie heeft het gedaan? De butler met de kandelaar in de bibliotheek? De hippe juffrouw van de zorg in de slaapkamer met een overdosis viagra? Magnussie met een dolk in Rome? Junior met een zwaard van 84 km vanaf zijn stulpje in Ameria? [↑](#footnote-ref-688)
688. en ja hoor, een GRV. Alsof het niks kost… [↑](#footnote-ref-689)
689. *object* bij suscipiendi en in dezelfde naamval als suscipiendi. Hoe duidelijk wil je ze hebben, die GRV? [↑](#footnote-ref-690)
690. als ik nu hier beweer dat dit een CON van de afhankelijke vraag is, geloven jullie dat dan nog? Ik zou het maar wel doen, ja. Het is er echt eentje! Joechee! [↑](#footnote-ref-691)
691. het vragenspelletje (*altercatio*, weet je nog?) is waarschijnlijk door Cicero weer als een toneelstukje opgevoerd. Met stemmetjes misschien wel! Jippie! Magnus kan alleen maar machteloos toezien hoe hij afgefakkeld wordt. Waar was de moord? Rome. Waar was jij? Rome. Hoeveel is 1 en 1? Twee. Nou, voilà. Schuldig. Geef het maar op, lamlul. [↑](#footnote-ref-692)
692. wij zouden tegenwoordig verontwaardigd zeggen: Waar slaat dat op? Je weet wel: als een tang op een varken, als een lul op een slagroomtaart, als een knots op een kangoeroe, als k\*t op Dirk (ik verzin ze niet zelf, hè!). Cicero doet Magnus levensecht na. [↑](#footnote-ref-693)
693. de coniunctie / het voegwoord quasi duidt op iets dat mogelijk is (*potentialis*) of niet waar (*irrealis*), vandaar de CON agatur en quaeratur. [↑](#footnote-ref-694)
694. beetje gek, hè, jouw antwoord, Magnusje. Het gaat erom dat jij wél in Rome was ten tijde van de moord op Sextus Roscius senior en mijn cliënt niet. Het gaat niet om vele andere mensen die ook in Rome waren. [↑](#footnote-ref-695)
695. met nu Cicero weer als advocaat aan het woord: ex tanta multitudine van zo’n grote menigte verwijst licht spottend terug naar de zogenaamd door Magnus uitgesproken verdediging et alii multi er waren ook veel anderen in Rome, hoor… U zegt dat er vele anderen waren, en die waren er ook. Daar heeft u wel gelijk in, maar daar gaat het niet over. U mist mijn punt. Deze ‘onderzoeksvraag’ gaan we niet beantwoorden. De volgende onderzoeksvraag (of het waarschijnlijker is … etc) ook niet, maar Cicero weet er veel meer gewicht aan toe te kennen. Slimmerd. [↑](#footnote-ref-696)
696. CON afhankelijke vraag. Klip-en-klaar. Het inleidende PRON *interrogativum* (zelfstandig gebruikt, zie p.7) zorgt voor de indirecte vraag hier. [↑](#footnote-ref-697)
697. **quasi** moet je hiervoor nog aanvullen: alsof niet dit onderzocht wordt. Het verdient volgens Cicero juist wél aanbeveling te onderzoeken wie de meeste waarschijnlijke moordenaar is. [↑](#footnote-ref-698)
698. tuurlijk senior! Die heeft het loodje gelegd toen hij aan het mes geregen werd bij de Pallacijnse baden, op zijn terugkeer van een copieuze maaltijd. De verwijzing naar senior staat helemaal vooraan geplaatst, dus nog voor de inleiding op de AcI verisimilius sit. Zo legt Eisma het ook uit: de volgorde moet je anders lezen. utrum verisimilius sit eum (…) occisum esse. De inleiding tot de afhankelijke vraag wordt gevormd door het woordje utrum. Utrum leidt samen met an (92.8) een tweeledige afhankelijke vraag in. Huh? Afhankelijke vraag? Jep. CON dus. [↑](#footnote-ref-699)
699. verisimilius is de COMP van het ADI in het N van **verisimilis** (gelijk aan de waarheid > waarschijnlijk) en sit staat in de CON vanwege de afhankelijke vraag. [↑](#footnote-ref-700)
700. Magnus, voorlopig alleen op basis van het gegeven dat die vaker in Rome was. Later opent Cicero echt de frontale aanval op Magnus als direct betrokkene bij de moordaanslag. [↑](#footnote-ref-701)
701. het moment van de laaghartige moord op de oude Sextus Roscius. [↑](#footnote-ref-702)
702. een *locativus*, een oude naamval die gebruikt werd om een plaats aan te duiden. Dat zal je, gezien de naamgeving, niet geheel vreemd voorkomen. Al eerder was die *locativus* door Cicero gemeld, in de *altercatio* met Magnus, en daarnaast laat hij ook in de volgende zin het woord Romam nog een keer vallen. Vijf keer de naam van de stad waar de moord plaatsgevonden heeft, dat moet kennelijk zwaar aangezet worden. [↑](#footnote-ref-703)
703. assiduus eo tempore Romae fuerit wordt gezegd van Magnus en vormt inhoudelijk een antithese met multis annis Romam omnino non accesserit, dat nou juist slaat op Roscius junior. Voor de CON fuerit geldt dat we te maken hebben, net als bij accesserit in 92.8, met een persoonsvorm in de BZ binnen een AcI. De AcI is afhankelijk van verisimilius sit. [↑](#footnote-ref-704)
704. het tweede lid van het vraagwoord dat een tweeledige afhankelijke vraag inleidt. Ik denk dat je achter an hier nog een keer **verisimilius sit eum occisum esse** of dat het waarschijnlijker is dat hij gedood is zou moeten aanvullen. Voor de grammaticale volledigheid. [↑](#footnote-ref-705)
705. Roscius junior, de aangeklaagde. [↑](#footnote-ref-706)
706. een simpele ABL *temporis*. [↑](#footnote-ref-707)
707. en nog een ACC van richting als toetje. [↑](#footnote-ref-708)
708. helemaal niet? Heel soms was junior daar heus wel eens. Maar dan bleef hij er niet zo lang. Beetje Colosseum kijken, piazza Navona, shoppen, pizzaatje hier, wijntje daar. Grazie mille! [↑](#footnote-ref-709)
709. facultates mogelijkheden. Mogelijkheden? Waartoe dan? Om een moord te plegen. Aha. Ja, technisch is het mogelijk dat iemand in opdracht van zoonlief Roscius senior heeft laten liquideren. Maar is dat een reële mogelijkheid? Ik laat iemand weleens een pak melk halen. Dan is het mij om het even waar dat pak melk vandaan komt. Maar als ik het graag gekocht wil hebben in de Plus in Surhuisterveen moet ik daar wel iemand charteren. [↑](#footnote-ref-710)
710. CON PR in een HZ, 1 PL en dus weer een *adhortativus*, een aansporing van zichzelf en de aanklager. Beetje neerbuigend. Nou, laten we nou samen eens zien of het feit dat Roscius junior in Ameria was echt uitsluit dat hij de moord gepleegd kan hebben. Zullen we dat eens doen, Erucius? Jij en ik samen? Echt onderzoek doen? [↑](#footnote-ref-711)
711. de zwaarste kwalificatie van een moordenaar. Later gebruikt Cicero nog de term **percussor** (93.7 percussores), wat we moeten zien als een eufemisme voor moordenaar. [↑](#footnote-ref-712)
712. toch nog een heel klein complimentje voor Erucius. Hij heeft goed aangegeven dat er veel sluipmoordenaars bestonden. Bravo, Ruci! Maar Cicero verdraait het signaleren (dat er veel sluipmoordenaars bestonden) door Erucius natuurlijk weer. Heeft u ook goed gekeken, Erucius, wat voor lieden dat nou waren, die moordenaars? Wat Erucius gezegd heeft, gaat Cicero tegen hem gebruiken. [↑](#footnote-ref-713)
713. geclassificeerd (KLG) als ADV. Maar niet van **impunus** want dat bestaat niet. De ACC SG N van **impunis** ongestraft, straffeloos wordt wel gebruikt als ADV. **impunis** kun je alleen vinden in een superdik woordenboek, A Latin Dictionary van de heren Lewis en Short. Het komt merkwaardig genoeg niet voor in Wolters Noordhoff / Kramers woordenboeken, en ook Pinkster heeft het niet. [↑](#footnote-ref-714)
714. Erucius had gesuggeerd dat Sextus Roscius junior gewoon een moordenaar in had kunnen huren die dan daadwerkelijk de moord op Sextus Roscius senior zou hebben gepleegd. Maar Cicero licht toe dat Magnus, die veel vaker in Rome was, dus ook veel gemakkelijker aan zo’n ‘mannetje’ had kunnen komen. Door het inschakelen van moordenaars kwamen de feitelijke opdrachtgevers tot een moord niet zo makkelijk in beeld. Zij bleven dan ongestraft. [↑](#footnote-ref-715)
715. wat? De verbaasde vraag, die eigenlijk de lading heeft van: wacht ff, ik begrijp het niet. [↑](#footnote-ref-716)
716. ea multitudo (alle woorden eindigend op -**tudo** zijn F) wordt vooropgeplaatst, als aandachttrekker, en daarna volgt pas de vraag, ingeleid door quae. [↑](#footnote-ref-717)
717. Cicero verlegt de essentie van de basisbaan van moordenaars even naar financiële activiteiten. Door dat te doen komt hij vanzelf uit bij mensen die financiële motieven hadden om Sextus Roscius senior te doden. En wie zit daar op de bankjes bij de aanklager? Iemand die financieel wijzer is geworden van de dood van Roscius senior. Gevalletje van *framing*. [↑](#footnote-ref-718)
718. vergelijk occupati bezig met eens qua klank met occiderent (93.5). Die woorden beginnen met dezelfde letters en we hebben dus een alliteratie. Effect van de alliteratie is dat de groepen min of meer samenvallen. En dat is een gunstige opmaat – vanuit Cicero’s standpunt – om Magnus (bezig met het opkopen van bezit) ook te rangschikken onder mogelijke moordenaars. [↑](#footnote-ref-719)
719. bij allebei de woorden eorum moet in gedachten **multitudo erat** aangevuld worden. [↑](#footnote-ref-720)
720. de opkopers van goederen, van bezit. Bezit dat eerst iemand anders toebehoorde. [↑](#footnote-ref-721)
721. iemand. Een arme oude man bijvoorbeeld. In Rome of zo. Een rijke grijsaard. Die net zijn buikje vol had gegeten. Ehm… Grappig dat de Hermaionisten zich vergissen en bij dit aliquem de vraag stellen, naar wie dat verwijst. Ze bedoelen het aliquem uit 93.8 Eisma (r.63 op p. 112 bij Hermaion), dat inderdaad naar iemand anders verwijst dan naar de oude vermoorde baas. [↑](#footnote-ref-722)
722. daarmee houdt Cicero twee categorieën mensen over: 1) opkopers van andermans bezittingen (dus die direct profiteerden) en 2) door die opkopers ingehuurde moordenaars. Dat gaat niet leuk worden voor Magnus. Hij is hoe dan ook de sjaak. [↑](#footnote-ref-723)
723. Cicero gaat allebei de alternatieven onderzoeken, en hij zal tot de verbazingwekkende conclusie komen dat Magnus, hoe je het ook wendt of keert, veel logischer is als dader dan Roscius junior. Die hadden we nou niet zien aankomen, zeg! [↑](#footnote-ref-724)
724. de opkopers van andermans goederen [↑](#footnote-ref-725)
725. vermoedelijk adresseert Cicero hier Magnus nog altijd. Dat doet hij nogmaals met es (93.6-7) en reperies en dixeris in 93.9, want die zijn 2 SG. Ook de IMP quaere en crede zijn voor Magnus. [↑](#footnote-ref-726)
726. niet voor niets was Magnus al eerder door Cicero neergezet als een hebzuchtig typje. **Avaritia** (bijvoorbeeld in 88.4: ardens avaritia) is een eigenschap die Magnus als gegoten past. Maar feitelijk trad Magnus op als de agent (**procurator**) van Chrysogonus. En Chrysogonus en Capito hadden veel meer geprofiteerd van de hele opzet dan Magnus. Capito bezat drie landgoederen, Chrysogonus de andere tien, die hij voor een prikkie (laat ik eens actueel zijn…) had weten aan te schaffen. Magnus is eigenlijk een beetje lulletje rozenwater en heeft het nadeel dat hij op het forum aanwezig is. De andere twee zijn dat niet (hoewel Capito nog moet getuigen). [↑](#footnote-ref-727)
727. hoe bedoel je, nostra pecunia, ónze pegels, óns geld? Cicero gaat hier zo op in de verdediging van zijn cliënt dat hij zich als het ware met hem vereenzelvigt. Wíj staan terecht, wíj verdedigen ons. Ja, dan is het, met wat fantasie, ook óns geld. Magnus wordt als opkoper dus automatisch tot de categorie mogelijke moordenaars gerekend. Geniepige Cicero, hè? Nostra is tegelijkertijd de inleiding voor het volgende caput, waarin Cicero doet alsof hij zijn cliënt is en bij wijze van spreken met diens stem Magnus aanvalt. Cicero als een twee-in-één buikspreker: wij tegen jou. [↑](#footnote-ref-728)
728. de tweede categorie dus. Opkopers van goederen (Hee! Dat ben ik!) huren moordenaars in (Zo zie ik het niet, hoor!). Nou, laten we ze dan geen nietsontziende moordenaars noemen, maar doodmakers of zo (ehm, nog steeds niet helemaal mee eens). [↑](#footnote-ref-729)
729. als u wilt weten, heren rechters, onder de bescherming van wie die doodstekers dan opereerden, dus wie die opkopers waren, dan hoeft u slechts na te gaan wie zich over hen ontfermde, onder wier bescherming zij vielen. **Fides** en **clientela** duiden op een bekende sociaal patroon in de Romeinse wereld. Een **cliens** werd gesteund, vaak ook financieel, door zijn **patronus**. Wat een **patronus** vaak terugvroeg was steun bij verkiezingen. Een **cliens** viel daarmee onder de **fides** van zijn **patronus**. Een bekend fenomeen was de **salutatio**, de ochtendbegroeting van de **patronus** door zijn **clientes**. Rond zonsopgang stonden alle **clientes** bij het optrekje van hun **patronus** om hun support aan hem uit te spreken en in de hoop op een privé-ontmoeting waarin problemen konden worden aangekaart, en eventueel opgelost. Vergeet niet, dat het hebben van zoveel mogelijk **clientes** voor een **patronus** ook een vergroting van zijn **dignitas** betekende. [↑](#footnote-ref-730)
730. dit aliquem verwijst naar Chrysogonus, net als het in 93.8 PRON *relativum* cuius. In de examenbundel van Hermaion vergist men zich bij een vraag over aliquem. Kan gebeuren. [↑](#footnote-ref-731)
731. dat pact. Het sluiten daarvan was al veel eerder door Cicero als een feit gepresenteerd (20.9 societas coitur) en nogmaals als zodanig herhaald in 87.1. Dus dat zit in de hoofden van de jury ‘geframed’. O ja, dat is waar? Wát is waar? Dat Cicero eerder die term genoemd had? Ja, dát is waar. Maar is het inhoudelijk ook waar? Nu daarop verdergaan is niet onlogisch. Er waren drie deelnemers aan dat pact, en eentje daarvan durft zijn tronie op het forum te laten zien, nota bene als iemand die de aanklager steunt en zelf een **adversarius** is. Het moet niet veel gekker worden. [↑](#footnote-ref-732)
732. IND FUT EX van **dicĕre**. Als Magnus zich gaat verdedigen, dan moet hij (contendito is een ouderwetse 2 SG IMP) zijn eigen verhaaltje maar eens vergelijken met Cicero’s verdediging. [↑](#footnote-ref-733)
733. opnieuw het trucje van de fictieve *altercatio*, nu tussen de aangeklaagde, Sextus Roscius junior en de **adversarius**, Magnus. Laatstgenoemde spreekt zogenaamd als eerste. Cicero zal niet nalaten Magnus uitspraken in de mond te leggen die slecht voor hem uitpakken en die hem verder in problemen brengen. Dat begint meteen met zijn eerste (retorische) vraag, waarmee hij toegeeft dat hij inderdaad voortdurend in Rome was. De antithese assiduus – omnino non komt nog scherper tot zijn recht, maar dat komt doordat Cicero deze formuleringen zelf heeft verzonnen. [↑](#footnote-ref-734)
734. met de betekenis So what? [↑](#footnote-ref-735)
735. Roscius junior zegt dit zogenaamd. Inhoudelijk juist, want hij was, volgens Cicero ook…, nooit in Rome. Nooit? Echt never nooit niet? [↑](#footnote-ref-736)
736. helemaal never nooit in Rome? Nou, in 74 en 79 (in de Nederlandse vertaling van die capita) is te lezen dat junior al heel lang niet in Rome geweest is en dat hij, als hij er al eens was, nooit langer dan drie dagen in de eeuwige stad doorgebracht heeft. Dus omnino non is een niet helemaal juiste voorstelling van zaken. [↑](#footnote-ref-737)
737. het tweede dat Magnus ‘toegeeft’ is dat hij een opkoper van goederen is. Met daarbij hetzelfde verweer als eerder: er zijn meer opkopers dan alleen ik. [↑](#footnote-ref-738)
738. wie had nou beweerd, beargumenteerd (**arguĕre**) dat Roscius junior een sociaal weinig begaafde boer was? De aanklager toch? Door dit fake vraag- en antwoordspelletje suggereert Cicero dat Magnus en Erucius dezelfde dingen zeggen en dus dezelfde persoon zijn. Dat ze overduidelijk tot één kamp behoren. [↑](#footnote-ref-739)
739. Cicero met het, nu natuurlijk niet belachelijke, stemmetje waarmee hij doet alsof hij Roscius junior is. [↑](#footnote-ref-740)
740. alsof Magnus onmiddellijk zou toegeven dat hij omgaat met sluipmoordenaars. Maar dezelfde onnozele toon laat Cicero erin uitkomen: ehm ja, ik zie wel eens een moordenaar ja. Nou en? Daar ben ik toch niet de enige in? Wil toch niet zeggen dat ik er zelf eentje ben! Maar in de opsomming van Cicero is het wel de derde keer dat Magnus ‘zelf’ iets beweert waardoor de mate van waarschijnlijkheid t.a.v. betrokkenheid bij moord op Roscius senior groter wordt. [↑](#footnote-ref-741)
741. dit is een PF van het verbum *defectivum* **noscĕre**. Het PF vertaal je als een PR. Andere bekende *verba* *defectiva* zijn **odi**, **memini**, **cognovi** en **coepi**. [↑](#footnote-ref-742)
742. alleen **quidem** benadruk het voorafgaande woord, de combinatie ne .. quidem staat om het tekstelement heen dat erdoor bepaald wordt. ne .. quidem zelfs niet, niet eens, dat soort betekenissen. Maar die kende je al lang. [↑](#footnote-ref-743)
743. Cicero reageert, terwijl hij dus doet alsof hij Magnus is, op zijn eigen aanname in 93.8-9 dat Magnus de verantwoordelijke voor de moord in eigen kringen moet zoeken (mihi crede, aliquem de societate tua reperies). Natuurlijk ontkent Magnus dan dat hij die persoon (Chrysogonus) kent. Chrysogonus was in Volaterrae, in het legerkamp van Sulla. Dus Chrysogonus kon nooit zelf bij de moord betrokken zijn geweest. Want hij kreeg daar, een paar honderd kilometer verderop en vier dagen na de moord, al bericht (er staan PASS defertur en demonstratur, gevolgd door een onderwerpsloos demonstrant: de suggestie is dat misschien bodes van Capito/Magnus het nieuwtje gebracht hadden) dat Sextus Roscius senior vermoord was. In datzelfde caput 20 heeft Cicero het over het sluiten van de bewuste deal. Een argeloze luisteraar telt onwillekeurig één en één op en trekt dan de conclusie dat het sluiten van het pact plaatsvond in Volaterrae. Chrysogonus zal met de moord niks te maken hebben, maar wellicht wel met het illegaal binnenhalen van bezittingen. Nogmaals, Magnus zal ontkennen dat hij Chrysogonus kent. Dat werkt voor Cicero wel erg gemakkelijk zo. Je legt de tegenstander woorden in de mond, waarop je zelf flitsend en adequaat kunt antwoorden en daarmee laat je het verschil tussen de twee moordenaarskandidaten goed naar voren komen. Hup, die heeft het gedaan, en die niet. [↑](#footnote-ref-744)
744. Cicero hield al vanaf jonge leeftijd van overdrijven. We hebben al heel wat SUPERL gezien. En ook dit soort voorvoegsels **per**- is strikt genomen onnodig. [↑](#footnote-ref-745)
745. CON van de afhankelijke vraag. Makkie. [↑](#footnote-ref-746)
746. DAT *possessivus*, die een bezitsrelatie aanduidt. [↑](#footnote-ref-747)
747. een GRV. Kijk maar, congruent met malefici. Allebei GEN SG N. [↑](#footnote-ref-748)
748. een *relatieve* *aansluiting*. Quae slaat terug op de permulta (94.6) die Cicero zegt te kunnen melden als het gaat om Magnus die een veel waarschijnlijker moordenaar is dan Roscius junior. [↑](#footnote-ref-749)
749. weer een voorlopige bijwoordelijke bepaling, waarvan de invulling later komt: dáárom, omdat. Hier is dat niet alleen de BZ quod t/m accuso. Ook de volgende, voor Cicero veel belangrijkere, causale BZ wordt door dit idcirco ingeleid natuurlijk. Let op: de combinaties non modo .. verum etiam (niet alleen … maar ook) en eo magis des te meer lopen door elkaar heen. [↑](#footnote-ref-750)
750. daarover had Cicero het in 91 al gehad. Enerzijds was aanklagen niet zijn ding, maar als hij daarmee zijn loyaliteit aan zijn cliënt kon ondersteunen, prima. Anderzijds is hij hier enthousiast bezig gehakt te maken van Magnus onder het motto “Ik hou er niet van gehakt van u te maken”. Dat alleen al is een praeteritio. Maar het beschuldigen, het aanklagen van Magnus zou ook uitgelegd kunnen worden als het aanvallen van de verantwoordelijken achter Magnus. Iemand als Chrysogonus bijvoorbeeld. Of iemand van wie Chrysogonus de stroman was. Het is soms op eieren lopen. [↑](#footnote-ref-751)
751. de CON is ditmaal een *potentialis*. De *potentialis* duidt een mogelijkheid aan. Het inleidende voegwoord si is goed te vertalen met stel dat. [↑](#footnote-ref-752)
752. tum op dat moment: de andere vergelijkbare moorden waren ten tijde van de proscripties gepleegd. Proscripties? Lang niet over gehad. Dat waren toch die lijsten van L. Sulla, de dictator? Daar stonden toch mensen op, vogelvrijverklaarden? Daar stond toch ook de naam van Roscius senior op? Na zijn dood toch? [↑](#footnote-ref-753)
753. welke zelfde manier als waarop Roscius senior vermoord is? O, het vermoorden van iemand om zijn bezit in handen te krijgen! Cicero past een praeteritio toe: hij zegt dat hij iets niet gaat beweren (als ik zou willen spreken over die moorden), waarmee hij de bewering dus toch doet. [↑](#footnote-ref-754)
754. formeel gaat dit over andere misdadigers die mensen vermoord hebben die op proscriptielijsten stonden om aan hun bezit te komen. Maar in wezen linke soep, als mensen (laten we ze Sulla noemen of zo) misschien denken dat Cicero hen beschuldigt van het lukraak plegen van moorden. plures is een COMP (van **multi**), en van een COMP weten we dat we die op 4 manieren kunnen vertalen. Standaard voorbeeld **longior**: 1) langer; 2) nogal lang; 3) té lang; 4) langst (van twee). Dus de interpretatie té veel mensen is niet meer dan gewoon grammaticaal verantwoord. [↑](#footnote-ref-755)
755. de CON is die van de *objects*zin na *verba* *timendi* (hier vereor ik vrees). Dergelijke *objects*zinnen worden ingeleid door het voegwoord **ne**. De spreker wilde liever niet dat de zaken waar hij bang voor was gebeurden. Ne kennen we nu dus als voegwoord bij 1) ontkende *finale* BZ (om te voorkomen dat); 2) objectszinnen na *verba* *timendi* (dat). Gratis kennis! Pak ‘m mooi in en geef hem cadeau aan een nietsvermoedend neefje uit groep 8. [↑](#footnote-ref-756)
756. weer de ironisch bedoelde ‘uitnodiging’ om samen (1 PL) eens te kijken (videamus is weer CON *adhortativus*) naar allerlei tot nu toe onbesproken zaken. [↑](#footnote-ref-757)
757. nou, met de oppervlakkigheid valt het wel mee, hoor. Cicero gaat uitgebreid de rol van Mallius Glaucia en Capito uit de doeken doen. Misschien let Magnus wat minder scherp op, als Cicero aankondigt de gebeurtenissen na de moord gewoon maar een beetje langs te lopen. Later suggereert Cicero ook dat hij Magnus nou ook weer niet al te streng wil aanpakken. Je ziet Magnus bij wijze van spreken zuchten van opluchting. Anderzijds had hij op zijn hoede moeten zijn, toen Cicero hem tweemaal (95.2 en 95.4) bij zijn volledige naam noemde. [↑](#footnote-ref-758)
758. de *relatieve aansluiting* in al zijn glorie. [↑](#footnote-ref-759)
759. aperta en manifesta betekenen globaal hetzelfde, en dus gebruikt Cicero hier een tautologie. [↑](#footnote-ref-760)
760. even een toevoeging om het extra plechtig te maken allemaal. [↑](#footnote-ref-761)
761. verwijst naar alles wat er na de moord op Roscius senior gebeurd is. Nou ja, gebeurd is. Door Magnus gedaan is (abs te, T. Rosci, facta sunt). Met dat soort, misschien wel gruwelijke, details wil hij de aanwezige junior niet confronteren. [↑](#footnote-ref-762)
762. de CON is, na de signaalwoorden sic en ut, natuurlijk duidelijk. Niet meer over nadenken. Gewoon *consecutivus*. Sapperdeflap, alweer? [↑](#footnote-ref-763)
763. enim want legt uit waarom Cicero de gebeurtenissen na de moord op senior, allemaal op het conto van Magnus, liever niet opsomt. Hij wil zijn cliënt (hunc) niet koste wat kost verdedigen en alleen maar Magnus verantwoordelijk houden. Als een veel te strenge aanklager overkomen. We moeten die vrees (2 x vereor, 95.3 en 95.5) van Cicero hier natuurlijk best met een paar kilootjes zout nemen. Zo bang was ie echt niet. Wat hij alleen niet wil laten gebeuren is dat de rechters denken dat hij alleen maar uit was op het afschuiven van de moordverdenking op een van de aanklagers (Magnus) om zijn eigen cliënt volledig uit de vuurlinie te houden. Dat zou wel eens contraproductief kunnen uitpakken. [↑](#footnote-ref-764)
764. eufemistisch, maar hij bedoelt alleen dat Magnus een misdadiger is. Magnus denkt misschien dat het allemaal gaat meevallen met wat voor iemand u ook bent. Ha ha. Hij moest eens weten. [↑](#footnote-ref-765)
765. zou hij me dan toch ontzien? Denkt hij werkelijk dat hij me voldoende aangevallen heeft? Wil hij werkelijk niet als een té strenge aanklager overkomen? Zwijn ik hier ook weer doorheen? De CON pepercerim (CON PF van **parcĕre** + DAT iemand sparen) – maar dat is allemaal weer taalkundig gewauwel, terwijl juist nu de tactiek zo interessant is – is een *consecutivus* na ita en ut. [↑](#footnote-ref-766)
766. DAT die het *object* aangeeft bij **parcĕre** sparen. Met salva fide verwijst hij even verderop weer naar zijn loyaliteit aan zijn cliënt, zelfs als dat het aanvallen van de aanklager veronderstelt. [↑](#footnote-ref-767)
767. ja, ja!! Hij gaat me toch ontzien. Pffffffttttt. Ik ben veilig. Kijk maar, hij zegt dat hij me, zonder dat ie zijn plicht wil verzaken, gaat sparen. Jippie, toedelodokie Cicero’tje! Ik zwijn, ik mazzel! [↑](#footnote-ref-768)
768. k\*t! Hij moet me toch hebben! F\*\*king h\*ll. Ik ben de sjaak/pineut/lul/sigaar/klos/pisang/het haasje. En dat vanwege mijn gezichtsuitdrukking die hem niet aanstaat. [↑](#footnote-ref-769)
769. uitleg van Cicero’s kant voor zijn plotselinge veranderen van gedachte. De kop van Magnus, nota bene op het forum aanwezig, staat hem niet aan. Dat hij bij de aanklager zit, is provocerend. [↑](#footnote-ref-770)
770. de *subjects*ACC van een AcI. Het achtervoegsel -ne duidt erop dat de AcI in een vraagvorm gegoten is. Een retorische vraag ja. Inderdaad. De luisteraars moeten bijna zijn hele zin afluisteren voor ze bij poposcisse aangekomen zijn. Dus bouwt hij spanning op door zo lang te wachten met mededelen wat Magnus precies voor zich opgeëist heeft. [↑](#footnote-ref-771)
771. wie zullen dit zijn, denk je? Ik denk Chrysogonus en Capito. [↑](#footnote-ref-772)
772. deze karakterisering is natuurlijk negatief voor Chrysogonus en Capito. Die vluchtten weg en verstopten zich. Hadden ze een slecht geweten? Of wilden ze u hier aan uw lot overlaten? Vonden ze dat ze weg konden blijven omdat het niet over henzelf ging en wat ze van mijn cliënt gestolen hadden? Was het hun doel een misdaad (!) van mijn cliënt centraal te stellen? FF taalkundig, temidden van dit *framing*geweld: de CON wordt veroorzaakt door het feit dat we te maken hebben met een BZ binnen een AcI. [↑](#footnote-ref-773)
773. dus eerder aangeduid met ceteri socii tui. [↑](#footnote-ref-774)
774. alsof het daar in beginsel allemaal over begonnen was! Cicero verdedigde een man die beschuldigd werd van vadermoord (de huius maleficio). Daar stond die man voor terecht. Cicero doet het nu voorkomen alsof Magnus en zijn companen terechtstonden, en wel voor het roven van bezittingen van Sextus Roscius junior. En daar had de beklaagde juist nadeel van ondervonden. Cicero draait het boeltje doodgemoedereerd om. Hoe bedoelt u, framen? Reframen misschien zelfs wel! [↑](#footnote-ref-775)
775. de daad waarvan Roscius junior beschuldigd wordt, vadermoord. De volgorde is parallellistisch. Wie dat niet ziet, is een kleine blinde vink. illorum (a) praeda (b) huius (a) maleficio (b). Zien zelfs de blinde vinkjes het nu? [↑](#footnote-ref-776)
776. partes kan, bijvoorbeeld in rechtszaken (ieders taken tijdens een proces), maar ook in toneelstukken, rol betekenen. Hier wil Cicero die link ook leggen. U speelt een rol, Magnus. Die van de vermoorde onschuld! O nee, dat was Roscius senior en die speelt niet hard meer. De rol van het verontwaardigd in de bankjes bij de aanklager zitten, terwijl je zelf het nodige op je geweten hebt. [↑](#footnote-ref-777)
777. de INF van de eerder gesignaleerde AcI. Die begon met de *subjects*ACC te(ne) in 95.8. [↑](#footnote-ref-778)
778. mijn weledelgeleerde opponent Gaius Erucius! [↑](#footnote-ref-779)
779. de combinatie is een *relatieve aansluiting*. Dat zie je aan het PRON *relativum* vooraan, terwijl het *antecedent* van qua in de vorige zin staat. [↑](#footnote-ref-780)
780. de IND FUT van het DEP **assequi** bereiken, voor elkaar krijgen. Cicero suggereert niks, hij stelt gewoon dat Magnus een ander resultaat zal bereiken dan hij van tevoren dacht. [↑](#footnote-ref-781)
781. van een beetje dramatiek is deze Cicero niet vies. Dat heb je waarschijnlijk al eerder gemerkt. Marcus Tullius Dramaqueen Cicero, zeg maar. Maar die gasten op het forum waren ook Italianen en die waren daar dus gevoelig voor. Enne … omnibus mortalibus? Allemaal? Klein hyperbooltje, mooi Dordts schooltje. [↑](#footnote-ref-782)
782. Cicero houdt Magnus voor dat mensen zich later alleen Magnus’ brutale, provocerende rotkop (zie ook oris tui 95.7-8) zullen herinneren. Ze zullen geen positieve herinnering hebben aan de meerwaarde van Magnus tijdens dit proces. Dit soort denigrerende opmerkingen, audacia tua (..) et impudentia, zou Magnus’ zelfvertrouwen normaal gesproken toch wel enigszins moeten temperen. Meneertje Magnus, u denkt misschien dat uw argumenten indruk maken op de hier aanwezigen. Is niet zo. Ze zien alleen die arrogante harses van je en zullen hoogstens dáár nachtmerries van hebben. En daar moet je dan eigenlijk de stem van Geert Wilders bij denken. Heerlijk! I love it when a plan comes together. [↑](#footnote-ref-783)
783. de ABL *absolutus* wordt helemaal vooraan genoemd. De omstandigheid is een feit. Doen we niks aan. Maar wat gebeurde er in de gegeven situatie? [↑](#footnote-ref-784)
784. predicatief vertalen hoor. [↑](#footnote-ref-785)
785. het klopt dat Cicero deze Mallius Glaucia al eerder genoemd heeft als degene die het nieuws over de moord op Roscius senior naar Ameria bracht. Toen noemde Cicero hem al een homo tenuis (een armzalig persoon), waarbij het wellicht opvalt dat de verdediger ook voor Magnus de term tenuis gebruikte. Dat schept een band, zullen we maar zeggen. En de kwalificatie van toen (caput 19) libertinus, cliens et familiaris istius Rosci herinneren de juryleden en M. Fannius zich ook nog wel. Mallius Glaucia wist wel heel erg snel van de moord en hij is nogal sterk gelieerd aan Magnus. Uno e uno fa due (één en één is twee, voor degenen die het Pools niet machtig zijn). Toch? Degene die van Magnus afhankelijk is kwam het eerst de moord melden. Magnus zou er dus wel belang bij hebben gehad dat de moord snel bekend was in Ameria (lees: bij Capito). En Mallius Glaucia dan? Technisch gezien zou hij er, als arme drommel, beter (ja, gewoon, een beloning of zo) van hebben kunnen worden zo’n belangrijk nieuwtje als eerste in de thuisstad van Roscius senior openbaar gemaakt te hebben. Zou kunnen. Maar komt Cicero wat minder goed uit. Hij wil Magnus zoveel mogelijk in problemen brengen. [↑](#footnote-ref-786)
786. Cicero insinueert dat de deal niet vier dagen na de dood van senior in Volaterrae gesloten werd (toen men de dood van Roscius senior aan Sulla wilde melden, en opgevangen werd door Chrysogonus), maar dat het complot (**societas**) al eerder bekokstoofd was. Of gesmeed. [↑](#footnote-ref-787)
787. de arme Sextus Roscius senior. [↑](#footnote-ref-788)
788. er staat na si geen CON, maar een IND. Dat gebeurt ook in de volgende *conditionele* BZ. We hebben een *realis*, en niet een *irrealis*: als het zo was (en het was zo…) [↑](#footnote-ref-789)
789. de afspraak, de deal, het complot. Bondgenootschap klinkt veel te positief. [↑](#footnote-ref-790)
790. de twee GEN sceleris en praemi leggen uit waaruit de afspraak, de deal bestond. De beloning zal een eufemistische omschrijving zijn voor het in bezit krijgen van goederen van iemand anders. [↑](#footnote-ref-791)
791. een of andere kerel. Sja, zo maar iemand? Zal wel niet, bij Cicero. Maar wie zou hij bedoelen dan? Begint met Chryso… [↑](#footnote-ref-792)
792. Cicero had al eerder aangegeven dat Sextus Roscius senior en de T. Roscii gezworen vijanden waren (17.1 Erant ei veteres inimicitiae cum duobus Rosciis Amerinis; 19.3 T. Capitoni inimicissimus). Dan zou Magnus, normaal gesproken, ook niet echt wakker liggen van de dood van een vijand van hem. Huppakee, weer eentje minder, dat idee. Maar waarom dan die haast om de dood van senior te melden? Alleen als Magnus belang had bij een vooropgezette moord, was het logisch dat het ‘succes’ snel in Ameria gemeld werd. Namelijk aan Capito, zijn partner in crime. Cicero impliceert dus dat Magnus de moordplannen eerder ontwikkeld had en niet pas in Volaterrae (toen mensen een poging deden de dood van Roscius senior aan Sulla te melden, maar opgevangen werden door Chrysogonus, de rechterhand van Sulla). [↑](#footnote-ref-793)
793. één grote retorische vraag. Cicero wil geen informatie, hij wil een punt maken. Dat complot zou best eens eerder gesmeed kunnen zijn dan we tot nu toe hebben aangenomen. Met primo (96.11) suggereert Cicero dat Mallius Glaucia per se eerst bij Capito wilde komen. Dat impliceert dat Capito expres gemeld wordt dat de moordpoging gelukt is. Dat is alleen logisch als de moord op Roscius senior eerder beraamd was en geen toevallig gepleegde moord. De beschuldiging tegen Magnus en zijn companen wordt daarmee ernstiger: voorbedachte rade. Alleen staat Magnus niet terecht. Zoveel mogelijk aantonen dat ook iemand anders verantwoordelijk kan zijn geweest voor de moord en aanverwante artikelen helpt Cicero wel degelijk zijn cliënt vrij te pleiten. [↑](#footnote-ref-794)
794. Cicero speelt weer even Magnus. Het toneeleffect in een *altercatio*. Wat heeft Magnus in te brengen op de insinuatie dat hij Mallius Glaucia naar Ameria gestuurd zou hebben met het bericht over de dood van Roscius senior? Het naïeve antwoord dat Magnus zou hebben kunnen geven was: Nee hoor. Ik stuurde hem niet. Hij ging uit zichzelf. Ja ja. [↑](#footnote-ref-795)
795. Cicero, met zijn eigen stemmetje. Heel beleefd. En heel kritisch. Als Mallius uit eigen beweging de hele nacht door reisde, welk belang had hij daar dan bij? Mallius zou voor een dergelijk belangrijk nieuwtje, zeker in de stad waar de vermoorde persoon vandaan kwam, waarschijnlijk wel een beloning kunnen opstrijken. Veel geld had hij niet en hij was arm (19.2 homo tenuis) en daarmee afhankelijk. In ieder geval wel in voor het verdienen van wat geld. Gewoon wat bijbeunen in de moordscene. [↑](#footnote-ref-796)
796. natuurlijk is dit Mallius Glaucia. [↑](#footnote-ref-797)
797. de GEN voor het *achterzetsel* causa vanwege. Huiusce rei heeft het erg nadrukkelijk, bijna wijzende achtervoegsel -ce. Het betreft het melden van de moord op Roscius senior. [↑](#footnote-ref-798)
798. casu toevallig staat in contrast, antithese, met huiusce rei causa om deze (specifieke) reden. Haha, toeval? Tuurlijk geen toeval! Allemaal opzet. En wie was het brein? [↑](#footnote-ref-799)
799. Cicero probeert Magnus iets in de mond te leggen. O, u bedoelt dat Mallius toevallig van de moord hoorde en dat hij om een totaal andere reden naar Ameria moest gaan (midden in de nacht, dûh!), maar dat hij, toen hij daar was, maar meteen vertelde over de moordaanslag op de stadgenoot Sextus Roscius senior? Begrijp ik dat goed zo? [↑](#footnote-ref-800)
800. wederom het *achterzetsel* causa, dus ook hier weer voorafgegaan door een GEN: cuius rei is die GEN. Cuius is de GEN van het bijvoeglijk gebruikte PRON *interrogativum* / het vragend voornaamwoord **qui**, en rei is het SUBST daarbij, ook braaf in de GEN. Cicero gaat even door op zijn eigen toevalskwestie. Andere reden om naar Ameria te gaan? Ja joh? Welke reden dan? Weer een of ander debiel antwoord van Magnus uitlokken. [↑](#footnote-ref-801)
801. en ja hoor! Wat antwoordt Magnus’ stemmetje op Cicero’s irritante vraag welke andere reden Mallius kon hebben om naar Ameria te gaan? Ehm, sja, dat wordt gokken, meneer Cicero. Dat kan ik toch niet weten? Hijzelf weet dat wel, maar ikke niet. Cicero stuurt aan op de feitelijke beschuldiging van Magnus’ betrokkenheid bij de moord op Roscius senior. Een beschuldiging die hij even later (96.14) wat concreter formuleert door Mallius aan te duiden als sceleris tui nuntius de boodschapper van jouw misdaad. [↑](#footnote-ref-802)
802. met andere woorden, ik zal het u zo duidelijk maken dat de antwoorden voor het oprapen liggen en dat u niet meer hoeft te raden. Raden is helemaal niet nodig! We kunnen het allemaal zeker weten. [↑](#footnote-ref-803)
803. de ABL wordt veroorzaakt door de uitdrukking **opus est** er is behoefte aan. Hoe zeggen ze dat ook alweer in de les? O ja: **opus est** + ABL. En waar dan behoefte aan is staat in de ABL. Simpel. [↑](#footnote-ref-804)
804. de CON *consecutivus*, na het inleidende eo zozeer niet gek. [↑](#footnote-ref-805)
805. Met welke overweging? Wij zouden gewoon waarom zeggen, maar dit is wel een uiterst welbespraakte advocaat hier. Die zegt niet zomaar waarom. Punt is dat het wel apart is dat de dood van Roscius senior aan T. Roscius Capito gemeld is. Had hij het idee dat Capito, ook een Roscius (maar andere tak van familie misschien), hem een beloning zou geven voor het nieuwtje? [↑](#footnote-ref-806)
806. primo impliceert dat Mallius Glaucia daarna ook nog andere bezoekjes aflegde, met dezelfde boodschap. Een soort rondrijdende Story-redacteur. Maar als Glaucia het eerst bij Capito aanklopte, is dat dan een teken dat Capito heel belangrijk was of dat er anderen belangrijker waren? Misschien kwam Glaucia door het stadsplan van Ameria min of meer eerst toevallig uit bij Capito. Wel een Roscius, dat dan weer wel. Maar op zichzelf niet een keihard bewijs van betrokkenheid van Capito. [↑](#footnote-ref-807)
807. *locatiefje*, niet te verwarren met locomotiefje. Oude naamval die een plaats aanduidde. Niks spannends. [↑](#footnote-ref-808)
808. leuke kwinkslag, geinig trikolon ook. Soort huisje, boompje, beestje. Domus is wat abstracter (metonymia) dan uxor (de vrouw van senior; junior was niet getrouwd) en dat wonderlijke liberi. [↑](#footnote-ref-809)
809. huh? Liberi? Kinderen? Deze aanwijzing van Cicero brengt ons ertoe aan te nemen dat er, behalve Roscius junior en de overleden andere zoon (42.2-3 cum duos filios haberet , illum alterum, qui mortuus est), nog andere kinderen waren. Vanwege de neutrale term voor kinderen, liberi en niet **filii**, denken commentatoren dat er nog een dochter was. Maar altijd zijn er weer andere commentatoren – het lijken wel deskundigen op virologisch gebied, waar het ook van barst – die weer een andere mening hebben. Zo zijn de kanjers van Cicerogaatverder.nl van mening dat liberi een PL *tantum* is, een woord zoals **divitiae**, dat alleen in het PL voorkomt maar een betekenis in het SG heeft. Sja, als het bij Jinek, Op 1 of Humberto geweest is, dan is het waar natuurlijk. [↑](#footnote-ref-810)
810. ja ja, er waren heel wat familieleden (propinqui) en bloedverwanten (cognati) die allemaal op goede voet stonden met Roscius senior. Ik noem even niet al die namen op want ja, dan wordt het zo saai hè? O nee, ik ken al die mensen niet bij naam. Als ik ze wel zou kennen zouden ze hier in het voordeel van mijn cliënt getuigen. [↑](#footnote-ref-811)
811. het begin van de HZ, die ons bekend voorkomt met dat qua ratione met welke overweging, met welk plan/idee. [↑](#footnote-ref-812)
812. Mallius Glaucia was de **cliens** van Magnus, maar dat wisten we al. Natuurlijk, maar we herdefiniëren hem even als de boodschapper van het bericht. De melder van de misdaad. De melder van uw misdaad. Oeps! [↑](#footnote-ref-813)
813. de toch wel vrij expliciete beschuldiging aan het adres van Magnus. Mallius Glaucia zou de boodschapper zijn in dienst van Magnus. En de moordenaar. [↑](#footnote-ref-814)
814. we hadden die naam al even niet voorbij horen komen, Capito. Magnus wordt nu door Cicero op de korrel genomen. Maar Capito is verre van uit beeld. Cicero noemt hem hier tweemaal, met zijn volledige naam. Voor het geval hij aan uw aandacht ontsnapt was. [↑](#footnote-ref-815)
815. buikje vol, Roscius senior. Dat is al eerder beschreven. Sextus Roscius senior zag zijn dood niet aankomen. [↑](#footnote-ref-816)
816. geen voegwoord: asyndeton. Dat verhoogt het idee dat er een snelle opeenvolging van gebeurtenissen was. [↑](#footnote-ref-817)
817. klopt. Zie schema op p.38. De auteurs bij Cicerogaatverder.nl besteden opnieuw aandacht aan de tijdstippen en relateren daar aan het proces. Dat zou in het vroege voorjaar hebben plaatsgevonden. Best. Maar het gíng om de moord op Sextus Roscius senior. En die vond aliquot post menses (128,2-3) enige maanden na het aflopen van de proscripties (op 1 juni in 81) plaats. [↑](#footnote-ref-818)
818. ongelooflijk in de zin van super snel. Mallius Glaucia moet geen seconde rust genomen hebben. [↑](#footnote-ref-819)
819. het anafoortje Geer en Goortje zal iedereen zien. De twee retorische vragen zijn niet door een voegwoord aan elkaar vastgemaakt en dus zijn de vragen asyndetisch geschakeld. Het snelle vragen naar hetzelfde benadrukt dat Cicero denkt dat Glaucia nooit op eigen initiatief gehandeld kan hebben, maar dat Magnus als opdrachtgever gefungeerd heeft. Misschien alleen voor het doorgeven van de informatie over de moord op senior. De moord zelf, daar komt ie nog over te spreken. [↑](#footnote-ref-820)
820. nog een trikolon ook cursus, celeritas festinatio(que), dat de haast van Glaucia onderstreept. Extra onderstreept. [↑](#footnote-ref-821)
821. de term **percussor** doodmaker was al eerder door Cicero gebruikt als alternatief voor **sicarius** sluipmoordenaar. Percusserit is de van dat SUBST afgeleide werkwoordsvorm, hier vanwege de afhankelijke vraag in de CON. Cicero stelt Glaucia gerust: hij zal niet onderzoeken wie gestoken heeft. Ik denk dat Glaucia niet helemaal gerustgesteld zal zijn door deze opmerking. Je kunt de opmerking van Cicero ook zo uitleggen: ik ga niet uitzoeken, Glaucia, wie er gestoken heeft, want dat is wel helder voor mij. Dat bent u. Omdat zowel moordenaar als opdrachtgever gestraft konden worden zal Glaucia er juist helemaal niet gerust op zijn dat hij ermee wegkomt. [↑](#footnote-ref-822)
822. Cicero richt zich hier direct tot Mallius Glaucia, een apostrofe dus. Die zal niet echt blij zijn met Cicero’s woorden. [↑](#footnote-ref-823)
823. de CON staat er in dit soort formuleringen standaard. Je kunt hem uitleggen als een *definiërende* *consecutivus*. [↑](#footnote-ref-824)
824. **aliquid** wordt quid na si, **nisi**, **num** en **ne**. Het vroeger ijzersterke rijmpje is aan de tand des tijds onderhevig en mag niet meer gebruikt worden. Het is wel handig, maar ook discriminerend. Tja. [↑](#footnote-ref-825)
825. hij bedoelt een wapen, dat wellicht van ijzer is. Gevalletje metonymia (materiaal in plaats van voorwerp). Bij (vormen van) metonymia gebruik je een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat je feitelijk wilt aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. [↑](#footnote-ref-826)
826. deze persoonsvorm non scrutor besluit weer een trikolon, met non quaero en non excutio als de andere twee onderdelen. Tot drie keer ook ontkend (de anafoor non), terwijl hij natuurlijk juist wel bezig is met vragen stellen, nader onderzoek doen en erachter komen hoe de vork in de steel zit. Dus zeggen dat je het niet doet en het tegelijkertijd wel degelijk doen. Klinkt bekend. Heet dat niet praeteritio? Ja, zo heet het wel! [↑](#footnote-ref-827)
827. het PR is *conatief* gebruikt hier: poging! Dat kan met PR stamvormen, maar het gebeurt het vaakst met IMPF. [↑](#footnote-ref-828)
828. manu vormt een antithese met consilio. Het verschil tussen het plan (consilio) om iemand te doden en het daadwerkelijk doden (manu) van die persoon. Zie ook het adversatieve asyndeton. [↑](#footnote-ref-829)
829. een voorlopig lijdend voorwerp dat later uitgewerkt wordt. [↑](#footnote-ref-830)
830. Magnus is de sjaak weer. Zit ie daar in de bankjes bij de aanklager, denkt ie veilig te zijn, krijgt ie de wind van voren van dat advocaatje! Advocaatje, leef je nog, ija deja. Nou en of. [↑](#footnote-ref-831)
831. SG, terwijl er twee subjecten zijn. Cicero geeft aan dat Mallius Glaucia het nieuws over de moord wel erg snel wist. Het is evident dat Magnus, tot wie hij zich op dat moment rechtstreeks richt, dik bij de moordzaak betrokken is. Volgens Cicero, hè. Ik kan het niet vaak genoeg benadrukken. Het benadrukken van Magnus’ betrokkenheid gebeurt o.a. door een chiasme: apertum (a) tuum scelus (b) res (b) manifesta (a) [↑](#footnote-ref-832)
832. qui is hier geen PRON *interrogativum*, maar het betekent hoe. [↑](#footnote-ref-833)
833. de ABL *temporis* geeft aan dat Glaucia zich één nacht de pestpokken heeft gehaast om het nieuws over de moord op Roscius senior naar Ameria te brengen. Meteen daarna, ernaast dus (iuxtapositie) staat de omvang van de tocht aangeduid. Glaucia heeft, ironisch verwoord, een onverwacht geweldige prestatie geleverd. [↑](#footnote-ref-834)
834. letterlijk zoveel (van) reis. De GEN is een *partitivus*. Die geeft het geheel aan waarvan een gedeelte genomen wordt. [↑](#footnote-ref-835)
835. tanta zo groot staat niet meteen naast necessitas en krijgt daardoor nadruk. Het hele kleine hyperbatonneke zorgt daarvoor. [↑](#footnote-ref-836)
836. een ACC van richting. Naamvallen hebben verschillende functies, vandaar ook die irritante bijnamen bij naamvallen. [↑](#footnote-ref-837)
837. Magnus had zogenaamd gezegd (96.6) dat Glaucia geheel op eigen initiatief (sua sponte 96.6) het bericht naar Ameria had gebracht. Een andere reden voor de reis (eerder door Cicero gesuggereerd) óf wel van de moord gehoord, maar niet van Magnus de opdracht gekregen die zo snel mogelijk aan Capito te gaan melden? Cicero gebruikt hier in de *irrealis* (faceret is CON *irrealis*) dezelfde woorden: sua sponte. Uit eigen beweging. Hoezo uit eigen beweging? Áls hij uit eigen beweging naar Ameria was gestoven (maar dat deed hij volgens mij niet, zo suggereert Cicero), waarom dan die bloedspoed? Het bericht had hij toch ook in een weekje of zo kunnen overbrengen? Lekker rustig aan, beetje chillen hier en daar. [↑](#footnote-ref-838)
838. de ABL geeft het vertrekpunt aan en wordt daarom, geheel terecht en logisch, ABL *separativus* genoemd. [↑](#footnote-ref-839)
839. wie ziet hier het voegwoord en staan? Ik niet in ieder geval. Dat maakt het een asyndeton. [↑](#footnote-ref-840)
840. Cicero vuurt een mitrailleursalvo vragen op Magnus af. Hij wil alles bij elkaar maar twee dingen weten: wie heeft Glaucia bijgepraat (haha, bijgepraat! Glaucia was de moordenaar! Die hoef je niet bij te praten!) over de moord? Waarom ging Glaucia met bloedspoed naar Ameria toe? Dat dat zo belangrijk voor hem is blijkt ook uit het feit dat hij die vraag al eerder gesteld heeft. Vlak daarvoor zelfs (97,2-3), toen hij die indringende vraag stelde: Quid hic incredibilis cursus, quid haec tanta celeritas festinatioque significat? Tja, Magnus. Daar lul je je echt niet zo maar uit. [↑](#footnote-ref-841)
841. het ADI **perspicuus** heeft te maken met **perspicĕre**, er doorheen kijken. Als iets helder is, zeg maar transparant, dan kun je erdoorheen kijken. [↑](#footnote-ref-842)
842. net als capienda verderop een GRV. De twee objecten, argumentatio en coniectura, allebei in de NOM, zijn F, dus het GRV is ook F. [↑](#footnote-ref-843)
843. de eerste van een hele serie retorische vragen. Het vraagwoordje, -**ne**, staat vooraan, vastgeplakt achter etiam. Kijk maar. Het achtervoegsel -**ne** wordt meestal gebruikt bij een neutrale vraag. Toch wordt op deze eerste vraag het antwoord *nee* verondersteld (meestal door het partikeltje **num?** aangestuurd). Daarna volgt een hele serie retorische vragen, ingeleid door non. Die zijn onder meer bedoeld om de rechters heel indringend bij zijn kritiek te betrekken. Is het niet zo dat u weleens jokt? Dan bedoel je te zeggen dat de ander weleens jokt. Toch klinkt het op de een of andere manier net iets sympathieker dan de frontale beschuldiging. Liegebeest! U jokt. [↑](#footnote-ref-844)
844. natuurlijk een vraagpartikel dat aanstuurt op het antwoord *ja*. Eigenlijk is het gewoon de ontkenning **non**, voorzien van het vraagwoordje -**ne**. Dus begint deze retorische vraag met non. Toch? Nou, en dat gebeurt hierna nog zes keer. Allemaal ingeleid door non, dus een joekel van een anafoor! En dus allemaal retorische vragen aan de rechters, die bedoeld zijn hen duidelijk te maken dat hij precies weet wat er in hun hoofden rondgaat. Beetje spelen met enargeia (**evidentia**), een zó gedetailleerde beschrijving (**descriptio**) van de omstandigheden rondom de moord op Sextus Roscius senior, dat mensen op het forum die als het ware voor hun ogen ‘afgespeeld’ zien worden. [↑](#footnote-ref-845)
845. deze DAT moet verbonden worden met de persoonsvorm videmini. De uitdrukking is **mihi videtur**, waarbij **videtur** ‘komt van’ het als DEP zelfstandig bestaande PASS van **vidēre**, namelijk **vidēri**. Dat koppelwerkwoord betekent zoiets als schijnen, lijken, de indruk wekken. De 2 PL is dan wel vreemd. Het woordenboek van Pinkster geeft onder **videor** (5) **sibi videri** op met de betekenis die hier het beste past: zich verbeelden. [↑](#footnote-ref-846)
846. kennelijk vrij normaal in de spreektaal om een lettergreep uit **audivistis** weg te laten (*syncope* noem je dat) en het woord te verkorten tot audistis. [↑](#footnote-ref-847)
847. de ogen zijn in staat tot een sterkere zintuiglijke waarneming dan de oren, aldus onze amateur-opticien. Vandaar dat hij het even zo levendig zal beschrijven dat iedere rechter precies zal weten hoe een en ander in zijn werk is gegaan. Tegelijkertijd is de verteller, de spreker in staat op die manier medelijden op te wekken met het arme slachtoffer. Dat opwekken van een bepaalde emotie, hier medelijden, noem je pathos. Heel veel verdedigende advocaten maken daar gebruik van. Verwijzen naar de beroerde jeugd, de traumatische ervaring uit een vroeg verleden, alles wordt uit de kast gehaald. [↑](#footnote-ref-848)
848. ignarum casus sui niet wetend van wat hem te wachten stond. Eerst leefde hij nog, kwam hij terug van het avondeten (redeuntem a cena), het volgende moment lag hij zieltogend op de grond ergens in Rome. Gat in zijn buik. [↑](#footnote-ref-849)
849. eerder had Cicero dit detail redeuntem a cena ook vermeld, maar toen was het van chronologisch belang. Hoe snel had Mallius Glaucia de moord gemeld in Ameria! Nu gaat het erom medeleven op te wekken met de arme oude baas die onverhoeds lek geprikt wordt. De typering miserum gold in eerdere instantie ook om zijn cliënt te beschrijven, namelijk toen hij door Magnus zijn huis uit gerost (**Nomen est omen**? What’s in a name?) werd (hunc miserum … nudum eicit domo, 23.2-4). Heb je nog wel oog voor het trikolon illum miserum (1), ignarum casus sui (2) redeuntem a cena (3)? Na videtis schetst Cicero, in asyndeton, nog twee zaken waarvan hij zou willen dat de rechters daar bij hadden kunnen zijn: de hinderlaag en de aanval zelf. insidias en impetum beginnen beide met **in**/**im** en genereren dus een sterk allitererend effect. [↑](#footnote-ref-850)
850. het PR *dramaticum*. Bij het PR *dramaticum* houd je het PR aan als werkwoordstijd. Bij een PR *historicum* vertaal je het PR als een verleden tijd, meestal o.v.t. Opnieuw wijst Cicero Mallius Glaucia aan als meest waarschijnlijke moordenaar, nadat hij dat al nadrukkelijk gesuggereerd had toen hij vertelde over Mallius Glaucia die doodleuk het moordwapen, nog druipend van Roscius’ bloed, getoond zou hebben in huize Capito. [↑](#footnote-ref-851)
851. dat Glaucia de moord meldde in Ameria moet volgens Cicero het bewijs leveren dat Magnus bij de moord was. Glaucia zal alleen op bevel van zijn **patronus** die reis hebben gemaakt, terwijl hij ook lekker in zijn bedje had kunnen liggen Netflixen, een sudoku had kunnen oplossen, een vrouw had kunnen beminnen, of alle drie tegelijkertijd (ook mannen zijn soms multitaskers). [↑](#footnote-ref-852)
852. sprekende details worden niet geschuwd. Magnus heeft Glaucia natuurlijk niet als een dwarse puber op zijn wagentje gezet (En nou rijden jij! Hup, naar Ameria, derde kruispunt rechtsaf, alsmaar rechtdoor, 56 mijl doorjakkeren. Vertel maar dat de moord is gepleegd, en neem dat mes mee, dan heb je bewijs voor Capito), nee, hij heeft er bewust op aangestuurd dat Glaucia op pad ging en de hele nacht zou racen om te melden dat senior geliquideerd was. [↑](#footnote-ref-853)
853. onderwerp/*subject* is Magnus. Cicero beweert dat Magnus in eigen persoon Glaucia naar Ameria gestuurd heeft, nadat die in zijn opdracht Roscius senior omgelegd heeft. Cicero neemt geen blad meer voor de mond. Het is uit de vorige zin (tussenzinnetje: Is Magnus er niet bij?) duidelijk geworden dat Magnus nu het *subject* is. [↑](#footnote-ref-854)
854. Automedon is de wagenrenner van de Griekse held Achilles, en dat is een naam die tot de verbeelding spreekt. Cicero toont zich een belezen man (hij las in zijn tussenuren de Ilias). Hij vergelijkt Mallius Glaucia, ironisch natuurlijk, met Automedon, Achilles’ snelle wagenmenner. Impliciet vergelijkt Cicero Glaucia’s baas Magnus dus ook met de baas van Automedon, Achilles. De snelvoetige Achilles met de moordlustige Magnus vergelijken, het is bizar (niet te verwarren met bizon). Maar op de voorgrond vergelijkt Cicero een smerige moordenaar met een voor een Griekse held werkende en dus zelf een beetje heldhaftige wagenrenner. Slaat natuurlijk nergens op: totaal onvergelijkbaar. Alsof je de vreemgaande buurman vergelijkt met Floortje Dessing omdat ze allebei hun plezier nog wel eens ergens anders vonden. Het gaat hier om vergelijkingsmateriaal voor de bloedspoed die Mallius Glaucia (als een malle…) aan de dag legde toen hij de moord op Roscius senior in Ameria moest/ging melden. Even wachten…. een vergelijking? Dan moeten we toch weer klootviolen met *afgebeelde*, *beeld* en *tertium comparationis*, is het niet? Nou ja, formeel is het geen vergelijking, maar een metafoor omdat het *afgebeelde* ontbreekt. Huh? Gaan we, Dopey. *Afgebeelde* is Mallius Glaucia (maar die naam valt niet in deze zin), *beeld* is Automedon, *punt van overeenkomst* is de snelheid van racen op paarden. Kun je ook eens gebruiken als je in west-Londen bij Ascot paardenraces gaat koekeloeren (en gaat gokken daar). My God, zeg je dan, this jockey is like Automedon! Kans dat je een klap voor je harses krijgt bestaat ook – het blijft Engeland met zijn eigen type supporters. Maar je maakt wel indruk. [↑](#footnote-ref-855)
855. eerder (96.14 sceleris tui nuntius) had Cicero een vergelijkbare opmerking gemaakt over de betrokkenheid van Magnus bij de moord. Nu doet hij dat weer, met vrijwel dezelfde woorden. Aan **scelus** is nu de kwalificatie **acerbissimum** toegevoegd. Tuurlijk weer een SUPERL. Cicero hield nogal van SUPERL. Hij werd door sommigen Marcissimus Tullissimus Ciceronissimus genoemd. [↑](#footnote-ref-856)
856. chiasme, kijk: sceleris (a) acerbissimi (b) nefariae (b) victoriae (a). Kwestie van SUBST en ADI. Zie je zelf ook wel. Uiteindelijk. Een keertje. Op het examen. Als dat doorgaat. En dat gaat het. [↑](#footnote-ref-857)
857. de laatste keer non vooraan in een tekstelement (anafoortje Puk en Muk en Moortje), die de hele serie retorische vragen besluit, waarmee Cicero zijn standpunt op niet mis te verstane wijze gedeeld heeft: Glaucia heeft Roscius vermoord, en wel in opdracht van Magnus. Anders gezegd, als het Glaucia was, was het niet Roscius junior. Mijn cliënt heeft een schoon geweten. [↑](#footnote-ref-858)
858. alweer het *achterzetsel* causa vanwege, om. Voor de slaapkoppies die dat alweer vergeten waren. Met sui wordt verwezen naar Magnus. De woorden die met de S (**se**, **suus**, **sibi**) beginnen verwijzen terug naar het *subject* van de zin. Mallius Glaucia zou, om zijn **patronus** en zijn opdrachtgever te respecteren, een hele nacht lang in **cisiis** (koetsjes) naar Ameria gecrosst zijn. [↑](#footnote-ref-859)
859. de spreker komt in zijn vooraf aangekondigde indeling van zijn redevoering nu aan op het stukje *refutatio* annex *argumentatio* 3. Daarin gaat hij in op het aandeel van Chrysogonus, de afwezige grote onbekende. Cicero valt niet meteen met de deur in huis, maar maakt eerst duidelijk dat hij niet **sectores** (sectorum 124.7) opkopers op zichzelf op de korrel neemt. [↑](#footnote-ref-860)
860. Cicero verwijst naar Chrysogonus, wiens naam Grieks is. Het Griekse woord voor goud is χρυσός. Men zegt dan wel eens in goed Chinees **Nomen est omen** de naam is een voorteken. Chrysogonus zal van Griekse origine zijn en behoorlijk rijk. Dat klopt aardig met zijn sociale positie als vertrouweling van Sulla. [↑](#footnote-ref-861)
861. PF, want de status van verborgen zijn **latēre** is door toedoen van Cicero himself achter de rug. Men weet in de rechtbank nu van een **societas**, een pact, een complot. [↑](#footnote-ref-862)
862. de twee CON dicam en taceam staan er omdat er sprake is van een afhankelijke vraag, maar ook omdat die afhankelijke vraag in de *directe rede* een twijfel uitdrukt. Daar zou al een CON *dubitativus* gestaan hebben. [↑](#footnote-ref-863)
863. als hij zou zwijgen zou hij het belangrijkste onderdeel van zijn argumentatie weglaten: **cui bono**? Wie werd er beter van? Chrysogonus die tien landgoederen rijker werd komt dan wel in aanmerking. Tegelijkertijd is dat linke soep. Veiliger, voor Chrysogonus althans (voor Cicero ook!), is het presenteren van Magnus als **procurator** agent, makelaar die tien landgoederen in bezit kreeg en beheerde. Dan is Magnus dubbel de sjaak en ontspringt Chrysogonus de dans. Voorlopig. [↑](#footnote-ref-864)
864. aha, daar is er weer eentje: dicam (a) taceam (b) taceo (b) dico (a). Een chiasme! [↑](#footnote-ref-865)
865. Chrysogonus dus. Achter ne non ille solus moet in gedachten **putet se laesum esse** worden aangevuld vindt dat hij beledigd is. [↑](#footnote-ref-866)
866. ehm, ja. Dat moet hij wel zo formuleren ja. Zeggen dat hij bang is dat Chrysogonus zich beledigd voelt, dát is niet echt handig. [↑](#footnote-ref-867)
867. alii plures verwijst naar de opkopers in het algemeen, sectorum (124.7). Andere opkopers hoeven niet bang te zijn voor mij, want dit gaat om een heel bijzondere kwestie. [↑](#footnote-ref-868)
868. en hier staat de CON als gevolg van de combinatie *verbum timendi* (hier vereor in 124.4) met een *objects*zin, ingeleid door ne. Vereor ne betekent ik vrees dat (niet: ik vrees dat niet!). [↑](#footnote-ref-869)
869. CON *consecutivus* na ita (124.6). [↑](#footnote-ref-870)
870. haec (..) causa contrasteert met het eerdere communem causam. Kleine antithese. Nou ja, klein? de communem causam betreft de opkopers in tijden van proscripties. haec causa gaat eerder over de opkopen en verkopen nadat de proscripties afgeschaft waren. Sextus Roscius senior werd een aantal maanden na de beëindiging van de proscripties (1 juni) gedood en daarna werden via een listige constructie zijn bezittingen (en die van zijn zoon dus, de aangeklaagde) geconfisqueerd alsof hij ooit op een proscriptielijst had gestaan. Volgens Cicero stond de naam van senior pas na zijn dood (op zichzelf al ‘apart’) en dus geruime tijd na de afloop van de periode van proscripties op de lijst. En niet door toedoen van Sulla. [↑](#footnote-ref-871)
871. dat is gewoon een feit: Chrysogonus heeft landgoederen van Sextus Roscius senior via een veiling gekocht. Heel schappelijk prijsje hing er aan. In het *exordium* wordt expliciet van Chrysogonus gemeld dat hij bezittingen ter waarde van zes miljoen sestertiën\* voor tweeduizend sestertiën aangekocht heeft, op een veiling. Maar mocht hij dat doen? Er waren wetten, zelfs tijdens de proscripties, die bepaalden wat wel mocht en wat niet. [↑](#footnote-ref-872)
872. Cicero bouwt de spanning op: de naam van de koper komt pas helemaal aan het eind van de zin. Volle nadruk op Chrysogonus dus. [↑](#footnote-ref-873)
873. successievelijk worden de kritiekpunten m.b.t. Chrysogonus nagelopen. [↑](#footnote-ref-874)
874. de CON *adhortativus*, niet gericht tot een specifieke aanklager of tegenstander, maar tot allen op het forum, met name de rechters/juryleden. [↑](#footnote-ref-875)
875. het gaat natuurlijk over Sextus Roscius senior. Wat had die gedaan dat zijn bezittingen zomaar afgepakt konden worden? Nou, niks eigenlijk. [↑](#footnote-ref-876)
876. dat werkt Cicero verder uit: onder welke wetsbepalingen konden goederen, waaronder onroerend goed, verkocht worden? Goederen konden alleen verkocht worden van mensen die 1) op de proscriptielijsten stonden en 2) in het kamp van de vijand (vijanden van Sulla dus) aangetroffen werden. Zeg staatsvijanden. Met één kanttekening bij die laatste term: de senaat had geweigerd de vijanden van Sulla staatsvijanden **hostes** te noemen. Politieke tegenstanders is een betere weergave van de mensen met wie Sulla het niet zo goed kon vinden. De twee genoemde bepalingen waren wettelijke criteria. Volgens Cicero voldeed Sextus Roscius senior aan geen van deze twee voorwaarden. Chrysogonus wordt verder in het nauw gebracht omdat hij het kennelijk had doen voorkomen dat Roscius senior wel degelijk een vijand van Sulla was én omdat hij het gezantschap uit Ameria bij Sulla weghield. Als op 1 juni de bepalingen van de proscripties stopten viel de dood van Sextus Roscius daar dus ruim buiten: maanden later! Dat hield in dat er gerommeld was met het plaatsen van Roscius’ naam op de lijsten of, na 1 juni, met de wettelijke bepalingen. Dan komt Cicero met nog een paar vragen voor Chrysogonus. Waarom bezittingen verkopen van een burger die aan geen van de twee eerder genoemde criteria voldeed? Waarom werden de bezittingen na 1 juni geveild? Waarom werden de bezittingen voor zo’n lage prijs geveild? Alles besloten met de constatering dat Sulla van alle informatie weggehouden werd. Oeps. Daar zit Chrysogonus toch wel een tikkie in de problemen, door deze kritische vragen. [↑](#footnote-ref-877)
877. ai ai ai, wat gaat dit woord vaak fout bij het vertalen. Toegegeven, het komt ook niet vaak voor. Dit **Venire** is afgeleid van het onregelmatige werkwoord **ire** gaan. En als 1 SG van **ire** **eo** is, dan is het van **venire** dus **veneo**. Ja ja, vloek maar ff. **Vēnire** is eigenlijk **ven**-**ire** ‘te koop gaan’ >> verkocht worden. PF is **venii**. Verwant met **vendĕre** (= **ven**-**dare** te koop geven >> verkopen). En **vĕnire** betekent komen! PF is **veni**. Klein verschil. Bleeee. Mijn tv-tante van vroeger zou nu hartgrondig “Gokkernolle” gezegd hebben. Nog met speekselresten hangend aan haar snorharen bovendien.

     \*iemand met een laag loon verdiende per maand globaal 40 sestertiën, terwijl een legioenssoldaat het dubbele kreeg. **Bron**: Wikipedia [↑](#footnote-ref-878)
878. goed zo, Cic! Eerst zeggen waarom je het niet gaat vragen, en daarna pas waarom je het toch wel gaat vragen. Hij nuanceert de positie van de vader van zijn cliënt: die was nou ook weer niet zo belangrijk dat er op basis daarvan meteen veranderingen in de wet moeten komen. Nee, het gaat om het toepassen van een wet, of dat nou een staatsman betreft of de bakker op de hoek. [↑](#footnote-ref-879)
879. dit is een voorlopig onderwerp: het verwijst naar het feitelijke *subject*, nl. de AcI hominis innocentis bona venisse. [↑](#footnote-ref-880)
880. riekt toch naar de opzet van een praeteritio. Ik ga het niet een schande noemen dat van een onschuldig man de bezittingen verkocht zijn. [↑](#footnote-ref-881)
881. akelig, deze vorm. Hij lijkt te komen van **vĕnire** komen, maar moet gelezen worden als **veniisse** wat afkomstig is van **vēnire**. Gelukkig staat daarover een aantekening in ons boekie. [↑](#footnote-ref-882)
882. grappige dingen ontdek je toch af en toe. De makers van de fantastische website cicerogaatverder.nl lezen hier **audaciter** driest, brutaal, terwijl in hun Latijnse tekst ook audientur staat. [↑](#footnote-ref-883)
883. afwisseling met **quaerĕre**. Beide vormen audientur en dicentur zijn IND FUT, en dat duidt er, in combinatie met een voorwaardelijke zin (si als) op, dat hij ervan uitgaat aan de voorwaarde zal worden voldaan. Dus dat dat ook zal gebeuren. Je noemt dat *realis*. [↑](#footnote-ref-884)
884. woordspelletje met **dicĕre** stellen, beweren en **quaerĕre** vragen stellen. Alsof Cicero zegt zich niet te willen bezondigen aan poneren van de waarheid, maar gewoon wat dingen na wil gaan. [↑](#footnote-ref-885)
885. iets later woordelijk (**verbatim**) herhaald (125.9). De precieze wet is hij even kwijt, maar waarschijnlijk bedoelt hij beide wetten, omdat die allebei implicaties hadden voor de wettigheid van de proscripties. Doet er ook niet zoveel toe, dat is een beetje de toon: het gaat erom of de verkoop van de bezittingen van Roscius senior *legitiem* (in overeenstemming met de beginselen van de rechtvaardigheid) dan wel *legaal* (in overeenstemming met de wet) was. [↑](#footnote-ref-886)
886. al die wetten ook! Cicero raakt er de weg wat kwijt. De **Lex Valeria** (82) gaf Sulla onbeperkte macht als dictator, de **lex Cornelia** (**de proscriptione**) kwam van Sulla zelf en maakte de proscripties wettig. En 1 juni 81 werd als einddatum vastgesteld voor de proscripties. Het publiek zal toch niet…? Denken dat Lucky Luke Cornelius Sulla zijn eigen wet een beetje met voeten getreden heeft? Nee toch? Ehm, dat Chrysogonus die wet van zijn baasje nogal inventief heeft toegepast? Sulla niet, nee. Sulla wist nergens van. Nee echt, Sulla had geregeld een black-out. Dictatoren hebben dat heel vaak. Is heel naar voor ze. Nee, Lucius Cornelius Sulla echt niet hoor. Wel van die wet. Dat wist ie wel. Die had ie zelf ingevoerd. Maar dat daar ludiek misbruik van werd gemaakt? [↑](#footnote-ref-887)
887. twee keer hetzelfde dubbelop beweren en zeggen: een tautologie in het wild. [↑](#footnote-ref-888)
888. net als ista ipsa lege wordt ook qui potuerunt herhaald. Maar let op de volgorde! Door de chiastische opbouw – qui potuerunt (a) ista ipsa lege (b) ista ipsa lege (b) qui potuerunt (a) – krijgt de vraag hoe dit (bona venire verkoop van bezittingen) nou allemaal kon gebeuren ineens veel meer gewicht. [↑](#footnote-ref-889)
889. uitleg van de terechte vraag van Cicero hoe de goederen volgens de wet in kwestie verkocht konden worden. Stel je Cicero voor: “Ik lees even van mijn e-reader de wetstekst voor mensen. Kijk maar. Klopt wat ik zeg. De pa van mijn cliënt viel in geen van beide categorieën.” Hij was niet geproscribeerd en bevond zich ook niet onder de politieke tegenstanders van Sulla. [↑](#footnote-ref-890)
890. later uitgewerkt in qui proscripti sunt. [↑](#footnote-ref-891)
891. als je kijkt naar de combinatie ita, ut hebben we hier een ordinaire *consecutivus*. [↑](#footnote-ref-892)
892. klopt als een bus. Cicero houdt vast aan zijn versie dat de naam van Sextus Roscius senior niet op de proscriptielijsten stond. Hij had eerder gemeld dat hij na zijn dood, ruim na het einde van de proscripties, door een misselijke actie alsnog op de proscriptielijsten geplaatst is. En als het gaat over bewijs voor zijn stelling, dan heeft ie dat niet echt. [↑](#footnote-ref-893)
893. zelf **bona veneant** aanvullen, zodat je de volledige gedachte hebt. Tenzij je daar geen zin in hebt. Maar dan blijft het verstandig. Misschien niet wat je wilt. [↑](#footnote-ref-894)
894. ook Cicero mijdt de term **hostes** en houdt het op **adversarii**. [↑](#footnote-ref-895)
895. en ook dit tweede criterium klopt niet: de oude man werd in vredestijd in Rome vermoord, ’s avonds na het eten. Misschien had hij eerder wel gevochten, maar dat was aan Sulla’s kant, niet aan de kant van diens politieke tegenstanders. Dus dat criterium klopte ook al niet. Bewijs dáárvoor heeft hij wel: de moord op hem vond plaats in Rome. En Sulla was in Volaterrae. [↑](#footnote-ref-896)
896. even die militaire term **praesidium** (praesidia, praesidiis) herhalen, basis, garnizoen. Er was geen oorlog meer. En toen hij er was, stond Sextus Roscius aan de kant van de grote baas, van Sulla. Het is dus onlogisch dat die, nota bene met zijn eigen wet in de hand, achter de moord op zijn partijgenoot zit. Ja toch, niet dan? [↑](#footnote-ref-897)
897. omnes allen ja. Er waren, toen Sextus Roscius senior uit ging eten en niet meer blakend van gezondheid terugkwam, geen vrijbuiters meer, geen relschoppers dan wel hooligans op straat. De bushokjes bleven nu eens een keer heel. [↑](#footnote-ref-898)
898. **otium** staat voor de Romein synoniem met politieke inactiviteit. Rust van zijn werk. Vrije tijd, zeg maar. Hier wordt de term gebruikt om aan te geven dat er geen vijandelijkheden meer plaatsvonden tussen Sulla en Marius. Dat was in najaar 81 al een tijdje zo hoor. Marius was al in 86 overleden en Sulla overwon aan het eind van de – in feite tweede – burgeroorlog o.a. Marius’ zoon Gaius Marius minor (hoe origineel), die zonder enige ervaring en ook zonder voorbereidende politieke loopbaan, consul was geworden in 82. Marius junior stierf. Zijn vrouw trouwde later met Pompeius de Grote, ja ja. Dé bekende Gnaeus Pompeius Magnus die zijn hoofd later in Egypte verloor. Letterlijk. Het werd als cadeautje aan Caesar aangeboden die daarvan moest huilen. [↑](#footnote-ref-899)
899. ja, dat weten ze daar nou wel, dat Sextus Roscius senior gedood is toen hij terugkwam van de avondmaaltijd. Toch is het handig dat te benadrukken omdat dat makkelijk als bewijs aangezien kan worden van het feit dat de oude knar niet tegen Sulla aan het vechten is geweest. Bewijs dat moeilijk echt te leveren is, behalve dat de moord in Rome plaatsvond, ver van Sulla vandaan. [↑](#footnote-ref-900)
900. als je deze hele gedachte terughoort staat er in summo otio occisus est. Dat is bepaald het tegenovergestelde van de verwoording van het juridische criterium waaraan Sextus Roscius senior niet voldeed: in adversariorum praesidiis occisi sunt (126.3). [↑](#footnote-ref-901)
901. lege volgens de wet wordt herhaald. Sluitende conclusie. Als de moord wettelijk oké was, dan was de verkoop van de bezittingen dat ook. Niet dus, hè! Cicero stelt zich zogenaamd best redelijk op. Oh, als hij echt terecht om zeep geholpen is, hoor je mij er verder niet meer over. Dan zijn ook zijn bezittingen legaal gejat. Kort geformuleerde theoretische mogelijkheid dat alles keurig legaal gebeurd is. De andere mogelijkheid Sin autem t/m quaero, die is tekstueel een stuk langer, grammaticaal en stilistisch (alliteratie, trikolon) om door een ringetje te halen. Anders gezegd: heren rechters, ik zou, mét mij, voor de laatste mogelijkheid gaan. Huh? Alliteratie? Waarzo? Aha, constat contra… Op die fiets. [↑](#footnote-ref-902)
902. is weer **veniisse**. [↑](#footnote-ref-903)
903. met de oude wetten bedoelt Cicero waarschijnlijk de wetten zoals die golden voordat Sulla als dictator zijn eigen wetten uitvaardigde. De nieuwe wetten zijn dan de wetten van Sulla, inclusief de proscripties. [↑](#footnote-ref-904)
904. in contrast/antithese met lege (126.6). [↑](#footnote-ref-905)
905. het PRON *interrogativum* wordt herhaald (anafora), waardoor er nadruk ontstaat. [↑](#footnote-ref-906)
906. het trikolon in levenden lijve. Het **ius** (iure) is het, min of meer abstracte, begrip recht. **Mos** (more) duidt op een juridisch gestoelde traditie, gewoonte en een **lex** (lege) is een door mensen gemaakt eindproduct van een rechtsovertuiging, een wet. De laatste is de sterkste van de drie en dus hebben we een fraaie climax binnen het trikolon. Wat wil je nog meer op zo’n zonnige zondagmiddag waarop het ijs geleidelijk aan wegsmelt? [↑](#footnote-ref-907)
907. oftewel, de bezittingen van Sextus Roscius senior zijn volkomen tegen de wet (illegaal noem je dat ook wel) verkocht. [↑](#footnote-ref-908)
908. hoc dit: wat hij hiervoor gezegd had over de legaliteit van de verkoop van de goederen van Roscius senior. Als het gaat over het handelen naar de wet (door Sulla uitgevaardigd) zou je kunnen denken dat Cicero Sulla hier op de korrel neemt. Cicero wil die suggestie koste wat kost vermijden. Sulla wordt met fluwelen handschoentjes aangepakt, dus per saldo helemaal niet aangepakt. [↑](#footnote-ref-909)
909. de CON van de afhankelijke vraag, *obliquus* dus. [↑](#footnote-ref-910)
910. de VOC van **Erucius**. Dus spreekt Cicero hier de aanklager weer direct aan. Alsof hij een opmerking van Erucius voor wil zijn [↑](#footnote-ref-911)
911. klopt dat Cicero dat de hele tijd gedaan heeft. Bijvoorbeeld in 21.8 imprudente L. Sulla, caput 22 (waarin Cicero van Sulla beweert dat die ook niet alles in de gaten kan houden) en 91 (in vertaling op p. 88). Cicero houdt Sulla echt wel uit de vuurlinie. [↑](#footnote-ref-912)
912. onze zeer gewaardeerde Vlaamse vertaler A. van den Daele vertaalt deze zin als volgt: Sulla immers heb ik van de aanvang af van mijn rede uitdrukkelijk wegens persoonlijke buitengemene voortreffelijkheid steeds verschoond. Daarbij heeft deze vertaler (die in de Eismabundel hier abusievelijk Van Daele genoemd wordt) grammaticaal wat zitten klooien. Want hij heeft van het onderwerp oratio mea een bijwoordelijke bepaling gemaakt. Ja ja, dat kan zomaar! En verder heeft hij ipsius weergegeven met persoonlijke. De boef! Hij zal toch niet ook nog een woord toegevoegd hebben dat er in het Latijn helemaal niet staat! Ja hoor. Hij verzint gewoon uitdrukkelijk er keihard bij. Het moet niet veel gekker worden met die man. Overigens hadden de oplettende lezers al opgemerkt dat deze persoonsvorm SG is, terwijl er toch twee *subjecten* in de zin zitten: oratio mea en ipsius eximia virtus. Dat kan. Je kunt zo’n dubbel *subject* splitsen. Mijn redevoering heeft hem vrijgesproken en zijn eigen voortreffelijkheid ook. Aha, maar dus wel in die volgorde! Eerst Cicero’s speech, daarna pas Sulla’s eigen verdiensten. Tja, wat is belangrijker? [↑](#footnote-ref-913)
913. een voorlopig *object*, nader uitgewerkt in een viertal ut-zinnen. Vier! Quattre, four, quattro, cuatro, patru, cztery. Daar gaat je trikolon dus! Tenzij je beweert dat het eerste ut-zinnetje een soort van abstracte aankondiging is waarna met drie (dan wél een trikolon, jippie!) volgende ut-zinnetjes uitgelegd wordt wat die leugens van Chrysje inhielden. [↑](#footnote-ref-914)
914. bam! In de ene zin Sulla vrijgepleit, in de volgende Chrysogonus schuldig verklaard. Roscius zou een vijand van Sulla zijn geweest én hij had het gezantschap weggehouden bij Sulla. [↑](#footnote-ref-915)
915. als Chrysogonus verzonnen heeft dat Sextus Roscius senior een malum civem een slecht burger was, heeft hij met die leugen waarschijnlijk bedoeld aan te geven dat de arme oude baas een politieke tegenstander van Sulla was. Meer had hij volgens de wet niet nodig om vervolgens met de bezittingen van het slachtoffer aan de haal te mogen gaan. [↑](#footnote-ref-916)
916. En als slechts één van de twee criteria voor de wet voldoende was om Roscius’ bezittingen te verkopen, veilen of wat dan ook (daar komt Cicero later nog op terug), dan hoefde Chrysogonus niet allebei de criteria uit zijn Griekse duim te zuigen. [↑](#footnote-ref-917)
917. Let je nog op? Cicero suggereert dat Chrysogonus alle bezittingen van Roscius senior zelf achterovergedrukt heeft, tegen betaling van een symbolische prijs! Komt ie postea later op terug. [↑](#footnote-ref-918)
918. dat is de vraag. Dat de proscripties op 1 juni eindigden, oké. Er kon na 1 juni geen naam meer op de proscriptielijsten worden gezet. Maar de verkoop van geconfisqueerde bezittingen vond door praktische zaken (waardebepaling, veiling etc.) wel later plaats dan 1 juni. [↑](#footnote-ref-919)
919. de hele BZ quam t/m fiant is *subject* van de INF esse (in lege). En fiant zelf is de CON PR van **fiĕri**. CON? Zeker, van de afhankelijke vraag. Daar gebruiken Romeinen een CON voor. [↑](#footnote-ref-920)
920. aan deze vage datering is al een aantal keer gerefereerd. Sextus Roscius senior is in het vroege najaar van 81 vermoord, namelijk enige maanden na 1 juni. Er is dus al een probleem met het doden van de man op basis van proscriptie. En als hij dan ook nog pas na zijn dood op de proscriptielijsten geplaatst is, dan stinkt er pas echt iets. [↑](#footnote-ref-921)
921. van **venire** verkocht worden. Venisse is de INF PF van de NcI. Huh? Het was toch AcI? Ja, die bestaat ook. Bona is de NOM, venisse dus de INF en de hele NcI is afhankelijk van dicuntur. [↑](#footnote-ref-922)
922. deze boeken zijn weliswaar formeel openbaar, maar in de praktijk zal Sulla ze in beheer gehouden hebben. [↑](#footnote-ref-923)
923. deze term **nebulo** schurk komt de mensen bekend voor uit de komediewereld. Vergelijk het met het typetje De Baron bij Bassie en Adriaan. Of met de ‘slimme slaaf’ uit de antieke komedie Asinaria van T. Maccius Plautus. Facetius past daar qua taalgebruik wel bij. Facetius is de COMP van het ADV van het ADI **facetus** handig. [↑](#footnote-ref-924)
924. lege volgens de wet contrasteert (antithese) met haec bona in tabulas publicas nulla redierunt, met ab isto nebulone facetius eludimur en met tabulae publicae corruptae aliqua ratione sunt. [↑](#footnote-ref-925)
925. hoort grammaticaal niet bij lege (ABL SG F), maar is *subjects*ACC PL N goederen, bezittingen in de AcI die afhankelijk is van constat. [↑](#footnote-ref-926)
926. hiermee geeft Cicero een verklaring voor twee redeneringen die hij net genoemd heeft: 1) óf die verkoop is niet in de boeken terechtgekomen óf 2) er is met de boeken gerotzooid. Als die verkoop er niet in staat, is de verkoop illegaal, en als hij er wel in staat, is er met de boeken gerotzooid. Ook dan is de verkoop illegaal. Ergo conclusio: de verkoop was hoe dan ook illegaal. [↑](#footnote-ref-927)
927. het terughalen van bezittingen van Sextus Roscius senior. [↑](#footnote-ref-928)
928. zoonlief dus. [↑](#footnote-ref-929)
929. verwijst net als haec in 128.8 naar het illegale verkopen van de bezittingen van Sextus Roscius senior. Cicero gebruikt een geneeskundige metafoor om aan te geven dat hij zich naar zijn idee bezighoudt met iets onbenulligs in plaats van met wat het belangrijkste is: het redden van het leven van Sextus Roscius junior. Die zou, als hij schuldig werd bevonden aan vadermoord die inventieve doodstraf krijgen, weet je nog? #HASHTAG: Haan, Aap, Slang, Hond, Tiber, Afgrijselijk, Geestig. Een metafoor is een vergelijking zonder *afgebeelde*. Moet je maar eens over nadenken. Het **caput** (capiti is DAT vanwege het DEP **medēri** dat het *object* standaard in de DAT heeft) is dan het hoofd, het leven van zijn cliënt, de **reduvia** ontstoken teennagel is wat er veel minder toe doet: het verhaal over de illegale verkoop van de goederen van de vermoorde vader van zijn cliënt. Natuurlijk spel van Cicero. Illegale verkooppraktijken zijn helemaal niet onbenullig. Vanuit politiek standpunt is de kwestie juist heel belangrijk! Veel belangrijker dan het lot dat Roscius junior bedreigt. Vanuit het perspectief van de verdediging van Roscius junior is de dreigende doodstraf voor Cicero’s cliënt het allerbelangrijkst. [↑](#footnote-ref-930)
930. de CON in de betrekkelijke BZ heeft hier de *causale* bijsmaak. [↑](#footnote-ref-931)
931. in de asyndetische weergave van de twee ‘kleinste zorgen’ van junior wordt ook de ontkenning extra aangezet. Non wordt hier herhaald: anafoortje ezelsoortje. De materiële kant van het hele verhaal zou junior niet echt interesseren. Zogenaamd… [↑](#footnote-ref-932)
932. deze GEN SG hoort bij sui commodi (ook GEN SG inderdaad). Non ullius kun je in de praktijk vervangen door **nullius**. Het rijtje van **ullus** enig (net als dat van **nullus** geen, **solus** alleen, **totus** geheel, **uter** wie van beide, **uterque** ieder van beide, **neuter** geen van beide en **alter** de ander is bijzonder: **ullus**, **ullius**, **ulli**, **ullum**, **ullo**. [↑](#footnote-ref-933)
933. Cicero wijdt nogal uit over de kleinste zorgen van zijn cliënt: wel of geen teruggave van aan hem toekomende goederen, dat maakt hem niet zoveel uit. Hij is niet op enig persoonlijk voordeel uit. Wél wil hij heel graag blijven leven. Opnieuw schetst Cicero zijn cliënt als een simpele man die met weinig tevreden is. Maar ook simpele lieden hebben er bezwaar tegen als ze onterecht beschuldigd zijn. Dus het valt wel mee met junior die zich niet zo’n zorgen maakt over zijn bezit. Of eigenlijk dat hem zijn bezit ontnomen is. [↑](#footnote-ref-934)
934. de ACC SG N van dit soort ADI dient vaak als ADV. Dat zie je ook bij ADV als **multum** veel, **solum** alleen, **postremum** tenslotte, **potissimum** nou juist, **tantum** zozeer, slechts etc. [↑](#footnote-ref-935)
935. dus kort voor laturum **esse**, dat als INF FUT ACT van **ferre** verdragen in de AcI staat die afhankelijk is van putat. *De subjects*ACC is se en de *objects*ACC is egestate suam. Wat antitheses: facile se laturum (**esse**) vormt een antithese met non laborat (128.9-10). En pecunia contrasteert met egestatem. Ook weer opgelost. [↑](#footnote-ref-936)
936. indigna suspicione en ficto crimine staan allebei in de ABL *separativus* bij liberatus sit. [↑](#footnote-ref-937)
937. een BZ binnen de AcI heeft de persoonsvorm altijd in de CON staan. Maar hier kun je aannemen dat er al een CON stond in de *directe rede* (stel dat Cicero’s cliënt deze opmerking echt gemaakt zou hebben). Dan is de gebruikswijze een *potentialis*. [↑](#footnote-ref-938)
938. ja, dat is af en toe wel nodig ja. Cicero geeft aan de rechters aan dat het allemaal niet zo lang meer duurt. Als ze nog eventjes mee doen, zijn ze zo van hem af. De bedoeling is dat mensen weer even rechtop gaan zitten en hier en daar misschien ook wel wakker worden. Van het type: kardinaal stoot zijn buurman aan. “Zevende rij van achteren, achtentwintigste van links af, zie je die? Die slaapt.” Waarop de aangestote buurman reageert: “Moet je me daarvoor wakker maken?”. [↑](#footnote-ref-939)
939. Cicero maakt heel duidelijk onderscheid tussen wat hij namens zichzelf in wil brengen en wat hij ter verdediging van zijn cliënt zegt. pro me ipso (hier en in 129.4-5) is, net als mihi (129.3) en ex animi mei (129.5), bedoeld om te verwijzen naar zijn eigen standpunt. Bij huius (129.5) en pro se (129.6) gaat het om het belang van Sextus Roscius junior. Op deze slinkse manier verbindt Cicero zijn eigen belang met dat van een particuliere persoon. Cicero trekt het belang veel verder. De hele politieke situatie is wat hem betreft een issue. Een situatie die alle mensen aangaat (quaeque ad omnes (…) arbitror pertinere), niet alleen Cicero of zijn cliënt. [↑](#footnote-ref-940)
940. de CON is een *consecutivus*, gelet op het eerdere ita. [↑](#footnote-ref-941)
941. ipsi is de DAT SG M van **ipse** en het hoort dus keurig bij mihi. Het rijtje van **ipse** zelf, juist, nou net in het M: **ipse**, **ipsius**, **ipsi**, **ipsum**, **ipso** // **ipsi**, **ipsorum**, **ipsis**, **ipsos**, **ipsis**. [↑](#footnote-ref-942)
942. te lezen als **et quae**. Het PRON *relativum* staat aan het begin van een relatieve BZ met een ACI erin. In zo’n situatie heb je het Nederlandse woord van nodig. **Vir, quem scio sapientem esse, Marcus appellatur**. De man van wie ik weet dat hij wijs is, wordt Marc genoemd. Elke gelijkenis met bestaande personen of gebeurtenissen berust op louter toeval. [↑](#footnote-ref-943)
943. Cicero geeft aan dat ook hijzelf verdrietig is. Daarmee verhoogt hij het medeleven bij het publiek en dat trucje noemen wij doorgaans pathos. [↑](#footnote-ref-944)
944. als het aan het belang ligt dat Cicero zegt te behartigen, dan gaat het (volgens de capita 150 – 154, alvast in vertaling gelezen) over de wrede situatie dat ook de kinderen van proscriptieslachtoffers (Roscius senior was het beste voorbeeld) uit de weg geruimd zullen worden. [↑](#footnote-ref-945)
945. wanneer zal Sextus Roscius junior tevreden zijn? Sja, lijkt me duidelijk. Als hij vrijgesproken wordt van de aanklacht wegens vadermoord! In eerste instantie dan. [↑](#footnote-ref-946)
946. *dominant* gebruikt ADI. Dat zie je vaker met ADI als **medius** midden/middelste, **summus** hoogste, **imus** laagste, **intimus** binnenste, **extremus** buitenste. Bij zo’n *dominant* ADI komt de nadruk te liggen op dat ADI in plaats van op het SUBST. Onthoud gewoon het voorbeeld **in summo arbore**. Dat betekent niet in de hoogste boom, maar in het topje van de boom. [↑](#footnote-ref-947)
947. haec verwijst in de rol van verwijzend voornaamwoord vaak naar voren. Hier ook. [↑](#footnote-ref-948)
948. via deze ABL *absolutus* maakt Cicero duidelijk dat hij vanuit zijn positie als kritische advocaat vragen heeft voor blondlokje, voor Chrysogonus. Gaat even Roscius junior niet aan. Ja ja. [↑](#footnote-ref-949)
949. ik stel u vragen. Heel helder, zonder omwegen, direct op de man af. Al bevindt die zich niet op het forum, maar dat terzijde. [↑](#footnote-ref-950)
950. Cicero deelt zijn vragen keurig in met primum, deinde en nog twee keer deinde. Hij wisselt het vraagwoord ook nog af door eerst drie keer quare te gebruiken (wat je eventje de indruk geeft dat hij zijn trikola aan het oppoetsen is, quod non) en aan het eind cur. Je zou verwachten dat hij bij de vierde waaromvraag **postremo** tenslotte gebruikt, maar nee hoor. Misschien heeft hij later nog wel meer vragen voor Chrysmeelpudding. Bij afhankelijke vragen (en ik vraag waarom is een voorbeeld van zo’n afhankelijke/indirecte vraag) komen er CON. Hij gebruikt vier keer de persoonsvorm, CON PF, venierint, van **venire** verkocht worden. Elke keer hoort het hof die opeenvolging waarom … verkocht zijn. [↑](#footnote-ref-951)
951. taalkundig gezien is **civis optimus** de SUPERL van **civis bonus**. En een (**civis**) **bonus** is een *optimaat*, in dit geval iemand die bij de partij van Sulla hoort. Dus dit gaat over een super aanhanger van de dictator, Lucius Cornelius Sulla Felix. Jee, ik dacht dat ik veel voornamen had! Wie is er bedoeld? Nou? Nou? Begint met Sex- eindigt met -oscius. Logisch, want zíjn naam is net genoemd. [↑](#footnote-ref-952)
952. dezelfde persoon als civis optimi, te weten…. hoe heet die knakker ook alweer? [↑](#footnote-ref-953)
953. nog maar weer een keer de twee criteria om iemands spullen te mogen afpakken. Het kan niet duidelijk genoeg zijn, nietwaar? [↑](#footnote-ref-954)
954. wie bedoelt Cicero hier? Ja, alleen hen. Maar dat is een vertaling, suffies. Dit gaat over de ook al eerder genoemde twee categorieën mensen van wie de bezittingen mochten worden geconfisqueerd en verkocht/geveild. Of van mensen die op een proscriptielijst stonden óf van mensen die in het vijandelijke kamp (van Sulla uit bekeken) zaten (126.1-3), nog een keer herhaald hier in 130,3-4. Zou je moeten citeren, dan zou je – wil je antwoord goed gerekend worden althans – proscriptus moeten opschrijven en adversarios. Nou, dat is simpel, hè? [↑](#footnote-ref-955)
955. eerder wist Cicero niet het verschil tussen de **Lex Valeria** en de **Lex Cornelia**. Nu noemt ie de naam maar helemaal niet. Maar het gaat om die wet van de baas, van Sulla. Die heette o.a. Cornelius (zijn **gens**naam) en om het makkelijker te kunnen onthouden werd de wet van Sulla maar de **Lex Cornelia** genoemd. Ga ik ook doen. Examendocumentum Adrianum. Is één van mijn voornamen, Adrianus. Kan dat ook niet helpen. Examendocumentum goeieventum klinkt zo arrogant. [↑](#footnote-ref-956)
956. aliquanto post met geruime tijd na de datum refereert Cicero aan de tijd na de moord op senior. [↑](#footnote-ref-957)
957. **dies** datum, van de vijfde (e-)declinatie, die vrijwel allemaal vrouwelijke woorden bevat. Behalve **dies** als het puur dag betekent. **Dies** met de betekenis datum, termijn is F. Grappig is dat. Toch? [↑](#footnote-ref-958)
958. deze ABL tantulo (van **tantulus**, het verkleinwoord van **tantus** zo groot > Latijn blijft grappig) geeft de waarde aan, en we noemen hem dus de ABL *pretii*. [↑](#footnote-ref-959)
959. en dit voor de derde keer herhaalde venierint (toch o zo jammer, dat de term repetitio in de prullenbak geflikkerd is!!) besluit de vier argumenten die Cicero toepast. De bona, de bezittingen, behoorden toe aan de oude Sextus Roscius en dat was een voorbeeldburger, die bezittingen waren van iemand die aan geen van de twee criteria in de **lex Cornelia** voldeed, die bezittingen zijn na 1 juni verkocht en die bezittingen zijn voor een belachelijk lage prijs verkocht. Dat stinkt niet één keer, dat meurt vier keer. Minimaal. [↑](#footnote-ref-960)
960. een *relatieve aansluiting*, dat is wel duidelijk. ACC PL N en verwijzend naar de duistere, zeg maar gerust illegale verkooppraktijken zoals vlak hiervoor door de advocaat geschetst. [↑](#footnote-ref-961)
961. een onverbuigbaar woord. Dat is wel even wennen als je gewend bent dat ongeveer elk woord in het Latijn verbogen (naamwoorden) of vervoegd (werkwoorden) wordt! Kom je er ineens eentje tegen die er altijd en eeuwig hetzelfde uitziet. Zo vaak komen ze niet voor. Eén van de meest bekende is **tot** zoveel. [↑](#footnote-ref-962)
962. zo wordt Goudlokje eventjes getypeerd als een misselijk mannetje, een omhooggevallen vrijgelaten slaafje, dat wat hij zelf uitgevroten heeft gewoonlijk afschuift op zijn beschermheer. De lieve arme goedmoedige Sulla is dat, die beschermheer. [↑](#footnote-ref-963)
963. wie o wie bedoelt Cciero met deze neutrale term patronum suum? Ik denk dat dat over Sulla gaat, de dictator. Sterker nog, ik weet het wel zeker. De man op wie Cicero best wat aan te merken had maar met wie hij liever geen ruzie wilde. [↑](#footnote-ref-964)
964. beetje wonderlijk, die twee FUT EX voluerit en egerit in één zin. Meestal zie je in de BZ dat FUT EX en dan in de HZ het FUT (FUT *simplex* heet dat dan). Het FUT EX (gevormd met een PF-stam) wordt gebruikt om aan te geven dat in de toekomst iets afgerond/voltooid moet zijn, voordat iets anders plaatsvindt. [↑](#footnote-ref-965)
965. de verklaring voor de eerdere constatering dat het voor Chrysogonus zinloos was de misdadige praktijken op Sulla af te schuiven. Ook Sulla ontging wel eens iets en bovendien moet hij vermoed hebben dat Sulla dat soort acties zou afkeuren. [↑](#footnote-ref-966)
966. ehm, ff denken. Over de CON? Nee joh. Die staat er altijd na formuleringen als **nemo est qui** / **sunt qui**. Uit te leggen als een *definiërende consecutieve* CON. Nee, kijk eens naar Nemo est qui nesciat. Er is niemand die niet weet. Min keer min is plus, heb ik ooit eens geleerd bij wiskunde. Of was dat nou aardrijkskunde? Bio? Goed, laat maar. Ik zie het al. Aha! Ik snap hem uiteindelijk weer eens een keer. Een litotes. Iedereen weet. Maar minder arrogant geformuleerd. Tegelijkertijd benadrukt zo’n litotes dat Sulla heel druk is en het zijn er niet een paar die dat weten. [↑](#footnote-ref-967)
967. de *subjects*ACC van de AcI na nesciat. De INF is commisisse (130.10). [↑](#footnote-ref-968)
968. een mooie dubbele ABL *absolutus*. L. Sulla is “in the clear” zo. Er gebeurt zoveel in Rome, zoveel slechts ook – benadrukt door het polyptoton (het herhalen van een woord in verbogen of vervoegde vorm – multa multos) dat Sulla dat heus niet allemaal kan overzien. Hij heeft wel iets beters te doen: de staat besturen: **magnitudo rerum**! Die gedachte had Cicero al eens eerder geuit, in een hele lange zin (caput 22). Je kunt het Sulla niet kwalijk nemen dat hij niet door heeft dat er zich een mislukkelingetje in zijn gelederen bevindt. Een rot appeltje. Er waren er veel die wachtten op een momentje van onoplettendheid bij Sulla. Zo iemand als Chrysogonus bijvoorbeeld. De ABL *absolutus* valt uiteen in improbante (**Sulla**) en imprudente Sulla. Sulla wist niet van praktijken zoals door Chrysogonus beoefend en áls hij iets opving keurde hij die af. [↑](#footnote-ref-969)
969. van Sulla meldde Cicero hiervoor dat Chrysogonus met zijn illegale verkooppraktijken door kon gaan omdat zijn beschermheer Sulla niet alles kon weten. Sulla wordt daarmee dus niet aangepakt maar van schuld gezuiverd. Cicero zet nu met een fraaie gestileerde zin een vergelijking op tussen Jupiter en Sulla (ongepast eigenlijk, een mens vergelijken met een god) waarmee hij zich afvraagt of iemand wel mag wegkomen met het argument dat hij er niet van wist (**imprudentia**). De vraag is dus retorisch en Cicero beantwoordt hem onmiddellijk met nee. De vergelijking is qua *afgebeelde* (Sulla) en *beeld* (Jupiter) niet zo lastig. Het *tertium comparationis* valt ook wel mee: noch Sulla noch Jupiter is verantwoordelijk voor zaken die onder hun ogen misgaan. Daar zit een a-fortiori-redenering in opgesloten: als zelfs de oppergod niet de negatieve effecten van de natuur kan voorkomen, mag van een sterveling als Sulla al helemaal niet verwacht worden dat hij alles weet en controleert. [↑](#footnote-ref-970)
970. door wie? Dat is de vraag die mensen zich stellen. Dat antwoord zal toch ‘Sulla’ moeten luiden. We hebben al een paar keer in deze speech gezien dat Sulla opzichtig buiten de schuldvraag gehouden wordt. Het staat er soms zo duidelijk dat je je kunt afvragen af Cicero niet iets anders in zijn hoofd had. Of het vrijspreken van welke beschuldiging dan ook niet iets dubbelzinnigs heeft. [↑](#footnote-ref-971)
971. de gangbare benaming voor de oppergod onder de standaard Romeinen. De tempel van Jupiter Optimus Maximus zou vanaf het forum te zien zijn geweest. Cicero had er naar kunnen wijzen. [↑](#footnote-ref-972)
972. dezelfde term werd in 130.9 gebruikt voor Sulla. Sulla zou vanwege de omvang van zijn bestuurlijke activiteiten geëxcuseerd moeten worden voor het niet zien van Chrysogonus’ misdaden. [↑](#footnote-ref-973)
973. je zou kunnen beweren dat Cicero hier impliceert dat Jupiter ook wel eens bewust niet ingrijpt omdat hij zich realiseert dat de macht van de natuur onbeïnvloedbaar is, zelfs niet door de goden of de oppergod himself. [↑](#footnote-ref-974)
974. eerst vermeldt Cicero met veel omhaal en stilistische middelen de nadelen van wat de natuur de mensen aan kan doen en die ook de oppergod niet zo bedoeld heeft in een of ander goddelijk plan, **divinum consilium**). Stilistische middelen zijn trikola (caelum, terra mariaque / nocuit, delevit, perdidit), opsomming (ventis, tempestatibus, calore, frigore), chiasme (ventis (a) vehementioribus (b), immoderatis (b), tempestatibus (a)) hier, parallellisme (nimio (a) calore (b ) intolerabili (a) frigore (b)) daar, en dan ook nog een alliteratie. Later benoemt hij ook de voordelen (commoda) waarvan mensen gebruik mogen maken. Dat zijn er wat minder. Wel stilistisch opgekalefaterd, natuurlijk! [↑](#footnote-ref-975)
975. door Jupiter dus [↑](#footnote-ref-976)
976. leidt een AcI in, waarvan L. Sullam de rol vervult van *subjects*ACC en animadvertere potuisse die van de INF. Je weet hopelijk nog dat de persoonsvormen in de BZ binnen een AcI altijd in de CON staan? Nee? Vertel ik het nog een keertje. Die staan altijd in de CON. Kijk maar naar regeret, gubernaret en confirmaret. [↑](#footnote-ref-977)
977. het tweede gedeelte van de vergelijking, waarin het gaat over Sulla, is aanzienlijk korter dan de eigenschappen die de spreker toekent aan de oppergod. Je kunt het ook omdraaien en beweren dat Cicero de beschrijving van de verwoestingen door Jupiter (eigenljk de natuur) wel erg oprekt. Er zijn commentatoren die vermoeden dat Cicero deze passage pas na de dood van Sulla (in 78 was dat), bij de definitieve publicatie van zijn speech, toegevoegd heeft. Hij zou aangenomen hebben dat Sulla niet al te verrukt zou zijn geweest van de impliciete beschuldiging dat hij in de burgeroorlog tegen Marius wel erg veel verwoest had. [↑](#footnote-ref-978)
978. deze beschrijving van Sulla hebben we eerder gehoord. Dat was in 22.2-4 **cum et pacis constituendae rationem et belli gerendi potestatem solus habeat, cum** (…) **unus omnia gubernet**. Weet je nog? Mensen die zich die lange beschrijving over Sulla – toch altijd spannend als die naam valt – nog herinneren, denken hier: ja, dat is waar ook. Dat heeft ie eerder gezegd. Dat is dus (!) waar. Hoezo beïnvloeding? [↑](#footnote-ref-979)
979. het *relativum* quam heeft als *antecedent* natuurlijk noodzakelijkerwijze een woord dat F is en SG, net als quam zelf. Het gaat om maiestatem, niet om imperi (dat N is). [↑](#footnote-ref-980)
980. ik bedoel die wet over het toekennen van de niet in tijd beperkte dictatuur aan Sulla. De **lex Valeria** (genoemd naar de interrex – de twee consuls waren helaas overleden – L. Valerius Flaccus) ging over het toekennen van de dictatuur aan Sulla. Sulla werd **dictator legibus scribendis et rei publicae constituendae**. legibus vormt ook nog eens een antithese met armis, voor het geval je dat niet opgevallen was. [↑](#footnote-ref-981)
981. ook als het over de aardse oppergod gaat, zet Cicero de beschrijving aan met stijlmiddelen als trikolon (regeret, gubernaret, confirmaret) [↑](#footnote-ref-982)
982. een voorlopig onderwerp. Het feiterlijke *subject* is quod vis divina t/m adepta non sit. [↑](#footnote-ref-983)
983. oftewel, dat mensen niet door natuurrampen getroffen worden. Als dit zo is, is het ook een mens als Sulla niet kwalijk te nemen dat hij weleens een foutje overziet. [↑](#footnote-ref-984)
984. aansluitend op het sterke morele appèl dat Cicero hiervoor op de rechters gedaan heeft. De nog te jonge advocaat Messalla heeft Cicero’s cliënt en ook Cicero zelf met raad en daad bijgestaan. Als er nu meer burgers van dát kaliber zouden zijn geweest zou de staat minder te lijden hebben van lieden als Chrysogonus. Maar ja…. [↑](#footnote-ref-985)
985. de eerste keer van drie keer (t/m 150.13) dat Cicero de rechters nadrukkelijk aanspreekt. Hij doet in deze *peroratio* een dringend beroep op hen om niet te buigen voor onrecht. Chrysogonus zou het, ondanks dat hij zijn bezittingen al had, ook nog op het leven van Sextus Roscius junior voorzien hebben. Volgens Cicero. [↑](#footnote-ref-986)
986. de 1 PL wordt door Cicero effectief ingezet: hij vereenzelvigt zich met zijn cliënt. Tuurlijk. Had ie al eerder gedaan. De roep om medelijden, toepassing van pathos, komt zo dubbel binnen bij degenen die erover gaan. Ook pecunia nostra wijst daar op en je zou zelfs in 150.2 achter vitam het PRON *possessivum* **nostram** kunnen horen. Verderop in de tekst, in 150.3, horen de rechters nobis en nogmaals nostra. Wat te denken van het wat gewichtigere communis (in 150.4)? Maar, zul je misschien opmerken, ons kan toch ook slaan op iedereen die daar aanwezig is? De rechters, het publiek, de tegenstanders. Zeker! En dan hint Cicero voor zijn doen best subtiel op het risico voor de hele staat, mocht zijn cliënt veroordeeld worden tot de doodstraf. Dat wat Roscius junior overkomen is zou heel goed ieder van de aanwezigen ook kunnen overkomen. Zijn de rechters hun bezit wel zeker? En hun leven? Hij verbindt dus het lot van Roscius junior met het lot van de staat. Dus áls de rechters geen goede uitspraak doen, wordt het voor de staat allemaal weer van kwaad tot erger. En dat had hij al in het *exordium* betoogd. Weet je nog? Als jullie, rechters, niet de enige juiste uitspraak doen, rollen de hoofden hier straks weer voor jullie spreekgestoelte langs, dobberend in de beekjes bloed. [↑](#footnote-ref-987)
987. het lijkt alsof Cicero met zijn voegwoorden in de knoop is geraakt. Moet ie ook maar niet van die lange meneer Koch-zinnen maken natuurlijk. Hoe dan ook: ut (150.3) ne (150.4) moet je maar beschouwen als ne om niet. [↑](#footnote-ref-988)
988. een bekende metafoor voor het leven. Een metafoor is een vergelijking zonder *afgebeelde*. In de zomer zie je op de Griekse eilanden heel wat Britse tomaten rondlopen. Britten verbranden in de hitte van de Griekse eilanden nogal snel en dan kleurt hun witte huid erg rood. Zo rood, bij wijze van spreken, als een tomaat. [↑](#footnote-ref-989)
989. we moeten oppassen, rechters, dat iemand als Chrysogonus niet alleen afpakt wat van ons zelf is (propria) maar ook waar eenieder van ons een primair recht op heeft (communis): antithese. [↑](#footnote-ref-990)
990. de anafoor van si valt neem ik aan wel op. Bij een conditionele BZ die ingeleid wordt door si moet je goede nota nemen van de modus / wijs van de persoonsvorm. Als **si** gevolgd wordt door een IND is er sprake van een *realis*: de voorwaarde wordt dan als feit gepresenteerd. Dat is hier tot driemaal toe zo: si impetramus, si non (adduci) potest, si non satis habet. [↑](#footnote-ref-991)
991. de HZ begint met het dubbele *subject*: unum perfugium, una spes (anafoor van unum/una/het telwoord), van elkaar gesplitst door het herhaalde iudices. De enige redding is uw goedheid en mededogen, heren rechters. Als, sorry, wannéér jullie díe tonen, dan nemen jullie de enig juiste beslissing, waarmee jullie én mijn cliënt redden en daarmee de staat. [↑](#footnote-ref-992)
992. Cicero zou Cicero niet zijn als hij zijn punt niet nogmaals wederom dubbelop voor de tweede keer alweer opnieuw zou herhalen: het belang van mijn cliënt is gekoppeld aan het belang van de staat. De DAT rei publicae is een DAT *commodi* van voordeel, net als Sex. Roscio een DAT *commodi* was. [↑](#footnote-ref-993)
993. deze *relatieve aansluiting* verwijst naar de vlak hiervoor door de spreker genoemde vestra pristina bonitas et misericordia. Cicero denkt dat die standhoudt, want opnieuw gebruikt hij na het voegwoord si de IND en niet de CON voor de persoonsvorm manet. De rechters moeten koersen op die aloude goedheid die de oudste rechters, de ware Romeinen, al sinds mensenheugenis kenmerkt, bla die bla die bla, en dus mijn cliënt vrijspreken van de beschuldiging. Want daar gaat het om. [↑](#footnote-ref-994)
994. vormt een tegenstelling met pristina bonitas. Maar deze tegenstelling strekt zich wat verder uit. De Romein van de oude stempel kijkt altijd vol verering terug naar de **virtutes maiorum**, de **mos maiorum** naar de oude tijden waarin Romeinen voorbeelden stelden voor latere generaties. Zeker in tijden van oorlog (en burgeroorlog was nog een graadje triester dan een oorlog met een buitenlandse mogendheid) keek men terug naar het roemrijke verleden. Auteurs als Livius en Vergilius zouden later dat roemrijke verleden ook verheerlijken in hun geschriften. Hier – en we bevinden ons nog maar in het eerste kwart van de eerste eeuw voor Christus – doet Cicero het voorkomen alsof de mentaliteit van figuren als Chrysogonus exemplarisch dreigt te worden voor de samenleving en alsof alleen de rechters daaraan een halt kunnen toeroepen door het nemen van het juiste besluit. Ze moeten Sextus Roscius junior vrijspreken om meer schade voor de staat te voorkomen. Crudelitas wreedheid wordt via quae opgevat als een personificatie, omdat **versari** (PF versatus sum) a priori geldt voor mensen. [↑](#footnote-ref-995)
995. is het nu te wijten aan Sulla dat die wreedheid ongebreideld heeft kunnen voortwoekeren? Of is het te danken aan Sulla dat die aan de ellende een einde heeft gemaakt door zijn forse ingrepen? Dictatuur, proscripties, vul het zelf maar in. Cicero laat zich, zo jong als hij is, niet verleiden tot het doen van onverstandige politiek riskante uitspraken, dus ten nadele van Sulla. Daarvoor heeft hij zijn hoofd te lief. Zijn hoofd, met daarin zijn mond. Datzelfde hoofd raakte hij overigens in 43 wel degelijk kwijt toen hij de woede had opgewekt van M. Antonius. Je zou kunnen zeggen dat hij aan het begin van zijn carrière, toen hij zijn hoofd er nog bij had, slimmer was dan aan het einde daarvan. [↑](#footnote-ref-996)
996. heel schattig tussenzinnetje. Het zou kunnen, rechters, maar ikzelf denk dat dat niet gebeurt. De rechters moeten zich door het complex aan vleierijen en genuanceerde dreigementen behoorlijk onder druk gezet voelen. Jullie kunnen de goede beslissing nemen, jongens, en ik denk ook wel dat julie zo goed en verstandig en wijs zijn, maar als jullie nou niet stevig genoeg in jullie schoenen staan om de wreedheid die momenteel heerst – en iedereen kan die met eigen ogen waarnemen – een halt toe te roepen, dan gaat het door jullie toedoen verkeerd. Dus wat let jullie om de enige juiste beslissing te nemen? Ik help jullie: jullie moeten mijn cliënt vrijspreken! Duh! [↑](#footnote-ref-997)
997. als wrede mensen de overhand krijgen, gaat het slecht aflopen met mijn cliënt, rechters, en daarmee ook met de hele staat. actum est contrasteert met het eerder door Cicero verwoorde salvi etiam nunc esse possumus. Een antithese. [↑](#footnote-ref-998)
998. mooi contrast: dan gaat de hele staat naar de filistijnen, ….. rechters. Dus op jullie schouders ligt een mega taak! [↑](#footnote-ref-999)
999. net als het eerder genoemde crudelitas (150.9) een abstract woord om concrete lieden aan te duiden, lieden als Chrysogonus. Een abstract woord in plaats van een concreet woord? Metonymia! Jippie joehee! Het leven is leuk! [↑](#footnote-ref-1000)
1000. ja echt, joh? Is leven tussen wilde dieren echt beter? Nou nee. hyperbooltje, halve zooltje. Maar met deze overdrijving maakt hij glashelder hoe erg het is om elk moment ten prooi te kunnen vallen aan onmenselijke wreedheid. En Chrysogonus wordt impliciet vergeleken met een wild dier, een **fera**. Dat is ook wel grappig. [↑](#footnote-ref-1001)
1001. **reservare** sparen, redden. Ook de rechters op het forum zijn nog in leven, deels door eigen verdiensten en het gezond leven, maar deels doordat ze op de een of andere wijze de proscripties hebben weten te overleven. Cicero kiest zo’n formulering om de rechters ervan te doordringen dat ook hún leven gevaar had kunnen lopen. Zet ze eigenlijk op één lijn met zijn eigen cliënt. Probeert ze met zijn cliënt solidair te maken. De rechters mogen nooit ingezet worden om de grenzeloze wreedheid van, in dit geval, de opkopers van goederen van Roscius junior, te legitimeren! [↑](#footnote-ref-1002)
1002. de anafoor springt in het oog. Beide tekstelementen zijn voorlopig, in die zin dat ze uitgewerkt worden met de ut-BZ. Via de anafoor trekt Cicero extra de aandacht. De twee tekstelementen zijn niet door een voegwoord geschakeld, dus er is ook nog een asyndeton. [↑](#footnote-ref-1003)
1003. de rechters waren natuurlijk om een heel andere reden uitgekozen om daar rechter te zijn in het eerste strafproces sinds tijden, namelijk vanwege hun **dignitas** waardigheid en hun **severitas** gestrengheid. Niet om iemand alsnog de nek om te draaien, Sextus Roscius junior in dit geval (eos is generaliserend PL), nadat hij was ontkomen aan de aanslagen van opkopers en sluipmoordenaars. Cicero chargeert: jullie zijn straks de beul. Het illustere trio heeft mijn cliënt niet weten te doden. Dat mag u doen. [↑](#footnote-ref-1004)
1004. de s-klank wordt gehoord, niet omdat Cicero sliste, maar omdat hij via de alliteratie sectores en sicarii de indruk wekt dat het allemaal heel geniepig ging. Ssssst, niemand mag ervan horen. [↑](#footnote-ref-1005)
1005. de CON is een *definiërende consecutivus*. Het is maar dat je het weet. Ben je over drie weken toch weer vergeten. [↑](#footnote-ref-1006)
1006. weer zo’n voorlopig *object*. Het eigenlijke *object* van facĕre is de ut-BZ, dus ut t/m collocent, of, zo je wil, incidant. [↑](#footnote-ref-1007)
1007. Cicero begint een analogieredenering. Er is naar het idee van Cicero sprake van een vergelijkbare situatie als je boni imperatores goede generaals vergelijkt met bonorum emptores opkopers van bezittingen. Over de goede generaals spreekt Cicero in Solent t/m incidant (151.3-6); over de opkopers in Nimirum t/m effugerint (151.6-8). Afgezien van het feit dat je je wel kunt voorstellen dat de klanken van de twee Latijnse woordgroepjes enigszins op elkaar lijken, behoeft de uitspraak op zich wel enige uitleg. En die is Cicero graag bereid te geven. Want inhoudelijk kan er, zeker als je kijkt naar deze zaak, geen groter verschil bestaan tussen goede generaals en opkopers van andermans bezittingen. Een analogieredenering wordt vaak in de vorm gegoten van een vergelijking. En die kun je dus weer analyseren. *Afgebeelde*, *beeld* en *punt van overeenkomst* (wat is dan precies het *analoge* deel?). Hier zijn de opkopers het *afgebeelde*, waar Cicero zo graag iets beeldends over kwijt wil. De goede generaals zijn het *beeld* en het *punt van overeenkomst* gaat over de tactiek die zowel déze opkopers als goede generaals gebruiken. De rechters worden door de opkopers als laatste mogelijkheid geposteerd om kinderen van mensen op de proscriptielijst dwars te zitten, uit de weg te ruimen. Precies zoals goede generaals precies op dat punt waar ze vluchtende vijanden verwachten soldaten posteren om die vluchters aan te pakken. Ik had geen mooiere analogie kunnen verzinnen. Petje af. De tegenpartij, zo waarschuwt Cicero, maakt misbruik van de autoriteit van de rechters. Als die Roscius junior schuldig verklaren, creëren ze daarmee een precedent. Het hek zal van de dam zijn en ook de kinderen van geproscribeerden zullen, via het vonnis van de rechtbank nota bene, de dupe worden. Die toestand van ongekende wreedheid moeten de rechters toch afkeuren? [↑](#footnote-ref-1008)
1008. qui is **aliqui**, dat is helder. Heerlijk helder zelfs. Heerlijk helder? Doet me dat niet aan iets denken? Zomer, terrasje, pretcilinder, schuimkraag? Hoe zat het ook alweer? Na si, **nisi**, **num** en **ne** staat er geen **aliquis** maar alleen **quis**. [↑](#footnote-ref-1009)
1009. hier is de CON een *finalis*. Het is de bedoeling van goede generaals dat ze vluchtende vijanden door hun eigen soldaten laten opvangen. [↑](#footnote-ref-1010)
1010. hier start Cicero het *afgebeelde* van zijn analogieredenering, zijn vergelijking. De opkopers van andermans bezittingen. Die worden vergeleken met de boni imperatores, de goede generaals. [↑](#footnote-ref-1011)
1011. **arbitrari** menen (DEP) gaat natuurlijk met een AcI. De *subjects*ACC is dan vos, tales viros en de INF is sedēre zitten. [↑](#footnote-ref-1012)
1012. het is niet moeilijk te verzinnen wie Cicero met deze isti bonorum emptores op het oog heeft. Het illustere drietal, MCC. Oftewel 1200. Grapje. Slaat nergens op… [↑](#footnote-ref-1013)
1013. met tales viros zulke mannen, mannen van een dergelijk gehalte, verwijst Cicero naar de rechters. Hij geeft hoog op over de rechters. Natuurlijk! Hij heeft er wel iets bij te winnen, dus hen gunstig stemmen kan geen kwaad. Tales viros is het *afgebeelde* bij het *beeld* milites (151.5). Ze hebben als ze niet uitkijken namelijk dezelfde rol: in opdracht (oei, oei! Rechters kun je geen opdrachten geven) van de opkopers de kinderen van geproscribeerden ruïneren en uit de weg ruimen. [↑](#footnote-ref-1014)
1014. de CON in de *relatieve* BZ, hier met *finale* *bijsmaak*. [↑](#footnote-ref-1015)
1015. Cicero put zich uit in het op allerlei verschillende manieren verwijzen naar dezelfde slachtoffers: mensen die tot nu toe aan sluipmoordenaars en opkopers hebben kunnen ontkomen. Hij bedoelt ten eerste zijn cliënt, en ten tweede Sextus Roscius junior. Cicero beschrijft hier met eos, qui de suis manibus effugerint weer een gedeelte van het *afgebeelde*. Het ermee corresponderende *beeld* had hij al verwoord in 151.5 met si qui ex acie fugerint. [↑](#footnote-ref-1016)
1016. de goden worden er nogal eens bij gehaald in een flamboyante speech, en zeker in het besluitende stukje, de *peroratio*. Cicero roept ze ook hier aan. Het is een doeltreffend middel om pathos te creëren. Begrijp goed dat het laatste gedeelte van wat iemand zegt het beste blijft hangen. Dus daar zal de spreker, zeker stilistisch, het meest zijn best op hebben gedaan. [↑](#footnote-ref-1017)
1017. maiores, deze COMP van **magnus** groot, wordt als SUBST gebruikt voor voorouders. Cicero legt de rechters voor of ze een instituut dat hun voorouders ingesteld hebben in dienst willen stellen van de misdaad. Of ze zich als gerespecteerd overheidsorgaan willen laten intimideren. Enzovoort. Je kunt duizend variaties op dit thema bedenken. [↑](#footnote-ref-1018)
1018. een rechtscollege, de rechtbank, een staatsorgaan. Je denkt wellicht aan de senaat. En ook dat was een overheidsorgaan. Hier gaat het over de rechtbank. Cicero suggereert dat dit een kwestie is die het landsbelang betreft, niet alleen maar een particulier persoon. [↑](#footnote-ref-1019)
1019. de termen die Cicero kiest zijn weloverwogen. Met praesidium verwijst hij naar de bescherming die iemand geniet. In dit geval suggereert hij dat de rechters moeten voorkomen dat ze zich voor het karretje gespannen zien van de opkopers. Je merkt, dat de term opkopers voortdurend negatief gebruikt wordt en synoniem gesteld wordt met moordend tuig. De link tussen opkopers (mensen die profiteren van een situatie en zich in die situatie goedkoop meester maken van andermans eigendommen) en moordenaars is al eerder door Cicero gelegd. Gewoon door de termen in één adem te noemen. Kijk maar eens terug naar 151.2 sectores ac sicarii. Over profiteurs gesproken. Iemand die door wat voor oorzaak dan ook in de schulden is geraakt zal een gemakkelijk doelwit vormen voor misdadigers. Die zal zijn Rolex voor een paar tientjes verkopen als hij daarmee zijn elektriciteitsrekening kan betalen. Over dat soort schurken heeft Cicero het. [↑](#footnote-ref-1020)
1020. klinkt gefrustreerd, maar is ongetwijfeld ingestudeerd. [↑](#footnote-ref-1021)
1021. maakt niet uit hoe. Benadrukt de gewetenloosheid van Roscius juniors vijanden. Valse aanklacht wegens vadermoord, de naam van de vader na diens dood op de proscriptielijsten geplaatst, Roscius junior zijn bezittingen afgepakt, enfin, u kunt het zo gek niet bedenken. [↑](#footnote-ref-1022)
1022. want dat was waar het om ging. Er kon in de “wetten” van de proscripties (je weet wel, de wet van Sulla) wel bepaald zijn dat kinderen en kleinkinderen van een persoon op de proscriptielijst al hun bezit kwijtraakten en ook geen politieke carrière meer mochten volgen, maar die straf werd te wreed gevonden. Hij was kennelijk nooit eerder ten uitvoer gebracht. [↑](#footnote-ref-1023)
1023. verwijst naar wat hij daar vlak voor uitgesproken heeft: ut proscriptorum liberi quavis ratione tollantur. [↑](#footnote-ref-1024)
1024. het begin. Een eerste voorbeeld. Kortom, een precedent. Niet te verwarren met een president. Cicero wijst de rechters erop dat de tegenstanders via hun officieel vonnis (**iusiurandum**) zijn cliënt proberen een oor aan te naaien. U realiseert zich hopelijk dat het proces tegen mijn cliënt alleen maar dáárom draait, dat men u een uitspraak gaat ontlokken die niet alleen nadelig is voor mijn cliënt maar die zich in zijn negatieve gevolgen uitstrekt over de hele staat? Het particuliere lot van zijn cliënt verbinden met het toekomstige lot van de staat. In 153.9-11 doet hij dat weer. [↑](#footnote-ref-1025)
1025. CON afhankelijke vraag. Niet interessant. Cicero zet hier de outlines nog eens scherp uiteen, gefocust op de hoofdrolspelers. De vraagzin wordt niet ingeleid door een vraagpartikeltje **num**. Maar hij stuurt met deze eerste van drie retorische vragen wel aan op het antwoord nee. Twijfelen jullie er nog over wie de misdaad geplaagd heeft? Nou nee… meneer Cicero. Het woord maleficium is al eerder door Cicero gebruikt voor de moord op Sextus Roscius senior. Toch laat hij hier de mogelijkheid open dat het om de misdaad van de Roscii/Chrysogonus gaat. [↑](#footnote-ref-1026)
1026. zo op het oog een glashelder trikolon sectorem, inimicum, sicarium, allen verwijzend naar Magnus. Maar hij voegt er, een beetje van een andere orde, eundem accusatorem aan toe. Van een andere orde? Nou ja, de sectorem, inimicum en sicarium duiden een karakteristiek aan van Magnus. Dat Magnus een opkoper was, en dus… een moordenaar wisten we al. En er bestond vijandschap (veteres inimicitiae 17.1) tussen Sextus Roscius senior (en junior), dus dat kwam ook niet als een verrassing. Accusatorem (aan de eerste drie bijna nog ff snel als een bijstelling toegevoegd) verwijst naar de rol van Magnus in dit proces: hij zit er nota bene als aanklager bij, in de bankjes daar bij Erucius. Eru…wie? Waar is die eigenlijk gebleven? Erucius? Die naam hebben we al een poosje niet meer gehoord. [↑](#footnote-ref-1027)
1027. de uitdrukking ex altera parte, ex altera parte betekent gewoon aan de ene kant, aan de andere kant. Gewoon idioom. [↑](#footnote-ref-1028)
1028. de tegenhanger van Magnus. Sextus Roscius junior was arm (geworden) en was geliefd bij zijn familie (inclusief papa), en hij was niet schuldig! Nauwelijks steekhoudende argumenten. [↑](#footnote-ref-1029)
1029. en in de laatste retorische vraag van deze drie hebben we weer venierunt van **venire** verkocht zijn. [↑](#footnote-ref-1030)
1030. eam rem en het eerdere id verwijzen naar hetzelfde: het steunen van de zaak van de aanklagers. Feitelijk steunen ze daarmee dan ook dat kinderen van geproscribeerden vervolgd en van staatswege van hun bezittingen beroofd worden. In de praktijk werden familieleden van mensen op de proscriptielijsten niet vervolgd, maar verbannen. Wanneer ze dan terugkeerden konden ze alsnog hun recht laten gelden op hun afgepakte bezittingen. Dat soort toestanden wilden Chrysogonus en de Roscii liever niet hebben. [↑](#footnote-ref-1031)
1031. **cavēre ne** ergens voor oppassen, namelijk zodanig uit je doppen kijken dat iets niet gebeurt. Vandaar het voegwoord ne. De IMP PL cavete , meteen gevolgd door de pathetische aanroep van de goden en het adresseren van de rechters met iudices, geeft aan dat Cicero nu echt in zijn element is en bovendien sturend bezig is. Is dit de enige IMP? Nee, want in 153.10 staat er nog eentje: videte. En ook in het allerlaatste caput staan er nog twee: 154.6 tollite en (pati) nolite . Cicero’s pleidooi culmineert. [↑](#footnote-ref-1032)
1032. ai! Die doet pijn! Als de rechters meewerken aan de veroordeling van Sextus Roscius junior sanctioneren zij de acties van misdadigers en passen zij een nog veel wredere vorm van proscriptie toe. Niet zozeer de vogelvrijverklaring van burgers, maar zelfs de vogelvrijverklaring en de door de staat gesanctioneerde beroving van de bezittingen van de kinderen van geproscribeerden! Cicero hád best een mening over het fenomeen proscripties en dus eigenlijk ook wel een mening over degene die ze bij wet had ingevoerd – wie o wie zou dat zijn? – maar hij wil de rechters ervoor behoeden dat die zich tot hetzelfde niveau verlagen. Wat hij lijkt te zeggen is dat dit proces mogelijk de start is van een type vogelvrijverklaring die veel verder ging en ook wreder was dan de proscripties die men al kende. Die trouwens ook wreed waren! [↑](#footnote-ref-1033)
1033. in combinatie met nova nieuw, ongekend is instaurata opnieuw ingesteld lichtelijk pleonastisch. [↑](#footnote-ref-1034)
1034. de eerste van de twee typen proscripties: de ‘gewone’ proscriptie waarbij een volwassen weerbare kerel vogelvrijverklaard werd. Hij kon worden gedood door eenieder die hem in de smiezen kreeg. Illam priorem contrasteert / vormt een antithese met hanc vero (153.8) deze echter, het type proscriptie waarbij meedogenloos gejaagd wordt op onschuldige en weerloze kinderen. Voor de duidelijkheid: er zijn geen twee typen proscripties, hè! Cicero doet het voorkomen dat de rechters door een verkeerde uitspraak (Cicero’s cliënt veroordelen) een nog veel wredere vorm van proscriptie (want daar lijkt het toch op) faciliteren. Jullie kennen het fenomeen proscripties, rechters. Da’s niet zo fijn voor degene die op zo’n lijst stond, hè, rechters. Weten jullie nu wat er gebeurt als jullie het oké vinden dat mijn cliënt veroordeeld wordt? Dan maken jullie je eigenlijk per saldo schuldig aan een veel geniepiger vorm van vogelvrijverklaring. Een vogelvrijverklaring, die jonge weerloze kinderen op de korrel neemt. Dan zijn onschuldige jongeren zoals deze man hier het doelwit van jullie onbezonnenheid. Eigenlijk vinden jullie daarmee dan een nieuwe vorm van proscriptie uit waaraan nog vele kinderen, baby’s soms nog maar ten slachtoffer zullen vallen. Willen jullie dat op je geweten hebben? Als ie de term had gekend, had ie hem omarmd: *framing*. [↑](#footnote-ref-1035)
1035. de senaat, een **consilium publicum**, was tegen de wet van de proscripties geweest. Maar ja, de dictator, Sulla, was de baas. Niet de senaat. Sulla ging voor het invoeren van de **Lex Valeria** en voor de publicatie van de eerste proscriptielijst niet eens in overleg met welke senator dan ook. [↑](#footnote-ref-1036)
1036. de alliteratie van de s- in senatus suscipĕre versterkt de boodschap aan dit staatsgremium, de rechtbank, dat het net zomin als de senaat dat deed zijn goedkeuring moet geven aan de wrede proscripties en de nog wredere gevolgen daarvan voor onschuldigen. [↑](#footnote-ref-1037)
1037. het morele kompas voor de Romein: de gewoonten van zijn voorouders. De maatstaf. Cicero verwijst er hier ook zo naar. De senaat heeft de proscripties van meneertje Sulla niet goed willen keuren omdat ze erger waren dan welke voorouder zich ook maar kon voorstellen. Dan moet u, een ander staatsorgaan, daar niet nog een schepje wreedheid bovenop willen doen! Dan gaat u nog veel sterker in tegen de goede dingen die onze voorouders bedacht hebben voor deze staat. [↑](#footnote-ref-1038)
1038. dit verwijzend gebruikt PRON *demonstrativum* **hic** is bewust als aandachtstrekker voorop geplaatst (prolepsis: remember? Die auto, heb je die al lang?), want de BZ met nisi komt pas later. [↑](#footnote-ref-1039)
1039. verwijst naar de weerbare Romeinen die doelwit konden zijn voor de ‘bountyhunters’ in de Sullaanse maatschappij. Die Romeinen qui arma capĕre potuerunt. De doelwitten en slachtoffers van de proscripties. [↑](#footnote-ref-1040)
1040. typisch Cicero. Een hele kwak medelijden (ja ja, pathos all over the place) oproepen in een uiterst belangrijke zaak. Het contrast met eos qui arma capere potuerunt is sterk. Kinderen, wat zeg ik, zuigelingen! Die kunnen uw slachtoffer worden als u het verkeerde vonnis velt vandaag (ik ben trots op deze Nederlandse alliteratie). [↑](#footnote-ref-1041)
1041. al de tweede keer dat Cicero, in zijn al dan niet gespeelde verontwaardiging, de goden aanroept. Hoe sterk wil je het middeltje pathos inzetten? [↑](#footnote-ref-1042)
1042. Cicero bedoelt een situatie waarin men zijn leven niet zeker is, waarin paranoia hoogtij viert, waarin willekeur en hebzucht van machthebbers hun weerga niet kennen. De rechters zouden zich dit als het ware moeten inbeelden, voordat zij een beslissing nemen over de schuld/onschuld van Sextus Roscius junior. [↑](#footnote-ref-1043)
1043. alliteratie kan zeker in gesproken taal sterk beïnvloedend werken. Hier hebben we perventuram putetis, met de alliteratie van de **p**-. Het pathetisch gehalte schiet omhoog. En dat was het al. [↑](#footnote-ref-1044)
1044. u bent wijze mensen, aldus Cicero. Daar had hij eerder een opmerking over gemaakt toen hij in het *exordium* in 10.1 sprak: Fide sapientiaque vestra fretus vertrouwend op uw loyaliteit en wijsheid. De veer in de rimpelige rectale opening van de rechters. En u, die met die geweldige eigenschap begiftigd bent, vraag ik een beslissing te nemen die het beste zal uitpakken voor de staat. O ja, en voor mijn cliënt. U kunt de wreedheid een halt toeroepen, de wreedheid die al in onze staat geïnstitutionaliseerd is/lijkt. Wreedheid past ons Romeinse volk het allerminst. Het zou toch heel onromeins zijn als we bekend staan om onze mildheid tegenover onze staatsvijanden maar over enige tijd ook om onze wreedheid tegenover nota bene onze eigen burgers! [↑](#footnote-ref-1045)
1045. lijkt negatief, maar **iste** kan gewoon neutraal verwijzen naar eerder genoemde zaken of personen. Blijf hier dus goed mee opletten. [↑](#footnote-ref-1046)
1046. onder **potestas** verstaat een Romein de officieel geregistreerde macht. Zoals Sulla die bijvoorbeeld had. Maar dus ook, naar Cicero’s idee, deze rechters. **Potestas** is gebaseerd op **auctoritas**. Cicero kent hier beide eigenschappen aan de rechters toe. Chrysogonus bijvoorbeeld had geen **potestas**, alleen **potentia** invloed. [↑](#footnote-ref-1047)
1047. **praeditus** voorzien van heeft zijn aanvulling (voorzien wáárvan?) in de ABL. Het is niet anders. Je ziet het ook aan qua (154.2). Of je ziet het niet. [↑](#footnote-ref-1048)
1048. een persoon kan lijden aan een ziekte. Hier doet Cicero alsof de staat een persoon is die ergens aan lijdt (**laborare ex** lijden aan). Gelukkig hebben we daar een stilistische term voor. Pffft. Personificatie. De res publica (ook vaak aan elkaar geschreven (!), **respublica**) lijdt aan de ziekte wreedheid. De rechters kunnen die ziekte genezen. In 150.9-10 had Cicero al ‘voorgekookt’ dat wreedheid zich al langere tijd binnen de staat/maatschappij heeft verspreid: sin ea crudelitas, quae hoc tempore in re publica versata est. De **domestica crudelitas** komt dus niet helemaal uit de lucht vallen. Kan ook voor de rechters niet als donderslag bij heldere hemel komen. [↑](#footnote-ref-1049)
1049. helaas hebben mensen de term repetitio in de kliko gemikt, maar hier, bij het herhaalde maxime (niet te verwarren met mijn oud-mentorleerlinge), zou hij wel van pas komen. Helaas pindakaas, zullen we maar lekker assonantisch zeggen. [↑](#footnote-ref-1050)
1050. een zuivere metafoor. Een geneeskundige metafoor. De staat is ziek, lijdt aan wreedheid, en u, rechters, u bent de begenadigde artsen. **Medĕri** gaat met de DAT (hier iis). [↑](#footnote-ref-1051)
1051. er is niemand die niet begrijpt. Oftewel iedereen (van jullie) begrijpt: jullie hebben allemaal door. Litotesje in dit procesje. Het voegwoord quin veroorzaakt de CON intellegat. [↑](#footnote-ref-1052)
1052. hoc tempore op dit moment staat in antithese met quondam ooit, vroeger. [↑](#footnote-ref-1053)
1053. domestica crudelitate door de wreedheid tegenover onze eigen mensen contrasteert met in hostes lenissimus zeer zachtmoedig tegenover onze staatsvijanden. Deze en de vorige antithese onderstrepen Cicero’s idee dat de maatschappij moreel gezien aan deflatie onderhevig is. In verval raakt, qua normen en waarden. De rechters kunnen die ontwikkeling stoppen. Zegt Cicero. [↑](#footnote-ref-1054)
1054. de anafoor ondersteunt Cicero’s hevig geëmotioneerde mentale toestand. Hanc verwijst als F SG PRON naar domestica crudelitate, dat ook F SG is. Ja toch, niet dan? Je zou kunnen beweren dat er met het weglaten van het tekstelement **domesticam crudelitatem** sprake is van een ellips. Ik vind van wel althans. [↑](#footnote-ref-1055)
1055. de rechters zullen zich niet storen aan de IMP. Cicero heeft het probleem op de kaart gezet: wreedheid is al langer onder ons, woedt (**versari**, vergelijk versata est in 150.10) nog altijd. [↑](#footnote-ref-1056)
1056. weer eens een *relatieve aansluiting*. Deze verwijst, zo te zien aan de vorm (NOM SG F), naar domestica crudelitate (154.5). [↑](#footnote-ref-1057)
1057. id mali is idioom: dit/dat kwaad. Mali is een GEN *partitivus*. Romeinen hebben het over **aliquid novi** iets van het nieuwe, iets nieuws. Ook het Nederlands heeft in het woordje nieuws met de slot-s nog een overblijfsel van een oude GEN. Ander voorbeeld. De betrekkelijke voornaamwoorden wiens en wier. Of: De heer des huizes, wat dacht je dat dat was, des en huizes? Oude GEN. Niks meer dan dat. [↑](#footnote-ref-1058)
1058. heeft Cicero het nu over de talloze slachtoffers van de proscripties? Of van de burgeroorlog, voor die tijd? Of ehm… over allebei? [↑](#footnote-ref-1059)
1059. bekende combinatie non modo .. sed/verum etiam niet alleen, maar ook. Dit soort combinaties zorgt voor een heldere structuur van een mededeling. [↑](#footnote-ref-1060)
1060. misericordiam roept uit 150 bonitas et misericordia weer op, namelijk de goedertierenheid en het mededogen van de rechters. Als die dat tenminste willen tonen. Dankzij de **misericordia** van iemand als Caecilia Metella leeft de cliënt van Cicero nog steeds. Er zijn dus nog wel sporen van menselijkheid in deze samenleving. Aan de rechters het verzoek die laatste sporen niet definitef uit te wissen door ….. een juist vonnis te vellen. Spreekt u mijn cliënt vrij, dan bevrijdt u deze staat van ons allemaal van een hele hoop ellende. Is dat niet uw taak? Niet uw voorkeur? [↑](#footnote-ref-1061)
1061. werkelijk álle uren? Cicero overdrijft (hyperbooltje voetbalpooltje) een beetje, wel passend in de *peroratio*. Hij heeft dan ook wel iets mede te delen. [↑](#footnote-ref-1062)
1062. let op het grappige polyptoton: eerst de SUPERL van het ADV atrocissime (154.8) en nu, een andere vorm van hetzelfde begrip **atrox** afgrijselijk, gruwelijk, namelijk het ADV atrociter. Een en ander niet voor de kat zijn viool (er zijn mij variaties op deze uitdrukking bekend, waar in wezen sprake is van twee katachtigen), hè! De wreedheid, die in de samenleving voortwoekert moet benadrukt worden. En dat kun je doen door woorden (gedeeltelijk) te herhalen. [↑](#footnote-ref-1063)
1063. nog een loslopende ABL *respectus* hier. natura betekent hier van nature. De ABL *respectus* geeft antwoord op de vraag in welk opzicht? [↑](#footnote-ref-1064)
1064. net als **incommoda** nadelen in 154.9 is **molestiae** gewelddaden best een aardig, zelfs een vriendelijk woord om proscripties te omschrijven. Wij noemen dat eufemisme. Een verzachtende en verbloemende uitdrukking. Hoe jij het noemt, moet je zelf weten. Als je het op het examen maar eufemisme (dubbel m) noemt, ja? Meneer Van den Daele heeft zich ook over deze passage ontfermd. Het is geinig om te zien of hij de eufemismes ook ontdekt heeft. Laten we zien. Vanaf Quae non t/m incommodorum. Komt ie: Dat ze zoveel medeburgers op gruwelijke wijze heeft weggerukt, is niet het enige kwaad: ze heeft ook aan de verdraagzaamste mensen alle barmhartigheid ontnomen door hen aan zulke baldadigheden gewoon te maken. Altijd het dilemma van wat wij classici “Het geheim van de blauwe broer” noemen. De achtergrond bespaar ik je. Komt hierop neer: je kunt een fantastische vrije vertaling oplepelen van een passage, maar we beoordelen die vertaling alsof het een grammaticaal kloppende werkvertaling is. Noel poenten in de praktijk. Het zou niet moeten mogen, maar meneer Van den Daele zou hier geen voldoende mee halen. [↑](#footnote-ref-1065)
1065. zo zeg! Dat is een hele zware term, **humanitas**. Je kunt wel zeggen dat deze term taalkundig verband houdt met **homo** mens, maar de term heeft vele daarvan afgeleide betekenissen. Denk je eens in wat wij onder het Nederlandse ADI humaan verstaan. Dat heeft te maken met menselijke waardigheid, met de kern van het menszijn. Beschaving, culturele ontwikkeling, sociale positie temidden van andere specimina van dezelfde soort. Ga zo maar door. In dit geval zou Cicero willen dat de rechters die hele basale menselijkheid – datgene wat een mens tot een mens maakt – tonen door de vrijspraak van zijn cliënt. Die menselijkheid gaat momenteel verloren (het PR amittimus), een proces dat door de rechters nog gestopt kan worden. Dus eh, werkt u ff mee? [↑](#footnote-ref-1066)
1066. amittimus is 1 PL. Dat veronderstelt een collectieve verantwoordelijkheid. Sneaky trucje van Cicero, ons Arpinaatje, van wie we bij dezen het pensum afgerond hebben. Eindelijk. [↑](#footnote-ref-1067)